叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 三个半球的故事(tales Of Three Hemispheres) 000001

2. 三个半球的故事(tales Of Three Hemispheres) 000002

3. 三个半球的故事(tales Of Three Hemispheres) 000003

4. 三个半球的故事(tales Of Three Hemispheres) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三个半球的故事(Tales of Three Hemispheres)
第1/4页

[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	[θriː]	['hemiˌsfiəz]
TALES	**OF**	**THREE**	**HEMISPHERES**
故事	的	三	半球

三个半球的故事

[lɔːrd]	[dʌn'seini]
Lord	**Dunsany**
主	邓萨尼

邓萨尼勋爵

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	[læst]	[driːm]	[ʌv; əv]	-	-
The	**Last**	**Dream**	**Of**	**Bwona**	**Khubla**
这	最后的	梦	的	-	-

博瓦纳·库布拉的最后一个梦

[haʊ]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[ʌv; əv]	['poʊstmən]	[fel]	['veɪkənt]	[ɪn]	['ɒtfɔːrd]	-	['ʌndər]	-	[ðə; ði]	-	[woʊld]
How	**the**	**Office**	**of**	**Postman**	**Fell**	**Vacant**	**In**	**Otford**	**-**	**under**	**-**	**the**	**-**	**Wold**
如何	这	办公室	的	邮差	费尔	空缺	在	奥特福德	-	在下面	-	这	-	沃尔德

奥特福德-安德-沃尔德邮局的邮递员职位为何空缺

[ðə; ði]	[prer]	[ʌv; əv]	[buːb]	-
The	**Prayer**	**Of**	**Boob**	**Aheera**
这	祷告	的	胸部	-

布布·阿希拉的祈祷

[iːst]	[ænd; ənd]	[west]
East	**And**	**West**
东方	和	西方

东西

[ə; eɪ]	['prɪti]	['kwɑːrəl]
A	**Pretty**	**Quarrel**
一个	漂亮的	争吵

一场漂亮的争吵

[haʊ]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[ə'vendʒd]	-	[kiː]	['nɪŋ]
How	**The**	**Gods**	**Avenged**	**Meoul**	**Ki**	**Ning**
如何	这	神	复仇	-	基	宁

诸神如何复仇 米尔奇宁

[ðə; ði]	[gɪft]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]
The	**Gift**	**Of**	**The**	**Gods**
这	礼物	的	这	神

众神的礼物

[ðə; ði]	[sæk]	[ʌv; əv]	['emərəldz]
The	**Sack**	**Of**	**Emeralds**
这	解雇	的	祖母绿

翡翠袋

[ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt]

The	Old	Brown	Coat
这	老的	棕色的	外套

老棕衣

[æn; ən] ['ɑːrkaɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['mistəriz]

An	Archive	Of	The	Older	Mysteries
一个	档案	的	这	老年人	谜团

旧谜案档案

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wʌndər]

A	City	Of	Wonder
一个	城市	的	想知道

奇迹之城

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ]

Beyond	the	Fields	We	Know
超过	这	田野	我们	知道

超越我们所知的领域

['pʌblɪʃɚz] [noʊt]

Publisher's	Note
出版商的	笔记

出版商说明

[fɜːrst] [teɪl] : ['aɪd(ə)l] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jæn]

First	Tale	:	Idle	Days	on	the	Yann
第一的	故事	:	闲置的	天	在	这	扬

第一个故事：扬河上的闲暇时光

['sekənd] [teɪl] : [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][goʊ] - [baɪ] [striːt]

Second	Tale	:	A	Shop	In	Go	-	By	Street
第二	故事	:	一个	店铺	在	去	-	经过	街道

第二个故事：街边小店

[θɜːrd] [teɪl] : [ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv] -

Third	Tale	:	The	Avenger	Of	Perdóndaris
第三	故事	:	这	复仇者	的	-

第三个故事：佩东达里斯的复仇者

[[noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] " ['aɪd(ə)l] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jæn] " ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] " [ə; eɪ]

[	Note	that	the	tale	"	Idle	Days	on	the	Yann	"	also	appears	in	the	collection	"	A
[	笔记	那	这	故事	"	闲置的	天	在	这	扬	"	还	出现	在	这	收藏	"	一个

['driːmərz] [teɪlz; 'teɪˌliz] " .]

Dreamer's	Tales	"	.	]
梦想家的	故事	"	.	]

[注：故事《扬河上的闲暇时光》也收录于短篇小说集《梦想家的故事》中。]

[ðə; ði] [læst] [driːm] [ʌv; əv] - -

THE	LAST	DREAM	OF	BWONA	KHUBLA
这	最后的	梦	的	-	-

博纳·库布拉的最后一个梦

[frʌm; frəm] ['stiːmɪŋ] ['loʊləndz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] , [wer] ['mɑːnstrəs] ['ɔːkɪdz] [bloʊ] ,

From	steaming	lowlands	down	by	the	equator	,	where	monstrous	orchids	blow	,
从	蒸煮	低地	向下	经过	这	赤道	,	在哪里	滔天	兰花	吹	,

从赤道附近蒸汽弥漫的低地，那里盛开着巨大的兰花，

[wer] ['biːtlz] [bɪg][æz; əz][maɪs] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [tent] - [roʊps] ,

where	beetles	big	as	mice	sit	on	the	tent	-	ropes	,
在哪里	甲虫	大的	作为	小鼠	坐	在	这	帐篷	-	绳索	,

像老鼠一样大的甲虫栖息在帐篷绳上，

[ænd; ənd] ['faɪəˌflaɪz] [glaɪd] [ə'baʊt] [baɪ] [naɪt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['muːvɪŋ] [stɑːrz] ,

and	fireflies	glide	about	by	night	like	little	moving	stars	,
和	萤火虫	滑行	关于	经过	夜晚	喜欢	小的	移动	明星	,

萤火虫在夜空中翩翩起舞，宛如一颗颗移动的小星星。

[ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [went] [θriː] [deɪz] [θruː] ['fɔrists] [ʌv; əv]['kæktəs] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

the	travelers	went	three	days	through	forests	of	cactus	till	they	came	to	the
这	旅行者	去	三	天	通过	森林	的	仙人掌	直到	他们	来了	到	这

['oʊpən] [pleɪnz] [wer] [ðə; ði]['ɔːrɪks][ɑːr; ər] .

open	plains	where	the	oryx	are	.
打开	平原	在哪里	这	羚羊	是	.

旅行者们花了三天时间穿过仙人掌林，才来到羚羊栖息的开阔平原。

[ænd; ənd][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊl] ,

And	glad	they	were	when	they	came	to	the	water	-	hole	,
和	高兴的	他们	是	什么时候	他们	来了	到	这	水	-	洞	,

当他们来到水坑边时，他们很高兴。

[wer] ['oʊnli][wʌn] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

where	only	one	white	man	had	gone	before	,
在哪里	仅有的	一	白色的	男人	有	已消失	前	,

此前只有一位白人去过那里。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] - - , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər]

which	the	natives	know	as	the	camp	of	Bwona	Khubla	,	and	found	the	water
哪个	这	本地人	知道	作为	这	营	的	-	-	,	和	成立	这	水

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

当地人称之为 Bwona Khubla 营地，并在那里找到了水源。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ʌðər] ['wɔːtər] ,

It	lies	three	days	from	the	nearest	other	water	,
它	谎言	三	天	从	这	最近的	其他	水	,

它距离最近的其他水源有三天的路程，

[ænd; ənd] [wen] - - [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	when	Bwona	Khubla	had	gone	there	three	years	ago	,
和	什么时候	-	-	有	已消失	那里	三	年	前	,

三年前，当博瓦·库布拉去过那里的时候，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [mə'leriə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,

what	with	malaria	with	which	he	was	shaking	all	over	,
什么	和	疟疾	和	哪个	他	曾是	摇晃	全部	超过	,

他得了疟疾，浑身发抖。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊl] [draɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]

and	what	with	disgust	at	finding	the	water	-	hole	dry	,	he	had	decided
和	什么	和	厌恶	在	寻找	这	水	-	洞	干燥	,	他	有	决定

[tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] ,

to	die	there	,
到	死	那里	,

由于厌恶地发现水坑干涸，他决定死在那里。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒənz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l] .

and	in	that	part	of	the	world	such	decisions	are	always	fatal	.
和	在	那	部分	的	这	世界	这样的	决策	是	总是	致命的	.

在世界上的那个地区，这样的决定总是致命的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'duː][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

In	any	case	he	was	overdue	to	die	,	but	hitherto	his	amazing	resolution	,
在	任何	案件	他	曾是	逾期	到	死	,	但	迄今为止	他的	惊人的	解决	,

无论如何，他早已到了该死的年纪，但此前他展现出的惊人决心，

[ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [soʊ] [ə'staʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔ:təz] ,

and	that	terrible	strength	of	character	that	so	astounded	his	porters	,
和	那	糟糕的	力量	的	特点	那	所以	震惊	他的	搬运工	,

以及他那令搬运工们震惊的可怕意志力，

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [sə'fɑ:ri] [ɑ:n] .

had	kept	him	alive	and	moved	his	safari	on	.
有	保留	他	活	和	已搬	他的	狩猎旅行	在	.

让他活了下来，并继续他的狩猎之旅。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [noʊ] [daʊt] ,

He	had	had	a	name	no	doubt	,
他	有	有	一个	姓名	不	怀疑	,

他肯定有个名字。

[sʌm; səm] ['kɑ:mən] [neɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæŋz] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑ:t] ['oʊvər] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ʃɑ:ps] [ɪn]

some	common	name	such	as	hangs	as	likely	as	not	over	scores	of	shops	in
一些	常见的	姓名	这样的	作为	悬挂	作为	可能	作为	不是	超过	得分	的	商店	在

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

一些常见的名称，例如“伦敦许多商店的墙上都挂着这样的字样”；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

but	that	had	gone	long	ago	,
但	那	有	已消失	长的	前	,

但那早已成为过去。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meməriz]

and	nothing	identified	his	memory	now	to	distinguish	it	from	the	memories
和	没有什么	已识别	他的	记忆	现在	到	区分	它	从	这	回忆

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [ded] [bʌt; bət] " - - ,

of	all	the	other	dead	but	"	Bwona	Khubla	,
的	全部	这	其他	死的	但	"	-	-	,

现在没有任何东西能将他的记忆与其他所有死者的记忆区分开来，除了“Bwona Khubla”。

" [ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [kɪ'ku:ju:] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

"	the	name	the	Kikuyus	gave	him	.
"	这	姓名	这	基库尤斯	给予	他	.

这是基库尤人给他起的名字。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mæn] ,

There	is	not	doubt	that	he	was	a	fearful	man	,
那里	是	不是	怀疑	那	他	曾是	一个	可怕	男人	,

毫无疑问，他是个胆小的人。

[ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dredɪd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] [fɔ:rs] [wen] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] [noʊ]

a	man	that	was	dreaded	still	for	his	personal	force	when	his	arm	was	no
一个	男人	那	曾是	令人恐惧的	仍然	为了	他的	个人的	力量	什么时候	他的	手臂	曾是	不

[lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] [kɪ'boʊkoʊ] ,

longer	able	to	lift	the	kiboko	,
更长	有能力的	到	举起	这	基博科	,

即使手臂再也无法举起基博科，他仍然因其强大的个人力量而令人畏惧。

[wen] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [men] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪz] [ded] .

when	all	his	men	knew	he	was	dying	,	and	to	this	day	though	he	is	dead	.
什么时候	全部	他的	男人	知道	他	曾是	垂死	,	和	到	这	天	尽管	他	是	死的	.

当他所有的部下都知道他即将死去时，直到今天他仍然死去。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [mə'leriə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] [sʌn] ,

Though	his	temper	was	embittered	by	malaria	and	the	equatorial	sun	,
尽管	他的	脾气	曾是	愤懑	经过	疟疾	和	这	赤道	太阳	,

['nʌθɪŋ] [ɪm'perd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

nothing	impaired	his	will	,
没有什么	受损	他的	将要	,

虽然疟疾和赤道烈日使他脾气暴躁，但这丝毫没有动摇他的意志。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pʌlsɪv] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] , [im'presɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ɔːl] ,

which	remained	a	compulsive	force	to	the	very	last	,	impressing	itself	upon	all	,
哪个	剩余	一个	强迫症	力量	到	这	非常	最后的	,	令人印象深刻	本身	之上	全部	,

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][læst] ,

and	after	the	last	,
和	后	这	最后的	,

这种力量一直持续到最后，对所有人都产生了强烈的影响，并且在最后之后也是如此。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [kɪ'kuːjuː] [seɪ] .

from	what	the	Kikuyus	say	.
从	什么	这	基库尤斯	说	.

据基库尤人所说。

[ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['paʊərf(ə)l] [lɔːz] [ðæt] [droʊv] - - [aʊt] ,

The	country	must	have	had	powerful	laws	that	drove	Bwona	Khubla	out	,
这	国家	必须	有	有	强大的	法律	那	驾驶	-	-	出去	,

[wət'evər] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whatever	country	it	was	.
任何	国家	它	曾是	.

无论是什么国家，它一定拥有强有力的法律才能将博纳·库布拉驱逐出去。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] -

On	the	morning	of	the	day	that	they	were	to	come	to	the	camp	of	Bwona
在	这	早晨	的	这	天	那	他们	是	到	来	到	这	营	的	-

- [ɔːl][ðə; ði] ['pɔːtəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] - [tents] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [daʊ] .

Khubla	all	the	porters	came	to	the	travelers	'	tents	asking	for	dow	.
-	全部	这	搬运工	来了	到	这	旅行者	-	帐篷	问	为了	道琼斯	.

在他们到达布瓦纳·库布拉营地的那天早上，所有的搬运工都来到旅客的帐篷里索要嫁妆。

[daʊ] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] ['medɪs(ə)n] , [ðæt] ['kjʊrz] [ɔːl]['iːvəlz] ; [ðə; ði] ['nɑːstiə] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] ,

Dow	is	the	white	man's	medicine	,	that	cures	all	evils	;	the	nastier	it	tastes	,
道琼斯	是	这	白色的	男人的	药品	,	那	治愈	全部	罪恶	;	这	更糟糕	它	口味	,

陶氏化学是白人的灵丹妙药，能治愈一切疾病；它的味道越难闻，

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

the	better	it	is	.
这	更好的	它	是	.

越好越好。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ['dɛvəlz] ,

They	wanted	down	this	morning	to	keep	away	devils	,
他们	通缉	向下	这	早晨	到	保持	离开	魔鬼	,

他们今天早上下来是为了驱赶恶魔。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] - - [daɪd] .

for	they	were	near	the	place	where	Bwona	Khubla	died	.
为了	他们	是	靠近	这	地方	在哪里	-	-	死亡	.

因为他们当时就在博纳·库布拉去世的地方附近。

[ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [geɪv] [ðem; ðəm]['kwaɪnaɪn] .

The	travelers	gave	them	quinine	.
这	旅行者	给予	他们	奎宁	.

旅行者们给他们服用了奎宁。

[baɪ] ['sʌnset] [ðə; ði] [keɪm] [tuː; tə][kɑːmpiːni] - - [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɔːtər][ðer; ðər] .

By	sunset	the	came	to	Campini	Bwona	Khubla	and	found	water	there	.
经过	日落	这	来了	到	坎皮尼	-	-	和	成立	水	那里	.

日落时分，他们来到了坎皮尼·博纳·库布拉，并在那里找到了水。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [faʊnd] ['wɔːtər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ,

Had	they	not	found	water	many	of	them	must	have	died	,
有	他们	不是	成立	水	许多	的	他们	必须	有	死亡	,

如果他们没有找到水源，他们中的许多人肯定会丧命。

[jet] [nʌn] [felt] ['eni] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['ɑːmɪnəs] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv]

yet	none	felt	any	gratitude	to	the	place	,	it	seemed	too	ominous	,	too	full	of
然而	没有任何	毛毡	任何	感激	到	这	地方	,	它	似乎	也	不祥的	,	也	满的	的

[duːm] ,

doom	,
厄运	,

然而，没有人对这个地方心存感激，它似乎太不祥，太充满厄运。

[tuː] [mʌtʃ] [hə'ræst; 'hærəst]['ɔːlmoʊst][baɪ] [ˌʌn'siːn] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θɪŋz] .

too	much	harassed	almost	by	unseen	,	irresistible	things	.
也	很多	骚扰	几乎	经过	看不见	,	无法抗拒	事物	.

几乎被看不见的、无法抗拒的事物所困扰。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [keɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [daʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt]

And	all	the	natives	came	again	for	dow	as	soon	as	the	tents	were	pitched
和	全部	这	本地人	来了	再次	为了	道琼斯	作为	很快	作为	这	帐篷	是	投球

,

,

,

帐篷刚搭好，所有当地人就又来讨要食物了。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [driːmz] [ʌv; əv] - - ,

to	protect	them	from	the	last	dreams	of	Bwona	Khubla	,
到	保护	他们	从	这	最后的	梦境	的	-	-	,

为了保护他们免受博纳·库布拉的最后梦魇的侵扰，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði][læst][sə'fɑːri] [left] ['teɪkɪŋ] - -

which	they	say	had	stayed	behind	when	the	last	safari	left	taking	Bwona	Khubla's
哪个	他们	说	有	入住	在后面	什么时候	这	最后的	狩猎旅行	左边	采取	-	-

['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [men][ðer; ðər] [ðæt]

body	back	to	the	edge	of	civilization	to	show	to	the	white	men	there	that
身体	后退	到	这	边缘	的	文明	到	展示	到	这	白色的	男人	那里	那

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

they	had	not	killed	him	,
他们	有	不是	被杀	他	,

据说，当最后一支狩猎队带着布沃纳·库布拉的遗体回到文明边缘时，这群人留了下来，向那里的白人证明他们没有杀害他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [men] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] [kɪl] - - .

for	the	white	men	might	not	know	that	they	durst	not	kill	Bwona	Khubla	.
为了	这	白色的	男人	可能	不是	知道	那	他们	杜斯特	不是	杀	-	-	.

因为白人可能不知道他们不敢杀死博纳·库布拉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kwaɪnaɪn] , [soʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	the	travelers	gave	them	more	quinine	,	so	much	being	bad	for	the
和	这	旅行者	给予	他们	更多的	奎宁	,	所以	很多	存在	坏的	为了	这

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

旅行者们给他们服用了更多的奎宁，因为过量的奎宁对神经系统有害。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - [fairz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ;

and	that	night	by	the	camp	-	fires	there	was	no	pleasant	talk	;
和	那	夜晚	经过	这	营	-	火灾	那里	曾是	不	令人愉快的	讲话	;

那天晚上，篝火旁没有愉快的谈话；

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [miːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [oʊnd] ,

all	talking	at	once	of	meat	they	had	eaten	and	cattle	that	each	one	owned	,
全部	说	在	一次	的	肉	他们	有	吃	和	牛	那	每个	一	拥有	,

他们七嘴八舌地谈论着自己吃过的肉和各自拥有的牲畜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] [hʌŋ] [baɪ] ['evri] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænvəs] ['ʃeltərz] .

but	a	gloomy	silence	hung	by	every	fire	and	the	little	canvas	shelters	.
但	一个	阴沉	沉默	悬挂	经过	每一个	火	和	这	小的	帆布	避难所	.

但每处篝火和简易帆布棚下都笼罩着一片阴郁的寂静。

[ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [waɪt] [men] [ðæt] - - ['sɪti] ,

They	told	the	white	men	that	Bwona	Khubla's	city	,
他们	讲述	这	白色的	男人	那	-	-	城市	,

他们告诉白人，博纳·库布拉的城市是.....

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][læst] ([ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [biˈliːvd]

of	which	he	had	thought	at	the	last	(	and	where	the	natives	believed
的	哪个	他	有	想法	在	这	最后的	(	和	在哪里	这	本地人	相信

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ]) ,

he	was	once	a	king	)	,
他	曾是	一次	一个	国王	)	,

他最后想到的（当地人认为他曾经是国王），

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪvd] [tɪl] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋ] ,

of	which	he	had	raved	till	the	loneliness	rang	with	his	raving	,
的	哪个	他	有	赞不绝口	直到	这	孤独	响铃	和	他的	狂言	,

他喋喋不休地谈论着这些，直到孤独都回荡着他的喋喋不休。

[hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

had	settled	down	all	about	them	;	and	they	were	afraid	,	for	it	was
有	定居	向下	全部	关于	他们	;	和	他们	是	害怕的	,	为了	它	曾是

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɪti] ,

so	strange	a	city	,
所以	奇怪的	一个	城市	,

他们周围都安顿了下来；他们感到害怕，因为这是一座如此陌生的城市。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [daʊ] .

and	wanted	more	dow	.
和	通缉	更多的	道琼斯	.

并且想要更多道琼斯指数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kwaɪnaɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] ['riːəl] [fɪr] [ɪn]

And	the	two	travelers	gave	them	more	quinine	,	for	they	saw	real	fear	in
和	这	二	旅行者	给予	他们	更多的	奎宁	,	为了	他们	锯	真实的	害怕	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

于是，那两个旅行者又给他们服用了更多奎宁，因为他们从他们脸上看到了真正的恐惧。

[ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ðæt] [ðeɪ] ,

and	knew	they	might	run	away	and	leave	them	alone	in	that	place	,	that	they	,
和	知道	他们	可能	跑步	离开	和	离开	他们	独自的	在	那	地方	,	那	他们	,

他们知道他们可能会逃跑，把他们独自留在那个地方，他们，

[tuː] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [dred] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt]

too	,	had	come	to	fear	with	an	almost	equal	dread	,	though	they	knew	not
也	,	有	来	到	害怕	和	一个	几乎	平等的	恐惧	,	尽管	他们	知道	不是

[waɪ] .

why	.
为什么	.

他们也同样感到恐惧，尽管他们不知道为什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ðər; ðər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['boʊdɪŋ] ['diːpənd] ,

And	as	the	night	wore	on	their	feeling	of	boding	deepened	,
和	作为	这	夜晚	穿着	在	他们的	感觉	的	预兆	加深	,

随着夜色渐深，他们的不祥预感也愈发强烈。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [θriː] ['bɔtlz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə]

although	they	had	shared	three	bottles	or	so	of	champagne	that	they	meant	to
虽然	他们	有	共享	三	瓶子	或者	所以	的	香槟酒	那	他们	意思是	到

[kiːp] [fɔːr; fər] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ]['laɪən] .

keep	for	days	when	they	killed	a	lion	.
保持	为了	天	什么时候	他们	被杀	一个	狮子	.

虽然他们分享了三瓶左右原本打算留着几天享用的香槟，结果却猎杀了一头狮子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [men] [tel] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['pɔːtəz]

This	is	the	story	that	each	of	those	two	men	tell	,	and	which	their	porters
这	是	这	故事	那	每个	的	那些	二	男人	告诉	,	和	哪个	他们的	搬运工

[kə'rɑːbəreɪt] ,

corroborate	,
证实	,

这是那两个男人各自讲述的故事，他们的搬运工也证实了这一点。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ][kɪ'kuːjuː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wət'evər] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	then	a	Kikuyu	will	always	say	whatever	he	thinks	is	expected	of	him	.
但	然后	一个	基库尤语	将要	总是	说	任何	他	思考	是	预期的	的	他	.

但是，基库尤人总是会说他认为别人期望他说的话。

[ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][bed][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [bʌt; bət][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	travelers	were	both	in	bed	and	trying	to	sleep	but	not	able	to
这	旅行者	是	两个都	在	床	和	尝试	到	睡觉	但	不是	有能力的	到

[duː][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['fiːlɪŋ] .

do	so	because	of	an	ominous	feeling	.
做	所以	因为	的	一个	不祥的	感觉	.

两位旅客都躺在床上，试图入睡，但由于一种不祥的预感而无法入眠。

[ðæt] ['mɔːnfʊl; -f(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , [ðə; ði] [laɪk][ə; eɪ] [dæmd] [soʊl]

That	mournfullest	of	all	the	cries	of	the	wild	,	the	hyæna	like	a	damned	soul
那	最悲伤的	的	全部	这	哭泣	的	这	荒野	,	这	鬣狗	喜欢	一个	该死的	灵魂

[lə'mentɪŋ] ,

lamenting	,
哀叹	,

那是所有野兽中最悲怆的叫声，鬣狗的叫声如同被诅咒的灵魂在哀嚎。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] ['siːst] .

strangely	enough	had	ceased	.
奇怪的	足够的	有	停止	.

奇怪的是，这种情况已经停止了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [wen] - - [hæd; həd][daɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz]

The	night	wore	on	to	the	hour	when	Bwona	Khubla	had	died	three	or	four	years
这	夜晚	穿着	在	到	这	小时	什么时候	-	-	有	死亡	三	或者	四	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

夜色渐深，直到三四年前博纳·库布拉去世的那一刻。

[ˈdriːmiŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz] [ˈsɪti] " ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈsɔːftli] [əˈroʊz] ,

dreaming	and	raving	of	"	his	city	"	;	and	in	the	hush	a	sound	softly	arose	,
做梦	和	狂言	的	"	他的	城市	"	;	和	在	这	嘘	一个	声音	轻轻	出现	,

他梦见并喃喃自语着“他的城市”；寂静中，传来一阵轻柔的声音，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [biːsts] ,

like	a	wind	at	first	,	then	like	the	roar	of	beasts	,
喜欢	一个	风	在	第一的	,	然后	喜欢	这	吼	的	野兽	,

起初像风一样，然后像野兽的咆哮一样。

[ðen] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɝz] — [ˈmoʊtɝz] [ænd; ənd][ˈmoʊtər] [ˈbʌsɪz] .

then	unmistakably	the	sound	of	motors	—	motors	and	motor	busses	.
然后	毫无疑问	这	声音	的	电机	—	电机	和	发动机	公交车	.

然后，可以肯定地听到马达的声音——汽车和公共汽车的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] , [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðeɪ] [seɪ] ,

And	then	they	saw	,	clearly	and	unmistakably	they	say	,
和	然后	他们	锯	,	清楚地	和	毫无疑问	他们	说	,

然后他们看得清清楚楚，他们说，

[ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [ˌdesəˈleɪʃn] [wer] [ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] [kʌmz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [klaimz]

in	that	lonely	desolation	where	the	equator	comes	up	out	of	the	forest	and	climbs
在	那	孤独	荒凉	在哪里	这	赤道	来	向上	出去	的	这	森林	和	攀登

[ˈoʊvər][ˈdʒægɪd] [hɪlz] ,

over	jagged	hills	,
超过	锯齿状	丘陵	,

在那片荒凉寂寥之地，赤道从森林中升起，翻越崎岖的山丘，

— [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ˈlʌndən] .

—	they	say	they	saw	London	.
—	他们	说	他们	锯	伦敦	.

他们说他们看到了伦敦。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [muːn] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	could	have	been	no	moon	that	night	,	but	they	say	there	was	a
那里	可以	有	到过	不	月亮	那	夜晚	,	但	他们	说	那里	曾是	一个

[ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][stɑːrz] .

multitude	of	stars	.
民众	的	明星	.

那天晚上可能没有月亮，但据说有很多星星。

[mɪsts] [hæd; həd] [kʌm] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] [red]

Mists	had	come	rolling	up	at	evening	about	the	pinnacles	of	unexplored	red
迷雾	有	来	滚动	向上	在	晚上	关于	这	巅峰	的	未探索的	红色的

[piːks] [ðæt] [ˈklʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] .

peaks	that	clustered	round	the	camp	.
高峰	那	聚类	圆形的	这	营	.

傍晚时分，薄雾笼罩着营地周围群起的未开发的红色山峰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [mɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [klɪrd] [ˈleɪtər][ɑːn] ;

But	they	say	the	mist	must	have	cleared	later	on	;
但	他们	说	这	薄雾	必须	有	已清除	之后	在	;

但他们说，后来雾气肯定散去了；

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðeɪ] [swer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈlʌndən] , [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]

at	any	rate	they	swear	they	could	see	London	,	see	it	and	hear	the	roar	of
在	任何	速度	他们	发誓	他们	可以	看	伦敦	,	看	它	和	听到	这	吼	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

总之，他们发誓说他们能看到伦敦，能看到它，还能听到它的喧嚣。

[bəuθ] [seɪ] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

Both	say	they	saw	it	not	as	they	knew	it	at	all	,
两个都	说	他们	锯	它	不是	作为	他们	知道	它	在	全部	,

两人都表示，他们看到的景象与他们之前所了解的完全不同。

[nɑ:t] [dɪ'beɪst] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['ædvɜ:ˌtaɪzmənts] , [bʌt; bət]

not	debased	by	hundreds	of	thousands	of	lying	advertisements	,	but
不是	堕落	经过	数百	的	数千	的	说谎	广告	,	但

[træns'fɪgjəd] , [ɔ:l] [ɪts] ['haʊzɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

transfigured	,	all	its	houses	magnificent	,
变形	,	全部	它是	房屋	壮丽	,

没有被成千上万的虚假广告玷污，反而焕然一新，所有的房屋都宏伟壮丽。

[ɪts] ['tʃimniz] ['raɪzɪŋ] ['grændli] ['ɪntu:] ['pɪnəkəlz] , [ɪts][væst] [skwer] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs]

its	chimneys	rising	grandly	into	pinnacles	,	its	vast	squares	full	of	the	most	gorgeous
它是	烟囱	上升	宏伟	进入	巅峰	,	它是	广阔的	正方形	满的	的	这	最多	华丽的

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

它高耸入云的烟囱巍然耸立，广阔的广场上绿树成荫，美不胜收。

[træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [jet] ['lʌndən] .

transfigured	and	yet	London	.
变形	和	然而	伦敦	.

焕然一新，却依然是伦敦。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][læmps][ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ]

Its	windows	were	warm	and	happy	,	shining	at	night	,	the	lamps	in	their	long
它是	视窗	是	温暖的	和	快乐的	,	灼灼	在	夜晚	,	这	灯	在	他们的	长的

['roʊz; 'raʊz] ['welkəmd] [ju:; jʊ] ,

rows	welcomed	you	,
行	欢迎	你	,

它的窗户温暖而明亮，夜晚闪闪发光，一排排的灯热情地迎接你。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['greɪʃəs] ['dʒoʊviəl] ['pleɪsɪz] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌndən] .

the	public	-	houses	were	gracious	jovial	places	;	yet	it	was	London	.
这	民众	-	房屋	是	亲切	欢乐的	地方	;	然而	它	曾是	伦敦	.

这些酒馆是优雅欢乐的地方；然而，这里是伦敦。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hɪr] ['lʌndən] ['sɔŋz] ,

They	could	smell	the	smells	of	London	,	hear	London	songs	,
他们	可以	闻	这	气味	的	伦敦	,	听到	伦敦	歌曲	,

他们能闻到伦敦的气味，听到伦敦的歌曲。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] ['lʌndən] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] ;

and	yet	it	was	never	the	London	that	they	knew	;
和	然而	它	曾是	绝不	这	伦敦	那	他们	知道	;

然而，这却再也不是他们所熟悉的伦敦了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['wʊmənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

it	was	as	though	they	had	looked	on	some	strange	woman's	face	with
它	曾是	作为	尽管	他们	有	看起来	在	一些	奇怪的	女性的	脸	和

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

the	eyes	of	her	lover	.
这	眼睛	的	她	情人	.

就好像他们用情人的眼神去看了一个陌生女人的脸一样。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɔ:r] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ;

For	of	all	the	towns	of	the	earth	or	cities	of	song	;
为了	的	全部	这	城镇	的	这	地球	或者	城市	的	歌曲	;

在世上所有的城镇，歌唱之城中；

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][spɑːts][ðer; ðər][biː; bi] , [ʌn'hæloʊd] [ɔːr] ['hæloʊd] ,

of	all	the	spots	there	be	,	unhallowed	or	hallowed	,
的	全部	这	地点	那里	是	,	不神圣的	或者	神圣的	,

在所有地方中，无论是不神圣的还是神圣的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [men] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ðə; ði]

it	seemed	to	those	two	men	then	that	the	city	they	saw	was	of	all	places	the
它	似乎	到	那些	二	男人	然后	那	这	城市	他们	锯	曾是	的	全部	地方	这

[moʊst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][fɑːr] .

most	to	be	desired	by	far	.
最多	到	是	想要的	经过	远的	.

当时，这两个人觉得他们看到的这座城市，是所有地方中最令人向往的。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['bærəl] ['ɔːrgən] [pleɪd] [kwaɪt] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['kɔːstər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

They	say	a	barrel	organ	played	quite	near	them	,	they	say	a	coster	was	singing	,
他们	说	一个	桶	器官	玩	相当	靠近	他们	,	他们	说	一个	成本	曾是	歌唱	,

他们说附近有手摇风琴在演奏，还有个小贩在唱歌。

[ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [ðeɪ] [æd'mɪt][ə; eɪ] ['kɑːkni] ['æksent] ,

they	admit	that	he	was	singing	out	of	tune	,	they	admit	a	cockney	accent	,
他们	承认	那	他	曾是	歌唱	出去	的	调	,	他们	承认	一个	伦敦东区口音	口音	,

他们承认他唱歌跑调，他们承认他有伦敦东区口音。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [sɔːŋ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] [sɔːŋ]

and	yet	they	say	that	that	song	had	in	it	something	that	no	earthly	song
和	然而	他们	说	那	那	歌曲	有	在	它	某物	那	不	尘世的	歌曲

[hæd; həd]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

had	ever	had	before	,
有	曾经	有	前	,

然而，他们却说那首歌里蕴含着世间任何歌曲都从未拥有过的东西。

[ænd; ənd][bəuθ] [men] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

and	both	men	say	that	they	would	have	wept	but	that	there	was	a	feeling
和	两个都	男人	说	那	他们	会	有	哭泣	但	那	那里	曾是	一个	感觉

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hɑːrtstrɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] .

about	their	heartstrings	that	was	far	too	deep	for	tears	.
关于	他们的	心弦	那	曾是	远的	也	深的	为了	眼泪	.

两人都表示，他们本想哭，但心中涌起的情感太过强烈，以至于泪水都流不出来。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstərfl] [mæn] ,

They	believe	that	the	longing	of	this	masterful	man	,
他们	相信	那	这	渴望	的	这	精湛	男人	,

他们相信这位大师的渴望，

[ðæt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ][sə'fɑːri][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ,

that	was	able	to	rule	a	safari	by	raising	a	hand	,
那	曾是	有能力的	到	规则	一个	狩猎旅行	经过	提高	一个	手	,

他只需举起一只手就能统治整个狩猎场，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪm'prest] [ɪt'self] ['diːpli] [ə'pɑːn]

had	been	so	strong	at	the	last	that	it	had	impressed	itself	deeply	upon
有	到过	所以	强的	在	这	最后的	那	它	有	印象深刻	本身	深	之上

['neɪtʃər] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [feɪd] ['hoʊlli] [ə'weɪ] ,

nature	and	had	caused	a	mirage	that	may	not	fade	wholly	away	,
自然	和	有	导致	一个	海市蜃楼	那	可能	不是	褪色	完全	离开	,

最后那股力量如此强大，以至于在自然界留下了深刻的印记，并造成了一种可能不会完全消失的海市蜃楼。

[pər'hæps][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

perhaps	for	several	years	.
也许	为了	一些	年	.

或许会持续好几年。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [baɪ] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

I	tried	to	establish	by	questions	the	truth	or	reverse	of	this	story	,
我	尝试	到	建立	经过	问题	这	真相	或者	撤销	的	这	故事	,

我试图通过提问来查明这个故事的真相，或者相反的情况。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [menz] ['tempərz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [spɔɪld] [baɪ] ['æfrɪkə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌp]

but	the	two	men's	tempers	had	been	so	spoiled	by	Africa	that	they	were	not	up
但	这	二	男士	脾气	有	到过	所以	被宠坏了	经过	非洲	那	他们	是	不是	向上

[tuː; tə] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	cross	-	examination	.
到	叉	-	考试	.

但是，这两个人的脾气已经被非洲的种种磨砺得变得暴躁易怒，根本无法接受盘问。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ɪf] [ðer; ðər] [kæmp] - [fairz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

They	would	not	even	say	if	their	camp	-	fires	were	still	burning	.
他们	会	不是	甚至	说	如果	他们的	营	-	火灾	是	仍然	燃烧	.

他们甚至不愿透露营火是否还在燃烧。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌndən] [laɪts] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [tɪl]

They	say	that	they	saw	the	London	lights	all	round	them	from	eleven	o'clock	till
他们	说	那	他们	锯	这	伦敦	灯	全部	圆形的	他们	从	十一	点钟	直到

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

他们说从晚上十一点到午夜，他们看到伦敦的灯光环绕着他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['lʌndən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træfɪk] ['klɪrli] , [ænd; ənd] ['oʊvər]

they	could	hear	London	voices	and	the	sound	of	the	traffic	clearly	,	and	over
他们	可以	听到	伦敦	声音	和	这	声音	的	这	交通	清楚地	,	和	超过

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他们可以清晰地听到伦敦人的声音和交通噪音，总而言之，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪsti] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['lʌndən] , [ə'roʊz] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .

a	little	misty	perhaps	,	but	unmistakably	London	,	arose	the	great	metropolis	.
一个	小的	蒙蒙	也许	,	但	毫无疑问	伦敦	,	出现	这	伟大的	都会	.

或许有些雾气弥漫，但毫无疑问，这就是伦敦，这座伟大的都市拔地而起。

['æftər] ['mɪdnaɪt] ['lʌndən] ['kwivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

After	midnight	London	quivered	a	little	and	grew	more	indistinct	,
后	午夜	伦敦	颤抖	一个	小的	和	生长	更多的	模糊	,

午夜过后，伦敦微微颤抖了一下，景象也变得模糊不清。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træfɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] , ['vɔɪsɪz] [siːmd] ['fɑːrðər] [ɔːf] , ['siːst]

the	sound	of	the	traffic	began	to	dwindle	away	,	voices	seemed	farther	off	,	ceased
这	声音	的	这	交通	开始	到	减少	离开	,	声音	似乎	更远	离开	,	停止

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

交通噪音渐渐消失，人声似乎也越来越远，最后完全消失了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [wʌns] [mɔːr] [wer] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ,

and	all	was	quiet	once	more	where	the	mirage	shimmered	and	faded	,
和	全部	曾是	安静的	一次	更多的	在哪里	这	海市蜃楼	闪闪发光	和	褪色	,

于是，在海市蜃楼闪烁又消散的地方，一切再次归于平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] [raɪˈnɑːsərəs] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [snɔːtid] , [ænd; ənd] [ˈwɔːtərd]

and	a	bull	rhinoceros	coming	down	through	the	stillness	snorted	,	and	watered
和	一个	公牛	犀牛	未来	向下	通过	这	寂静	哼了一声	,	和	浇水

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːrltən] [klʌb] .

at	the	Carlton	Club	.
在	这	卡尔顿	俱乐部	.

一头公犀牛从寂静中走下来，喷着鼻息，在卡尔顿俱乐部喝水。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈpoʊstmən] [fel] [ˈveɪkənt] [ɪn] [ˈɒtfɔːrd] - [ˈʌndər] - [ðə; ði] - [woʊld]

HOW	THE	OFFICE	OF	POSTMAN	FELL	VACANT	IN	OTFORD	-	UNDER	-	THE	-	WOLD
如何	这	办公室	的	邮差	跌倒	空缺	在	奥特福德	-	在下面	-	这	-	沃尔德

奥特福德-安德-沃尔德邮局的邮递员职位为何空缺

[ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ˈpoʊstmən][æt; ət] [ˈɒtfɔːrd] - [ˈʌndər] - [ðə; ði] - [woʊld] [ˈkærid] - - [ˈfɑːrðər]

The	duties	of	postman	at	Otford	-	under	-	the	-	Wold	carried	Amuel	Sleggins	farther
这	职责	的	邮差	在	奥特福德	-	在下面	-	这	-	沃尔德	携带	-	-	更远

[əˈfiːld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

afield	than	the	village	,
田野	比	这	村庄	,

阿缪尔·斯莱金斯在奥特福德安德沃尔德担任邮递员，他的工作范围远不止于村庄本身。

[ˈfɑːrðər] [əˈfiːld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

farther	afield	than	the	last	house	in	the	lane	,
更远	田野	比	这	最后的	房子	在	这	车道	,

比巷子里最后一栋房子还要远，

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ber] [woʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [noʊ][wʌn] [went] ,

right	up	to	the	big	bare	wold	and	the	house	where	no	one	went	,
正确的	向上	到	这	大的	裸	沃尔德	和	这	房子	在哪里	不	一	去	,

一直延伸到那片光秃秃的大荒地和那座无人居住的房子。

[noʊ][wʌn] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [grɪm] [men] [ðæt] [dwelt] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrətɪv] [waɪf]

no	one	that	is	but	the	three	grim	men	that	dwelt	there	and	the	secretive	wife
不	一	那	是	但	这	三	严峻	男人	那	居住	那里	和	这	神秘的	妻子

[ʌv; əv][wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

除了住在那里的三个性格阴郁的男人和一个神秘的妻子之外，没有其他人。

[ænd; ənd] , [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [kwɪr] [griːn] [ˈletər] [keɪm] , - - [ðə; ði]['poʊstmən]

and	,	once	a	year	when	the	queer	green	letter	came	,	Amuel	Sleggins	the	postman
和	,	一次	一个	年	什么时候	这	酷儿	绿色的	信	来了	,	-	-	这	邮差

.

:
.

每年一次，当那封奇怪的绿色信件到来时，邮递员阿缪尔·斯莱金斯就会出现。

[ðə; ði] [griːn] [ˈletər] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrnɪŋ] ,

The	green	letter	always	came	just	as	the	leaves	were	turning	,
这	绿色的	信	总是	来了	只是	作为	这	树叶	是	转弯	,

绿色的信件总是在树叶开始变黄的时候寄到。

[əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [grɪm] [men] ,

addressed	to	the	eldest	of	the	three	grim	men	,
已解决	到	这	长子	的	这	三	严峻	男人	,

致三位面容阴沉的男子中最年长的那位：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌʧaɪˈniːz] [stæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒtfɔːrd] [poʊst] - [mɑːrk] ,

with	a	wonderful	Chinese	stamp	and	the	Otford	post	-	mark	,
和	一个	精彩的	中国人	邮票	和	这	奥特福德	邮政	-	标记	,

贴有精美的中国邮票和奥特福德邮戳，

[ænd; ənd] - - ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

and	Amuel	Sleggins	carried	it	up	to	the	house	.
和	-	-	携带	它	向上	到	这	房子	.

阿缪尔·斯莱金斯把它扛到了房子上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ,

He	was	not	afraid	to	go	,	for	he	always	took	the	letter	,
他	曾是	不是	害怕的	到	去	,	为了	他	总是	采取	这	信	,

他并不害怕去，因为他总是带着信。

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [jet] [wen'evər] ['sʌmər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə] [ə; eɪ]

had	done	so	for	seven	years	,	yet	whenever	summer	began	to	draw	to	a
有	完毕	所以	为了	七	年	,	然而	每当	夏天	开始	到	画	到	一个

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

七年来一直如此，然而每当夏天即将结束的时候，

- - [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

Amuel	Sleggins	was	ill	at	ease	,
-	-	曾是	患病的	在	舒适	,

阿缪尔·斯莱金斯感到很不自在。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ə'baʊt] ['ʃɪvəd] [ˌʌn'duːli] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [foʊk]

and	if	there	was	a	touch	of	autumn	about	shivered	unduly	so	that	all	folk
和	如果	那里	曾是	一个	触碰	的	秋天	关于	瑟瑟发抖	过度	所以	那	全部	民间

['wʌndɚd] .

wondered	.
想知道	.

如果空气中弥漫着一丝秋意，人们就会异常地瑟瑟发抖，以至于所有人都感到疑惑。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wɪnd] [wʊd] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [giːs]

And	then	one	day	a	wind	would	blow	from	the	East	,	and	the	wild	geese
和	然后	一	天	一个	风	会	吹	从	这	东方	,	和	这	荒野	鹅

[wʊd] [ə'pɪr] ,

would	appear	,
会	出现	,

然后有一天，东风吹来，野雁出现了。

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [siː] , ['flaɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['streɪndʒli] ,

having	left	the	sea	,	flying	high	and	crying	strangely	,
拥有	左边	这	海	,	飞行	高的	和	哭泣	奇怪的	,

离开大海，高高飞翔，发出奇怪的哭声，

[ænd; ənd] [pæs] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

and	pass	till	they	were	no	more	than	a	thin	black	line	in	the	sky	like	a
和	经过	直到	他们	是	不	更多的	比	一个	薄的	黑色的	线	在	这	天空	喜欢	一个

['mædʒɪk(ə)l] [stɪk] [flʌŋ] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['duːər] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ,

magical	stick	flung	up	by	a	doer	of	magic	,
神奇	戳	扔	向上	经过	一个	实干家	的	魔法	,

渐渐消失，直到它们变成天空中一条细细的黑线，就像魔法师扔出的魔杖一样。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [ə'weɪ] ;

twisting	and	twirling	away	;
扭曲	和	旋转	离开	;

扭动旋转着飞走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wʊd] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [biː; bi] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	leaves	would	turn	on	the	trees	and	the	mists	be	white	on	the
和	这	树叶	会	转动	在	这	树木	和	这	薄雾	是	白色的	在	这

[mɑːʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [set] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [wʊd] [step] [daʊn] ['kwaɪətli]

marshes	and	the	sun	set	large	and	red	and	autumn	would	step	down	quietly
沼泽	和	这	太阳	放	大的	和	红色的	和	秋天	会	步	向下	悄悄

[ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][woʊld] ;

that	night	from	the	wold	;
那	夜晚	从	这	沃尔德	;

树叶变色，沼泽上雾气弥漫，夕阳又大又红，秋天在那晚悄然从山上降临；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [griːn] ['letər] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .

and	the	next	day	the	strange	green	letter	would	come	from	China	.
和	这	下一个	天	这	奇怪的	绿色的	信	会	来	从	中国	.

第二天，那封奇怪的绿色信件就会从中国寄来。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [grɪm] [men] [ænd; ənd] [ðæt] ['siːkrətɪv] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['loʊnli] ,

His	fear	of	the	three	grim	men	and	that	secretive	woman	and	their	lonely	,
他的	害怕	的	这	三	严峻	男人	和	那	神秘的	女士	和	他们的	孤独	,

[sɪ'kluːdɪd] [haʊs] ,

secluded	house	,
僻	房子	,

他对那三个阴沉的男人、那个神秘的女人以及他们那座孤零零、与世隔绝的房子感到恐惧。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [kə'dævərəs] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

or	else	the	cadaverous	cold	of	the	dying	season	,
或者	别的	这	尸体的	寒冷的	的	这	垂死	季节	,

否则就是垂暮季节那令人窒息的寒冷。

['ræðər] [breɪst] - [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [step] [aʊt] ['boʊldər]

rather	braced	Amuel	when	the	time	was	come	and	he	would	step	out	bolder
相当	支撑	-	什么时候	这	时间	曾是	来	和	他	会	步	出去	更大胆

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps][fɔːr; fər] [wiːks] .

upon	the	day	that	he	feared	than	he	had	perhaps	for	weeks	.
之上	这	天	那	他	害怕	比	他	有	也许	为了	周	.

到了时候，阿穆尔反而鼓起了勇气，他将比几周以来可能一直害怕的那一天更加勇敢地走出去。

[hiː; hi] [lɔŋd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

He	longed	on	that	day	for	a	letter	for	the	last	house	in	the	lane	,
他	渴望	在	那	天	为了	一个	信	为了	这	最后的	房子	在	这	车道	,

那天，他盼望着能收到一封寄到巷子尽头那户人家的信。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] ['dæli] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr]

there	he	would	dally	and	talk	awhile	and	look	on	church	-	going	faces	before
那里	他	会	玩弄	和	讲话	一会儿	和	看	在	教会	-	去	面孔	前

[hɪz; ɪz] [læst] [træmp] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [woʊld][tuː; tə] [end] [æt; ət][ðə; ði] ['dredɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr]

his	last	tramp	over	the	lonely	wold	to	end	at	the	dreaded	door	of	the	queer
他的	最后的	流浪汉	超过	这	孤独	沃尔德	到	结尾	在	这	令人恐惧的	门	的	这	酷儿

[greɪ] [haʊs] [kɔːld] [woʊld] - [hʌt] .

grey	house	called	wold	-	hut	.
灰色的	房子	称为	沃尔德	-	小屋	.

他会在那里闲逛聊天一会儿，看看去教堂的人们的脸，然后最后一次跋涉穿过孤独的荒野，最终到达那座被称为“荒野小屋”的奇怪灰色房子的可怕门口。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][woʊld] - [hʌt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [nɑːk]

When	he	came	to	the	door	of	wold	-	hut	he	would	give	the	postman's	knock
什么时候	他	来了	到	这	门	的	沃尔德	-	小屋	他	会	给	这	邮递员的	敲

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [raʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,

as	though	he	came	on	ordinary	rounds	to	a	house	of	every	day	,
作为	尽管	他	来了	在	普通的	回合	到	一个	房子	的	每一个	天	,

当他来到沃尔德小屋门口时，他会像普通邮递员一样敲门，就像他每天都会挨家挨户送信一样。

[ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [pæθ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [ˈwiːzəlz] [hʌŋ] [ˈθɪkli]

although	no	path	led	up	to	it	,	although	the	skins	of	weasels	hung	thickly
虽然	不	小路	引领	向上	到	它	,	虽然	这	皮肤	的	黄鼠狼	悬挂	浓密

[frʌm; frəm] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊz] .

from	upper	windows	.
从	上	视窗	.

虽然没有路通往那里，但高处的窗户上却挂满了厚厚的鼬皮。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊstmənz] [nɑːk] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

And	scarcely	had	his	postman's	knock	rung	through	the	dark	of	the	house
和	几乎	有	他的	邮递员的	敲	梯子	通过	这	黑暗的	的	这	房子

[wen] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [grɪm] [men] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	the	eldest	of	the	three	grim	men	would	always	run	to	the	door	.
什么时候	这	长子	的	这	三	严峻	男人	会	总是	跑步	到	这	门	.

邮递员的敲门声刚一响起，三个面色阴沉的男人中年纪最大的那个就会跑到门口去开门。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [hæd; həd] [hiː; hi] .

O	,	what	a	face	had	he	.
哦	,	什么	一个	脸	有	他	.

哦，他长着一张多么可怕的脸啊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈslaɪnəs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [ˈevər] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [kʊd; kəd] [haɪd] .

There	was	more	slyness	in	it	than	ever	his	beard	could	hide	.
那里	曾是	更多的	狡猾	在	它	比	曾经	他的	胡须	可以	隐藏	.

他脸上的狡黠远超他胡须所能掩盖的程度。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈgrɪsəli] [hænd] ;

He	would	put	out	a	gristly	hand	;
他	会	放	出去	一个	令人作呕的	手	;

他会伸出一只粗糙的手；

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] - - [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə] ,

and	into	it	Amuel	Sleggins	would	put	the	letter	from	China	,
和	进入	它	-	-	会	放	这	信	从	中国	,

而阿缪尔·斯莱金斯会把那封来自中国的信放进去。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [straɪd] [əˈweɪ] .

and	rejoice	that	his	duty	was	done	,	and	would	turn	and	stride	away	.
和	麾	那	他的	责任	曾是	完毕	,	和	会	转动	和	步幅	离开	.

他欣喜于自己的职责已完成，然后转身大步离去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [lɪt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ˈɑːmɪnəs] , [ˈiːgər] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈmɜːrmərɪŋ]

And	the	fields	lit	up	before	him	,	but	,	ominous	,	eager	and	low	murmuring
和	这	字段	点燃	向上	前	他	,	但	,	不祥的	,	渴望的	和	低的	淙淙

[əˈroʊz] [ɪn] [ðə; ði] [woʊld] - [hʌt] .

arose	in	the	wold	-	hut	.
出现	在	这	沃尔德	-	小屋	.

田野在他面前亮了起来，但是，狼屋里却传来不祥的、急切的、低沉的低语声。

[fɔːr; fər] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ænd; ənd] [noʊ] [hɑːrm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ,

For	seven	years	this	was	so	and	no	harm	had	come	to	Sleggins	,
为了	七	年	这	曾是	所以	和	不	伤害	有	来	到	-	,

七年来一直如此，斯莱金斯也没有受到任何伤害。

[ˈsev(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [woʊld] - [hʌt] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] ;

seven	times	he	had	gone	to	wold	-	hut	and	as	often	come	safely	away	;
七	时代	他	有	已消失	到	沃尔德	-	小屋	和	作为	经常	来	安全	离开	;

他曾七次前往狼屋，每次都平安归来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [ˈmæri] .

and	then	he	needs	must	marry	.
和	然后	他	需求	必须	结婚	.

然后他就必须结婚了。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

Perhaps	**because**	**she**	**was**	**young**	**,**
也许	因为	她	曾是	年轻的	,

或许是因为她年轻，

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃeɪpli] [ˈæŋklz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

perhaps	**because**	**she**	**was**	**fair**	**or**	**because**	**she**	**had**	**shapely**	**ankles**	**as**	**she**
也许	因为	她	曾是	公平的或者		因为	她	有	优美	脚踝	作为	她

[keɪm] [wʌn] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] [maːʃiz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪlkmeɪd] [ˈflaʊərz] [ˈʃʊlɪs] [ɪn] [sprɪŋ] .

came	**one**	**day**	**through**	**the**	**marshes**	**among**	**the**	**milkmaid**	**flowers**	**shoeless**	**in**	**spring**	**.**
来了	一	天	通过	这	沼泽	之中	这	挤奶女工	花朵	赤脚	在	春天	.

或许是因为她肤色白皙，又或许是因为她脚踝线条优美，有一天春天，她光着脚穿过沼泽地，来到了挤奶女花丛中。

[les] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [hæv; həv] [brɔːt] [men][tuː; tə][ðer; ðər]['ɛndz][ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði] [nuːs]

Less	**things**	**than**	**these**	**have**	**brought**	**men**	**to**	**their**	**ends**	**and**	**been**	**the**	**nooses**
较少的	事物	比	这些	有	带来	男人	到	他们的	结束	和	到过	这	绞索

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [feɪt] [snerd] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] .

with	**which**	**Fate**	**snared**	**them**	**running**	**.**
和	哪个	命运	被困	他们	跑步	.

很少有比这更能将人引向绝路、更能成为命运用来困住奔跑者的绞索的东西。

[wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]

With	**marriage**	**curiosity**	**entered**	**his**	**house**	**,**	**and**	**one**	**day**	**as**	**they**	**walked**	**with**
和	婚姻	好奇心	进入	他的	房子	,	和	一	天	作为	他们	步行	和

['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] ,

evening	**through**	**the**	**meadows**	**,**
晚上	通过	这	草地	,

随着婚姻的临近，好奇心涌入了他的家。一天傍晚，他们漫步在草地上，

[wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][woʊld] - [hʌt] [wer] [hiː; hi]['oʊnli] [went] ,

one	**summer**	**evening**	**,**	**she**	**asked**	**him**	**of**	**wold**	**-**	**hut**	**where**	**he**	**only**	**went**	**,**
一	夏天	晚上	,	她	问	他	的	沃尔德	-	小屋	在哪里	他	仅有的	去	,

一个夏日的傍晚，她问他，他只去过的狼屋在哪儿。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][foʊks][wɜːr; wər][laɪk] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] .

and	**what**	**the**	**folks**	**were**	**like**	**that**	**no**	**one**	**else**	**had**	**seen**	**.**
和	什么	这	各位	是	喜欢	那	不	一	别的	有	已见	.

以及其他人从未见过的当地人的一面。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['letər] [frʌm; frəm]

All	**this**	**he**	**told**	**her**	**;**	**and**	**then**	**she**	**asked**	**him**	**of**	**the**	**green**	**letter**	**from**
全部	这	他	讲述	她	;	和	然后	她	问	他	的	这	绿色的	信	从

['tʃaɪnə] ,

China	**,**
中国	,

他把这一切都告诉了她；然后她问起那封来自中国的绿色信件。

[ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [kənˈteɪnd] .

that	**came**	**with**	**autumn**	**,**	**and**	**what**	**the**	**letter**	**contained**	**.**
那	来了	和	秋天	,	和	什么	这	信	包含	.

那是秋天带来的，还有信里的内容。

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnlənd] ['revənuː] ,

He	**read**	**to**	**her**	**all**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**Inland**	**Revenue**	**,**
他	读	到	她	全部	这	规则	的	这	内陆	收入	,

他把税务局的所有规章制度都念给她听了一遍。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

he	**told**	**her**	**he**	**did**	**not**	**know**	**,**	**that**	**it**	**was**	**not**	**right**	**that**	**he**	**should**	**know**	**,**
他	讲述	她	他	做过	不是	知道	,	那	它	曾是	不是	正确的	那	他	应该	知道	,

他告诉她他不知道，他不应该知道。

[hiː; hi] ['lektʃərd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , [hiː; hi]['kwoʊtɪd] ['pɑːrsn] ,

he	lectured	her	on	the	sin	of	inquisitiveness	,	he	quoted	Parson	,
他	讲课	她	在	这	罪	的	好奇心	,	他	引	牧师	,

他斥责她好奇心过强是一种罪过，他还引用了帕森的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] .

and	in	the	end	she	said	that	she	must	know	.
和	在	这	结尾	她	说	那	她	必须	知道	.

最后她说她必须知道。

[ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ʌv; əv]

They	argued	concerning	this	for	many	days	,	days	of	the	ending	of	summer	,	of
他们	争论	有关	这	为了	许多	天	,	天	的	这	结束	的	夏天	,	的

['ʃɔːrtnɪŋ] ['iːvnɪŋz] ,

shortening	evenings	,
缩短	晚上	,

他们为此争论了许多天，那段时间正值夏末，夜幕渐短。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] ['ɔːtəm] [gruː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['letər]

and	as	they	argued	autumn	grew	nearer	and	nearer	and	the	green	letter
和	作为	他们	争论	秋天	生长	更近	和	更近	和	这	绿色的	信

[frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .

from	China	.
从	中国	.

争论中，秋天越来越近，来自中国的绿色信件也越来越近了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [griːn] ['letər] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

And	at	last	he	promised	that	when	the	green	letter	came	he	would	take	it
和	在	最后的	他	承诺	那	什么时候	这	绿色的	信	来了	他	会	拿	它

[æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [haɪd] ['sʌmwer] [nɪr] [ænd; ənd] [kriːp] [tuː; tə]

as	usual	to	the	lonely	house	and	then	hide	somewhere	near	and	creep	to
作为	通常	到	这	孤独	房子	和	然后	隐藏	某处	靠近	和	潜行者	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][grɪm][foʊk] [sed] ;

the	window	at	nightfall	and	hear	what	the	grim	folk	said	;
这	窗户	在	黄昏	和	听到	什么	这	严峻	民间	说	;

最后他承诺，当那封绿色的信到来时，他会像往常一样把它带到那间孤零零的房子里，然后躲在附近，在夜幕降临时悄悄爬到窗户边，听听那些阴森森的人说了些什么；

[pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .

perhaps	they	might	read	aloud	the	letter	from	China	.
也许	他们	可能	读	大声	这	信	从	中国	.

或许他们会大声朗读这封来自中国的信。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [keɪm] [wʌn]

And	before	he	had	time	to	repent	of	that	promise	a	cold	wind	came	one
和	前	他	有	时间	到	悔改	的	那	承诺	一个	寒冷的	风	来了	一

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [tɜːrnd] ['goʊldən] ,

night	and	the	woods	turned	golden	,
夜晚	和	这	树林	转向	金的	,

还没等他来得及后悔许下那个承诺，一天晚上寒风刮来，树林变成了金色。

[ðə; ði]['plʌvərˌploʊvər] [went] [ɪn]['bændz][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] , [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd]

the	plover	went	in	bands	at	evening	over	the	marshes	,	the	year	had
这	鸻	去	在	乐队	在	晚上	超过	这	沼泽	,	这	年	有

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

傍晚时分，鸻鸟成群结队地飞过沼泽地，一年又过去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .

and	there	came	the	letter	from	China	.
和	那里	来了	这	信	从	中国	.

于是，来自中国的信来了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] - [felt] [sʌtʃ] [.mis'giviŋz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] ['poʊstmənz] [raʊndz] ,

Never	before	had	Amuel	felt	such	misgivings	as	he	went	his	postman's	rounds	,
绝不	前	有	-	毛毡	这样的	疑虑	作为	他	去	他的	邮递员的	回合	,

阿缪尔以前从未在送信途中感到如此不安。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [fɪrd] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][woʊld]

never	before	had	he	so	much	feared	the	day	that	took	him	up	to	the	wold
绝不	前	有	他	所以	很多	害怕	这	天	那	采取	他	向上	到	这	沃尔德

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] ,

and	the	lonely	house	,
和	这	孤独	房子	,

他从未如此害怕过那一天，害怕它会把他带到荒野和那座孤零零的房子里。

[waɪl] [snʌg] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] ['pleʒərəbli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌkjʊri'ɑːsətiz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

while	snug	by	the	fire	his	wife	looked	pleasurably	forward	to	curiosity's	gratification
尽管	舒适	经过	这	火	他的	妻子	看起来	愉快地	向前	到	好奇心	满足感

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [nuːz]

and	hoped	to	have	news
和	希望	到	有	消息

他的妻子依偎在火炉旁，满心期待着好奇心得到满足，希望能得到消息。

[er] ['naɪtfɔːl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['envi] .

ere	nightfall	that	all	the	gossips	of	the	village	would	envy	.
埃雷	黄昏	那	全部	这	八卦	的	这	村庄	会	嫉妒	.

夜幕降临之前，这景象足以让全村爱嚼舌根的人羡慕不已。

[wʌn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['oʊnli][hæd; həd] - [æz; əz][hiː; hi] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

One	consolation	only	had	Amuel	as	he	set	out	with	a	shiver	,
一	安慰	仅有的	有	-	作为	他	放	出去	和	一个	颤抖	,

阿穆尔出发时浑身发抖，只有一件事情让他感到安慰：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

there	was	a	letter	that	day	for	the	last	house	in	the	lane	.
那里	曾是	一个	信	那	天	为了	这	最后的	房子	在	这	车道	.

那天有一封信寄到了这条巷子里的最后一户人家。

[lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] ['tæri] [ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['tʃɪri] ['feɪsɪz] ,

Long	did	he	tarry	there	to	look	at	their	cheery	faces	,
长的	做过	他	焦油	那里	到	看	在	他们的	欢快的	面孔	,

他久久地停留在那里，欣赏他们灿烂的笑容。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['læftər] [ɪn][woʊld] - [hʌt] —

to	hear	the	sound	of	their	laughter	—	you	did	not	hear	laughter	in	wold	-	hut	—
到	听到	这	声音	的	他们的	笑声	—	你	做过	不是	听到	笑声	在	沃尔德	-	小屋	—

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst]['tɑːpɪk][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [tɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

and	when	the	last	topic	had	been	utterly	talked	out	and	no	excuse	for
和	什么时候	这	最后的	话题	有	到过	完全地	谈话	出去	和	不	原谅	为了

['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'meɪnd] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd] [plɔdid] ['grɪmli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][soʊ]

lingering	remained	he	heaved	a	heavy	sigh	and	plodded	grimly	away	and	so
挥之不去的	剩余	他	喘息	一个	重的	叹	和	蹒跚而行	阴沉地	离开	和	所以

[keɪm] [leɪt] [tuː; tə][woʊld] - [hʌt] .

came	late	to	wold	-	hut	.
来了	晚的	到	沃尔德	-	小屋	.

听到他们的笑声——在沃尔德小屋里可听不到笑声——当最后一个话题被彻底讨论完毕，没有任何理由再逗留时，他重重地叹了口气，神情严肃地蹒跚离去，因此很晚才回到沃尔德小屋。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['poʊstmənz] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃʌt] [oʊk] [dɔːr] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [θruː]

He	gave	his	postman's	knock	on	the	shut	oak	door	,	heard	it	reverberate	through
他	给予	他的	邮递员的	敲	在	这	关闭	橡木	门	,	听到	它	回响	通过

[ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ,

the	silent	house	,
这	沉默的	房子	,

他像邮递员一样敲了敲紧闭的橡木门，听到敲击声在寂静的房子里回荡。

[sɔː] [ðə; ði] [grɪm] ['eldər] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪsəli] [hænd] , [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [griːn] ['letər] [frʌm; frəm]

saw	the	grim	elder	man	and	his	gristly	hand	,	gave	up	the	green	letter	from
锯	这	严峻	长老	男人	和	他的	令人作呕的	手	,	给予	向上	这	绿色的	信	从

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

看到面容阴沉的老人和他那只布满血丝的手，便交出了那封来自中国的绿色信件。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .

and	strode	away	.
和	大步走	离开	.

然后大步走开了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ['groʊɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][woʊld] , ['desələt] , ['mɔːrnf(ə)l] , [baɪ]

There	is	a	clump	of	trees	growing	all	alone	in	the	wold	,	desolate	,	mournful	,	by
那里	是	一个	丛	的	树木	生长	全部	独自的	在	这	沃尔德	,	荒凉	,	悲哀	,	经过

[deɪ] ,

day	,
天	,

荒野中孤零零地生长着一丛树，白天显得荒凉凄凉。

[baɪ] [naɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] , [fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [triːz] [æz; əz][woʊld] - [hʌt][frʌm; frəm]

by	night	full	of	ill	omen	,	far	off	from	all	other	trees	as	wold	-	hut	from
经过	夜晚	满的	的	患病的	预兆	,	远的	离开	从	全部	其他	树木	作为	沃尔德	-	小屋	从

['ʌðər] ['haʊzɪz] .

other	houses	.
其他	房屋	.

夜里充满了不祥之兆，远离所有其他树木，就像狼屋远离其他房屋一样。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][stændz][woʊld] - [hʌt] .

Near	it	stands	wold	-	hut	.
靠近	它	站立	沃尔德	-	小屋	.

附近有一座狼屋。

[nɑːt] [tə'deɪ] [dɪd] - [straɪd] ['brɪskli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['bloʊɪŋ]

Not	today	did	Amuel	stride	briskly	on	with	all	the	new	winds	of	autumn	blowing
不是	今天	做过	-	步幅	轻快地	在	和	全部	这	新的	风	的	秋天	吹

['tʃɪrəli] [pæst][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ;

cheerily	past	him	till	he	saw	the	village	before	him	and	broke	into	song	;
兴高采烈地	过去的	他	直到	他	锯	这	村庄	前	他	和	打破	进入	歌曲	;

今天，阿穆尔没有像往常那样迈着轻快的步伐，迎着秋日的微风欢快地走着，直到他看到眼前的村庄，才开始唱歌。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

but	as	soon	as	he	was	out	of	sight	of	the	house	he	turned	and
但	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	的	这	房子	他	转向	和

['stuːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [wʊd] .

stooping	behind	a	fold	of	the	ground	ran	back	to	the	desolate	wood	.
弯腰	在后面	一个	折叠	的	这	地面	跑	后退	到	这	荒凉	木头	.

但他一走出房子的视线范围，就转身躲到地上的褶皱后面，跑回了荒凉的树林。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [haʊs] , [dʒʌst] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] .

There	he	waited	watching	the	evil	house	,	just	too	far	to	hear	voices	.
那里	他	等待	观看	这	邪恶的	房子	,	只是	也	远的	到	听到	声音	.

他在那里等待着，注视着那座邪恶的房子，距离太远，听不到人声。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɔːlˈredi] .

The	sun	was	low	already	.
这	太阳	曾是	低的	已经	.

太阳已经西斜了。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˈiːvzdrɑːp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɑːrd] [wʌn]

He	chose	the	window	at	which	he	meant	to	eavesdrop	,	a	little	barred	one
他	选择	这	窗户	在	哪个	他	意思是	到	窃听	,	一个	小的	禁止	一

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

at	the	back	,
在	这	后退	,

他选了一扇打算偷听的窗户，那是一扇位于房屋后侧、带铁栅栏的小窗户。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

close	to	the	ground	.
关闭	到	这	地面	.

靠近地面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [keɪm] [ɪn] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər]

And	then	the	pigeons	came	in	;	for	a	great	distance	there	was	no	other
和	然后	这	鸽子	来了	在	;	为了	一个	伟大的	距离	那里	曾是	不	其他

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

然后鸽子飞了过来；方圆很远的地方都没有其他树林了。

[soʊ] [ˈnʌmbərz] [ˈʃeltər] [ðer; ðər] ,

so	numbers	shelter	there	,
所以	数字	庇护所	那里	,

所以很多人在那里避难。

[ðoʊ] [ðə; ði] [klʌmp] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ][ˈiːv(ə)l][ə; eɪ] [lʊk] ([ɪf] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt]) ;

though	the	clump	is	small	and	of	so	evil	a	look	(	if	they	notice	that	)	;
尽管	这	丛	是	小的	和	的	所以	邪恶的	一个	看	（	如果	他们	注意	那	）	；

虽然这团东西很小，而且看起来很邪恶（如果他们注意到的话）；

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ˈfraɪt(ə)nd] - ,

the	first	one	frightened	Amuel	,
这	第一的	一	害怕	-	,

第一个吓到了阿缪尔。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['tɔːrtʃər] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] ['pɑːrlər]

he	felt	that	it	might	be	a	spirit	escaped	from	torture	in	some	dim	parlour
他	毛毡	那	它	可能	是	一个	精神	逃脱	从	酷刑	在	一些	暗淡	客厅

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

of	the	house	that	he	watched	,
的	这	房子	那	他	观看	,

他觉得那可能是他所观察的那栋房子里某个昏暗客厅里逃脱酷刑的亡灵。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [streɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] .

his	nerves	were	strained	and	he	feared	foolish	fears	.
他的	神经	是	紧张	和	他	害怕	愚蠢	恐惧	.

他神经紧绷，害怕一些愚蠢的恐惧。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [set] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

Then	he	grew	used	to	them	and	the	sun	set	then	and	the	aspect	of
然后	他	生长	用过的	到	他们	和	这	太阳	放	然后	和	这	方面	的

['evriθɪŋ] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [streɪndʒ] [fɪrz] [ə'gen] .

everything	altered	and	he	felt	strange	fears	again	.
一切	已修改	和	他	毛毡	奇怪的	恐惧	再次	.

后来他渐渐习惯了这一切，太阳落山了，万物面貌都发生了变化，他又一次感到莫名的恐惧。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][woʊld] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɑːrkənɪŋ] ;

Behind	**him**	**was**	**a**	**hollow**	**in**	**the**	**wold**	**,**	**he**	**watched**	**it**	**darkening**	**;**
在后面	他	曾是	一个	空洞的	在	这	沃尔德	,	他	观看	它	变暗	;

他身后是一片洼地，他看着它渐渐变暗；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	**before**	**him**	**he**	**saw**	**the**	**house**	**through**	**the**	**trunks**	**of**	**the**	**trees**	**.**
和	前	他	他	锯	这	房子	通过	这	树干	的	这	树木	.

他透过树干看到了眼前的房子。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər][læmps][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

He	**waited**	**for**	**them**	**to**	**light**	**their**	**lamps**	**so**	**that**	**they**	**could**	**not**	**see**	**,**
他	等待	为了	他们	到	光	他们的	灯	所以	那	他们	可以	不是	看	,

他等他们点亮灯火，使他们看不见。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ʌp] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ˈwɪndoʊ] .

when	**he**	**would**	**steal**	**up**	**softly**	**and**	**crouch**	**by**	**the**	**little**	**back**	**window**	**.**
什么时候	他	会	偷	向上	轻轻	和	蹲伏	经过	这	小的	后退	窗户	.

他会悄悄地蹑手蹑脚地靠近，蹲在后窗边。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈevri] [bɜːrd][wʌz; wəz] [hoʊm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [gruː] [ˈtʃɪli] [æz; əz] [tuːmz] ,

But	**though**	**every**	**bird**	**was**	**home**	**,**	**though**	**the**	**night**	**grew**	**chilly**	**as**	**tombs**	**,**
但	尽管	每一个	鸟	曾是	家	,	尽管	这	夜晚	生长	寒冷	作为	陵墓	,

虽然每只鸟都回到了家，虽然夜晚寒冷得像坟墓一样，

[ðoʊ] [ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz] [aʊt] , [stɪl] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [noʊ] [ˈjeloʊ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈwɪndoʊ] .

though	**a**	**star**	**was**	**out**	**,**	**still**	**there**	**shone**	**no**	**yellow**	**light**	**from**	**any**	**window**	**.**
尽管	一个	星星	曾是	出去	,	仍然	那里	闪耀	不	黄色的	光	从	任何	窗户	.

虽然有星星在天上闪耀，但没有任何一扇窗户透出黄色的光芒。

- [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] .

Amuel	**waited**	**and**	**shuddered**	**.**
-	等待	和	颤抖	.

阿穆尔等待着，浑身颤抖。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] [tɪl] [ðeɪ] [lɪt][ðer; ðər][læmps] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] .

He	**did**	**not**	**dare**	**to**	**move**	**till**	**they**	**lit**	**their**	**lamps**	**,**	**they**	**might**	**be**	**watching**	**.**
他	做过	不是	敢	到	移动	直到	他们	点燃	他们的	灯	,	他们	可能	是	观看	.

他不敢动弹，直到他们点亮油灯，他们可能正在监视他。

[ðə; ði][dæmp][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɔːtəm] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd]

The	**damp**	**and**	**the**	**cold**	**so**	**strangely**	**affected**	**him**	**that**	**autumn**	**evening**	**and**
这	潮湿	和	这	寒冷的	所以	奇怪的	做作的	他	那	秋天	晚上	和

[ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,

the	**remnants**	**of**	**sunset**	**,**
这	残余物	的	日落	,

那年秋天的傍晚，潮湿和寒冷对他产生了一种奇特的影响，夕阳的余晖也渐渐消散。

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][woʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːl]

the	**stars**	**and**	**the**	**wold**	**and**	**the**	**whole**	**vault**	**of**	**the**	**sky**	**seemed**	**like**	**a**	**hall**
这	明星	和	这	沃尔德	和	这	所有的	金库	的	这	天空	似乎	喜欢	一个	大厅

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [fɪr] .

that	**they**	**had**	**prepared**	**for**	**Fear**	**.**
那	他们	有	准备	为了	害怕	.

星星、大地和整个苍穹仿佛是他们为恐惧准备的大厅。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [prəˈdɪdʒəs] [θɪŋz] ,

He	**began**	**to**	**feel**	**a**	**dread**	**of**	**prodigious**	**things**	**,**
他	开始	到	感觉	一个	恐惧	的	惊人	事物	,

他开始对巨大的事物感到恐惧，

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [haʊs] .

and	still	no	light	shone	in	the	evil	house	.
和	仍然	不	光	闪耀	在	这	邪恶的	房子	.

邪恶的房子里依然没有一丝光亮。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

It	grew	so	dark	that	he	decided	to	move	and	make	his	way	to	the
它	生长	所以	黑暗的	那	他	决定	到	移动	和	制作	他的	方式	到	这

['wɪndoʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

window	in	spite	of	the	stillness	and	though	the	house	was	dark	.
窗户	在	尽管如此	的	这	寂静	和	尽管	这	房子	曾是	黑暗的	.

天色越来越暗，尽管屋里一片漆黑，寂静无声，他还是决定挪动脚步，走到窗边。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [waɪl] ['stændɪŋ] [ə'restɪd] [baɪ] [peɪnz] [ðæt] [kræmpt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

He	rose	and	while	standing	arrested	by	pains	that	cramped	his	limbs	,
他	玫瑰	和	尽管	常设	被捕	经过	疼痛	那	狭窄	他的	四肢	,

他站起身来，却因四肢痉挛的疼痛而动弹不得。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [swɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	heard	the	door	swing	open	on	the	far	side	of	the	house	.
他	听到	这	门	摇摆	打开	在	这	远的	边	的	这	房子	.

他听到房子另一侧的门开了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [wen] [ðə; ði] [θriː] [grɪm]

He	had	just	time	to	hide	behind	the	trunk	of	a	pine	when	the	three	grim
他	有	只是	时间	到	隐藏	在后面	这	树干	的	一个	松树	什么时候	这	三	严峻

[men] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['hɔbəld] [bɪ'haɪnd] .

men	approached	him	and	the	woman	hobbled	behind	.
男人	接近	他	和	这	女士	跛行	在后面	.

三个面色阴沉的男人向他走来，一个女人一瘸一拐地跟在他身后，他才来得及躲到一棵松树干后面。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər]

Right	to	the	ominous	clump	of	trees	they	came	as	though	they	loved	their
正确的	到	这	不祥的	丛	的	树木	他们	来了	作为	尽管	他们	喜爱	他们的

['blæknəs] ,

blackness	,
黑	,

他们径直走向那片阴森森的树丛，仿佛很喜欢那里的黑暗。

[pæst] [θruː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən][ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] [ɑːn]

passed	through	within	a	yard	or	two	of	the	postman	and	squatted	down	on
通过了	通过	之内	一个	院子	或者	二	的	这	邮差	和	蹲着	向下	在

[ðer; ðər] [hɔːntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .

their	haunches	in	a	ring	in	the	hollow	behind	the	trees	.
他们的	臀部	在	一个	戒指	在	这	空洞的	在后面	这	树木	.

它们从邮递员身边一两码远的地方穿过，然后蹲在树后的洼地里，围成一圈。

[ðeɪ] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][kɪd][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt]

They	lit	a	fire	in	the	hollow	and	laid	a	kid	on	the	fire	and	by	the	light
他们	点燃	一个	火	在	这	空洞的	和	铺设	一个	孩子	在	这	火	和	经过	这	光

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [sɔː] [brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'tænd] [paʊtʃ] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [keɪm]

of	it	Amuel	saw	brought	forth	from	an	untanned	pouch	the	letter	that	came
的	它	-	锯	带来	前进	从	一个	未晒黑的	小袋	这	信	那	来了

[frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .

from	China	.
从	中国	.

他们在洼地里生起火，把一只小羊羔放在火上，借着火光，阿穆尔看到有人从一个未鞣制的袋子里拿出一封来自中国的信。

[ðə; ði] ['eldər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grɪsəli] [hænd][ænd; ənd] [in'təunɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] - [dɪd]

The	elder	opened	it	with	his	gristly	hand	and	intoning	words	that	Amuel	did
这	长老	打开	它	和	他的	令人作呕的	手	和	吟唱	字	那	-	做过

[nɑːt] [noʊ] ,

not	know	,
不是	知道	,

老人用他那粗糙的手打开了盒子，嘴里念念叨叨着阿穆尔听不懂的词语。

[druː] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [griːn] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

drew	out	from	it	a	green	powder	and	sprinkled	it	on	the	fire	.
画	出去	从	它	一个	绿色的	粉末	和	撒上	它	在	这	火	.

从中取出一些绿色粉末，撒在火上。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [fleɪm] [ə'roʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['seɪvər] ,

At	once	a	flame	arose	and	a	wonderful	savour	,
在	一次	一个	火焰	出现	和	一个	精彩的	品尝	,

刹那间，火焰升腾，一股美妙的香味扑面而来。

[ðə; ði] [fleɪmz] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['flikəd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɔːl] [griːn] ;

the	flames	rose	higher	and	flickered	turning	the	trees	all	green	;
这	火焰	玫瑰	更高	和	闪烁	转弯	这	树木	全部	绿色的	;

火焰越烧越旺，忽明忽暗，把树木都染成了绿色；

[ænd; ənd] - [sɔː] [ðə; ði][gɔdz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði] ['seɪvər] .

and	Amuel	saw	the	gods	coming	to	snuff	the	savour	.
和	-	锯	这	神	未来	到	鼻烟	这	品尝	.

阿穆尔看到众神前来熄灭这美味。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [grɪm] [men] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [baɪ][ðer; ðər]['faɪər] ,

While	the	three	grim	men	prostrated	themselves	by	their	fire	,
尽管	这	三	严峻	男人	俯卧	他们自己	经过	他们的	火	,

三个面容阴沉的男人匍匐在火堆旁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spaʊs] [ʌv; əv][wʌn] ,

and	the	horrible	woman	that	was	the	spouse	of	one	,
和	这	可怕	女士	那	曾是	这	配偶	的	一	,

还有那个可怕的女人，她是其中一人的妻子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɔdz] ['kʌmɪŋ] ['gɔːntlɪ] ['oʊvər][ðə; ði][woʊld] ,

he	saw	the	gods	coming	gauntly	over	the	wold	,
他	锯	这	神	未来	瘦削的	超过	这	沃尔德	,

他看见众神面容憔悴地从山上走来，

[bɪ'held] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləənd] ['hʌŋgrəli] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvər] , ['oʊdɪn] , ['bɔːldər] , [ænd; ənd]

beheld	the	gods	of	Old	England	hungrily	snuffing	the	savour	,	Odin	,	Balder	,	and
观看	这	神	的	老的	英格兰	饥饿地	吸鼻烟	这	品尝	,	奥丁	,	巴尔德	,	和

[θɔː] ,

Thor	,
雷神	,

目睹古英格兰诸神贪婪地嗅着美味，奥丁、巴尔德和托尔，

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] , [bɪ'held] [ðem; ðəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn]

the	gods	of	the	ancient	people	,	beheld	them	eye	to	eye	clear	and	close	in
这	神	的	这	古老的	人们	,	观看	他们	眼睛	到	眼睛	清除	和	关闭	在

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

the	twilight	,
这	暮	,

古代诸神在暮色中，目光清晰而近距离地注视着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['poʊstmən] [fel] ['veɪkənt][ɪn] ['ɒtfɔːrd] - ['ʌndər] - [ðə; ði] - [woʊld] .

and	the	office	of	postman	fell	vacant	in	Otford	-	under	-	the	-	Wold	.
和	这	办公室	的	邮差	跌倒	空缺	在	奥特福德	-	在下面	-	这	-	沃尔德	.

奥特福德昂德沃尔德的邮递员职位空缺了。

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [buːb] -
THE PRAYER OF BOOB AHEERA
这 祷告 的 胸部 -

布布·阿希拉的祈祷

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪnər][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz] ,
In the harbour , between the liner and the palms ,
在 这 港口 , 之间 这 衬垫 和 这 棕榈树 ,

在港口，在邮轮和棕榈树之间，

[æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃɪps] ['pæsndʒə˞] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['dɪnər] , [æt; ət] ['muːnraiz] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
as the huge ship's passengers came up from dinner , at moonrise , each in his
作为 这 巨大的 船的 乘客 来了 向上 从 晚餐 , 在 月升 , 每个 在 他的
[kə'nuː] ,
canoe ,
独木舟 ,

巨轮上的乘客们在月升之时，各自划着独木舟，吃完晚饭后陆续上来。

['æli] - - [ænd; ənd] [buːb]
Ali Kareeb Ahash and Boob
阿里 - - 和 胸部

阿里·卡里布·阿哈什和布布

- [pæst] [wɪ'ðɪn] [naɪf] [θrʌst] .
Aheera passed within knife thrust .
- 通过了 之内 刀 推力 .

阿希拉在刀锋的刺击中通过。

[soʊ]['ɜːrdʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['æli] - - [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːn] ['oʊvər][æz; əz]
So urgent was the purpose of Ali Kareeb Ahash that he did not lean over as
所以 紧迫的 曾是 这 目的 的 阿里 - - 那 他 做过 不是 倾斜 超过 作为
[hɪz; ɪz] ['enəmi] [slɪd][baɪ] ,
his enemy slid by ,
他的 敌人 滑行 经过 ,

阿里·卡里布·阿哈什的行动如此紧急，以至于当他的敌人滑过时，他都没有俯身查看。

[dɪd][nɑːt] ['tæri] [ðen] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] ;
did not tarry then to settle that long account ;
做过 不是 焦油 然后 到 定居 那 长的 帐户 ;

于是立即着手解决这桩长期积怨；

[bʌt; bət] [ðæt] [buːb] - [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
but that Boob Aheera made no attempt to reach him was a source of
但 那 胸部 - 制成 不 试图 到 抵达 他 曾是 一个 来源 的
['wʌndər] [tuː; tə]['æli] .
wonder to Ali .
想知道 到 阿里 .

但令阿里感到奇怪的是，布布·阿希拉竟然没有尝试联系他。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['laɪnɚz] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʃoʊn] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]
He pondered it till the liner's electric lights shone far away behind him with one
他 沉思 它 直到 这 班轮的 电的 灯 闪耀 远的 离开 在后面 他 和 一
[bleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
blaze and the canoe was near to his destination ,
火焰 和 这 独木舟 曾是 靠近 到 他的 目的地 ,

他沉思良久，直到邮轮的电灯在他身后远处闪耀，而独木舟也接近了目的地。

[ænd; ənd] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn] ,
and pondered it in vain ,
和 沉思 它 在 徒劳 ,

他苦苦思索，却徒劳无功。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['iːstərn] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['klɪrli]

for	all	that	the	eastern	subtlety	of	his	mind	was	able	to	tell	him	clearly
为了	全部	那	这	东	微妙之处	的	他的	头脑	曾是	有能力的	到	告诉	他	清楚地

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [buːb] - [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .

was	that	it	was	not	like	Boob	Aheera	to	pass	him	like	that	.
曾是	那	它	曾是	不是	喜欢	胸部	-	到	经过	他	喜欢	那	.

但他那敏锐的东方思维却清楚地告诉他，布布·阿希拉不会那样从他身边经过。

[ðæt] [buːb] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

That	Boob	Aheera	could	have	dared	to	lay	such	a	cause	as	his	before	the
那	胸部	-	可以	有	敢于	到	躺	这样的	一个	原因	作为	他的	前	这

['daɪmənd] ['aɪdl]['æli][hæd; həd][nɑːt] [kən'siːvd] ,

Diamond	Idol	Ali	had	not	conceived	,
钻石	偶像	阿里	有	不是	构思	,

布布·阿希拉竟然敢在钻石偶像阿里面前提出他这样的诉求，这简直是匪夷所思。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] ,

yet	as	he	drew	near	to	the	golden	shrine	in	the	palms	,
然而	作为	他	画	靠近	到	这	金的	神社	在	这	棕榈树	,

然而，当他走近棕榈树下的金色神龛时，

[ðæt] [nʌn] [ðæt] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] ['evər] [faʊnd] ,

that	none	that	come	by	the	great	ships	ever	found	,
那	没有任何	那	来	经过	这	伟大的	船舶	曾经	成立	,

那些乘坐巨轮而来的人，一个也没有找到。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [buːb] [hæd; həd] [gɔːn]

he	began	to	see	more	clearly	in	his	mind	that	this	was	where	Boob	had	gone
他	开始	到	看	更多的	清楚地	在	他的	头脑	那	这	曾是	在哪里	胸部	有	已消失

[ɑːn] [ðæt] [hɑːt] [naɪt] .

on	that	hot	night	.
在	那	热的	夜晚	.

他渐渐清楚地意识到，那天炎热的夜晚，布布就是来到这里去的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [biːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

And	when	he	beached	his	canoe	his	fears	departed	,
和	什么时候	他	搁浅	他的	独木舟	他的	恐惧	已离开	,

当他将独木舟搁浅在岸边时，他的恐惧就消失了。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [vjuːd] ['destəni] ;

giving	place	to	the	resignation	with	which	he	always	viewed	Destiny	;
给予	地方	到	这	辞职	和	哪个	他	总是	已查看	命运	;

最终，他以一贯的顺从态度看待命运；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [siː] [sænd][wɜːr; wər][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kə'nuː] ,

for	there	on	the	white	sea	sand	were	the	tracks	of	another	canoe	,
为了	那里	在	这	白色的	海	沙	是	这	轨道	的	其他	独木舟	,

因为在白色的海沙滩上，留有另一艘独木舟的痕迹。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] ['rægɪd] .

the	edges	all	fresh	and	ragged	.
这	边缘	全部	新鲜的	和	破烂不堪	.

边缘都崭新而参差不齐。

[buːb] - [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Boob	Aheera	had	been	before	him	.
胸部	-	有	到过	前	他	.

布布·阿希拉在他之前就来过。

['æli][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] ,

Ali	did	not	blame	himself	for	being	late	,
阿里	做过	不是	责备	他自己	为了	存在	晚的	,

阿里并没有因为迟到而自责。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , [baɪ][gɔdz] [ðæt] [nuː]

the	thing	had	been	planned	before	the	beginning	of	time	,	by	gods	that	knew
这	事物	有	到过	计划	前	这	开始	的	时间	,	经过	神	那	知道

[ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ;

their	business	;
他们的	商业	;

这件事早在时间开始之前就由深谙此道的诸神计划好了；

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [heɪt] [ʌv; əv] [buːb] - [ɪnˈkriːst] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [əˈgenst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

only	his	hate	of	Boob	Aheera	increased	,	his	enemy	against	whom	he	had	come
仅有的	他的	恨	的	胸部	-	增加	,	他的	敌人	反对	谁	他	有	来

[tuː; tə] [preɪ] .

to	pray	.
到	祈祷	.

他对布布·阿希拉的恨意却与日俱增，布布·阿希拉是他的敌人，他前来祈祷是为了对抗他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [heɪt] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈklɪrli] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

And	the	more	his	hate	increased	the	more	clearly	he	saw	him	,
和	这	更多的	他的	恨	增加	这	更多的	清楚地	他	锯	他	,

他的仇恨越加深，就越能看清他。

[ʌnˈtɪl] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] [liːn]

until	nothing	else	could	be	seen	by	the	eye	of	his	mind	but	the	dark	lean
直到	没有什么	别的	可以	是	已见	经过	这	眼睛	的	他的	头脑	但	这	黑暗的	倾斜

[ˈfɪgjər] ,

figure	,
数字	,

直到他脑海中除了那个瘦削的黑色身影之外，什么也看不见了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [liːn] [legz] , [ðə; ði] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [niːt] [lɔɪn] - [klɔːθ] [ʌv; əv] [buːb] - , [hɪz; ɪz]

the	little	lean	legs	,	the	grey	beard	and	neat	loin	-	cloth	of	Boob	Aheera	,	his
这	小的	倾斜	腿	,	这	灰色的	胡须	和	整洁的	腰部	-	布	的	胸部	-	,	他的

[ˈenəmi] .

enemy	.
敌人	.

他的敌人布布·阿希拉，有着细长的双腿、灰白的胡须和整齐的腰布。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈaɪdl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈgræntɪd] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hiː; hi][dɪd]

That	the	Diamond	Idol	should	have	granted	the	prayers	of	such	a	one	he	did
那	这	钻石	偶像	应该	有	的确	这	祈祷	的	这样的	一个	一	他	做过

[nɑːt][æz; əz] [jet] [ɪˈmædʒɪn] ,

not	as	yet	imagine	,
不是	作为	然而	想象	,

钻石偶像竟然会应允他尚未想象到的那位信徒的祈祷，

[hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmptʃuəsnəs] [ɪn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [æt; ət]

he	hated	him	merely	for	his	presumptuousness	in	approaching	the	shrine	at
他	憎恨	他	仅仅	为了	他的	狂妄自大	在	接近	这	神社	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他恨他，仅仅是因为他竟敢擅自接近神社。

[fɔːr; fər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [huːz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ˈraɪtʃəs] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [æn; ən]

for	approaching	it	before	him	whose	cause	was	righteous	,	for	many	an
为了	接近	它	前	他	谁	原因	曾是	正义	,	为了	许多	一个

[oʊld][pæst] [rɔːŋ] ,

old	past	wrong	,
老的	过去的	错误的	,

因为他站在那位事业正义的人面前，为了弥补许多过去的冤屈，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊk]

but	most	of	all	for	the	expression	of	his	face	and	the	general	look
但	最多	的	全部	为了	这	表达	的	他的	脸	和	这	一般的	看

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [swept] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['pæd(ə)l]

of	the	man	as	he	has	swept	by	in	his	canoe	with	his	double	paddle
的	这	男人	作为	他	有	扫荡	经过	在	他的	独木舟	和	他的	双倍的	桨

['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

going	in	the	moonlight	.
去	在	这	月光	.

但最令人印象深刻的是他脸上的表情，以及他划着独木舟，在月光下用双桨划过时的神态。

['æli] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .

Ali	pushed	through	the	steaming	vegetation	.
阿里	推动	通过	这	蒸煮	植被	.

阿里穿过冒着热气的植被。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] .

The	place	smelt	of	orchids	.
这	地方	冶炼	的	兰花	.

那里弥漫着兰花的香气。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ðoʊ] ['meni] [goʊ] .

There	is	no	track	to	the	shrine	though	many	go	.
那里	是	不	追踪	到	这	神社	尽管	许多	去	.

虽然很多人去，但通往神社并没有固定的路。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [træk] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	there	were	a	track	the	white	man	would	one	day	find	it	,
如果	那里	是	一个	追踪	这	白色的	男人	会	一	天	寻找	它	,

如果真有这条路，白人总有一天会找到的。

[ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [wʊd] [roʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wenˈevər] [ə; eɪ]['laɪnər] [keɪm] [ɪn] ;

and	parties	would	row	to	see	it	whenever	a	liner	came	in	;
和	各方	会	排	到	看	它	每当	一个	衬垫	来了	在	;

每当有远洋客轮靠岸，人们就会划船去看。

[ænd; ənd] [ˈfəutəgræfs] [wʊd] [əˈpɪr] [ɪn] ['wiːkli] ['pepərz][wɪð; wɪθ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈniːθ]

and	photographs	would	appear	in	weekly	papers	with	accounts	of	it	underneath
和	照片	会	出现	在	每周	文件	和	账户	的	它	下

[baɪ][men] [huː] [hæd; həd]['nevər] [left] ['lʌndən] ,

by	men	who	had	never	left	London	,
经过	男人	WHO	有	绝不	左边	伦敦	,

每周的报纸上都会刊登照片，并附上一些从未离开过伦敦的人撰写的文字说明。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['nɑːv(ə)l]

and	all	the	mystery	would	be	gone	away	and	there	would	be	nothing	novel
和	全部	这	神秘	会	是	已消失	离开	和	那里	会	是	没有什么	小说

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .

in	this	story	.
在	这	故事	.

这样一来，所有的神秘感都会消失，这个故事也就没有什么新奇之处了。

['æli][hæd; həd] ['skersli] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [θruː] ['kæktəs][ænd; ənd] ['kriːpər] [ˌʌndər'niːθ]

Ali	had	scarcely	gone	a	hundred	yards	through	cactus	and	creeper	underneath
阿里	有	几乎	已消失	一个	百	码	通过	仙人掌	和	苦力怕	下

[ðə; ði] [pɑːmz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [ʃraɪn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gɑːrdz] [ɪk'sept] [ðə; ði]

the	palms	when	he	came	to	the	golden	shrine	that	nothing	guards	except	the
这	棕榈树	什么时候	他	来了	到	这	金的	神社	那	没有什么	守卫	除了	这

[diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

deeps	of	the	forest	,
深水	的	这	森林	,

阿里穿过棕榈树下的仙人掌和藤蔓，还没走一百码，就来到了那座金色的神龛前，除了森林深处，没有任何东西守护着它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['aɪdl] .

and	found	the	Diamond	Idol	.
和	成立	这	钻石	偶像	.

并找到了钻石偶像。

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['aɪdl][ɪz][faɪv] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪntʃ] [skwer] ,

The	Diamond	Idol	is	five	inches	high	and	its	base	a	good	inch	square	,
这	钻石	偶像	是	五	英寸	高的	和	它是	根据	一个	好的	英寸	正方形	,

钻石偶像高五英寸，底座为一英寸见方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['lʌstər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['daiəmənds] [ðæt] ['mɪstər] . ['moʊzəs]

and	it	has	a	greater	lustre	than	those	diamonds	that	Mr	.	Moses
和	它	有	一个	更大的	光泽	比	那些	钻石	那	先生	.	摩西

[bɔːt] [læst] [jɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

bought	last	year	for	his	wife	,
买	最后的	年	为了	他的	妻子	,

它比摩西先生去年为妻子买的那些钻石更有光泽。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɜːrldəm] [ɔːr][ðə; ði]['daiəmənds] , [ænd; ənd]['dʒeiəl][hɪz; ɪz][waɪf]

when	he	offered	her	an	earldom	or	the	diamonds	,	and	Jael	his	wife
什么时候	他	提供	她	一个	伯爵	或者	这	钻石	,	和	雅埃尔	他的	妻子

[hæd; həd] ['ænsər] ,

had	answered	,
有	回答	,

当他提出以伯爵爵位或钻石来赏赐她时，他的妻子雅亿回答说：

" [bai] [ðə; ði]['daiəmənds][ænd; ənd][biː; bi][dʒʌst] [pleɪn] ['mɪstər] . ['fɔːtəˌskjuː] .

"	Buy	the	diamonds	and	be	just	plain	Mr	.	Fortescue	.
"	买	这	钻石	和	是	只是	清楚的	先生	.	福特斯克	.

“买下钻石，然后就做个普通的福特斯库先生吧。”

" ['pjʊrɝ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wʌz; wəz][ɪts] ['lʌstər] [ænd; ənd] [kaːvd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɑːrv] [nɑːt][ɪn] ['jʊrəp] ,

"	Purer	than	those	was	its	luster	and	carved	as	they	carve	not	in	Europe	,
"	更纯净	比	那些	曾是	它是	光泽	和	雕刻	作为	他们	雕刻	不是	在	欧洲	,

“它的光泽比那些更纯净，而且雕刻方式与欧洲的雕刻方式截然不同。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ˌðer'baɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd][held][tuː; tə][biː; bi] ['fɪrləs] — [jet] [ðeɪ] [duː][nɑːt]

and	the	men	thereby	are	poor	and	held	to	be	fearless	—	yet	they	do	not
和	这	男人	从而	是	贫穷的	和	握住	到	是	无畏	—	然而	他们	做	不是

[sel] [ðæt] ['aɪdl] .

sell	that	idol	.
卖	那	偶像	.

因此，这些人虽然贫穷，却被认为无所畏惧——然而他们并不出售那个偶像。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɜ-z] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [baɪ] [ʃɪp] [tuː; tə]

And	I	may	say	here	that	if	any	one	of	my	readers	should	ever	come	by	ship	to
和	我	可能	说	这里	那	如果	任何	一	的	我的	读者	应该	曾经	来	经过	船	到

[ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] ['hɑːrbər] [wer] [ðə; ðɪ] ['fɔrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['krʌmb(ə)l][ɪn] ['ɪnfɪnət] ['griːnəri] ,

the	winding	harbour	where	the	forts	of	the	Portuguese	crumble	in	infinite	greenery	,
这	绕线	港口	在哪里	这	堡垒	的	这	葡萄牙语	崩溃	在	无限	绿植	,

我在此想说，如果我的读者中有一位有幸乘船来到那蜿蜒的港口，看到葡萄牙人的堡垒在无尽的绿荫中坍塌，

[wer] [ðə; ðɪ]['beɪoʊbæb][stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːmz] ,

where	the	baobab	stands	like	a	corpse	here	and	there	in	the	palms	,
在哪里	这	猴面包树	站立	喜欢	一个	尸体	这里	和	那里	在	这	棕榈树	,

棕榈树间，猴面包树像尸体一样零星地耸立着。

[ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ə'ʃɔːr] [wer] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ] ,

if	he	goes	ashore	where	no	one	has	any	business	to	go	,
如果	他	去	岸上	在哪里	不	一	有	任何	商业	到	去	,

如果他去了某个根本不该去的地方，

[ænd; ənd] [wer] [noʊ][wʌn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪnər] [bɪ'fɔːr] (

and	where	no	one	so	far	as	I	know	has	gone	from	a	liner	before	(
和	在哪里	不	一	所以	远的	作为	我	知道	有	已消失	从	一个	衬垫	前	(

[ðoʊ] [its] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]

though	it's	little	more
尽管	它是	小的	更多的

而且据我所知，以前还没有人从邮轮上去过那里（尽管也差不多是这样）。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɪr]) ,

than	a	mile	or	so	from	the	pier	)	,
比	一个	英里	或者	所以	从	这	码头	)	,

（距离码头大约一英里左右）

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faɪndz][ə; eɪ]['goʊldən] [ʃraɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

and	if	he	finds	a	golden	shrine	,	which	is	near	enough	to	the	shore	,
和	如果	他	发现	一个	金的	神社	,	哪个	是	靠近	足够的	到	这	支撑	,

如果他找到一座离海岸足够近的金色神龛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪv] - [ɪntʃ] ['daɪmənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kaːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,

and	a	five	-	inch	diamond	in	it	carved	in	the	shape	of	a	god	,
和	一个	五	-	英寸	钻石	在	它	雕刻	在	这	形状	的	一个	上帝	,

里面镶嵌着一颗五英寸的钻石，雕刻成神像的形状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ænd; ənd][get] [bæk] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðæn; ðən][tuː; tə]

it	is	better	to	leave	it	alone	and	get	back	safe	to	the	ship	than	to
它	是	更好的	到	离开	它	独自的	和	得到	后退	安全的	到	这	船	比	到

[sel] [ðæt] ['daɪmənd] ['aɪdl][fɔːr; fər] ['eni] [praɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

sell	that	diamond	idol	for	any	price	in	the	world	.
卖	那	钻石	偶像	为了	任何	价格	在	这	世界	.

与其花世界上任何价钱卖掉那颗钻石偶像，不如把它留在原地，安全返回船上。

['æli] - - [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['goʊldən] [ʃraɪn] ,

Ali	Kareeb	Ahash	went	into	the	golden	shrine	,
阿里	-	-	去	进入	这	金的	神社	,

阿里·卡里布·阿哈什 (Ali Kareeb Ahash) 走进金色神殿，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [oʊ'biːs(ə)ns] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [duː]

and	when	he	raised	his	head	from	the	seven	obeisances	that	are	the	due
和	什么时候	他	提高	他的	头	从	这	七	致敬	那	是	这	到期的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪdl] ,

of	the	idol	,
的	这	偶像	,

当他从对偶像应有的七次叩拜中抬起头来时，

[bɪˈhoʊld] !
behold **!**
看哪 !

瞧!

[ˌaɪ ˈtiː] [gləud] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌstər] [æz; əz][ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [werz] [ˈæftər] [ˈænsər] [ˈriːs(ə)nt] [prer] .
it **glowed** **with** **such** **a** **lustre** **as** **only** **it** **wears** **after** **answering** **recent** **prayer** **.**
它 发光 和 这样的 一个 光泽 作为 仅有的 它 穿着 后 回答 最近的 祷告 .

它散发着只有回应了祈祷之后才会有的光辉。

[noʊ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] [mɪˈsteɪks] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪdl] ,
No **native** **of** **those** **parts** **mistakes** **the** **tone** **of** **the** **idol** **,**
不 本国的 的 那些 部分 错误 这 语气 的 这 偶像 ,

当地人都不会误解偶像的语气。

[ðeɪ] [noʊ] [ɪts][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ʃeɪdz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrækər] [noʊz] [blʌd] ;
they **know** **its** **varying** **shades** **as** **a** **tracker** **knows** **blood** **;**
他们 知道 它是 变化 色调 作为 一个 追踪器 知道 血 ;

他们了解它的各种色调，就像追踪者了解血液一样；

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈæli] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] .
the **moon** **was** **streaming** **in** **through** **the** **open** **door** **and** **Ali** **saw** **it** **clearly** **.**
这 月亮 曾是 流媒体 在 通过 这 打开 门 和 阿里 锯 它 清楚地 .

月光透过敞开的大门照进来，阿里看得清清楚楚。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [naɪt] [bʌt; bət] [buːb] - .
No **one** **had** **been** **that** **night** **but** **Boob** **Aheera** **.**
不 一 有 到过 那 夜晚 但 胸部 - .

当晚除了布布·阿希拉之外，没有其他人在场。

[ðə; ði] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ˈæli] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
The **fury** **of** **Ali** **rose** **and** **surged** **to** **his** **heart** **,**
这 愤怒 的 阿里 玫瑰 和 激增 到 他的 心 ,

阿里心中的怒火熊熊燃烧，涌上心头。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tɪl] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bruːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
he **clutched** **his** **knife** **till** **the** **hilt** **of** **it** **bruised** **his** **hand** **,**
他 紧握 他的 刀 直到 这 剑柄 的 它 瘀伤 他的 手 ,

他紧紧握着刀，直到刀柄划破了他的手。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [ðə; ði] [prer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈredi] [əˈbaʊt] [buːb] - [ˈlɪvər]
yet **he** **did** **not** **utter** **the** **prayer** **that** **he** **had** **made** **ready** **about** **Boob** **Aheera's** **liver**
然而 他 做过 不是 说出 这 祷告 那 他 有 制成 准备好 关于 胸部 - 肝
,
,
,

但他并没有念出他为布布·阿希拉的肝脏所准备的祷告词。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [buːb] - [prerz] [wɜːr; wər][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪdl][ænd; ənd] [nuː]
for **he** **saw** **that** **Boob** **Aheera's** **prayers** **were** **acceptable** **to** **the** **idol** **and** **knew**
为了 他 锯 那 胸部 - 祈祷 是 可接受 到 这 偶像 和 知道
[ðæt] [dɪˈvaɪn] [prəˈtekʃn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
that **divine** **protection** **was** **over** **his** **enemy** **.**
那 神圣的 保护 曾是 超过 他的 敌人 .

因为他看到布布·阿希拉的祈祷被偶像接受了，并且知道神灵会保护他的敌人。

[wʌt] [buːb] - [prer] [wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
What **Boob** **Aheera's** **prayer** **was** **he** **did** **not** **know** **,**
什么 胸部 - 祷告 曾是 他 做过 不是 知道 ,

他不知道布布·阿希拉祈祷的是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wʌn][kæn; kən][goʊ] [θruː] ['kæktaɪ]

but	he	went	back	to	the	beach	as	fast	as	one	can	go	through	cacti
但	他	去	后退	到	这	海滩	作为	快速地	作为	一	能	去	通过	仙人掌

[ænd; ənd] [kˈriːpəz] [ðæt] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] ;

and	creepers	that	climb	to	the	tops	of	the	palms	;
和	爬行者	那	爬	到	这	最高额	的	这	棕榈树	;

但他还是以最快的速度穿过爬到棕榈树顶的仙人掌和藤蔓，回到了海滩。

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

and	as	fast	as	his	canoe	could	carry	him	he	went	down	the	winding
和	作为	快速地	作为	他的	独木舟	可以	携带	他	他	去	向下	这	绕线

['hɑːrbər] ,

harbour	,
港口	,

他划着独木舟，以最快的速度驶入蜿蜒的港湾。

[tɪl] [ðə; ði]['laɪnər] [ʃoʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

till	the	liner	shone	beside	him	as	he	passed	,
直到	这	衬垫	闪耀	旁	他	作为	他	通过了	,

直到他经过时，轮船在他身旁闪耀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts][bænd][raɪz] [ʌp][ænd; ənd][daɪ] ,

and	he	heard	the	sound	of	its	band	rise	up	and	die	,
和	他	听到	这	声音	的	它是	乐队	上升	向上	和	死	,

他听到乐队的乐声响起，然后消逝。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lændɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [ðæt] [naɪt] ['ɪntuː] [buːb] - [hʌt] .

and	he	landed	and	came	that	night	into	Boob	Aheera's	hut	.
和	他	登陆	和	来了	那	夜晚	进入	胸部	-	小屋	.

他降落后，当晚就来到了布布·阿希拉的小屋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [sleɪv] ,

And	there	he	offered	himself	as	his	enemy's	slave	,
和	那里	他	提供	他自己	作为	他的	敌人的	奴隶	,

于是，他自愿成为敌人的奴隶。

[ænd; ənd] [buːb] - [sleɪv] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][hæz; həz] [prə'tekʃn]

and	Boob	Aheera's	slave	he	is	to	this	day	,	and	his	master	has	protection
和	胸部	-	奴隶	他	是	到	这	天	,	和	他的	掌握	有	保护

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪdl] .

from	the	idol	.
从	这	偶像	.

直到今天，他仍然是布布·阿希拉的奴隶，而他的主人则受到偶像的庇护。

[ænd; ənd]['æli]['roʊz; 'raʊz][tuː; tə][ðə; ði]['laɪnɚz][ænd; ənd][goʊz][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [sel] ['ruːbiz] [meɪd] [ʌv; əv]

And	Ali	rows	to	the	liners	and	goes	on	board	to	sell	rubies	made	of
和	阿里	行	到	这	衬垫	和	去	在	木板	到	卖	红宝石	制成	的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

阿里划船到远洋客轮边，上船去兜售玻璃制成的红宝石。

[ænd; ənd] [θɪn] ['suːts][fɔːr; fər][ðə; ði]['trɑːpɪks][ænd; ənd]['aɪvəri]['næpkɪn] [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['mæntʃestər]

and	thin	suits	for	the	tropics	and	ivory	napkin	rings	,	and	Manchester
和	薄的	西装	为了	这	热带	和	象牙	餐巾	戒指	,	和	曼彻斯特

[kəˈməʊnəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] ['ʃɛlz] ;

kimonos	,	and	little	lovely	shells	;
和服	,	和	小的	迷人的	贝壳	;

还有适合热带地区的薄款西装、象牙色餐巾环、曼彻斯特和服，以及可爱的小贝壳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ə'bju:s][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪsɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

and	the	passengers	abuse	him	because	of	his	prices	;	and	yet	they
和	这	乘客	虐待	他	因为	的	他的	价格	;	和	然而	他们

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ,

should	not	,
应该	不是	,

乘客们因为他的物价而辱骂他；然而他们不应该这样做。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] ['tʃi:tɪd] [baɪ]['æli] - - [goʊz][tu:; tə] [bu:b] - , [hɪz; ɪz]['mæstər] .

for	all	the	money	cheated	by	Ali	Kareeb	Ahash	goes	to	Boob	Aheera	,	his	master	.
为了	全部	这	钱	作弊	经过	阿里	-	-	去	到	胸部	-	,	他的	掌握	.

阿里·卡里布·阿哈什骗取的所有钱财都归他的主人布布·阿希拉所有。

[i:st] [ænd; ənd] [west]

EAST	AND	WEST
东方	和	西方

东西

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪd'wɪntər] .

It	was	dead	of	night	and	midwinter	.
它	曾是	死的	的	夜晚	和	隆冬	.

当时正值隆冬时节，夜已深。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wɪnd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [sli:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] .

A	frightful	wind	was	bringing	sleet	from	the	East	.
一个	可怕	风	曾是	带来	霰	从	这	东方	.

凛冽的寒风从东方裹挟着雨夹雪。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɪr] ['gra:siz] [wɜ:r; wər] ['weɪlɪŋ] .

The	long	sere	grasses	were	wailing	.
这	长的	塞雷	草	是	哀嚎	.

枯黄的长草发出哀鸣。

[tu:] [speks] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['desələt] [pleɪn] ;

Two	specks	of	light	appeared	on	the	desolate	plain	;
二	斑点	的	光	出现	在	这	荒凉	清楚的	;

荒凉的平原上出现了两点光点；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][kæb][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] [nɔ:rθ] ['tʃaɪnə] .

a	man	in	a	hansom	cab	was	driving	alone	in	North	China	.
一个	男人	在	一个	汉森	出租车	曾是	驾驶	独自的	在	北	中国	.

一名男子独自驾驶着一辆双轮马车行驶在中国北方。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [hɔ:rs] .

Alone	with	the	driver	and	the	dejected	horse	.
独自的	和	这	司机	和	这	垂头丧气	马	.

只有司机和那匹垂头丧气的马。

[ðə; ði]['draɪvər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔ:tərpru:f] [keɪp] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [æn; ən] [ɔɪld] [sɪlk][hæt] ,

The	driver	wore	a	good	waterproof	cape	,	and	of	course	an	oiled	silk	hat	,
这	司机	穿着	一个	好的	防水的	岬	,	和	的	课程	一个	涂油	丝绸	帽子	,

司机穿着一件防水斗篷，当然还戴着一顶涂油丝绸帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kæb] [wɔ:r] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['i:vnɪŋ] [dres] .

but	the	man	in	the	cab	wore	nothing	but	evening	dress	.
但	这	男人	在	这	出租车	穿着	没有什么	但	晚上	裙子	.

但出租车里的男人却只穿着晚礼服。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [hɔ:rs] [fel] [soʊ] ['fri:kwəntli] ,

He	did	not	have	the	glass	door	down	because	the	horse	fell	so	frequently	,
他	做过	不是	有	这	玻璃	门	向下	因为	这	马	跌倒	所以	频繁地	,

他没有把玻璃门放下来，因为马经常摔倒。

[ðə; ði] [sliːt] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] [tuː; tə] [sliːp] ;

the	sleet	had	put	his	cigar	out	and	it	was	too	cold	to	sleep	;
这	霰	有	放	他的	雪茄	出去	和	它	曾是	也	寒冷的	到	睡觉	;

雨夹雪把他的雪茄吹灭了，天气太冷，睡不着觉；

[ðə; ði] [tuː] [læmps] [flerd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

the	two	lamps	flared	in	the	wind	.
这	二	灯	喇叭口	在	这	风	.

两盏灯在风中闪烁。

[baɪ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [læmp] [ðæt] ['flikəd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kæb] ,

By	the	uncertain	light	of	a	candle	lamp	that	flickered	inside	the	cab	,
经过	这	不确定	光	的	一个	蜡烛	灯	那	闪烁	里面	这	出租车	,

透过驾驶室内摇曳的烛光，

[ə; eɪ] ['mæntʃuː] ['ʃepərd] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [pæs] ,

a	Manchu	shepherd	that	saw	the	vehicle	pass	,
一个	满族	牧羊人	那	锯	这	车辆	经过	,

一位目睹车辆经过的满族牧羊人

[wer] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlvz] ,

where	he	watched	his	sheep	on	the	plain	in	fear	of	the	wolves	,
在哪里	他	观看	他的	羊	在	这	清楚的	在	害怕	的	这	狼	,

他害怕狼群，便在平原上看着自己的羊群。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɔː] ['iːvnɪŋ] [dres] .

for	the	first	time	saw	evening	dress	.
为了	这	第一的	时间	锯	晚上	裙子	.

第一次见到晚礼服。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪf] ['dɪmli] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [wet] ,

And	though	he	saw	if	dimly	,	and	what	he	saw	was	wet	,
和	尽管	他	锯	如果	依稀	,	和	什么	他	锯	曾是	湿的	,

虽然他看得模糊不清，而且所见之物是湿的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

it	was	like	a	backward	glance	of	a	thousand	years	,
它	曾是	喜欢	一个	落后	瞥一眼	的	一个	千	年	,

就像回望千年往事，

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'zuːməbli]

for	as	his	civilization	is	so	much	older	than	ours	they	have	presumably
为了	作为	他的	文明	是	所以	很多	老	比	我们的	他们	有	想必

[pæst] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

passed	through	all	that	kind	of	thing	.
通过了	通过	全部	那	种类	的	事物	.

因为他的文明比我们的文明古老得多，他们想必经历过所有这些事情。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['stoʊɪkli] , [nɑːt] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nuː]

He	watched	it	stoically	,	not	wondering	at	a	new	thing	,	if	indeed	it	be	new
他	观看	它	坚忍地	,	不是	好奇	在	一个	新的	事物	,	如果	的确	它	是	新的

[tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,

to	China	,
到	中国	,

他神情平静地看着这一切，并没有对这件新事物感到惊讶，即便它对中国来说确实是新的。

['medɪˌteɪtɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

meditated	on	it	awhile	in	a	manner	strange	to	us	,
冥想	在	它	一会儿	在	一个	方式	奇怪的	到	我们	,

他以一种我们觉得奇怪的方式思考了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wʌt] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'raɪvd]

and	when	he	had	added	to	his	philosophy	what	little	could	be	derived
和	什么时候	他	有	额外	到	他的	哲学	什么	小的	可以	是	衍生的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hænsəm][kæb] ,

from	the	sight	of	this	hansom	cab	,
从	这	视线	的	这	汉森	出租车	,

当他把从这辆双轮马车上能学到的那点微不足道的东西添加到自己的哲学思想中时，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ]

returned	to	his	contemplation	of	that	night's	chances	of	wolves	and	to	such
返回	到	他的	沉思	的	那	夜晚	机会	的	狼	和	到	这样的

[ə'keɪʒən(ə)l] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz]

occasional	thoughts	as	he	drew	at	times	for	his	comfort	out	of	the	legends
偶然	想法	作为	他	画	在	时代	为了	他的	舒适	出去	的	这	传说

[ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

of	China	,
的	中国	,

他又开始思考今晚遇到狼的几率，以及他有时为了寻求慰藉而从中国传说中汲取的那些零星想法。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['juːzɪz] .

that	have	been	preserved	for	such	uses	.
那	有	到过	保存完好	为了	这样的	用途	.

为此类用途而保存下来的。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['niːdɪd] .

And	on	such	a	night	their	comfort	was	greatly	needed	.
和	在	这样的	一个	夜晚	他们的	舒适	曾是	非常	需要	.

在这样的夜晚，他们的安慰显得尤为重要。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] - ['leɪdi] , [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz]

He	thought	of	the	legend	of	a	dragon	-	lady	,	more	fair	than	the	flowers
他	想法	的	这	传奇	的	一个	龙	-	女士	,	更多的	公平的	比	这	花朵

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

他想起了一个关于龙女的传说，她比鲜花还要美丽。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'mʌŋst] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [men] ,

without	an	equal	amongst	daughters	of	men	,
没有	一个	平等的	在	女儿们	的	男人	,

在人类的女儿中，没有一个能与她匹敌。

['hjuːmənli] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]['saɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drægən] ,

humanly	lovely	to	look	on	although	her	sire	was	a	dragon	,
人道地	迷人的	到	看	在	虽然	她	父系	曾是	一个	龙	,

虽然她的父亲是一条龙，但她外表却非常漂亮，像人类一样。

[jet] [wʌn] [huː] [treɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [deɪz] ,

yet	one	who	traced	his	descent	from	gods	of	the	elder	days	,
然而	一	WHO	追踪	他的	下降	从	神	的	这	长老	天	,

然而，他却自称是古代神祇的后裔。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] [dɪ'vaɪn] ,

and	so	it	was	that	she	went	in	all	her	ways	divine	,
和	所以	它	曾是	那	她	去	在	全部	她	方式	神圣的	,

于是，她以神圣的方式离世了。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [wʌnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] , [huː] [wɜːr; wər]['hoʊliːɜ-][ðæn; ðən][ðə; ði] ['empərər] .

like	the	earliest	ones	of	her	race	,	who	were	holier	than	the	emperor	.
喜欢	这	最早	一个	的	她	种族	,	WHO	是	更神圣	比	这	皇帝	.

就像她族中最早的那些人一样，他们比皇帝还要神圣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][lænd] ,

She	had	come	down	one	day	out	of	her	little	land	,
她	有	来	向下	一	天	出去	的	她	小的	土地	,

有一天，她从她的小土地上下来了，

[ə; eɪ] ['græsi] ['væli] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntnz] ; [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

a	grassy	valley	hidden	amongst	the	mountains	;	by	the	way	of	the	mountain
一个	草丛	谷	隐	在	这	山脉	;	经过	这	方式	的	这	山

['pa:siz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,

passes	she	came	down	,
通过	她	来了	向下	,

群山环抱中一片绿草茵茵的山谷；她沿着山口一路下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [pæs] [ræŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['belz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

and	the	rocks	of	the	rugged	pass	rang	like	little	bells	about	her	,
和	这	岩石	的	这	崎岖	经过	响铃	喜欢	小的	铃铛	关于	她	,

崎岖山路的岩石在她周围发出叮叮当当的小铃铛声。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] [went] [baɪ] , [laɪk] ['sɪlvər] ['belz] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ;

as	her	bare	feet	went	by	,	like	silver	bells	to	please	her	;
作为	她	裸	脚	去	经过	,	喜欢	银	铃铛	到	请	她	;

她赤着的双脚走过，如同银铃般悦耳动听；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɑ:mədəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [wen]

and	the	sound	was	like	the	sound	of	the	dromedaries	of	a	prince	when
和	这	声音	曾是	喜欢	这	声音	的	这	单峰骆驼	的	一个	王子	什么时候

[ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] — [ðer; ðər] ['sɪlvər] ['belz] [ɑ:r; ər] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [foʊk]

they	come	home	at	evening	—	their	silver	bells	are	ringing	and	the	village	-	folk
他们	来	家	在	晚上	—	他们的	银	铃铛	是	铃声	和	这	村庄	-	民间

[ɑ:r; ər][glæd] .

are	glad	.
是	高兴的	.

那声音就像王子傍晚骑着骆驼回家时的声音——银铃叮当作响，村民们都很高兴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pɑ:pi] [ðæt] [gru:] ,

She	had	come	down	to	pick	the	enchanted	poppy	that	grew	,
她	有	来	向下	到	挑选	这	迷人的	罂粟	那	生长	,

她下来是为了采摘那株长势神奇的罂粟花。

[ænd; ənd] [grəuz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] — [ɪf] ['oʊnli] [men] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t]

and	grows	to	this	day	—	if	only	men	might	find	it	—	in	a	field	at	the	feet
和	生长	到	这	天	—	如果	仅有的	男人	可能	寻找	它	—	在	一个	场地	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

of	the	mountains	;
的	这	山脉	;

时至今日，它依然生长在山脚下的田野里——如果人们能够发现的话；

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpinəs] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ɔ:l] ['jeloʊ] [men] , ['vɪktəri] [wɪ'ðaʊt]

if	one	should	pick	it	happiness	would	come	to	all	yellow	men	,	victory	without
如果	一	应该	挑选	它	幸福	会	来	到	全部	黄色的	男人	,	胜利	没有

['faɪtɪŋ] ,

fighting	,
斗争	,

如果有人选择了它，所有黄种人都会幸福，不战而胜。

[gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['si:sləs] [i:z] .

good	wages	,	and	ceaseless	ease	.
好的	工资	,	和	不停歇	舒适	.

优厚的工资和无尽的安逸。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɔːl] [fer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

She	came	down	all	fair	from	the	mountains	;
她	来了	向下	全部公平的		从	这	山脉	;

她从山上下来，容貌秀丽；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ledʒənd] ['plezntli] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['aʊər] [ʌv; əv]

and	as	the	legend	pleasantly	passed	through	his	mind	in	the	bitterest	hour	of
和	作为	这	传奇	愉快	通过了	通过	他的	头脑	在	这	最苦涩的	小时	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

在夜深人静之时，这个传说愉快地浮现在他的脑海中。

[wɪtʃ] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [tuː] [laɪts] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hænsəm] [went] [baɪ] .

which	comes	before	dawn	,	two	lights	appeared	and	another	hansom	went	by	.
哪个	来	前	黎明	,	二	灯	出现	和	其他	汉森	去	经过	.

黎明前，出现了两盏灯，又有一辆马车经过。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [kæb][wʌz; wəz] [drest] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ,

The	man	in	the	second	cab	was	dressed	the	same	as	the	first	,
这	男人	在	这	第二	出租车	曾是	穿着	这	相同的	作为	这	第一的	,

第二辆出租车里的男子穿着和第一辆出租车里的男子一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːl] [naɪt] ,

he	was	wetter	than	the	first	,	for	the	sleet	had	fallen	all	night	,
他	曾是	更湿润	比	这	第一的	,	为了	这	霰	有	倒下	全部	夜晚	,

他比第一个人浑身湿透了，因为雨夹雪下了一整夜。

[bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

but	evening	dress	is	evening	dress	all	the	world	over	.
但	晚上	裙子	是	晚上	裙子	全部	这	世界	超过	.

但晚礼服在世界各地都是一样的。

[ðə; ði]['draɪvər] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ɔɪld] [hæt] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtərpruːf] [keɪp] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	driver	wore	the	same	oiled	hat	,	the	same	waterproof	cape	as	the	other	.
这	司机	穿着	这	相同的	涂油	帽子	,	这	相同的	防水的	岬	作为	这	其他	.

司机戴着和其他人一样的油帽，穿着一样的防水披风。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [swɜːld] [bæk] [wer] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl]

And	when	the	cab	had	passed	the	darkness	swirled	back	where	the	two	small
和	什么时候	这	出租车	有	通过了	这	黑暗	旋转	后退	在哪里	这	二	小的

[læmps][hæd; həd] [bɪn] ,

lamps	had	been	,
灯	有	到过	,

当出租车驶过后，黑暗再次笼罩了原本两盏小灯所在的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slʌʃ] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiːl] - [træks] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	the	slush	poured	into	the	wheel	-	tracks	and	nothing	remained	but	the
和	这	泥浆	倾倒	进入	这	车轮	-	轨道	和	没有什么	剩余	但	这

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ə; eɪ]['hænsəm] [kæb][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt]

speculations	of	the	shepherd	to	tell	that	a	hansom	cab	had	been	in	that	part
猜测	的	这	牧羊人	到	告诉	那	一个	汉森	出租车	有	到过	在	那	部分

[ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ;

of	China	;
的	中国	;

泥浆倾泻到车轮印中，除了牧羊人的猜测之外，什么也没留下，只能说明中国那边曾经出现过一辆双轮马车；

['prez(ə)ntli] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['siːst] ,

presently	even	these	ceased	,
目前	甚至	这些	停止	,

现在连这些也都停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ledʒəndz] [ə'gen] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sə'riːnər]

and	he	was	back	with	the	early	legends	again	in	contemplation	of	serener
和	他	曾是	后退	和	这	早期的	传说	再次	在	沉思	的	塞雷纳

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

于是，他又回到了早期的传奇人物身边，思考更宁静的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [meɪd] [wʌn] [læst] ['efərt] ,

And	the	storm	and	the	cold	and	the	darkness	made	one	last	effort	,
和	这	风暴	和	这	寒冷的	和	这	黑暗	制成	一	最后的	努力	,

暴风雨、严寒和黑暗做了最后的努力，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃepərd] ,

and	shook	the	bones	of	that	shepherd	,
和	摇晃	这	骨头	的	那	牧羊人	,

并摇晃了那牧羊人的骨头，

[ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊəri] ['feiblz] ,

and	rattled	the	teeth	in	the	head	that	mused	on	the	flowery	fables	,
和	摇晃	这	牙齿	在	这	头	那	沉思	在	这	如花	寓言	,

那些沉迷于华丽寓言故事的脑袋里的牙齿都咯咯作响了起来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

and	suddenly	it	was	morning	.
和	突然	它	曾是	早晨	.

突然间，天亮了。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃepərd] ['kaʊntɪd]

You	saw	the	outlines	of	the	sheep	all	of	a	sudden	,	the	shepherd	counted
你	锯	这	概述	的	这	羊	全部	的	一个	突然	,	这	牧羊人	计数

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你突然看到了羊群的轮廓，牧羊人数了数它们。

[noʊ] [wʊlf] [hæd; həd] [kʌm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [kwaɪt] ['klɪrli] .

no	wolf	had	come	,	you	could	see	them	all	quite	clearly	.
不	狼	有	来	,	你	可以	看	他们	全部	相当	清楚地	.

没有狼来，你可以很清楚地看到它们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd]['hænsəm] [ə'pɪrd] ,

And	in	the	pale	light	of	the	earliest	morning	the	third	hansom	appeared	,
和	在	这	苍白	光	的	这	最早	早晨	这	第三	汉森	出现	,

在清晨微弱的光线下，第三辆马车出现了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [læmps] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

with	its	lamps	still	burning	,	looking	ridiculous	in	the	daylight	.
和	它是	灯	仍然	燃烧	,	寻找	荒谬的	在	这	日光	.

它的灯还亮着，在日光下显得很滑稽。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ] [duː] ['westwərdz] ,

They	came	out	of	the	East	with	the	sleet	and	were	all	going	due	westwards	,
他们	来了	出去	的	这	东方	和	这	霰	和	是	全部	去	到期的	向西	,

他们带着雨夹雪从东边过来，全都朝着正西方向前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [kæb]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] ['iːvnɪŋ] [dres] .

and	the	occupant	of	the	third	cab	also	wore	evening	dress	.
和	这	居住者	的	这	第三	出租车	还	穿着	晚上	裙子	.

第三辆出租车里的乘客也穿着晚礼服。

['kɑ:mli] [ðæt] ['mæntʃu:] ['ʃepərd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [stɪl] [les] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

Calmly	that	Manchu	shepherd	,	without	curiosity	,	still	less	with	wonder	,
平静地	那	满族	牧羊人	,	没有	好奇心	,	仍然	较少的	和	想知道	,

那位满族牧羊人神态平静，既无好奇，更无惊奇。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [hu:] [wʊd] [si:] [wət'evər] [laɪf][hæz; həz][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

but	as	one	who	would	see	whatever	life	has	to	show	him	,
但	作为	一	WHO	会	看	任何	生活	有	到	展示	他	,

但他会坦然接受生活带给他的一切。

[stʊd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə'nʌðər] [wʊd] [kʌm] .

stood	for	four	hours	to	see	if	another	would	come	.
站立	为了	四	小时	到	看	如果	其他	会	来	.

他们站了四个小时，看看会不会再来一个。

[ðə; ði] [sli:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [kən'tɪnju:d] .

The	sleet	and	the	East	wind	continued	.
这	霰	和	这	东方	风	持续	.

雨夹雪和东风依旧不断。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔ:r] ['aʊərz] [ə'nʌðər] [keɪm] .

And	at	the	end	of	four	hours	another	came	.
和	在	这	结尾	的	四	小时	其他	来了	.

四个小时后，又来了一个人。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ɜ:rdʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

The	driver	was	urging	it	on	as	fast	as	he	could	,
这	司机	曾是	敦促	它	在	作为	快速地	作为	他	可以	,

司机正竭尽全力地加速行驶。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

as	though	he	were	making	the	most	of	the	daylight	,
作为	尽管	他	是	制作	这	最多	的	这	日光	,

仿佛他在充分利用白天的光线，

[hɪz; ɪz] [kæbi:z] [keɪp] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

his	cabby's	cape	was	flapping	wildly	about	him	;
他的	出租车司机	岬	曾是	扑	疯狂地	关于	他	;

他的出租车司机披风在他身上狂乱地飘动着；

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʒəultid][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

inside	the	cab	a	man	in	evening	dress	was	being	jolted	up	and	down	by	the
里面	这	出租车	一个	男人	在	晚上	裙子	曾是	存在	猛然一震	向上	和	向下	经过	这

[ʌn'i:vnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

unevenness	of	the	plain	.
不均匀性	的	这	清楚的	.

出租车内，一名身着晚礼服的男子因平原路面不平而上下颠簸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['feɪməs] [reɪs] [frʌm; frəm] ['pɪtsbɜ:g] [tu:; tə] [ˌpɪkə'dɪli] , ['goʊɪŋ] [raʊnd]

This	was	of	course	that	famous	race	from	Pittsburg	to	Piccadilly	,	going	round
这	曾是	的	课程	那	著名的	种族	从	匹兹堡	到	皮卡迪利	,	去	圆形的

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wei] ,

by	the	long	way	,
经过	这	长的	方式	,

这当然就是那场著名的从匹兹堡到皮卡迪利的绕道赛跑。

[ðæt] ['stɑ:rtɪd] [wʌn] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌn]

that	started	one	night	after	dinner	from	Mr	.	Flagdrop's	house	,	and	was	won
那	开始	一	夜晚	后	晚餐	从	先生	.	-	房子	,	和	曾是	韩元

[baɪ]['mɪstər] . [kæg] ,

by	Mr	.	Kagg	,
经过	先生	.	卡戈	,

那场比赛是在弗拉格德罗普先生家吃完晚饭后开始的，最终由卡格先生获胜。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælfred] ['fɔːtə,skjuː] , [huːz] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz]

driving	the	Honourable	Alfred	Fortescue	,	whose	father	it	will	be	remembered	was
驾驶	这	尊敬的	阿尔弗雷德	福特斯克	,	谁	父亲	它	将要	是	记得	曾是

['hei^ɑː] - ,

Hagar	Dermstein	,
夏甲	-	,

驾驶这辆车的是尊敬的阿尔弗雷德·福特斯丘先生，他的父亲是哈加尔·德姆斯坦，大家应该还记得这一点。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ([baɪ] ['letərz] ['pæt(ə)nt])

and	became	(	by	Letters	Patent	)
和	成为	(	经过	信件	专利	)

并成为（通过专利证书）

[sɜːr] ['edgər] ['fɔːtə,skjuː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

Sir	Edgar	Fortescue	,	and	finally	Lord	St	.	George	.
先生	埃德加	福特斯克	,	和	最后	主	英石	.	乔治	.

埃德加·福特斯丘爵士，以及最后的圣乔治勋爵。

[ðə; ði] ['mæntʃuː] ['ʃepərd] [stʊd] [ðer; ðər] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [noʊ] [mɔːr]

The	Manchu	shepherd	stood	there	till	evening	,	and	when	he	saw	that	no	more
这	满族	牧羊人	站立	那里	直到	晚上	,	和	什么时候	他	锯	那	不	更多的

[kæbz] [wʊd] [kʌm] ,

cabs	would	come	,
出租车	会	来	,

满族牧羊人一直站在那里直到傍晚，见没有马车再来了，

[tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] .

turned	homeward	in	search	of	food	.
转向	回家	在	搜索	的	食物	.

转身往家走，寻找食物。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [gʊd] ,

And	the	rice	prepared	for	him	was	hot	and	good	,
和	这	米	准备	为了	他	曾是	热的	和	好的	,

给他准备的米饭热乎乎的，很好吃。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['bɪtər] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sliːt] .

all	the	more	after	the	bitter	coldness	of	that	sleet	.
全部	这	更多的	后	这	苦的	寒冷	的	那	霰	.

尤其是在经历了那场刺骨的雨夹雪的寒冷之后。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [pə'ruːzd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

And	when	he	had	consumed	it	her	perused	his	experience	,
和	什么时候	他	有	消耗	它	她	仔细阅读	他的	经验	,

当他吃完之后，她仔细阅读了他的经历。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [iːtʃ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

turning	over	again	in	his	mind	each	detail	of	the	cabs	he	had	seen	;
转弯	超过	再次	在	他的	头脑	每个	细节	的	这	出租车	他	有	已见	;

他一遍又一遍地在脑海中回想着他看到的每辆出租车的细节；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [slɪpt] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	from	that	his	thoughts	slipped	calmly	to	the	glorious	history	of
和	从	那	他的	想法	滑倒了	平静地	到	这	辉煌	历史	的

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

于是，他的思绪平静地飘向了中国辉煌的历史。

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dekərəs] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['kɑːmnəs] [keɪm] ,

going	back	to	the	indecorous	times	before	calmness	came	,
去	后退	到	这	不得体	时代	前	平静	来了	,

回到平静到来之前的那个不体面的时代，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [ðə; ði][gɔdz]

and	beyond	those	times	to	the	happy	days	of	the	earth	when	the	gods
和	超过	那些	时代	到	这	快乐的	天	的	这	地球	什么时候	这	神

[ænd; ənd]['drægənz][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd]['tʃaɪnə][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

and	dragons	were	here	and	China	was	young	;
和	龙	是	这里	和	中国	曾是	年轻的	;

以及更远的时代，地球的黄金时代，那时神灵和巨龙都在这里，中国还很年轻；

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊpiəm][paɪp][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['iːzəli] ['fɔːrwərd][hiː; hi] [lʊkt]

and	lighting	his	opium	pipe	and	casting	his	thoughts	easily	forward	he	looked
和	灯光	他的	鸦片	管道	和	铸件	他的	想法	容易地	向前	他	看起来

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['drægənz][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] .

to	the	time	when	the	dragons	shall	come	again	.
到	这	时间	什么时候	这	龙	将	来	再次	.

他点燃鸦片烟斗，思绪轻松地飘向远方，憧憬着巨龙再次降临的那一刻。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'pəʊzd] [ɪt'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [kɑːm]

And	for	a	long	while	then	his	mind	reposed	itself	in	such	a	dignified	calm
和	为了	一个	长的	尽管	然后	他的	头脑	安息	本身	在	这样的	一个	凝重	冷静的

[ðæt] [noʊ] [θɔːt] [stɜːrd] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,

that	no	thought	stirred	there	at	all	,
那	不	想法	搅拌	那里	在	全部	,

于是，很长一段时间里，他的心境都保持着一种庄严的平静，没有任何杂念在心中涌动。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [hiː; hi][kæst][ɔːf][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

from	which	when	he	was	aroused	he	cast	off	his	lethargy	as	a	man
从	哪个	什么时候	他	曾是	被唤醒	他	投掷	离开	他的	昏睡	作为	一个	男人

[iː'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːðz] ,

emerges	from	the	baths	,
出现	从	这	浴室	,

当他被唤醒时，便像一个从浴池中走出来的人一样，摆脱了昏沉沉的状态。

[rɪ'freʃt] , [klenzd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

refreshed	,	cleansed	and	contented	,
焕然一新	,	已清洗	和	满足	,

神清气爽，身心洁净，心满意足。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn]

and	put	away	from	his	musings	the	things	he	had	seen	on	the	plain
和	放	离开	从	他的	沉思	这	事物	他	有	已见	在	这	清楚的

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [driːmz] ,

as	being	evil	and	of	the	nature	of	dreams	,
作为	存在	邪恶的	和	的	这	自然	的	梦境	,

他将自己在平原上看到的那些他认为邪恶且如同梦境般的事物从脑海中抹去。

[ɔːr]['fjuːt(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [trʌbləθ] [kɑːm] .

or	futile	illusion	,	the	results	of	activity	which	troubleth	calm	.
或者	徒劳	错觉	,	这	结果	的	活动	哪个	麻烦	冷静的	.

或徒劳的幻想，扰乱平静的活动的结果。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [wʌn] , [ðə; ði]

And	then	he	turned	his	mind	toward	the	shape	of	God	,	the	One	,	the
和	然后	他	转向	他的	头脑	朝向	这	形状	的	上帝	,	这	一	,	这

[ɪn'efəb(ə)l] ,

Ineffable	,
难以言喻的	,

然后，他将思绪转向了上帝的形象，那唯一真神，那不可言喻的神。

[huː] [sɪts] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['loʊtəs] ['lɪli] , [huːz] [ʃeɪp] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [dɪnaɪθ]

who	sits	by	the	lotus	lily	,	whose	shape	is	the	shape	of	peace	,	and	denieth
WHO	坐着	经过	这	莲花	百合	,	谁	形状	是	这	形状	的	和平	,	和	否认

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

他坐在莲花旁，他的形体是和平的形体，他否认一切活动。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kæst] [ɔːl] [bæd] ['kʌstəmz]

and	went	out	his	thanks	to	him	that	he	had	cast	all	bad	customs
和	去	出去	他的	谢谢	到	他	那	他	有	投掷	全部	坏的	海关

['westwərd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θroʊz] ['haʊshoʊld] [dɜːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæskɪt]

westward	out	of	China	as	a	woman	throws	household	dirt	out	of	her	basket
向西	出去	的	中国	作为	一个	女士	投掷	家庭	污垢	出去	的	她	篮子

[fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː] ['neɪbərɪŋ] ['gaːdnz] .

far	out	into	neighbouring	gardens	.
远的	出去	进入	邻接	花园	.

他向他表示感谢，因为他把中国所有的不良习俗都向西驱逐出去，就像一个女人把家里的垃圾从篮子里倒到邻近的花园里一样。

[frʌm; frəm] ['θæŋkfulnəs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kɑːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kɑːm] [tuː; tə] [sliːp] .

From	thankfulness	he	turned	to	calm	again	,	and	out	of	calm	to	sleep	.
从	感恩	他	转向	到	冷静的	再次	,	和	出去	的	冷静的	到	睡觉	.

他从感激之情转为平静，然后又从平静中睡着了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɑːrəl]

A	PRETTY	QUARREL
一个	漂亮的	争吵

一场漂亮的争吵

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnə'teind] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['pɪnəkəlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ðɪ]

On	one	of	those	unattained	,	and	unattainable	pinnacles	that	are	known	as	the
在	一	的	那些	未实现	,	和	高不可攀	巅峰	那	是	已知	作为	这

[bliːk] [ʌv; əv] ['ɪri] ,

Bleaks	of	Eerie	,
凄凉	的	怪异	,

在那些无人能及、也无法企及的高峰之一，也就是被称为“阴森荒凉之地”的地方，

[æn; ən] ['iːg(ə)l] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [iːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊpf(ə)l] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] .

an	eagle	was	looking	East	with	a	hopeful	presage	of	blood	.
一个	鹰	曾是	寻找	东方	和	一个	充满希望	预示	的	血	.

一只雄鹰望着东方，带着对鲜血的期盼。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

For	he	knew	,	and	rejoiced	in	the	knowledge	,
为了	他	知道	,	和	欣喜若狂	在	这	知识	,

因为他知道，并且为此感到高兴。

[ðæt] ['iːstwərd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [delz] [ðə; ðɪ] ['dwɔrfs] [wɜːr; wər] ['rɪzn] [ɪn] [ʌlk] ,

that	eastward	over	the	dells	the	dwarfs	were	risen	in	Ulk	,
那	向东	超过	这	戴尔斯	这	矮人	是	升起	在	散装	,

矮人们在乌尔克的山谷东侧崛起，

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [demi] - [gɔdz] .

and	gone	to	war	with	the	demi	-	gods	.
和	已消失	到	战争	和	这	半	-	神	.

于是他与半神们开战了。

[ðə; ðɪ] [demi] - [gɔdz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['wɪmɪn] ,

The	demi	-	gods	are	they	that	were	born	of	earthly	women	,
这	半	-	神	是	他们	那	是	出生	的	尘世的	女性	,

半神是由凡间女子所生的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][saɪəz][ɑːr; ər][ðə; ði]['eldər][gɔdz] [huː] [wɔːkt] [ʌv; əv][oʊld] [ə'mʌŋ] [men] .

but	their	sires	are	the	elder	gods	who	walked	of	old	among	men	.
但	他们的	种公牛	是	这	长老	神	WHO	步行	的	老的	之中	男人	.

但他们的祖先是远古时期行走于人类之间的神祇。

[dɪs'gaɪzd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] , [kləukt]

Disguised	they	would	go	through	the	villages	sometimes	in	summer	evenings	,	cloaked
伪装	他们	会	去	通过	这	村庄	有时	在	夏天	晚上	,	隐蔽的

[ænd; ənd] [ʌn'noʊn] [ʌv; əv] [men] ;

and	unknown	of	men	;
和	未知	的	男人	;

他们有时会在夏日的傍晚乔装打扮，披着斗篷穿过村庄，不为人知；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['meidnz] [nuː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ræn][tuː; tə][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] ,

but	the	younger	maidens	knew	them	and	always	ran	to	them	singing	,
但	这	年轻	少女们	知道	他们	和	总是	跑	到	他们	歌唱	,

但年轻的姑娘们都认识他们，总是边唱边跑向他们。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər]['eldəz] [sed] :

for	all	that	their	elders	said	:
为了	全部	那	他们的	长者	说	:

尽管他们的长辈们都这么说：

[ɪn] ['iːvnɪŋz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triːz] .

in	evenings	long	ago	they	had	danced	to	the	woods	of	the	oak	-	trees	.
在	晚上	长的	前	他们	有	跳舞	到	这	树林	的	这	橡木	-	树木	.

很久以前的夜晚，他们曾在橡树林中跳舞。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [dwelt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [delz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl]

Their	children	dwelt	out	-	of	-	doors	beyond	the	dells	of	the	bracken	,	in	the	cool
他们的	孩子们	居住	出去	-	的	-	门	超过	这	戴尔斯	的	这	蕨类植物	,	在	这	凉爽的

[ænd; ənd] ['heðəri] [lændz] ,

and	heathery	lands	,
和	石楠	土地	,

他们的孩子住在蕨类植物丛生的山谷之外，凉爽多石楠的土地上，过着户外生活。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dwɔrfs] .

and	were	now	at	war	with	the	dwarfs	.
和	是	现在	在	战争	和	这	矮人	.

现在他们正与矮人交战。

['daʊər][ænd; ənd][grɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][demi] - [gɔdz][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][bəuθ] ['perənts]

Dour	and	grim	were	the	demi	-	gods	and	had	the	faults	of	both	parents
阴沉	和	严峻	是	这	半	-	神	和	有	这	故障	的	两个都	父母

,

;

,

这些半神性格阴郁冷峻，兼具父母双方的缺点。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][mɪks][wɪð; wɪθ][men][bʌt; bət] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

and	would	not	mix	with	men	but	claimed	the	right	of	their	fathers	,
和	会	不是	混合	和	男人	但	声称	这	正确的	的	他们的	父亲们	,

她们不愿与男子通婚，却声称拥有其父辈的权利。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] ['hjuːmən] [geɪmz] [bʌt; bət] [fər'evər] [wɜːr; wər] ['prɔfɪˌsaɪŋ] ,

and	would	not	play	human	games	but	forever	were	prophesying	,
和	会	不是	玩	人类	游戏	但	永远	是	预言	,

他们不参与人类的游戏，而是永远预言未来。

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['frɪvələs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ,

and	yet	were	more	frivolous	than	their	mothers	were	,
和	然而	是	更多的	轻浮	比	他们的	母亲们	是	,

然而，她们却比她们的母亲更加轻浮。

[huːm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['berid] [ɪn][waɪld] [wʊd] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

whom	**the**	**fairies**	**had**	**long**	**since**	**buried**	**in**	**wild**	**wood**	**gardens**	**with**	**more**	**than**
谁	这	仙女	有	长的	自从	埋葬	在	荒野	木头	花园	和	更多的	比

['hjuːmən] [raɪts] .

human	**rites**	**.**
人类	仪式	.

仙子们很久以前就将他们埋葬在了野林花园里，葬礼仪式远比人类的仪式更加隆重。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɜːkt] [æt; ət][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [raɪts] [ænd; ənd] [ɪl] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] ,

And	**being**	**irked**	**at**	**their**	**lack**	**of**	**rights**	**and**	**ill**	**content**	**with**	**the**	**land**	**,**
和	存在	恼怒	在	他们的	缺少	的	权利	和	患病的	内容	和	这	土地	,

他们因缺乏权利而感到恼火，对土地也感到不满，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['paʊər] [æt; ət][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

and	**having**	**no**	**power**	**at**	**all**	**over**	**the**	**wind**	**and**	**snow**	**,**
和	拥有	不	力量	在	全部	超过	这	风	和	雪	,

完全无法控制风雪，

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðə; ði] [demi] - [gɔdz] [bɪ'keɪm] ['aɪd(ə)l] ,

and	**caring**	**little**	**for**	**the**	**powers**	**they**	**had**	**,**	**the**	**demi**	**-**	**gods**	**became**	**idle**	**,**
和	关怀	小的	为了	这	权力	他们	有	,	这	半	-	神	成为	闲置的	,

['griːsi] , [ænd; ənd] [sloʊ] ;

greasy	**,**	**and**	**slow**	**;**
腻	,	和	慢的	;

半神们对自己拥有的力量漠不关心，变得懒惰、油腻、迟钝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['dwɔrfs] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] ['evər] .

and	**the**	**contemptuous**	**dwarfs**	**despised**	**them**	**ever**	**.**
和	这	轻蔑的	矮人	被鄙视的	他们	曾经	.

而那些傲慢的侏儒们一直鄙视他们。

[ðə; ði] ['dwɔrfs] [wɜːr; wər] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	**dwarfs**	**were**	**contemptuous**	**of**	**all**	**things**	**savouring**	**of**	**heaven**	**,**
这	矮人	是	轻蔑的	的	全部	事物	品味	的	天堂	,

矮人们鄙视一切与天堂有关的事物。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['pɑːrtli] [dɪ'vaɪn] .

and	**of**	**everything**	**that**	**was**	**even**	**partly**	**divine**	**.**
和	的	一切	那	曾是	甚至	部分	神圣的	.

以及所有哪怕只有一点点神圣成分的事物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][mæn] ; [bʌt; bət] ,

They	**were**	**,**	**so**	**it**	**has**	**been**	**said**	**,**	**of**	**the**	**seed**	**of**	**man**	**;**	**but**	**,**
他们	是	,	所以	它	有	到过	说	,	的	这	种子	的	男人	;	但	,

据说他们是人类的后裔；但是，

['biːɪŋ] [skwɑːt][ænd; ənd] ['heri] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] ; [ðeɪ] [preɪzd] [ɔːl] ['biːstli] [θɪŋz] ,

being	**squat**	**and**	**hairy**	**like**	**to**	**the**	**beasts**	**;**	**they**	**praised**	**all**	**beastly**	**things**	**,**
存在	蹲	和	毛茸茸	喜欢	到	这	野兽	;	他们	赞扬	全部	兽	事物	,

他们身材矮胖，浑身长满毛发，像野兽一样；他们赞美一切野兽般的事物。

[ænd; ənd][ˌbestʃi'æləti][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['revərəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['revərəns] [wʌz; wəz]

and	**bestiality**	**was**	**shown**	**reverence**	**among**	**them**	**,**	**so**	**far**	**as**	**reverence**	**was**
和	兽交	曾是	所示	尊敬	之中	他们	,	所以	远的	作为	尊敬	曾是

[ðerz] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

theirs	**to**	**show**	**.**
他们的	到	展示	.

在他们看来，人兽交也是一种崇敬，只要他们有崇敬的余地。

[soʊ][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [demi] - [gɔdz] ,

So	**most**	**of**	**all**	**they**	**despised**	**the**	**discontent**	**of**	**the**	**demi**	**-**	**gods**	**,**
所以	最多	的	全部	他们	被鄙视的	这	不满	的	这	半	-	神	,

所以他们最憎恶的就是半神的不满。

[huː] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] ['oʊvər] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] ;

who	dreamed	of	the	courts	of	heaven	and	power	over	wind	and	snow	;
WHO	梦见	的	这	法院	的	天堂	和	力量	超过	风	和	雪	;

[fɔːr; fər] [wʌt] ['betər] ,

for	what	better	,
为了	什么	更好的	,

谁曾梦想天庭，梦想掌控风雪；还有什么比这更好呢?

[sed] [ðə; ði] ['dwɔrfs] ,

said	the	dwarfs	,
说	这	矮人	,

矮人们说道：

[kʊd; kəd] [demi] - [gɔdz][duː][ðæn; ðən] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ruːts] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['feɪsɪz]

could	demi	-	gods	do	than	nose	in	the	earth	for	roots	and	cover	their	faces
可以	半	-	神	做	比	鼻子	在	这	地球	为了	根	和	覆盖	他们的	面孔

[wɪð; wɪθ]['maɪər] ,

with	mire	,
和	沼泽	,

半神除了在泥土里挖根茎、用泥浆糊脸之外，还能做什么呢?

[ænd; ənd] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [goʊts] [ænd; ənd][biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ?

and	run	with	the	cheerful	goats	and	be	even	as	they	?
和	跑步	和	这	快乐	山羊	和	是	甚至	作为	他们	?

与快乐的山羊一起奔跑，像它们一样吗?

[naʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['aɪdlnəs] [kɔːzd] [baɪ][ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] ,

Now	in	their	idleness	caused	by	their	discontent	,
现在	在	他们的	懒惰	导致	经过	他们的	不满	,

如今，他们因不满而变得无所事事，

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [gruː] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [stɪl] ,

the	seed	of	the	gods	and	the	maidens	grew	more	discontented	still	,
这	种子	的	这	神	和	这	少女们	生长	更多的	不满	仍然	,

神灵与少女的后代变得更加不满，

[ænd; ənd]['oʊnli] [speɪk] [ʌv; əv][ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	only	spake	of	or	cared	for	heavenly	things	;	until	the	contempt	of	the
和	仅有的	说	的	或者	关心	为了	天上	事物	;	直到	这	鄙视	的	这

['dwɔrfs] ,

dwarfs	,
矮人	,

他只谈论或关心天上的事物；直到遭到侏儒们的蔑视，

[huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['duːɪŋz] , [wʌz; wəz] ['braɪdld] [noʊ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz]

who	heard	of	all	these	doings	,	was	bridled	no	longer	and	it	must	needs
WHO	听到	的	全部	这些	行为	,	曾是	勒住	不	更长	和	它	必须	需求

[biː; bi][wɔːr] .

be	war	.
是	战争	.

听到这一切事的人再也无法忍耐，战争势在必行。

[ðeɪ] [bəːnd] [spaɪs] , ['dɪpt] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [draɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪtʃɪz] ,

They	burned	spice	,	dipped	in	blood	and	dried	,	before	the	chief	of	their	witches	,
他们	烧伤	香料	,	浸入	在	血	和	干燥	,	前	这	首席	的	他们的	女巫	,

['ʃɑːpənɪŋ] [ðer; ðər]['æksɪz] ,

sharpening	their	axes	,
磨利	他们的	轴	,

他们在女巫首领面前焚烧香料，浸过鲜血后晾干，同时磨利斧头。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði] [demi] - [gɔdz] .

and	made	war	on	the	demi	-	gods	.
和	制成	战争	在	这	半	-	神	.

并向半神们发动了战争。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] - ['maʊntnz] , [iːtʃ] [dwɔːrf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [æks] ,

They	passed	by	night	over	the	Oolnar	Mountains	,	each	dwarf	with	his	good	axe	,
他们	通过了	经过	夜晚	超过	这	-	山脉	,	每个	矮人	和	他的	好的	斧头	,

他们连夜翻越了奥尔纳山脉，每个矮人都带着自己的好斧头。

[ðə; ði][oʊld] [flɪnt] [wɔːr] - [æks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [noʊ] [muːn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd]

the	old	flint	war	-	axe	of	his	fathers	,	a	night	when	no	moon	shone	,	and
这	老的	燧石	战争	-	斧头	的	他的	父亲们	,	一个	夜晚	什么时候	不	月亮	闪耀	,	和

[ðeɪ] [went] [ˌʌn'ʃɑːd] ,

they	went	unshod	,
他们	去	赤脚	,

他祖辈的旧燧石战斧，在一个没有月光的夜晚，他们赤着脚上前行。

[ænd; ənd] ['swɪftli] , [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [demi] - [gɔdz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [delz] [ʌv; əv]

and	swiftly	,	to	come	on	the	demi	-	gods	in	the	darkness	beyond	the	dells	of
和	迅速地	,	到	来	在	这	半	-	神	在	这	黑暗	超过	这	戴尔斯	的

[ʌlk] ,

Ulk	,
散装	,

迅速地，向乌尔克山谷之外黑暗中的半神们袭来，

['laɪɪŋ] [fæt][ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [kən'temptəbl] .

lying	fat	and	idle	and	contemptible	.
说谎	胖的	和	闲置的	和	可鄙	.

躺着的肥胖懒惰，令人鄙夷。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['heðəri] [lændz] ,

And	before	it	was	light	they	found	the	heathery	lands	,
和	前	它	曾是	光	他们	成立	这	石楠	土地	,

天还没亮，他们就找到了长满石楠花的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [demi] - [gɔdz] ['laɪɪŋ] ['leɪzi] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

and	the	demi	-	gods	lying	lazy	all	over	the	side	of	a	hill	.
和	这	半	-	神	说谎	懒惰的	全部	超过	这	边	的	一个	爬坡道	.

半神们懒洋洋地躺在山坡上。

[ðə; ði] ['dwɔrfs] [stoʊl] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ['werəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	dwarfs	stole	towards	them	warily	in	the	darkness	.
这	矮人	偷窃	向	他们	谨慎地	在	这	黑暗	.

矮人们在黑暗中小心翼翼地向他们靠近。

[naʊ] [ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [lʌv] [moʊst][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] :

Now	the	art	that	the	gods	love	most	is	the	art	of	war	:
现在	这	艺术	那	这	神	爱	最多	是	这	艺术	的	战争	:

诸神最爱的艺术莫过于战争的艺术：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] [ðoʊz] ['nɪmb(ə)l] ['meidnz] [ə'woʊk] [ænd; ənd]

and	when	the	seed	of	the	gods	and	those	nimble	maidens	awoke	and
和	什么时候	这	种子	的	这	神	和	那些	灵活	少女们	醒来	和

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['gɑːdlaɪk]

found	it	was	war	it	was	almost	as	much	to	them	as	the	godlike
成立	它	曾是	战争	它	曾是	几乎	作为	很多	到	他们	作为	这	神一般的

[pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

pursuits	of	heaven	,
追求	的	天堂	,

当神灵的种子和那些敏捷的少女们醒来，发现外面是战争时，战争对她们来说几乎和在天堂追求神灵一样重要。

[ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [kɔːrts] ; [ɔːr] ['paʊər] ['oʊvər] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] .

enjoyed	in	the	marble	courts	;	or	power	over	wind	and	snow	.
享受	在	这	大理石	法院	；或者		力量	超过	风	和	雪	.

在大理石庭院中享受；或掌控风雪的力量。

[ðeɪ] [ɔːl] [druː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ʌv; əv] ['tempərd] [brɑːnz] ,

They	all	drew	out	at	once	their	swords	of	tempered	bronze	,
他们	全部	画	出去	在	一次	他们的	剑	的	淬火	青铜	,

他们同时拔出了手中的淬炼青铜剑。

[kæst] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sentʃəriz] [sɪns] [ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] [wen] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

cast	down	to	them	centuries	since	on	stormy	nights	when	their	fathers	,
投掷	向下	到	他们	几个世纪	自从	在	暴风雨	夜晚	什么时候	他们的	父亲们	,

几个世纪以来，在暴风雨之夜，他们的父辈们，被抛掷到他们面前。

[druː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['dwɔrfs] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] ['aɪdlnəs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

drew	them	and	faced	the	dwarfs	,	and	casting	their	idleness	from	them
画	他们	和	面对	这	矮人	,	和	铸件	他们的	懒惰	从	他们

, [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

,	fell	on	them	,
,	跌倒	在	他们	,

他们拔出武器，面对矮人，抛开懒散，向他们扑去。

[sɔːrd] [tuː; tə][æks] .

sword	to	axe	.
剑	到	斧头	.

剑变斧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dwɔrfs] [fɔːt] [hɑːrd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [bruːzd] [ðə; ði] [demi] - [gɔdz] ['sɔːrli] ,

And	the	dwarfs	fought	hard	that	night	,	and	bruised	the	demi	-	gods	sorely	,
和	这	矮人	战斗	难的	那	夜晚	,	和	瘀伤	这	半	-	神	非常	,

那晚，矮人们奋力抵抗，把半神们打得遍体鳞伤。

['hækɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hjuːdʒ]['æksɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [sperd] [ðə; ði] [oʊks] .

hacking	with	those	huge	axes	that	had	not	spared	the	oaks	.
黑客攻击	和	那些	巨大的	轴	那	有	不是	幸存	这	橡树	.

用那些巨大的斧头砍伐树木，连橡树也不放过。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] ,

Yet	for	all	the	weight	of	their	blows	and	the	cunning	of	their	adventure	,
然而	为了	全部	这	重量	的	他们的	打击	和	这	狡猾	的	他们的	冒险	,

然而，尽管他们的打击如此沉重，他们的冒险如此狡猾，

[wʌn] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] : [ðə; ði] [demi] - [gɔdz][wɜːr; wər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

one	point	they	had	overlooked	:	the	demi	-	gods	were	immortal	.
一	观点	他们	有	被忽视的	:	这	半	-	神	是	不朽	.

他们忽略了一点：半神是不朽的。

[æz; əz][ðə; ði] [faɪt] [roʊld] [ɑːn] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtərz] [wɜːr; wər] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] ,

As	the	fight	rolled	on	towards	morning	the	fighters	were	fewer	and	fewer	,
作为	这	斗争	滚动	在	向	早晨	这	战士	是	更少	和	更少	,

随着战斗持续到天亮，参战人员越来越少。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] [men] [fel] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd]['oʊnli] .

yet	for	all	the	blows	of	the	dwarfs	men	fell	upon	one	side	only	.
然而	为了	全部	这	打击	的	这	矮人	男人	跌倒	之上	一	边	仅有的	.

然而，尽管矮人们发动了猛烈的攻击，但所有人都倒在了同一侧。

[dɑːn] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [demi] - [gɔdz][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ,

Dawn	came	and	the	demi	-	gods	were	fighting	against	no	more	than	six	,
黎明	来了	和	这	半	-	神	是	斗争	反对	不	更多的	比	六	,

黎明到来，半神们正在与不超过六个敌人作战。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] ['fɑːloʊz] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**the**	**hour**	**that**	**follows**	**dawn**	**,**	**and**	**the**	**last**	**of**	**the**	**dwarfs**	**was**	**gone**	**.**
和	这	小时	那	跟随	黎明	,	和	这	最后的	的	这	矮人	曾是	已消失	.

黎明之后的一个小时，最后一个矮人也消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɑːn] [ðæt] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [ʌv; əv] ['ɪri] [ðə; ði]['iːg(ə)l]

And	**when**	**the**	**light**	**was**	**clear**	**on**	**that**	**peak**	**of**	**the**	**Bleaks**	**of**	**Eerie**	**the**	**eagle**
和	什么时候	这	光	曾是	清除	在	那	顶峰	的	这	凄凉	的	怪异	这	鹰

[left] [hɪz; ɪz][kræg][ænd; ənd] [fluː] ['grɪmli] [iːst] ,

left	**his**	**crag**	**and**	**flew**	**grimly**	**East**	**,**
左边	他的	岩	和	飞翔	阴沉地	东方	,

当阴森荒凉的山峰沐浴在阳光下时，那只雄鹰离开了它的峭壁，神情肃穆地向东飞去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	**found**	**it**	**was**	**as**	**he**	**had**	**hoped**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**blood**	**.**
和	成立	它	曾是	作为	他	有	希望	在	这	事情	的	血	.

他发现，就血液方面而言，结果正如他所希望的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [demi] - [gɔdz] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['heðəri] [lændz] ,

But	**the**	**demi**	**-**	**gods**	**lay**	**down**	**in**	**their**	**heathery**	**lands**	**,**
但	这	半	-	神	躺	向下	在	他们的	石楠	土地	,

但半神们却躺在他们长满石楠花的土地上，

[fɔːr; fər] [wʌns] ['kɑːntent] [ðoʊ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

for	**once**	**content**	**though**	**so**	**far**	**from**	**the**	**courts**	**of**	**heaven**	**,**
为了	一次	内容	尽管	所以	远的	从	这	法院	的	天堂	,

虽然远离天庭，却依然感到满足。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæf][fər'gɑːt][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] [raɪts] , [ænd; ənd] [said] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['paʊər]

and	**even**	**half**	**forgot**	**their**	**heavenly**	**rights**	**,**	**and**	**sighed**	**no**	**more**	**for**	**power**
和	甚至	一半	忘了	他们的	天上	权利	,	和	叹了口气	不	更多的	为了	力量

['oʊvər] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] .

over	**wind**	**and**	**snow**	**.**
超过	风	和	雪	.

甚至有一半人忘记了他们与生俱来的权利，不再渴望掌控风雪的力量。

[haʊ] [ðə; ði] [gɔdz] [ə'vendʒd] - [kiː] ['nɪŋ]

HOW	**THE**	**GODS**	**AVENGED**	**MEOUL**	**KI**	**NING**
如何	这	神	复仇	-	KI	宁

众神如何为梅奥基宁复仇

- [kiː] ['nɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊtəs][pɑːndz][ʌv; əv] ['ɛʃ]

Meoul	**Ki**	**Ning**	**was**	**on**	**his**	**way**	**with**	**a**	**lily**	**from**	**the**	**lotus**	**ponds**	**of**	**Esh**
-	基	宁	曾是	在	他的	方式	和	一个	百合	从	这	莲花	池塘	的	埃什

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] [ɪn][hɜːr; hər]['temp(ə)l][ɑː'uːl] - .

to	**offer**	**it**	**to**	**the**	**Goddess**	**of**	**Abundance**	**in**	**her**	**temple**	**Aoul**	**Keroon**	**.**
到	提供	它	到	这	女神	的	丰富	在	她	寺庙	奥乌尔	-	.

梅乌尔·基·宁带着一朵来自埃什莲花池的睡莲，前往阿乌尔·克伦神庙，献给丰饶女神。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑː'uːl]

And	**on**	**the**	**road**	**from**	**the**	**pond**	**to**	**the**	**little**	**hill**	**and**	**the**	**temple**	**Aoul**
和	在	这	路	从	这	池塘	到	这	小的	爬坡道	和	这	寺庙	奥乌尔

- ,

Keroon	**,**
-	,

从池塘到小山丘和奥鲁·克鲁恩神庙的路上，

[ˌeɪ 'piː] - , [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

Ap	**Ariph**	**,**	**his**	**enemy**	**,**
艾普	-	,	他的	敌人	,

他的敌人阿普·阿里夫

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

shot	**him**	**with**	**an**	**arrow**	**from**	**a**	**bow**	**that**	**he**	**had**	**made**	**out**	**of**
射击	他	和	一个	箭	从	一个	弓	那	他	有	制成	出去	的

[ˌbæm'buː] ,

bamboo	**,**
竹子	,

他用自己用竹子做的弓箭射中了他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]

and	**took**	**his**	**pretty**	**lily**	**up**	**the**	**hill**	**and**	**offered**	**it**	**to**	**the**	**Goddess**	**of**
和	采取	他的	漂亮的	百合	向上	这	爬坡道	和	提供	它	到	这	女神	的

[ə'bʌndəns] [ɪn][hɜːr; hər]['temp(ə)l][ɑː'uːl] - .

Abundance	**in**	**her**	**temple**	**Aoul**	**Keroon**	**.**
丰富	在	她	寺庙	奥乌尔	-	.

他带着那朵漂亮的百合花上了山，把它献给了丰饶女神奥鲁·克伦神庙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft] , [æz; əz][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ,

And	**the**	**Goddess**	**was**	**pleased**	**with**	**the**	**gift**	**,**	**as**	**all**	**women**	**are**	**,**
和	这	女神	曾是	高兴	和	这	礼物	,	作为	全部	女性	是	,

女神很喜欢这份礼物，就像所有女人一样。

[ænd; ənd] [sent] ['plez(ə)nt] [driːmz] [tuː; tə][ˌeɪ 'piː] - [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [naɪts] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**sent**	**pleasant**	**dreams**	**to**	**Ap**	**Ariph**	**for**	**seven**	**nights**	**straight**	**from**	**the**
和	发送	令人愉快的	梦境	到	艾普	-	为了	七	夜晚	直的	从	这

[muːn] .

moon	**.**
月亮	.

连续七个晚上，月亮都给阿普·阿里夫送去了美梦。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [naɪt] [ðə; ði][gɔdz][held] ['kɑːnkleɪv] [tə'geðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['klaʊdi] [piːks]

And	**on**	**the**	**seventh**	**night**	**the**	**gods**	**held**	**conclave**	**together**	**,**	**on**	**the**	**cloudy**	**peaks**
和	在	这	第七	夜晚	这	神	握住	秘密会议	一起	,	在	这	多云	高峰

[ðeɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	**held**	**it**	**,**
他们	握住	它	,

第七夜，众神齐聚一堂，在云雾缭绕的山峰上举行会议。

[ə'bʌv] [nɑːrn] , - , [ænd; ənd][ˌpiː'tiː'aɪ] .

above	**Narn**	**,**	**Ktoon**	**,**	**and**	**Pti**	**.**
多于	纳恩	,	-	,	和	皮蒂	.

以上是 Narn、Ktoon 和 Pti。

[soʊ] [haɪ] [ðer; ðər] [piːk] [ɜ'aɪzɪz] [ðæt] [noʊ][mæn] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

So	**high**	**their**	**peak**	**arises**	**that**	**no**	**man**	**heard**	**their**	**voices**	**.**
所以	高的	他们的	顶峰	出现	那	不	男人	听到	他们的	声音	.

它们的山峰高耸入云，以至于无人能听见它们的声音。

[ðeɪ] [speɪk] [ɑːn] [ðæt] ['klaʊdi] ['maʊnt(ə)n] ([nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['hæmlət] [hɜːrd] [ðem; ðəm]) .

They	**spake**	**on**	**that**	**cloudy**	**mountain**	**(**	**not**	**the**	**highest**	**hamlet**	**heard**	**them**	**)**	**.**
他们	说	在	那	多云	山	(	不是	这	最高	村庄	听到	他们	)	.

他们在云雾缭绕的山上交谈（但最高的村庄没有听到他们说话）。

" [wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] , " ([bʌt; bət] ['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	**What**	**doth**	**the**	**Goddess**	**of**	**Abundance**	**,**	**"**	**(**	**but**	**naming**	**her**	**Lling**	**,**	**as**	**they**
"	什么	确实	这	女神	的	丰富	,	"	(	但	命名	她	填充	,	作为	他们

[neɪm] [hɜːr; hər]) ,

name	**her**	**)**	**,**
姓名	她	)	,

"丰饶女神做了什么？"（但他们称她为Lling，就像他们称呼她那样），

" [wʌt] [dʌθ; dəθ][ʃi:; ʃi] ['sendɪŋ] [swi:t] [dri:mz] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [naɪts] [tu:; tə][ˌeɪ 'pi:] - ?

"	what	doth	she	sending	sweet	dreams	for	seven	nights	to	Ap	Ariph	?
"	什么	确实	她	发送	甜的	梦境	为了	七	夜晚	到	艾普	-	?

“她为何要连续七晚给阿普·阿里夫送上美梦？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [sent] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sɪr] [hu:] [ɪz][ɔ:l] [aɪz] [ænd; ənd] [fi:t] ,

"	And	the	gods	sent	for	their	seer	who	is	all	eyes	and	feet	,
"	和	这	神	发送	为了	他们的	先知	WHO	是	全部	眼睛	和	脚	,

于是众神召来他们的先知，他拥有无所不知的眼睛和双脚。

['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] , ['si:ɪŋ] ['i:v(ə)n]

running	to	and	fro	on	the	Earth	,	observing	the	ways	of	men	,	seeing	even
跑步	到	和	弗	在	这	地球	,	观察	这	方式	的	男人	,	看到	甚至

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['du:ɪŋz] ,

their	littlest	doings	,
他们的	最小的	行为	,

在地球上奔走，观察人类的行为，甚至看到他们最细微的举动，

['nevər] ['di:mɪŋ] [ə; eɪ] ['du:ɪŋ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ,

never	deeming	a	doing	too	little	,
绝不	认为	一个	正在做	也	小的	,

从不认为自己做得不够，

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

but	knowing	the	web	of	the	gods	is	woven	of	littlest	things	.
但	会心	这	网站	的	这	神	是	编织	的	最小的	事物	.

但要知道，神灵之网是由最微小的事物编织而成的。

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [si:z] [ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['pærəki:t] ,

He	it	is	that	sees	the	cat	in	the	garden	of	parakeets	,
他	它	是	那	看到	这	猫	在	这	花园	的	虎皮鹦鹉	,

是他看到了鹦鹉园里的猫。

[ðə; ði] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌni] ,

the	thief	in	the	upper	chamber	,	the	sin	of	the	child	with	the	honey	,
这	贼	在	这	上	房间	,	这	罪	的	这	孩子	和	这	蜂蜜	,

楼上的窃贼，含蜜孩的罪孽，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['hʌts] ['ɪnərmoʊst] [θɪŋz] .

the	women	talking	indoors	and	the	small	hut's	innermost	things	.
这	女性	说	室内	和	这	小的	小屋的	最内层	事物	.

屋内女人们的谈话以及小屋深处的秘密。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɔdz][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌeɪ 'pi:] - [ænd; ənd][ðə; ði]

Standing	before	the	gods	he	told	them	the	case	of	Ap	Ariph	and	the
常设	前	这	神	他	讲述	他们	这	案件	的	艾普	-	和	这

[rɔŋz] [ʌv; əv] - [ki:] ['nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] ['lɪli] ;

wrongs	of	Meoul	Ki	Ning	and	the	rape	of	the	lotus	lily	;
错误	的	-	基	宁	和	这	强奸	的	这	莲花	百合	;

他站在众神面前，讲述了阿普阿里夫的案件、米尔基宁的罪行以及莲花被强奸的事件；

[hi:; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌeɪ 'pi:] - [ˌbæm'bu:][baʊ; boʊ] ,

he	told	of	the	cutting	and	making	of	Ap	Ariph's	bamboo	bow	,
他	讲述	的	这	切割	和	制作	的	艾普	-	竹子	弓	,

他讲述了阿普·阿里夫竹弓的切割和制作过程，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [ʌv; əv] - [ki:] ['nɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['æroʊ] [hɪt][hɪm; ɪm] ,

of	the	shooting	of	Meoul	Ki	Ning	,	and	of	how	the	arrow	hit	him	,
的	这	射击	的	-	基	宁	,	和	的	如何	这	箭	打	他	,

关于梅乌尔·基·宁被射杀的经过，以及箭是如何射中他的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]['loʊtəs] [bluːm] .

and	the	smile	on	the	face	of	Lling	when	she	came	by	the	lotus	bloom	.
和	这	微笑	在	这	脸	的	填充	什么时候	她	来了	经过	这	莲花	盛开	.

当玲来到莲花旁时，她脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][ˌeɪ 'piː] - [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [kiː] ['nɪŋ] .

And	the	gods	were	wroth	with	Ap	Ariph	and	swore	to	avenge	Ki	Ning	.
和	这	神	是	愤怒	和	艾普	-	和	发誓	到	报仇	基	宁	.

众神对阿普阿里夫感到愤怒，发誓要为奇宁报仇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [hiː; hi] [ðæt] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] [ɜːrθ] ,

And	the	ancient	one	of	the	gods	,	he	that	is	older	than	Earth	,
和	这	古老的	一	的	这	神	,	他	那	是	老	比	地球	,

而那位古老的神祇，比地球还要古老的神祇，

[kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['θʌndər] [æt; ət][wʌns] ,

called	up	the	thunder	at	once	,
称为	向上	这	雷	在	一次	,

立刻召唤雷电，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三个半球的故事(Tales of Three Hemispheres)
第2/4页

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][gɔdz] - [haɪ] ['wɪndi] ['maʊnt(ə)n] ,

and	raised	his	arms	and	cried	out	on	the	gods	'	high	windy	mountain	,
和	提高	他的	武器	和	哭	出去	在	这	神	-	高的	刮风	山	,

他举起双臂，在众神高耸多风的山巅上呐喊，

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [ruːnz] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊldər][ðæn; ðən] [spiːtʃ] ,

and	prophesied	on	those	rocks	with	runes	that	were	older	than	speech	,
和	预言	在	那些	岩石	和	符文	那	是	老	比	演讲	,

他们还在那些岩石上刻下了比语言更古老的符文，以此预言未来。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [oʊld] ['sɔŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [stɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	sang	in	his	wrath	old	songs	that	he	had	learned	in	storm	from	the
和	唱	在	他的	愤怒	老的	歌曲	那	他	有	学习	在	风暴	从	这

[siː] ,

sea	,
海	,

他怒火中烧，唱起了他在暴风雨中从海上学到的古老歌谣。

[wen] ['oʊnli] [ðæt] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][draɪ] ;

when	only	that	peak	of	the	gods	in	the	whole	of	the	earth	was	dry	;
什么时候	仅有的	那	顶峰	的	这	神	在	这	所有的	的	这	地球	曾是	干燥	;

那时，整个大地上只有那座众神之巅是干涸的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ˌeɪ 'piː] - [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [reɪdʒd]

and	he	swore	that	Ap	Ariph	should	die	that	night	,	and	the	thunder	raged
和	他	发誓	那	艾普	-	应该	死	那	夜晚	,	和	这	雷	愤怒

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他发誓要让阿普·阿里夫当晚就死，雷声在他周围轰鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [lɪŋ] [wɜːr; wər][veɪn] .

and	the	tears	of	Lling	were	vain	.
和	这	眼泪	的	填充	是	徒劳	.

林恩的眼泪是徒劳的。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ['liːpɪŋ] ['ɜːrθwərd] ['siːkɪŋ] [ˌeɪ 'piː] - [pæst] [nɪr]

The	lightning	stroke	of	the	gods	leaping	earthward	seeking	Ap	Ariph	passed	near
这	闪电	中风	的	这	神	跳跃	向地球	寻求	艾普	-	通过了	靠近

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [bʌt; bət] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

to	his	house	but	missed	him	.
到	他的	房子	但	错过	他	.

众神跃向人间的闪电寻找阿普·阿里夫，闪电掠过他的房子附近，但没能击中他。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vægəbɑːnd][wʌz; wəz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

A	certain	vagabond	was	down	from	the	hills	,
一个	肯定	流浪汉	曾是	向下	从	这	丘陵	,

有个流浪汉从山上下来，

['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˌeɪ 'piː] - ,

singing	songs	in	the	street	near	by	the	house	of	Ap	Ariph	,
歌唱	歌曲	在	这	街道	靠近	经过	这	房子	的	艾普	-	,

在阿普·阿里夫家附近的街道上唱歌，

['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][foʊk][ðæt] [dwelt] [wʌns] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðoʊz] ['væliz] ,

songs	of	a	former	folk	that	dwelt	once	,	they	say	,	in	those	valleys	,
歌曲	的	一个	以前的	民间	那	居住	一次	,	他们	说	,	在	那些	山谷	,

据说，这是曾经居住在那些山谷里的人们的歌谣。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][raɪs][ænd; ənd]['kɜːdz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hɪt] .

and	begging	for	rice	and	curds	;	it	was	him	the	lightning	hit	.
和	乞讨	为了	米	和	凝乳	;	它	曾是	他	这	闪电	打	.

他当时正在乞讨米饭和凝乳；闪电击中的就是他。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ræθ] [ə'beɪt] ,

And	the	gods	were	satisfied	,	and	their	wrath	abated	,
和	这	神	是	使满意	,	和	他们的	愤怒	减弱	,

众神满意了，怒气也平息了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['θʌndər] [roʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [klaʊdz] [dɪ'zɑːlvd] ,

and	their	thunder	rolled	away	and	the	great	black	clouds	dissolved	,
和	他们的	雷	滚动	离开	和	这	伟大的	黑色的	云	溶解	,

雷声渐渐远去，巨大的黑云也消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [oʊld] [sliːp] , [ænd; ənd]

and	the	ancient	one	of	the	gods	went	back	to	his	age	-	old	sleep	,	and
和	这	古老的	一	的	这	神	去	后退	到	他的	年龄	-	老的	睡觉	,	和

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

morning	came	,
早晨	来了	,

于是，那位古老的神祇又沉入了他亘古不变的沉睡之中，黎明到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːk] [stʊd]

and	the	birds	and	the	light	shone	on	the	mountain	,	and	the	peak	stood
和	这	鸟类	和	这	光	闪耀	在	这	山	,	和	这	顶峰	站立

[klɪr] [tuː; tə] [siː] ,

clear	to	see	,
清除	到	看	,

鸟儿和阳光照耀着山峰，山峰清晰可见。

[ðə; ði] [sə'riːn] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

the	serene	home	of	the	gods	.
这	安详	家	的	这	神	.

众神宁静的家园。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

THE	GIFT	OF	THE	GODS
这	礼物	的	这	神

众神的礼物

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔːt] [ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

There	was	once	a	man	who	sought	a	boon	of	the	gods	.
那里	曾是	一次	一个	男人	WHO	寻求	一个	恩惠	的	这	神	.

从前有一个人，他向神明寻求恩惠。

[fɔːr; fər] [piːs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['seivəd] [ʌv; əv] ['seɪmnəs] ,

For	peace	was	over	the	world	and	all	things	savoured	of	sameness	,
为了	和平	曾是	超过	这	世界	和	全部	事物	细细品味	的	相同性	,

世界一片祥和，万物都呈现出千篇一律的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɪri] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [said] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	man	was	weary	at	heart	and	sighed	for	the	tents	and	the
和	这	男人	曾是	厌倦	在	心	和	叹了口气	为了	这	帐篷	和	这

warfields	.
战地	.

那人内心疲惫不堪，不禁叹息起帐篷和战场。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz] .

Therefore	**he**	**sought**	**a**	**boon**	**of**	**the**	**ancient**	**gods**	**.**
所以	他	寻求	一个	恩惠	的	这	古老的	神	.

因此，他向古代神灵寻求恩惠。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['eɪnʃənt] [gɔdz] ;

And	**appearing**	**before**	**them**	**he**	**said**	**to**	**them**	**,**	**"**	**Ancient**	**gods**	**;**
和	出现	前	他们	他	说	到	他们	,	"	古老的	神	;

他出现在他们面前，对他们说："古时的神明；

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ] [dwel] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts] ,

there	**is**	**peace**	**in**	**the**	**land**	**where**	**I**	**dwell**	**,**	**and**	**indeed**	**to**	**the**	**uttermost**	**parts**	**,**
那里	是	和平	在	这	土地	在哪里	我	住	,	和	的确	到	这	极致	部分	,

我居住的这片土地上，乃至最遥远的角落，都充满了和平。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [fʊl] ['wɪri] [ʌv; əv] [piːs] .

and	**we**	**are**	**full**	**weary**	**of**	**peace**	**.**
和	我们	是	满的	厌倦	的	和平	.

我们已经厌倦了和平。

[oʊ] ['eɪnʃənt] [gɔdz] , [grænt][ˌjuː 'es][wɔːr] !

O	**ancient**	**gods**	**,**	**grant**	**us**	**war**	**!**
哦	古老的	神	,	授予	我们	战争	!

古老的神明啊，赐予我们战争吧!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːr] .

"	**And**	**the**	**ancient**	**gods**	**made**	**him**	**a**	**war**	**.**
"	和	这	古老的	神	制成	他	一个	战争	.

"而远古的神明让他成为了战争的化身。"

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɔːr] .

And	**the**	**man**	**went**	**forth**	**with**	**his**	**sword**	**,**	**and**	**behold**	**it**	**was**	**even**	**war**	**.**
和	这	男人	去	前进	和	他的	剑	,	和	看哪	它	曾是	甚至	战争	.

于是那人带着剑出去了，看哪，战争爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,

And	**the**	**man**	**remembered**	**the**	**little**	**things**	**that**	**he**	**knew**	**,**
和	这	男人	记得	这	小的	事物	那	他	知道	,

这个人记起了他所知道的那些小事。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	**thought**	**of**	**the**	**quiet**	**days**	**that**	**there**	**used**	**to**	**be**	**,**
和	想法	的	这	安静的	天	那	那里	用过的	到	是	,

想起了过去那些宁静的日子，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] .

and	**at**	**night**	**on**	**the**	**hard**	**ground**	**dreamed**	**of**	**the**	**things**	**of**	**peace**	**.**
和	在	夜晚	在	这	难的	地面	梦见	的	这	事物	的	和平	.

夜里，躺在坚硬的地面上，梦见了和平的事物。

[ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [gruː] [ðə; ði] ['wʌntɪd] [θɪŋz] ,

And	**dearer**	**and**	**dearer**	**grew**	**the**	**wonted**	**things**	**,**
和	更贵	和	更贵	生长	这	惯常	事物	,

而且，那些习以为常的东西变得越来越珍贵。

[ðə; ði] [dʌl] [bʌt; bət] ['iːzfl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] ,

the	**dull**	**but**	**easeful**	**things**	**of**	**the**	**days**	**of**	**peace**	**,**
这	乏味的	但	轻松	事物	的	这	天	的	和平	,

和平年代里那些平淡却安逸的事物，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðiːz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][wɔːr] ,

and	**remembering**	**these**	**he**	**began**	**to**	**regret**	**the**	**war**	**,**
和	记住	这些	他	开始	到	后悔	这	战争	,

想起这些，他开始后悔这场战争。

[ænd; ənd] [sɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz] , [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	sought	once	more	a	boon	of	the	ancient	gods	,	and	appearing	before
和	寻求	一次	更多的	一个	恩惠	的	这	古老的	神	,	和	出现	前

[ðem; ðəm][hiː; hi] [sed] :

them	he	said	:
他们	他	说	:

他再次向古神祈求恩惠，并出现在他们面前说道：

" [oʊ] ['eɪnʃənt] [gɔdz] , [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [best] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] .

"	O	ancient	gods	,	indeed	but	a	man	loves	best	the	days	of	peace	.
"	哦	古老的	神	,	的确	但	一个	男人	爱	最好的	这	天	的	和平	.

“哦，古老的神灵啊，但人类最爱的还是和平的时代。”

['ðerfɔːr] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər][wɔːr][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] ,

Therefore	take	back	your	war	and	give	us	peace	,
所以	拿	后退	你的	战争	和	给	我们	和平	,

所以，收回你们的战争，给我们和平吧！

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['blesɪdnəs] [piːs] [ɪz] [best] .

for	indeed	of	all	your	blessedness	peace	is	best	.
为了	的确	的	全部	你的	幸福	和平	是	最好的	.

在你所有的幸福之中，和平的确是最好的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [piːs] .

"	And	the	man	returned	again	to	the	haunts	of	peace	.
"	和	这	男人	返回	再次	到	这	闹鬼的地方	的	和平	.

于是，那人又回到了宁静祥和的地方。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] [piːs] ,

But	in	a	while	the	man	grew	weary	of	peace	,
但	在	一个	尽管	这	男人	生长	厌倦	的	和平	,

但过了一段时间，这个人就厌倦了平静的生活。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['seɪmnəs] [ə'gen] ;

of	the	things	that	he	used	to	know	,	and	the	savour	of	sameness	again	;
的	这	事物	那	他	用过的	到	知道	,	和	这	品尝	的	相同性	再次	;

他曾经熟悉的事物，以及熟悉的味道再次涌上心头；

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ,

and	sighing	again	for	the	tents	,	and	appearing	once	more	to	the	gods	,
和	叹息	再次	为了	这	帐篷	,	和	出现	一次	更多的	到	这	神	,

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

he	said	to	them	:
他	说	到	他们	:

他再次叹息着帐篷，再次觐见众神，对他们说：

" ['eɪnʃənt] [gɔdz] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] [jʊr; jər] [piːs] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌl] ,

"	Ancient	gods	;	we	do	not	love	your	peace	,	for	indeed	the	days	are	dull	,
"	古老的	神	;	我们	做	不是	爱	你的	和平	,	为了	的确	这	天	是	乏味的	,

“古老的神灵啊；我们并不喜爱你们的和平，因为如今的日子实在黯淡无光。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] [best] [æt; ət][wɔːr] .

and	a	man	is	best	at	war	.
和	一个	男人	是	最好的	在	战争	.

男人最擅长战争。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːr] .

"	And	the	gods	made	him	a	war	.
"	和	这	神	制成	他	一个	战争	.

“众神让他成为战争的化身。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [drʌmz] [ə'gen] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['kæmpfaiəz] [ə'gen] , [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]

And	there	were	drums	again	,	the	smoke	of	campfires	again	,	wind	in	the
和	那里	是	鼓	再次	,	这	抽烟	的	篝火	再次	,	风	在	这

[weɪst] [ə'gen] ,

waste	again	,
浪费	再次	,

鼓声再次响起，篝火的烟雾再次升起，荒野中又刮起了风。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][wɔːr] , ['bɜːrnɪŋ] ['sɪtiz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

the	sound	of	horses	of	war	,	burning	cities	again	,	and	the	things	that
这	声音	的	马匹	的	战争	,	燃烧	城市	再次	,	和	这	事物	那

['wɔndərəz] [noʊ] ;

wanderers	know	;
流浪者	知道	;

战马的嘶鸣，再次燃烧的城市，以及流浪者所熟知的一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [piːs] ; [mɔːs] [ə'pɑːn]

and	the	thoughts	of	that	man	went	home	to	the	ways	of	peace	;	moss	upon
和	这	想法	的	那	男人	去	家	到	这	方式	的	和平	;	苔藓	之上

[lɔːnz] [ə'gen] ,

lawns	again	,
草坪	再次	,

于是，那人的思绪又回到了宁静祥和的家园；草坪上再次长满了青苔。

[laɪt] [ɪn][oʊld][spaɪəz] [ə'gen] , [sʌn] [ə'pɑːn] ['gaːdnz] [ə'gen] ,

light	in	old	spires	again	,	sun	upon	gardens	again	,
光	在	老的	尖塔	再次	,	太阳	之上	花园	再次	,

古老的尖顶再次沐浴在阳光下，花园再次沐浴在阳光下。

['flaʊərz] [ɪn] ['plez(ə)nt] [wʊdz] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [piːs] .

flowers	in	pleasant	woods	and	sleep	and	the	paths	of	peace	.
花朵	在	令人愉快的	树林	和	睡觉	和	这	路径	的	和平	.

宜人的树林里鲜花盛开，宁静的睡眠和安详的小径。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz][ænd; ənd] [sɔːt] [frʌm; frəm]

And	once	more	the	man	appeared	to	the	ancient	gods	and	sought	from
和	一次	更多的	这	男人	出现	到	这	古老的	神	和	寻求	从

[ðem; ðəm][wʌn] [mɔːr] [buːn] ,

them	one	more	boon	,
他们	一	更多的	恩惠	,

于是，那人再次觐见古神，向他们寻求最后一个恩惠。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : " ['eɪnʃənt] [gɔdz] ;

and	said	to	them	:	"	Ancient	gods	;
和	说	到	他们	:	"	古老的	神	;

并对他们说："古神；

[ɪn'diːd] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['wɪri] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]

indeed	but	the	world	and	we	are	a	-	weary	of	war	and	long	for
的确	但	这	世界	和	我们	是	一个	-	厌倦	的	战争	和	长的	为了

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [piːs] .

the	ancient	ways	and	the	paths	of	peace	.
这	古老的	方式	和	这	路径	的	和平	.

的确如此，但世界和我们都厌倦了战争，渴望回归古老的方式和和平之路。

" [soʊ][ðə; ði][gɔdz] [tʊk] [bæk] [ðer; ðər][wɔːr][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [piːs] .

"	So	the	gods	took	back	their	war	and	gave	him	peace	.
"	所以	这	神	采取	后退	他们的	战争	和	给予	他	和平	.

于是众神收回了战争，赐予他和平。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['kɔmju:nd] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed]

But	the	man	took	counsel	one	day	and	communed	long	with	himself	and	said
但	这	男人	采取	法律顾问	一	天	和	公有的	长的	和	他自己	和	说

[tu:; tə] [hɪm'self] :

to	himself	:
到	他自己	:

但有一天，那人沉思良久，自言自语道：

" [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [wɪʃɪz] [aɪ] [wɪʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz][grænt] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd]

"	Behold	,	the	wishes	I	wish	,	which	the	gods	grant	,	are	not	to	be	much	desired
"	看哪	,	这	愿望	我	希望	,	哪个	这	神	授予	,	是	不是	到	是	很多	想要的

;

;
;

“看哪，我所许的愿望，神明所实现的愿望，并非多么令人渴望；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [grænt][ə; eɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'voʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	if	the	gods	should	one	day	grant	a	wish	and	never	revoke	it	,
和	如果	这	神	应该	一	天	授予	一个	希望	和	绝不	撤销	它	,

如果有一天，神明实现了你的愿望，而且永不收回，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɔ:rli] [traɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] ;

which	is	a	way	of	the	gods	,	I	should	be	sorely	tried	because	of	my	wish	;
哪个	是	一个	方式	的	这	神	,	我	应该	是	非常	尝试	因为	的	我的	希望	;

这是神明的旨意，我应该会因为我的愿望而遭受严厉的惩罚；

[maɪ] [wɪʃɪz] [ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

my	wishes	are	dangerous	wishes	and	not	to	be	desired	.
我的	愿望	是	危险的	愿望	和	不是	到	是	想要的	.

我的愿望是危险的愿望，不值得追求。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [roʊt] [æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði][gɔdz] , ['raɪtɪŋ] : " [oʊ]

"	And	therefore	he	wrote	an	anonymous	letter	to	the	gods	,	writing	:	"	O
"	和	所以	他	写道	一个	匿名的	信	到	这	神	,	写作	:	"	哦

['eɪnʃənt] [gɔdz] ;

ancient	gods	;
古老的	神	;

因此，他匿名给众神写了一封信，信中写道：“哦，古老的众神；

[ðɪs] [mæn] [ðæt] [hæθ] [fɔ:r] [taɪmz] ['trʌbld] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [pi:s]

this	man	that	hath	four	times	troubled	you	with	his	wishes	,	wishing	for	peace
这	男人	那	有	四	时代	麻烦	你	和	他的	愿望	,	祝	为了	和平

[ænd; ənd][wɔ:r] ,

and	war	,
和	战争	,

这个人曾四次以他的愿望困扰你，一次是希望和平，一次是希望战争。

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæθ] [noʊ] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz] ,

is	a	man	that	hath	no	reverence	for	the	gods	,
是	一个	男人	那	有	不	尊敬	为了	这	神	,

是一个对神明毫无敬畏之心的人。

['spi:kɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [hɪr] ,

speaking	ill	of	them	on	days	when	they	do	not	hear	,
请讲	患病的	的	他们	在	天	什么时候	他们	做	不是	听到	,

在他们听不见的时候说他们的坏话，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn]['hoʊli] [deɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊərz]

and	speaking	well	of	them	on	holy	days	and	at	the	appointed	hours
和	请讲	出色地	的	他们	在	圣	天	和	在	这	任命	小时

[wen] [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə] [prer] .

when	the	gods	are	hearkening	to	prayer	.
什么时候	这	神	是	倾听	到	祷告	.

在圣日和神明垂听祈祷的指定时间，对他们说好话。

['ðerfɔːr] [grænt][noʊ] [mɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][mæn] .

Therefore	grant	no	more	wishes	to	this	impious	man	.
所以	授予	不	更多的	愿望	到	这	不敬	男人	.

因此，不要再满足这个不敬神之人的愿望了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	And	the	days	of	peace	wore	on	and	there	arose	again	from	the	earth	,
"	和	这	天	的	和平	穿着	在	和	那里	出现	再次	从	这	地球	,

“和平的日子过去了，大地再次兴起……”

[laɪk] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv] ['plaʊd] , [ðə; ði]

like	mist	in	the	autumn	from	the	fields	that	generations	have	ploughed	,	the
喜欢	薄雾	在	这	秋天	从	这	字段	那	几代人	有	耕作	,	这

['seɪvər] [ʌv; əv] ['seɪmnəs] [ə'gen] .

savour	of	sameness	again	.
品尝	的	相同性	再次	.

就像秋日里从世代耕耘的田野中飘出的薄雾，又是一成不变的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [fɔːrθ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ,

And	the	man	went	forth	one	morning	and	appeared	once	more	to	the	gods	,
和	这	男人	去	前进	一	早晨	和	出现	一次	更多的	到	这	神	,

[ænd; ənd] [kraɪd] :

and	cried	:
和	哭	:

一天早晨，那人再次来到众神面前，哭喊道：

" [oʊ] ['eɪnʃənt] [gɔdz] ; [gɪv] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][wʌn][wɔːr] [ə'gen] ,

"	O	ancient	gods	;	give	us	but	one	war	again	,
"	哦	古老的	神	;	给	我们	但	一	战争	再次	,

“古老的神灵啊，请再赐给我们一场战争吧。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmps][ænd; ənd] [di´beitəbl] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][lændz] .

for	I	would	be	back	to	the	camps	and	debateable	borders	of	lands	.
为了	我	会	是	后退	到	这	营地	和	有争议的	边界	的	土地	.

因为那样我就会回到那些营地和充满争议的土地边界。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [sed] : " [wiː; wi] [hɪr] [nɑːt] [wel] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	And	the	gods	said	:	"	We	hear	not	well	of	your	way	of	life	,
"	和	这	神	说	:	"	我们	听到	不是	出色地	的	你的	方式	的	生活	,

众神说：“我们听说你们的生活方式并不好，

[jeɪ] [ɪl] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] ,

yea	ill	things	have	come	to	our	hearing	,
是的	患病的	事物	有	来	到	我们的	听力	,

是的，我们听说了一些不好的事情。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][grænt][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

so	that	we	grant	no	more	the	wishes	you	wish	.
所以	那	我们	授予	不	更多的	这	愿望	你	希望	.

所以我们将不再满足你的愿望。

" [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] ['emərəldz]

"	THE	SACK	OF	EMERALDS
"	这	解雇	的	祖母绿

《翡翠的劫掠》

[wʌn] [bæd][ɑːkˈtoʊbər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [woʊldz] [bɪˈjɑːnd] [ˈwɪltʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd]

One	bad	October	night	in	the	high	wolds	beyond	Wiltshire	,	with	a	north	wind
一	坏的	十月	夜晚	在	这	高的	沃尔兹	超过	威尔特郡	,	和	一个	北	风

[tʃɔːnt] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ,

chaunting	of	winter	,
萦绕不去	的	冬天	,

十月的一个糟糕夜晚，在威尔特郡郊外的高地上，北风呼啸，预示着冬天的到来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [liːvz] [ˈletɪŋ] [goʊ][ðer; ðər][hoʊld][wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd]

with	the	old	leaves	letting	go	their	hold	one	by	one	from	branches	and
和	这	老的	树叶	出租	去	他们的	抓住	一	经过	一	从	分支	和

[ˈdrɑːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] ,

dropping	down	to	decay	,
下降	向下	到	衰变	,

老叶一片片地从枝头脱落，凋零腐烂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [aʊlz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈfɪrsəm] [ˈloʊnlinəs] ,

with	a	mournful	sound	of	owls	,	and	in	fearsome	loneliness	,
和	一个	悲哀	声音	的	猫头鹰	,	和	在	可怕的	孤独	,

伴随着猫头鹰哀鸣的叫声，以及令人恐惧的孤独，

[ðer; ðər] [ˈtrʌdʒd] [ɪn][ˈbroʊkən] [buːts] [ænd; ənd][ɪn] [wet] [ænd; ənd] [ˈwɪndi] [rægz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

there	trudged	in	broken	boots	and	in	wet	and	windy	rags	an	old	man	,
那里	艰难跋涉	在	破碎的	靴子	和	在	湿的	和	刮风	破布	一个	老的	男人	,

只见一个老人穿着破旧的靴子，裹在湿透的破烂衣服里，艰难地走在那里。

[ˈstuːpɪŋ] [loʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [ˈeməraldz] .

stooping	low	under	a	sack	of	emeralds	.
弯腰	低的	在下面	一个	解雇	的	祖母绿	.

弯腰低头，从一袋祖母绿下取东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [leɪt] [ɑːn] [ðæt] [ˌɪnɔːˈspɪʃəs] [naɪt] ,

It	were	easy	to	see	had	you	been	travelling	late	on	that	inauspicious	night	,
它	是	简单的	到	看	有	你	到过	旅行	晚的	在	那	不祥	夜晚	,

很容易看出，在那不吉利的夜晚，你是否是深夜出行。

[ðæt] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [ðæt] [bɔːr]

that	the	burden	of	the	sack	was	far	too	great	for	the	poor	old	man	that	bore
那	这	负担	的	这	解雇	曾是	远的	也	伟大的	为了	这	贫穷的	老的	男人	那	钻孔

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

对于背负麻袋的可怜老人来说，麻袋的重量实在太重了。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðer; ðər][ʌv; əv]

And	had	you	flashed	a	lantern	in	his	face	there	was	a	look	there	of
和	有	你	闪光灯	一个	灯笼	在	他的	脸	那里	曾是	一个	看	那里	的

['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

hopelessness	and	fatigue	that	would	have	told	you	it	was	no	wish	of	his
绝望	和	疲劳	那	会	有	讲述	你	它	曾是	不	希望	的	他的

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈtɔtərɪŋ] [ɑːn] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈbloʊtɪd] [sæk] .

that	kept	him	tottering	on	under	that	bloated	sack	.
那	保留	他	颤巍巍	在	在下面	那	腹胀	解雇	.

如果你用手电筒照照他的脸，他脸上就会露出绝望和疲惫的神情，告诉你，让他背着那臃肿的麻袋蹒跚前行，并非他自己的意愿。

[wen] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪrləs] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld]

When	**the**	**menacing**	**look**	**of**	**the**	**night**	**and**	**its**	**cheerless**	**sounds**	**,**	**and**	**the**	**cold**
什么时候	这	威胁	看	的	这	夜晚	和	它是	冷冷清清	声音	,	和	这	寒冷的

,

,

,

当夜色阴森可怖，寂静无声，寒冷刺骨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] , [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

and	**the**	**weight**	**of**	**the**	**sack**	**,**	**had**	**all**	**but**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**door**
和	这	重量	的	这	解雇	,	有	全部	但	带来	他	到	这	门

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	**death**	**,**
的	死亡	,

沉重的麻袋几乎把他推到了死亡的边缘。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [sæk] ['ɑːntə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

and	**he**	**had**	**dropped**	**his**	**sack**	**onto**	**the**	**road**	**and**	**was**	**dragging**	**it**	**on**
和	他	有	掉落	他的	解雇	到	这	路	和	曾是	拖拽	它	在

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

他把麻袋扔在路上，拖在身后往前走。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

just	**as**	**he**	**felt**	**that**	**his**	**final**	**hour**	**was**	**come**	**,**
只是	作为	他	毛毡	那	他的	最终的	小时	曾是	来	,

就在他感觉自己生命的最后一刻到来之际，

[ænd; ənd] [kʌm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs]) [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [sæk] ,

and	**come**	**(**	**which**	**was**	**worse**	**)**	**as**	**he**	**held**	**the**	**accursed**	**sack**	**,**
和	来	(	哪个	曾是	更糟	)	作为	他	握住	这	被诅咒的	解雇	,

更糟糕的是，他手里还拿着那该死的麻袋。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʌlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst]

just	**then**	**he**	**saw**	**the**	**bulk**	**and**	**the**	**black**	**shape**	**of**	**the**	**Sign**	**of**	**the**	**Lost**
只是	然后	他	锯	这	大部分	和	这	黑色的	形状	的	这	符号	的	这	丢失的

['ʃepərd] [luːm] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['rægɪd] [weɪ] .

Shepherd	**loom**	**up**	**by**	**the**	**ragged**	**way**	**.**
牧羊人	织布机	向上	经过	这	破烂不堪	方式	.

就在这时，他看到迷失牧羊人的标志的庞大身躯和黑色轮廓沿着崎岖的小路隐约出现。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ]

He	**opened**	**the**	**door**	**and**	**staggered**	**into**	**the**	**light**	**and**	**sank**	**on**	**a**	**bench**
他	打开	这	门	和	交错	进入	这	光	和	沉没	在	一个	长椅

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [sæk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	**his**	**huge**	**sack**	**beside**	**him**	**.**
和	他的	巨大的	解雇	旁	他	.

他打开门，踉跄着走进光线中，瘫坐在长凳上，身旁放着他那巨大的麻袋。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [roʊd] ,

All	**this**	**you**	**had**	**seen**	**had**	**you**	**been**	**on**	**that**	**lonely**	**road**	**,**
全部	这	你	有	已见	有	你	到过	在	那	孤独	路	,

如果你当时也在那条孤独的路上，你就会看到这一切。

[soʊ] [leɪt] [ɑːn] [ðoʊz] ['bɪtər] [woʊldz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] [væst][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

so	**late**	**on**	**those**	**bitter**	**wolds**	**,**	**with**	**their**	**outlines**	**vast**	**and**	**mournful**	**in**	**the**	**dark**
所以	晚的	在	那些	苦的	沃尔兹	,	和	他们的	概述	广阔的	和	悲哀	在	这	黑暗的

,

,

,

夜深了，在那些阴冷的山丘上，它们的轮廓在黑暗中显得巨大而凄凉。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [sæd][wɪð; wɪθ][ɑːk'toʊbər] .

and	their	little	clumps	of	trees	sad	with	October	.
和	他们的	小的	团块	的	树木	伤心	和	十月	.

十月里，它们那小丛小树显得有些凄凉。

[bʌt; bət] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][wɜːr; wər][aʊt] [ðæt] [naɪt] .

But	neither	you	nor	I	were	out	that	night	.
但	两者都不	你	也不	我	是	出去	那	夜晚	.

但那天晚上你我都没出门。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sæk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	did	not	see	the	poor	old	man	and	his	sack	until	he	sank	down	all	of	a
我	做过	不是	看	这	贫穷的	老的	男人	和	他的	解雇	直到	他	沉没	向下	全部	的	一个

[hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ɪn] .

heap	in	the	lighted	inn	.
堆	在	这	照明	客栈	.

直到可怜的老人瘫倒在灯火通明的客栈里，我才看到他和他的麻袋。

[ænd; ənd][jɑːn][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] , ['wɪli] ['lɑːʃ] ; [ænd; ənd]

And	Yon	the	blacksmith	was	there	;	and	the	carpenter	,	Willie	Losh	;	and
和	扬	这	铁匠	曾是	那里	;	和	这	木匠	,	威利	洛什	;	和

['dʒækərz] , [ðə; ði]['poʊstmənz] [sʌn] .

Jackers	,	the	postman's	son	.
劫匪	,	这	邮递员的	儿子	.

铁匠扬也在那里；木匠威利·洛什也在那里；还有邮递员的儿子杰克斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

And	they	gave	him	a	glass	of	beer	.
和	他们	给予	他	一个	玻璃	的	啤酒	.

他们给了他一杯啤酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [stɪl] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['emərəldz] .

And	the	old	man	drank	it	up	,	still	hugging	his	emeralds	.
和	这	老的	男人	喝	它	向上	,	仍然	拥抱	他的	祖母绿	.

老人一饮而尽，手中依然紧紧抱着他的祖母绿宝石。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [sæk] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi]

And	at	last	they	asked	him	what	he	had	in	his	sack	,	the	question	he
和	在	最后的	他们	问	他	什么	他	有	在	他的	解雇	,	这	问题	他

['klɪrli] ['dredɪd] ;

clearly	dreaded	;
清楚地	令人恐惧的	;

最后，他们问他袋子里装的是什么，这是他显然最害怕的问题；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [klɑːspt] [jet] [taɪtər] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [sæk] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	only	clasped	yet	tighter	the	sodden	sack	and	mumbled	he	had
和	他	仅有的	紧握	然而	更紧	这	烂	解雇	和	喃喃自语	他	有

[pə'tetoz] .

potatoes	.
土豆	.

他只是把湿透的麻袋抓得更紧了，咕哝着说他有土豆。

" [pə'tetoz] , " [sed] [jɑːn][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

"	Potatoes	,	"	said	Yon	the	blacksmith	.
"	土豆	,	"	说	扬	这	铁匠	.

“土豆，”铁匠扬说道。

" [pə'tetoz] , " [sed] ['wɪli] ['lɑːʃ] .

"	Potatoes	,	"	said	Willie	Losh	.
"	土豆	,	"	说	威利	洛什	.

“土豆，”威利·洛什说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃɪvəd]

And	when	he	heard	the	doubt	that	was	in	their	voices	the	old	man	shivered
和	什么时候	他	听到	这	怀疑	那	曾是	在	他们的	声音	这	老的	男人	瑟瑟发抖

[ænd; ənd] [moʊn] .

and	moaned	.
和	呻吟	.

当他听到他们语气中的怀疑时，老人浑身颤抖，呻吟起来。

" [pə'tetoz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [sʌn] .

"	Potatoes	,	did	you	say	?	"	said	the	postman's	son	.
"	土豆	,	做过	你	说	?	"	说	这	邮递员的	儿子	.

“你说的是土豆？”邮递员的儿子问道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [roʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [sæk] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] - [soʊkt]

And	they	all	three	rose	and	tried	to	peer	at	the	sack	that	the	rain	-	soaked
和	他们	全部	三	玫瑰	和	尝试	到	同伴	在	这	解雇	那	这	雨	-	浸泡过

['weɪferər] [soʊ] ['zeləsli] ['ʃeltərd] .

wayfarer	so	zealously	sheltered	.
旅行者	所以	热忱地	避难所	.

于是，他们三人起身，试图看清被雨淋透的旅人如此热心地保护的麻袋。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɪrsnəs] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] ,

And	from	the	old	man's	fierceness	I	had	said	that	,
和	从	这	老的	男人的	凶猛	我	有	说	那	,

而从老人的凶狠劲儿来看，我当时就想，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [faʊl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [hiː; hi]

had	it	not	been	for	that	foul	night	on	the	roads	and	the	weight	he
有	它	不是	到过	为了	那	犯规	夜晚	在	这	道路	和	这	重量	他

[hæd; həd] ['kærid] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['waɪndz][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

had	carried	so	far	and	the	fearful	winds	of	October	,
有	携带	所以	远的	和	这	可怕	风	的	十月	,

如果不是因为路上的那个糟糕夜晚，如果不是因为他一路以来背负的重担，如果不是因为十月可怕的寒风，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmənz] [sʌn] ,

he	had	fought	with	the	blacksmith	,	the	carpenter	and	the	postman's	son	,
他	有	战斗	和	这	铁匠	,	这	木匠	和	这	邮递员的	儿子	,

[ɔːl] [θriː] ,

all	three	,
全部	三	,

他曾与铁匠、木匠和邮递员的儿子这三个人都发生过争执。

[tɪl] [hiː; hi] [biːt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sæk] .

till	he	beat	them	away	from	his	sack	.
直到	他	打	他们	离开	从	他的	解雇	.

直到他把他们从他的麻袋旁赶走。

[ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [wet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm][hɑːrd] .

And	weary	and	wet	as	he	was	he	fought	them	hard	.
和	厌倦	和	湿的	作为	他	曾是	他	战斗	他们	难的	.

尽管他疲惫不堪，浑身湿透，但他仍然奋力抵抗。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θriː] [men] [ment] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə]

I	should	no	doubt	have	interfered	;	and	yet	the	three	men	meant	no	harm	to
我	应该	不	怀疑	有	干扰	;	和	然而	这	三	男人	意思是	不	伤害	到

[ðə; ði] ['weɪferər] ,

the	wayfarer	,
这	旅行者	,

我当时无疑会出手干预；然而，这三个人并没有伤害那位过路人的意图。

[bʌt; bət] [ri'zentid] [ðə; ði] ['retɪsns] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	resented	the	reticence	that	he	displayed	to	them	though	they	had
但	怨恨	这	沉默寡言	那	他	显示	到	他们	尽管	他们	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bɪr] ;

given	him	beer	;
给定	他	啤酒	;

但他对他们表现出的矜持感到不满，尽管他们给了他啤酒；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['mæstər] [kiː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]

it	was	to	them	as	though	a	master	key	had	failed	to	open	a
它	曾是	到	他们	作为	尽管	一个	掌握	钥匙	有	失败的	到	打开	一个

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

对他们来说，这就好比一把万能钥匙打不开橱柜一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

And	,	as	for	me	,
和	,	作为	为了	我	,

至于我，

[ˌkjʊri'ɑːsəti][held][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɑːn]

curiosity	held	me	down	to	my	chair	and	forbade	me	to	interfere	on
好奇心	握住	我	向下	到	我的	椅子	和	禁止	我	到	干扰	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] ;

behalf	of	the	sack	;
代表	的	这	解雇	;

好奇心让我坐在椅子上，无法为那个被解雇的人伸手干预；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɜːrtɪv] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

for	the	old	man's	furtive	ways	,	and	the	night	out	of	which	he	came	,
为了	这	老的	男人的	鬼鬼祟祟	方式	,	和	这	夜晚	出去	的	哪个	他	来了	,

因为老人行踪诡秘，以及他所处的那个夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæk] ,

and	the	hour	of	his	coming	,	and	the	look	of	his	sack	,
和	这	小时	的	他的	未来	,	和	这	看	的	他的	解雇	,

还有他到来的时间，以及他口袋的样子，

[ɔːl] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blæksmɪθ]

all	made	me	long	as	much	to	know	what	he	had	,	as	even	the	blacksmith
全部	制成	我	长的	作为	很多	到	知道	什么	他	有	,	作为	甚至	这	铁匠

,

,

,

这一切都让我无比渴望知道他拥有什么，甚至连铁匠也一样。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmənz] [sʌn] .

the	carpenter	and	the	postman's	son	.
这	木匠	和	这	邮递员的	儿子	.

木匠和邮递员的儿子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['emərəldz] .

And	then	they	found	the	emeralds	.
和	然后	他们	成立	这	祖母绿	.

然后他们发现了祖母绿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['heɪz(ə)l] [nʌts] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

They	were	all	bigger	than	hazel	nuts	,	hundreds	and	hundreds	of	them	:
他们	是	全部	大	比	榛	坚果	,	数百	和	数百	的	他们	:

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [skriːmd] .

and	the	old	man	screamed	.
和	这	老的	男人	尖叫	.

它们都比榛子大，成百上千个，老人尖叫起来。

" [kʌm] , [kʌm] , [wɪə(r)] [nɑːt] [θiːvz] , " [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

"	Come	,	come	,	we're	not	thieves	,	"	said	the	blacksmith	.
"	来	,	来	,	是	不是	窃贼	,	"	说	这	铁匠	.

“来吧，来吧，我们不是小偷，”铁匠说。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [θiːvz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] .

"	We're	not	thieves	,	"	said	the	carpenter	.
"	是	不是	窃贼	,	"	说	这	木匠	.

“我们不是小偷，”木匠说。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [θiːvz] , " [sed] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [sʌn] .

"	We're	not	thieves	,	"	said	the	postman's	son	.
"	是	不是	窃贼	,	"	说	这	邮递员的	儿子	.

“我们不是小偷，”邮递员的儿子说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] [fɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['weɪferər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [sæk] ,

And	with	awful	fear	on	his	face	the	wayfarer	closed	his	sack	,
和	和	可怕	害怕	在	他的	脸	这	旅行者	关闭	他的	解雇	,

旅人脸上满是恐惧，他合上了行囊。

['wɪmpərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['emərəldz] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːs]

whimpering	over	his	emeralds	and	furtively	glancing	round	as	though	the	loss
呜咽	超过	他的	祖母绿	和	偷偷摸摸	瞥了一眼	圆形的	作为	尽管	这	损失

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət][wɜːr; wər][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['dedli] [θɪŋ] .

of	his	secret	were	and	utterly	deadly	thing	.
的	他的	秘密	是	和	完全地	致命	事物	.

他抱着他的祖母绿呜咽着，偷偷地四处张望，仿佛泄露秘密是一件极其致命的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst][wʌn] [iːtʃ] , [dʒʌst][wʌn][hjuːdʒ] ['emərəld]

And	then	they	asked	him	to	give	them	just	one	each	,	just	one	huge	emerald
和	然后	他们	问	他	到	给	他们	只是	一	每个	,	只是	一	巨大的	翠

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

然后他们请求他给他们每人一颗，每人一颗巨大的祖母绿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

because	they	had	given	him	a	glass	of	beer	.
因为	他们	有	给定	他	一个	玻璃	的	啤酒	.

因为他们给了他一杯啤酒。

[ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['weɪferər] [ʃrɪŋk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sæk] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['klʌtʃɪŋ]

Then	to	see	the	wayfarer	shrink	against	his	sack	and	guard	it	with	clutching
然后	到	看	这	旅行者	收缩	反对	他的	解雇	和	警卫	它	和	紧握

['fɪŋgərz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [mæn] ,

fingers	one	would	have	said	that	he	was	a	selfish	man	,
手指	一	会	有	说	那	他	曾是	一个	自私	男人	,

看到旅人蜷缩在行囊里，用手指紧紧抓住它，人们就会说他是个自私的人。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

were	it	not	for	the	terror	that	was	freezing	his	face	.
是	它	不是	为了	这	恐怖	那	曾是	冷冻	他的	脸	.

若非恐惧冻结了他的脸庞。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [lʊk] [ʃɪr] [æt; ət] [deθ] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [fɪr] .

I	have	seen	men	look	sheer	at	Death	with	far	less	fear	.
我	有	已见	男人	看	透明	在	死亡	和	远的	较少的	害怕	.

我见过一些男人直视死亡，却远没有那么恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['emərəld] [ɔːl] [θriː] , [wʌn] [ɪ'nɔːrməs] ['emərəld] [iːtʃ] ,

And	they	took	their	emerald	all	three	,	one	enormous	emerald	each	,
和	他们	采取	他们的	翠	全部	三	,	一	巨大的	翠	每个	,

他们三人各取一颗祖母绿，每人一颗巨大的祖母绿。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hoʊpləsli] ['strʌgld] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [θriː] ['emərəldz] [goʊ] ,

while	the	old	man	hopelessly	struggled	till	he	saw	his	three	emeralds	go	,
尽管	这	老的	男人	绝望地	挣扎	直到	他	锯	他的	三	祖母绿	去	,

老人绝望地挣扎着，直到眼睁睁地看着他的三颗祖母绿消失不见。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wept] , [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] , ['sɑːd(ə)n] [hiːp] .

and	fell	to	the	floor	and	wept	,	a	pitiable	,	sodden	heap	.
和	跌倒	到	这	地面	和	哭泣	,	一个	可怜的	,	烂	堆	.

然后她跌倒在地，痛哭流涕，像一堆可怜的、湿透的烂泥。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [fɑːr][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndi] [roʊd] ,

And	about	that	time	I	began	to	hear	far	off	down	the	windy	road	,
和	关于	那	时间	我	开始	到	听到	远的	离开	向下	这	刮风	路	,

就在那时，我开始听到远处蜿蜒小路上传来声音：

[baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [sæk] [hæd; həd] [kʌm] , ['feɪntli] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] ['sloʊli] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

by	which	that	sack	had	come	,	faintly	at	first	and	slowly	louder	and	louder	,
经过	哪个	那	解雇	有	来	,	淡淡的	在	第一的	和	缓慢地	更大声	和	更大声	,

那袋东西就是从那里传来的，起初声音很轻，然后慢慢地越来越响。

[ðə; ði] [klɪk] [klæk] [klɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪm] [hɔːrs] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

the	click	clack	clop	of	a	lame	horse	coming	nearer	.
这	点击	唠叨	蹄子	的	一个	瘸	马	未来	更近	.

跛马的哒哒声越来越近。

[klɪk] [klæk] [klɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [ʃuː] ['rætlɪŋ] ,

Click	clack	clop	and	a	loose	shoe	rattling	,
点击	唠叨	蹄子	和	一个	松动的	鞋	嘎嘎作响	,

咔哒咔哒的蹄声和松动的鞋子发出嘎嘎声，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

the	sound	of	a	horse	too	weary	to	be	out	upon	such	a	night	,
这	声音	的	一个	马	也	厌倦	到	是	出去	之上	这样的	一个	夜晚	,

那是疲惫不堪的马儿在这样的夜晚外出奔跑时发出的声音。

[tuː] [leɪm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

too	lame	to	be	out	at	all	.
也	瘸	到	是	出去	在	全部	.

太逊了，根本不配出门。

[klɪk] [klæk] [klɑːp] .

Click	clack	clop	.
点击	唠叨	蹄子	.

咔嗒咔嗒。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][oʊld] ['weɪferər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	all	of	a	sudden	the	old	wayfarer	heard	it	;
和	全部	的	一个	突然	这	老的	旅行者	听到	它	;

突然，那位老旅人听到了；

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [went] [waɪt] [tuː; tə]

heard	it	above	the	sound	of	his	won	sobbing	,	and	at	once	went	white	to
听到	它	多于	这	声音	的	他的	韩元	啜泣	,	和	在	一次	去	白色的	到

[ðə; ði] [lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

他从自己的抽泣声中听到了这个声音，顿时脸色苍白。

[sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [æz; əz] [blæntʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [strʌk] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

Such	sudden	fear	as	blanched	him	in	a	moment	struck	right	to	the	hearts	of
这样的	突然	害怕	作为	焯水	他	在	一个	片刻	击	正确的	到	这	心	的

[ɔːl] [ðer; ðər] .

all	there	.
全部	那里	.

他瞬间脸色苍白的那种突如其来的恐惧，深深触动了在场所有人的心。

[ðeɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðer; ðər] [pleɪ] , [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['wɪspəd]

They	muttered	to	him	that	it	was	only	their	play	,	they	hastily	whispered
他们	低声说道	到	他	那	它	曾是	仅有的	他们的	玩	,	他们	草草	低声说道

[iks'kjuːziz] ,

excuses	,
借口	,

他们低声告诉他这只是他们的游戏，他们匆忙地低声找借口。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [æn; ən]

they	asked	him	what	was	wrong	,	but	seemed	scarcely	to	hope	for	an
他们	问	他	什么	曾是	错误的	,	但	似乎	几乎	到	希望	为了	一个

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

他们问他出了什么事，但似乎并不指望能得到答案。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] , [bʌt; bət] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [ster] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [draɪ] - [aɪd] ,

nor	did	he	speak	,	but	sat	with	a	frozen	stare	,	all	at	once	dry	-	eyed	,
也不	做过	他	说话	,	但	卫星	和	一个	冷冻	盯	,	全部	在	一次	干燥	-	眼睛	,

他一言不发，只是呆呆地坐着，目光冰冷，眼眶瞬间干涩。

[ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə] ['terər] .

a	monument	to	terror	.
一个	纪念碑	到	恐怖	.

恐怖的纪念碑。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] [klæk] [klɑːp] .

Nearer	and	nearer	came	the	click	clack	clop	.
更近	和	更近	来了	这	点击	唠叨	蹄子	.

马蹄声越来越近了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] ['hɔːrər]

And	when	I	saw	the	expression	of	that	man's	face	and	how	its	horror
和	什么时候	我	锯	这	表达	的	那	男人的	脸	和	如何	它是	恐怖

['diːpənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [saʊnd] [druː] ['nɪrər] ,

deepened	as	the	ominous	sound	drew	nearer	,
加深	作为	这	不祥的	声音	画	更近	,

当我看到那男人脸上的表情，以及随着那不祥的声音越来越近，他脸上的恐惧是如何加深的，

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

then	I	knew	that	something	was	wrong	.
然后	我	知道	那	某物	曾是	错误的	.

那时我就知道出事了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'pɑːn][ɔːl] [fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['weɪferər] ['hɔːrər] - [strʌk] [baɪ]

And	looking	for	the	last	time	upon	all	four	I	saw	the	wayfarer	horror	-	struck	by
和	寻找	为了	这	最后的	时间	之上	全部	四	我	锯	这	旅行者	恐怖	-	击	经过

[hɪz; ɪz] [sæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər][hjuːdʒ] ['emərəldz] [bæk]

his	sack	and	the	other	three	crowding	round	to	put	their	huge	emeralds	back
他的	解雇	和	这	其他	三	拥挤	圆形的	到	放	他们的	巨大的	祖母绿	后退

[ðen] ,

then	,
然后	,

我最后一次看向这四个人，看到旅人惊恐地看着他的麻袋，而其他三人则围拢过来，把他们巨大的祖母绿宝石放回原处。

['iːv(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

even	on	such	a	night	,	I	slipped	away	from	the	inn	.
甚至	在	这样的	一个	夜晚	,	我	滑倒了	离开	从	这	客栈	.

即使是在这样的夜晚，我也悄悄地离开了客栈。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] [rɔːrd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

Outside	the	bitter	wind	roared	in	my	ears	,
外部	这	苦的	风	咆哮	在	我的	耳朵	,

外面凛冽的寒风呼啸着灌入我的耳中。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [hɔːrs] [went] [klɪk] [klæk] [klɑːp] .

and	close	in	the	darkness	the	horse	went	click	clack	clop	.
和	关闭	在	这	黑暗	这	马	去	点击	唠叨	蹄子	.

夜色渐深，马儿发出咔哒咔哒的蹄声。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

And	as	soon	as	my	eyes	could	see	at	all	in	the	night	I	saw	a	man	in	a
和	作为	很快	作为	我的	眼睛	可以	看	在	全部	在	这	夜晚	我	锯	一个	男人	在	一个

[hjuːdʒ][hæt] [luːpt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ,

huge	hat	looped	up	in	front	,
巨大的	帽子	循环	向上	在	正面	,

夜色渐深，我的眼睛刚能看清东西，就看到一个男人戴着一顶巨大的帽子，帽子的帽檐卷到了前面。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['skæbərd] ['ʃæbi] [ænd; ənd][hjuːdʒ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [blækər] [ðæn; ðən]

wearing	a	sword	in	a	scabbard	shabby	and	huge	,	and	looking	blacker	than
穿着	一个	剑	在	一个	刀鞘	破旧	和	巨大的	,	和	寻找	更黑	比

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

他身佩一把装在破旧巨大剑鞘里的剑，剑鞘的颜色比黑暗还要黑。

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [liːn] [hɔːrs] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

riding	on	a	lean	horse	slowly	up	to	the	inn	.
骑术	在	一个	倾斜	马	缓慢地	向上	到	这	客栈	.

骑着一匹瘦马缓缓走向客栈。

['weðər] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['emərəldz] , [ɔːr] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Whether	his	were	the	emeralds	,	or	who	he	was	,
无论	他的	是	这	祖母绿	,	或者	WHO	他	曾是	,

无论那些祖母绿是他的，还是他本人，

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [leɪm] [hɔːrs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

or	why	he	rode	a	lame	horse	on	such	a	night	,	I	did	not	stop	to	discover	,
或者	为什么	他	骑	一个	瘸	马	在	这样的	一个	夜晚	,	我	做过	不是	停止	到	发现	,

至于他为什么在这样的夜晚骑着一匹跛马，我没有停下来探究。

[bʌt; bət] [went] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] ['raɪdɪŋ] [koʊt]

but	went	at	once	from	the	inn	as	he	strode	in	his	great	black	riding	coat
但	去	在	一次	从	这	客栈	作为	他	大步走	在	他的	伟大的	黑色的	骑术	外套

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

up	to	the	door	.
向上	到	这	门	.

但他立刻离开了客栈，身穿黑色大衣，大步走向门口。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪferər] ; [ðə; ði] ['blæksmɪθ]

And	that	was	the	last	that	was	ever	seen	of	the	wayfarer	;	the	blacksmith
和	那	曾是	这	最后的	那	曾是	曾经	已见	的	这	旅行者	;	这	铁匠

,

,

,

那是人们最后一次见到那位旅人；铁匠，

[ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [ɔːr] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [sʌn] .

the	carpenter	or	the	postman's	son	.
这	木匠	或者	这	邮递员的	儿子	.

木匠或邮递员的儿子。

[ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [koʊt]

THE	OLD	BROWN	COAT
这	老的	棕色的	外套

老棕色外套

[maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['dʌgləs] ['eɪnzli] , [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['bæri; 'beri] [wʌns] [toʊld] [hɪm; ɪm]

My	friend	,	Mr	.	Douglas	Ainslie	,	tells	me	that	Sir	James	Barrie	once	told	him
我的	朋友	,	先生	.	道格拉斯	安斯利	,	讲述	我	那	先生	詹姆斯	巴里	一次	讲述	他

[ðɪs] ['stɔːri] .

this	story	.
这	故事	.

我的朋友道格拉斯·安斯利先生告诉我，詹姆斯·巴里爵士曾经给他讲过这个故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['frægmənt] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

The	story	,	or	rather	the	fragment	,	was	as	follows	.
这	故事	,	或者	相当	这	分段	,	曾是	作为	跟随	.

故事，或者更确切地说，是其中的一个片段，如下：

[ə; eɪ] [mæn] ['strəulɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːkʃn] ['sʌmwer] [ə'brɔːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]

A	man	strolling	into	an	auction	somewhere	abroad	,	I	think	it	must	have
一个	男人	漫步	进入	一个	拍卖	某处	国外	,	我	思考	它	必须	有

[bɪn] [fræns] ,

been	France	,
到过	法国	,

一个男人漫步走进国外某个地方的拍卖会，我想那应该是法国。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪd] [ɪn] [frænŋks] , [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selɪŋ] [oʊld] [kloʊðz] .

for	they	bid	in	francs	,	found	they	were	selling	old	clothes	.
为了	他们	出价	在	法郎	,	成立	他们	是	销售	老的	衣服	.

因为他们用法郎竞价，结果发现他们卖的是旧衣服。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] ['aɪd(ə)l] [wɪm] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['bɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld]

And	following	some	idle	whim	he	soon	found	himself	bidding	for	an	old
和	下列的	一些	闲置的	一时兴起	他	很快	成立	他自己	投标	为了	一个	老的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

一时兴起，他很快就发现自己正在竞拍一件旧外套。

[ə; eɪ][mæn][bɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][bɪd] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .

A	man	bid	against	him	,	he	bid	against	the	man	.
一个	男人	出价	反对	他	,	他	出价	反对	这	男人	.

有人跟他竞价，他又跟那个人竞价。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [went] [ðə; ði] [praɪs] [tɪl] [ðə; ði][oʊld] [koʊt] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Up	and	up	went	the	price	till	the	old	coat	was	knocked	down	to	him	for
向上	和	向上	去	这	价格	直到	这	老的	外套	曾是	敲门	向下	到	他	为了

['twenti] [paʊndz] .

twenty	pounds	.
二十	磅	.

价格一路飙升，直到最后那件旧外套以二十英镑的价格卖给了他。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪdər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

As	he	went	away	with	the	coat	he	saw	the	other	bidder	looking	at	him
作为	他	去	离开	和	这	外套	他	锯	这	其他	竞标者	寻找	在	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

with	an	expression	of	fury	.
和	一个	表达	的	愤怒	.

他拿着外套离开时，看到另一位竞标者怒气冲冲地看着他。

[ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] .

That's	as	far	as	the	story	goes	.
那就是	作为	远的	作为	这	故事	去	.

故事就到此为止了。

[bʌt; bət] [haʊ] , ['mɪstər] . ['eɪnzli] [æskt] [ˌem 'iː] , [dɪd][ðə; ði] ['mætər] [dɪ'veləp] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt]

But	how	,	Mr	.	Ainslie	asked	me	,	did	the	matter	develop	,	and	why	that
但	如何	,	先生	.	安斯利	问	我	,	做过	这	事情	发展	,	和	为什么	那

['fjʊriəs] [lʊk] ?

furious	look	?
狂怒	看	?

但艾恩斯利先生问我，事情是如何发展的，以及他为什么会有那样愤怒的表情?

[aɪ][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔːrs] [ænd; ənd][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt]

I	at	once	made	enquiries	at	a	reliable	source	and	have	ascertained	that
我	在	一次	制成	查询	在	一个	可靠的	来源	和	有	已确定	那

[ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['piːtəz] ,

the	man's	name	was	Peters	,
这	男人的	姓名	曾是	彼得斯	,

我立即向可靠渠道打听，确认该男子名叫彼得斯。

[huː] [ðʌs] ['ɑːdli] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] ,

who	thus	oddly	purchased	a	coat	,	and	that	he	took	it	to	the	Rue	de	Rivoli	,
WHO	因此	奇怪	购买	一个	外套	,	和	那	他	采取	它	到	这	后悔	德	里沃利	,

于是，他出人意料地买了一件外套，然后把它带到了里沃利街。

[tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [loʊ] ,

to	a	hotel	where	he	lodged	,	from	the	little	low	,
到	一个	酒店	在哪里	他	已提交	,	从	这	小的	低的	,

从那间小旅馆到他下榻的旅馆，

[dɑːrk] ['ɔːkʃn] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [seɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðə; ði]['bɑːrgən] .

dark	auction	room	by	the	Seine	in	which	he	concluded	the	bargain	.
黑暗的	拍卖	房间	经过	这	罾	在	哪个	他	结束	这	便宜货	.

他正是在塞纳河畔一间昏暗的拍卖室里完成了这笔交易。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

There	he	examined	it	,	off	and	on	,	all	day	and	much	of	the	next
那里	他	检查	它	,	离开	和	在	,	全部	天	和	很多	的	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他在那里断断续续地检查了一整天，直到第二天上午的大部分时间。

[ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] ['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ] [teɪlz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni] [ɪk'skjuːs] , [fɑːr] [les] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

a	light	brown	overcoat	with	tails	,	without	discovering	any	excuse	,	far	less	a	reason
一个	光	棕色的	大衣	和	尾巴	,	没有	发现	任何	原谅	,	远的	较少的	一个	原因

,

,
,

一件浅棕色带尾饰的大衣，既没有找到任何借口，更谈不上理由。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [spent] ['twenti] [paʊndz] [ɑːn][soʊ][wɔːrn][ə; eɪ] [θɪŋ] .

for	having	spent	twenty	pounds	on	so	worn	a	thing	.
为了	拥有	花费	二十	磅	在	所以	磨损	一个	事物	.

花二十英镑买了这么破旧的东西。

[ænd; ənd] [leɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	late	next	morning	to	his	sitting	room	looking	out	on	the	Gardens	of	the
和	晚的	下一个	早晨	到	他的	坐着	房间	寻找	出去	在	这	花园	的	这

['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [lʊk] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] .

Tuileries	the	man	with	the	furious	look	was	ushered	in	.
杜乐丽	这	男人	和	这	狂怒	看	曾是	引导	在	.

第二天上午晚些时候，一个面露怒容的男人被领进了他那间可以俯瞰杜乐丽花园的起居室。

[grɪm] [hiː; hi] [stʊd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['æŋgri] , [tɪl] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['weɪtər] [went] .

Grim	he	stood	,	silent	and	angry	,	till	the	guiding	waiter	went	.
严峻	他	站立	,	沉默的	和	生气的	,	直到	这	指导	服务员	去	.

他神情严肃地站在那里，沉默而愤怒，直到领队的侍者离开。

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [briːf] ,

Not	till	then	did	he	speak	,	and	his	words	came	clear	and	brief	,
不是	直到	然后	做过	他	说话	,	和	他的	字	来了	清除	和	简短的	,

直到那时他才开口说话，而且他的话语清晰简洁。

['welɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [diːp] [i'məuʃənz] .

welling	up	from	deep	emotions	.
井	向上	从	深的	情绪	.

内心深处涌起的情感。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][bɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

"	How	did	you	dare	to	bid	against	me	?
"	如何	做过	你	敢	到	出价	反对	我	?

你竟敢跟我竞价?

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌsænti:'eigəu] .

"	His	name	was	Santiago	.
"	他的	姓名	曾是	圣地亚哥	.

他的名字叫圣地亚哥。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts]['piːtəz] [faʊnd] [noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['ɔːfər] , [noʊ][ə'pɑːlədʒi] , ['nʌθɪŋ]

And	for	many	moments	Peters	found	no	excuse	to	offer	,	no	apology	,	nothing
和	为了	许多	时刻	彼得斯	成立	不	原谅	到	提供	,	不	道歉	,	没有什么

[ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] .

in	extenuation	.
在	减轻	.

很多时候，彼得斯都找不到任何借口，没有道歉，也没有任何辩解。

['leɪmli] [æt; ət][læst] , ['wiːkli] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

Lamely	**at**	**last**	**,**	**weakly**	**,**	**knowing**	**his**	**argument**	**to**	**be**	**of**	**no**	**avail**	**,**
跛行	在	最后的	,	弱	,	会心	他的	争论	到	是	的	不	可用	,

最后，他无力地、无力地说道，因为他知道自己的论点毫无作用。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌsæntiː'eigəu][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌaʊt'bɪd] [hɪm; ɪm] .

he	**muttered**	**something**	**to**	**the**	**intent**	**that**	**Mr**	**.**	**Santiago**	**could**	**have**	**outbid**	**him**	**.**
他	低声说道	某物	到	这	意图	那	先生	.	圣地亚哥	可以	有	出价高于对手	他	.

他嘟囔了几句，意思是圣地亚哥先生可能出价更高。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**.**
"	不	,	"	说	这	陌生人	.

“不，”陌生人说。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] .

"	**We**	**don't**	**want**	**all**	**the**	**town**	**in**	**this**	**.**
"	我们	不	想	全部	这	镇	在	这	.

“我们不想让全镇的人都卷进来。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

This	**is**	**a**	**matter**	**between**	**you**	**and**	**me**	**.**
这	是	一个	事情	之间	你	和	我	.

这是你我之间的事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] , [kɜːrt] [weɪ] : " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [noʊ] [mɔːr] .

"	**He**	**paused**	**,**	**then**	**added**	**in**	**his**	**fierce**	**,**	**curt**	**way**	**:**	**"**	**A**	**thousand**	**pounds**	**,**	**no**	**more**	**.**
"	他	暂停	,	然后	额外	在	他的	凶猛的	,	简短	方式	:	"	一个	千	磅	,	不	更多的	.

他停顿了一下，然后用他那凶狠、简短的方式补充道：“一千英镑，不能再多了。”

" ['ɔːlmoʊst] ['dʌmli] ['piːtəz] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ænd; ənd] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	**Almost**	**dumbly**	**Peters**	**accepted**	**the**	**offer**	**and**	**,**	**pocketing**	**the**	**thousand**	**pounds**	**that**	**was**	**paid**	**him**	**,**
"	几乎	默默地	彼得斯	公认	这	提供	和	,	口袋	这	千	磅	那	曾是	有薪酬的	他	,

彼得斯几乎是傻乎乎地接受了这份工作，并将收到的一千英镑收入囊中。

[ænd; ənd][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [kɔːzd] , [traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər][aʊt] .

and	**apologizing**	**for**	**the**	**inconvenience**	**he**	**had**	**unwittingly**	**caused**	**,**	**tried**	**to**	**show**	**the**	**stranger**	**out**	**.**
和	道歉	为了	这	不便	他	有	不知不觉	导致	,	尝试	到	展示	这	陌生人	出去	.

他为自己无意中造成的不便表示歉意，并试图送陌生人离开。

[bʌt; bət][ˌsæntiː'eigəu] [stroʊd] ['swɪftli] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	**Santiago**	**strode**	**swiftly**	**on**	**before**	**him**	**,**	**taking**	**the**	**coat**	**,**	**and**	**was**	**gone**	**.**
但	圣地亚哥	大步走	迅速地	在	前	他	,	采取	这	外套	,	和	曾是	已消失	.

:
.

但圣地亚哥大步走在他前面，接过外套，消失不见了。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [bɪˈtwiːn] [ˈpiːtəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [θɔːts] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv]

There	followed	between	Peters	and	his	second	thoughts	another	long	afternoon	of
那里	随后	之间	彼得斯	和	他的	第二	想法	其他	长的	下午	的

[ˈbɪtər] [riˈprəutʃiz] .

bitter	reproaches	.
苦的	责备	.

在彼得斯反复思量之后，又是一个充满痛苦责备的漫长下午。

[waɪ] [ˈevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [let] [goʊ] [soʊ] [ˈθɔːtləsli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːrmənt] [ðæt] [soʊ] [ˈiːzəli] [fetʃt]

Why	ever	had	he	let	go	so	thoughtlessly	of	a	garment	that	so	easily	fetched
为什么	曾经	有	他	让	去	所以	不经思考地	的	一个	服装	那	所以	容易地	已获取

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?

a	thousand	pounds	?
一个	千	磅	?

他怎么会如此轻率地丢掉一件轻易就能卖到一千英镑的衣服呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bruːdid] [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈklɪrli] [dɪd] [hiː; hi] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi]

And	the	more	he	brooded	on	this	the	more	clearly	did	he	perceive	that	he
和	这	更多的	他	沉思	在	这	这	更多的	清楚地	做过	他	感知	那	他

[hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] [klæs] [ɪnˈvestmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv]

had	lost	an	unusual	opportunity	of	a	first	class	investment	of	a	speculative
有	丢失的	一个	异常	机会	的	一个	第一的	班级	投资	的	一个	推测性的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

他越是反复思考这件事，就越清楚地意识到自己错失了一次难得的、一流的投机性投资机会。

[hiː; hi] [nuː] [men] [pərˈhæps] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [nuː] [məˈtɪriəlz] ; [ænd; ənd] ,

He	knew	men	perhaps	better	than	he	knew	materials	;	and	,
他	知道	男人	也许	更好的	比	他	知道	材料	;	和	,

他或许更了解人，而不是材料；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [braʊn] [koʊt] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]

though	he	could	not	see	in	that	old	brown	coat	the	value	of	so	much	as	a
尽管	他	可以	不是	看	在	那	老的	棕色的	外套	这	价值	的	所以	很多	作为	一个

[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand	pounds	,
千	磅	,

虽然他看不出那件旧棕色外套值多少钱，哪怕是一千英镑。

[hiː; hi] [sɔː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈiːgər] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	saw	far	more	than	that	in	the	man's	eager	need	for	it	.
他	锯	远的	更多的	比	那	在	这	男人的	渴望的	需要	为了	它	.

他在这个人对它的渴望中看到了远不止这些。

[æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [lɔːst] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,

An	afternoon	of	brooding	over	lost	opportunities	led	to	a	night	of	remorse	,
一个	下午	的	沉思	超过	丢失的	机会	引领	到	一个	夜晚	的	悔恨	,

一下午都在为错失的机会而懊悔，结果整晚都沉浸在悔恨之中。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [hæd; həd] [deɪ] [dɔːnd] [wen] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

and	scarcely	had	day	dawned	when	he	ran	to	his	sitting	-	room	to	see	if
和	几乎	有	天	黎明	什么时候	他	跑	到	他的	坐着	-	房间	到	看	如果

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [seɪf] [ðə; ði] [kɑːrd] [ʌv; əv] [ˌsæntiːˈeigəu] .

he	still	had	safe	the	card	of	Santiago	.
他	仍然	有	安全的	这	卡片	的	圣地亚哥	.

天刚蒙蒙亮，他就跑到客厅，看看自己是否还保存着圣地亚哥的那张卡片。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [kɑːrt] [diː] [viˈzit] [wɪð; wɪθ][ˌsɑːntiˈɑːgoʊz]

And	there	was	the	neat	and	perfumed	carte	de	visite	with	Santiago's
和	那里	曾是	这	整洁的	和	香	卡片	德	访问	和	圣地亚哥的

[pəˈrizjən] [əˈdres] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Parisian	address	in	the	corner	.
巴黎人	地址	在	这	角落	.

还有一张整洁芬芳的名片，角落里印着圣地亚哥在巴黎的地址。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

That	morning	he	sought	him	out	,
那	早晨	他	寻求	他	出去	,

那天早上他去找了他，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌsænti:'eigəu] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪɪŋ]

and	found	Santiago	seated	at	a	table	with	chemicals	and	magnifying
和	成立	圣地亚哥	坐着	在	一个	桌子	和	化学品	和	放大

['glæsɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

glasses	beside	him	examining	,
眼镜	旁	他	检查	,

他发现圣地亚哥坐在桌旁，旁边放着化学药品和放大镜，正在仔细检查。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [spred] [waɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .

as	it	lay	spread	wide	before	him	,	the	old	brown	coat	.
作为	它	躺	传播	宽的	前	他	,	这	老的	棕色的	外套	.

那件旧棕色外套摊开在他面前。

[ænd; ənd] ['piːtəz] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .

And	Peters	fancied	he	wore	a	puzzled	air	.
和	彼得斯	幻想	他	穿着	一个	困惑	空气	.

彼得斯觉得自己脸上露出了困惑的神情。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

They	came	at	once	to	business	.
他们	来了	在	一次	到	商业	.

他们立即进入正题。

['piːtəz] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [æskt] [ˌsænti:'eigəu][tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [praɪs] ,

Peters	was	rich	and	asked	Santiago	to	name	his	price	,
彼得斯	曾是	富有的	和	问	圣地亚哥	到	姓名	他的	价格	,

彼得斯很有钱，他让圣地亚哥开价。

[ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] [dɑːrk][mæn] [əd'mɪtɪd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] ,

and	that	small	dark	man	admitted	financial	straits	,
和	那	小的	黑暗的	男人	承认	金融的	海峡	,

那个身材矮小、肤色黝黑的男人承认自己经济拮据。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	so	was	willing	to	sell	for	thirty	thousand	pounds	.
和	所以	曾是	愿意的	到	卖	为了	三十	千	磅	.

因此他愿意以三万英镑的价格出售。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːrgənɪŋ] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [praɪs] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] [tʃeɪndʒd]

A	little	bargaining	followed	,	the	price	came	down	and	the	old	brown	coat	changed
一个	小的	讨价还价	随后	,	这	价格	来了	向下	和	这	老的	棕色的	外套	已更改

[hændz] [wʌns] [mɔːr] ,

hands	once	more	,
双手	一次	更多的	,

经过一番讨价还价，价格降了下来，那件旧棕色外套再次易主。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

for	twenty	thousand	pounds	.
为了	二十	千	磅	.

两万英镑。

[let] ['eni] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['stɔːri] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Let	any	who	may	be	inclined	to	doubt	my	story	understand	that	in	the	City	,
让	任何	WHO	可能	是	倾斜	到	怀疑	我的	故事	理解	那	在	这	城市	,

任何可能对我的故事抱有怀疑的人都应该明白，在城市里，

[æz; əz] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['kʌmpəni] [prə'moʊtər] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] ,

as	any	respectable	company	promoter	will	tell	them	,
作为	任何	可敬	公司	启动子	将要	告诉	他们	,

任何一位体面的公司发起人都会告诉他们：

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] [ɪn'vestɪd] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

twenty	thousand	pounds	is	invested	almost	daily	with	less	return	for	it	than
二十	千	磅	是	投资	几乎	日常的	和	较少的	返回	为了	它	比

[æn; ən][oʊld] [teɪl] [koʊt] .

an	old	tail	coat	.
一个	老的	尾巴	外套	.

几乎每天都有两万英镑的投资，但回报却比一件旧燕尾服还少。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [dauts] ['mɪstər] . ['piːtəz] [felt] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	,	whatever	doubts	Mr	.	Peters	felt	that	day	about	the	wisdom	of	his
和	,	任何	疑虑	先生	.	彼得斯	毛毡	那	天	关于	这	智慧	的	他的

[ɪn'vestmənt] ,

investment	,
投资	,

而那天，无论彼得斯先生对自己的投资是否明智有何疑虑，

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðæt] ['tændʒəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['æktʃuəli]

there	before	him	lay	that	tangible	return	,	that	something	that	may	be	actually
那里	前	他	躺	那	有形	返回	,	那	某物	那	可能	是	实际上

['fɪŋgərd] [ænd; ənd] [siːn] ,

fingered	and	seen	,
用手指	和	已见	,

摆在他面前的就是那份实实在在的回报，那份可以被触摸和看到的东西。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vestər] [ɪn][goʊld] [maɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

which	is	so	often	denied	to	the	investor	in	gold	mines	and	other	Selected
哪个	是	所以	经常	否认	到	这	投资者	在	金子	矿井	和	其他	已选

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

Investments	.
投资	.

而这往往是金矿和其他精选投资的投资者所无法获得的。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [koʊt] [gruː] [noʊ] ['jʌŋgər] , [nɔːr] ['eni] [mɔːr]

Yet	as	the	days	wore	on	and	the	old	coat	grew	no	younger	,	nor	any	more
然而	作为	这	天	穿着	在	和	这	老的	外套	生长	不	年轻	,	也不	任何	更多的

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

然而随着时间的流逝，这件旧外套不再年轻，也不再那么精美了，

[nɔːr][ðə; ði] [liːst] ['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][oʊld] [koʊt] ,

nor	the	least	useful	,	but	more	and	more	like	an	ordinary	old	coat	,
也不	这	至少	有用	,	但	更多的	和	更多的	喜欢	一个	普通的	老的	外套	,

一点用处都没有，反而越来越像一件普通的旧外套了。

['piːtəz] [brˈgæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə'stuːtnəs] .

Peters	began	once	more	to	doubt	his	astuteness	.
彼得斯	开始	一次	更多的	到	怀疑	他的	敏锐	.

彼得斯再次开始怀疑自己的敏锐度。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dauts] [hæd; həd] [groʊn] [əˈkjuːt] .

Before	**the**	**week**	**was**	**out**	**his**	**doubts**	**had**	**grown**	**acute**	**.**
前	这	星期	曾是	出去	他的	疑虑	有	生长	急性	.

一周还没结束，他的疑虑就变得非常强烈。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˌsæntiːˈeigəu] [rɪˈtɜːrnd] .

And	**then**	**one**	**morning**	**,**	**Santiago**	**returned**	**.**
和	然后	一	早晨	,	圣地亚哥	返回	.

一天早上，圣地亚哥回来了。

[ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [speɪn] ,

A	**man**	**,**	**he**	**said**	**,**	**had**	**just**	**arrived**	**from**	**Spain**	**,**
一个	男人	,	他	说	,	有	只是	到达的	从	西班牙	,

他说，有个男人刚从西班牙来。

[ə; eɪ] [frend] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn] [ˈpærɪs] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] :

a	**friend**	**unexpected**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**in**	**Paris**	**,**	**from**	**whom**	**he**	**might**	**borrow**	**money**	**:**
一个	朋友	意外	全部	的	一个	突然	在	巴黎	,	从	谁	他	可能	借	钱	:

一位突然出现在巴黎的朋友，他或许可以向这位朋友借钱：

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈpiːtəz] [ˌriːˈsel] [ðə; ði] [koʊt] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?

and	**would**	**Peters**	**resell**	**the**	**coat**	**for**	**thirty**	**thousand**	**pounds**	**?**
和	会	彼得斯	转售	这	外套	为了	三十	千	磅	?

彼得斯会以三万英镑的价格转售这件外套吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈpiːtəz] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

It	**was**	**then**	**that**	**Peters**	**,**	**seeing**	**his**	**opportunity**	**,**
它	曾是	然后	那	彼得斯	,	看到	他的	机会	,

就在那时，彼得斯看到了机会，

[kæst] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [koʊt] ,

cast	**aside**	**the**	**pretence**	**that**	**he**	**had**	**maintained**	**for**	**so**	**long**	**of**	**knowing**	**something**	**about**	**the**	**mysterious**	**coat**	**,**
投掷	旁边	这	虚伪	那	他	有	维持	为了	所以	长的	的	会心	某物	关于	这	神秘	外套	,

他抛开了自己长期以来一直维持的对那件神秘外套有所了解的假象，

[ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [ˈprɑːpərtiz] .

and	**demanded**	**to**	**know**	**its**	**properties**	**.**
和	要求	到	知道	它是	特性	.

并要求了解它的特性。

[ˌsæntiːˈeigəu] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] [swɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [ˈmeni] [ˈseɪkrɪd] [neɪmz] ;

Santiago	**swore**	**that**	**he**	**knew**	**not**	**,**	**and**	**repeatedly**	**swore**	**the**	**same**	**by**	**many**	**sacred**	**names**	**;**
圣地亚哥	发誓	那	他	知道	不是	,	和	反复	发誓	这	相同的	经过	许多	神圣	姓名	;

圣地亚哥发誓说他不知道，并且多次以许多神圣的名字发誓；

[bʌt; bət] [wen] [ˈpiːtəz] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈθretnd] [nɑːt] [tuː; tə] [sel] ,

but	**when**	**Peters**	**as**	**often**	**threatened**	**not**	**to**	**sell**	**,**
但	什么时候	彼得斯	作为	经常	威胁	不是	到	卖	,

但彼得斯经常威胁说不卖，

[ˌsænti:'eigəu][æt; ət][læst] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [θɪn] [sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['setlɪŋ]

Santiago	at	last	drew	out	a	thin	cigar	and	,	lighting	it	and	settling
圣地亚哥	在	最后的	画	出去	一个	薄的	雪茄	和	,	灯光	它	和	安顿

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

himself	in	a	chair	,
他自己	在	一个	椅子	,

圣地亚哥终于掏出一根细雪茄，点燃后，他坐到椅子上。

[toʊld][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] .

told	all	he	knew	of	the	coat	.
讲述	全部	他	知道	的	这	外套	.

把他所知道的关于那件外套的一切都告诉了别人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ɪts] [træks] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [wɪð; wɪθ] [səs'piʃənz] ['groʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt]

He	had	been	on	its	tracks	for	weeks	with	suspicions	growing	all	the	time	that
他	有	到过	在	它是	轨道	为了	周	和	怀疑	生长	全部	这	时间	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][koʊt] ,

it	was	no	ordinary	coat	,
它	曾是	不	普通的	外套	,

他已经追踪这件外套好几个星期了，而且越来越怀疑它不是一件普通的外套。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi][hæd; həd][rʌn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɜ:rθ] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:kʃn] [ru:m] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t]

and	at	last	he	had	run	it	to	earth	in	that	auction	room	but	would	not
和	在	最后的	他	有	跑步	它	到	地球	在	那	拍卖	房间	但	会	不是

[bɪd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['evri] [wʌn]['ɪntu:][ðə; ði]

bid	for	it	more	than	twenty	pounds	for	fear	of	letting	every	one	into	the
出价	为了	它	更多的	比	二十	磅	为了	害怕	的	出租	每一个	一	进入	这

['si:krət] .

secret	.
秘密	.

最后，他在拍卖会上把它卖到了最低价，但他不敢出价超过二十英镑，因为他害怕让所有人都知道这个秘密。

[wʌt] [ðə; ði]['si:krət][wʌz; wəz][hi:; hi] [swɔ:r] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l]

What	the	secret	was	he	swore	he	did	not	know	,	but	this	much	he	knew	all
什么	这	秘密	曾是	他	发誓	他	做过	不是	知道	,	但	这	很多	他	知道	全部

[ə'lɔ:ŋ] ,

along	,
沿着	,

他发誓自己不知道秘密是什么，但他其实一直都知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] ;

that	the	weight	of	the	coat	was	absolutely	nothing	;
那	这	重量	的	这	外套	曾是	绝对地	没有什么	;

这件外套的重量几乎可以忽略不计；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['æsidz] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [stʌf] [ʌv; əv]

and	he	had	discovered	by	testing	it	with	acids	that	the	brown	stuff	of
和	他	有	发现	经过	测试	它	和	酸	那	这	棕色的	东西	的

[wɪtʃ] [ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [klɔ:θ] [nɔ:r][sɪlk][nɔ:r]['eni] [noʊn] [mə'tɪriəl] ,

which	the	coat	was	made	was	neither	cloth	nor	silk	nor	any	known	material	,
哪个	这	外套	曾是	制成	曾是	两者都不	布	也不	丝绸	也不	任何	已知	材料	,

他用酸进行测试后发现，这件外套的棕色物质既不是布料，也不是丝绸，也不是任何已知的材料。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ni:ðər] [bɜ:rn][nɔ:r][ter; tɪ(ə)r] .

and	would	neither	burn	nor	tear	.
和	会	两者都不	烧伤	也不	撕	.

既不会燃烧也不会撕裂。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['elɪmənt] .

He	believed	it	to	be	some	undiscovered	element	.
他	相信	它	到	是	一些	未被发现的	元素	.

他认为那是一种尚未被发现的元素。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs]

And	the	properties	of	the	coat	which	he	was	convinced	were	marvellous
和	这	特性	的	这	外套	哪个	他	曾是	确信	是	奇妙

[hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

he	felt	sure	of	discovering	within	another	week	by	means	of
他	毛毡	当然	的	发现	之内	其他	星期	经过	方法	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kemɪklz] .

experiments	with	his	chemicals	.
实验	和	他的	化学品	.

他确信这件外套具有神奇的特性，并且相信再过一周，通过化学实验就能发现这一点。

[ə'gen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

Again	he	offered	thirty	thousand	pounds	,
再次	他	提供	三十	千	磅	,

他再次出价三万英镑，

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] .

to	be	paid	within	two	or	three	days	if	all	went	well	.
到	是	有薪酬的	之内	二	或者	三	天	如果	全部	去	出色地	.

如果一切顺利，两三天内即可收到款项。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['hæglɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] ['bɪznəs] [men] [wɪl] .

And	then	they	started	haggling	together	as	business	men	will	.
和	然后	他们	开始	讨价还价	一起	作为	商业	男人	将要	.

然后，他们像商人一样开始讨价还价。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [baɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː][ænd; ənd]

And	all	the	morning	went	by	over	the	gardens	of	the	Tuileries	and
和	全部	这	早晨	去	经过	超过	这	花园	的	这	杜乐丽	和

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [keɪm] [ɑːn] ,

the	afternoons	came	on	,
这	下午	来了	在	,

整个上午都在杜乐丽花园里度过，下午也渐渐到来。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs] ,

and	only	by	two	o'clock	they	arrived	at	an	understanding	,	on	a	basis	,
和	仅有的	经过	二	点钟	他们	到达的	在	一个	理解	,	在	一个	基础	,

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	they	called	it	,
作为	他们	称为	它	,

直到两点钟，他们才达成共识，并在此基础上，正如他们所说的，达成了一项协议。

[ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] .

of	thirty	thousand	guineas	.
的	三十	千	几内亚	.

三万几尼。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][teɪl] [koʊt][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

And	the	old	tail	coat	was	brought	out	and	spread	on	the	table	,
和	这	老的	尾巴	外套	曾是	带来	出去	和	传播	在	这	桌子	,

那件旧燕尾服被拿出来铺在桌子上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'baʊt] [ɪts] ['prɑːpərtiz] ,

and	they	examined	it	together	and	chatted	about	its	properties	,
和	他们	检查	它	一起	和	聊天	关于	它是	特性	,

他们一起观察它，并讨论它的特性。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['frendli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['strenjuəs] ['ɑːrgjumənt] .

all	the	more	friendly	for	their	strenuous	argument	.
全部	这	更多的	友好的	为了	他们的	费力的	争论	.

他们的激烈争论反而让他们更加友好。

[ænd; ənd][ˌsæntiːˈeigəu][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [ʌp][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ˈpiːtəz] ['plezntli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

And	Santiago	was	rising	up	to	go	,	and	Peters	pleasantly	holding	out	his
和	圣地亚哥	曾是	上升	向上	到	去	,	和	彼得斯	愉快	保持	出去	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

圣地亚哥起身准备离开，彼得斯友好地伸出手。

[wen] [ə; eɪ][step][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

when	a	step	was	heard	on	the	stair	.
什么时候	一个	步	曾是	听到	在	这	楼梯	.

这时，楼梯上传来脚步声。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ekəud] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

It	echoed	up	to	the	room	,	the	door	opened	.
它	回声	向上	到	这	房间	,	这	门	打开	.

声音回荡到房间里，门开了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['leɪbərɪŋ] [mæn] [keɪm] ['stʌmpɪŋ] [ɪn] .

And	an	elderly	labouring	man	came	stumping	in	.
和	一个	老年	劳动	男人	来了	拦网	在	.

一位年迈的劳动者蹒跚地走了进来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

He	walked	with	difficulty	,
他	步行	和	困难	,

他行走困难。

['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['beɪðər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

almost	like	a	bather	who	has	been	swimming	and	floating	all	morning	and
几乎	喜欢	一个	沐浴者	WHO	有	到过	游泳	和	漂浮的	全部	早晨	和

['mɪsɪz] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lænd] .

misses	the	buoyancy	of	the	water	when	he	has	come	to	land	.
错过	这	浮力	的	这	水	什么时候	他	有	来	到	土地	.

就像一个游泳者，整个上午都在水中游泳和漂浮，上岸后却怀念水的浮力一样。

[hiː; hi] [stʌmpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] [kɔːt] [saɪt]

He	stumped	up	to	the	table	without	speaking	and	there	at	once	caught	sight
他	难住了	向上	到	这	桌子	没有	请讲	和	那里	在	一次	捕捉	视线

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .

of	the	old	brown	coat	.
的	这	老的	棕色的	外套	.

他一言不发地走到桌前，立刻就看到了那件旧棕色外套。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [biː; bi][maɪ][oʊld] [koʊt] .

"	Why	,	"	he	said	,	"	that	be	my	old	coat	.
"	为什么	,	"	他	说	,	"	那	是	我的	老的	外套	.

“哎呀，”他说，“那是我的旧外套。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

"	And	without	another	word	he	put	it	on	.
"	和	没有	其他	单词	他	放	它	在	.

“然后他一言不发地戴上了它。”

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [koʊt] , ['kerfəli] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]

In	the	fierce	glare	of	his	eyes	as	he	fitted	on	that	coat	,	carefully	fastening	the
在	这	凶猛的	强光	的	他的	眼睛	作为	他	适配	在	那	外套	,	小心	紧固	这

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

他穿上那件外套，仔细地扣上纽扣，眼神中充满了凌厉的怒气。

['bʌtniŋ] [ʌp][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [hɪr] , [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [wʌn][ðer; ðər] ,

buttoning	up	the	flap	of	a	pocket	here	,	unbuttoning	one	there	,
扣纽扣	向上	这	瓣膜	的	一个	口袋	这里	,	解开纽扣	一	那里	,

这里扣上一个口袋的盖子，那里解开一个盖子。

['niːðər] ['piːtəz][nɔːr][ˌsæntiː'eigəu] [faʊnd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

neither	Peters	nor	Santiago	found	a	word	to	say	.
两者都不	彼得斯	也不	圣地亚哥	成立	一个	单词	到	说	.

彼得斯和圣地亚哥都一言不发。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [braʊn] [teɪl] [koʊt] ,

They	sat	there	wondering	how	they	had	dared	to	bid	for	that	brown	tail	coat	,
他们	卫星	那里	好奇	如何	他们	有	敢于	到	出价	为了	那	棕色的	尾巴	外套	,

他们坐在那里纳闷，自己怎么敢去竞拍那件棕色燕尾服。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

how	they	had	dared	to	buy	it	,	even	to	touch	it	,
如何	他们	有	敢于	到	买	它	,	甚至	到	触碰	它	,

他们怎么敢买下它，甚至敢碰它?

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər]['saɪlənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪk'skjuːs] .

they	sat	there	silent	without	a	single	excuse	.
他们	卫星	那里	沉默的	没有	一个	单身的	原谅	.

他们默默地坐在那里，没有给出任何解释。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['leɪbərər] [stʌmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	with	no	word	more	the	old	labourer	stumped	across	the	room	,
和	和	不	单词	更多的	这	老的	劳动者	难住了	穿过	这	房间	,

老工人一言不发，蹒跚地穿过房间。

['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ,

opened	wide	the	double	window	that	looked	on	the	Tuileries	gardens	and	,
打开	宽的	这	双倍的	窗户	那	看起来	在	这	杜乐丽	花园	和	,

敞开那扇面向杜乐丽花园的双层窗户，

['flæʃɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌn] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][skɔːrn] ,

flashing	back	over	his	shoulder	one	look	that	was	full	of	scorn	,
闪烁	后退	超过	他的	肩膀	一	看	那	曾是	满的	的	轻蔑	,

他回头瞥了一眼，那眼神充满了轻蔑。

[stʌmpt] [ə'weɪ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [er] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] [dɪ'griːz] .

stumped	away	up	through	the	air	at	an	angle	of	forty	degrees	.
难住了	离开	向上	通过	这	空气	在	一个	角度	的	四十	学位	.

以四十度角向上弹射出去。

['piːtəz][ænd; ənd][ˌsæntiː'eigəu] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Peters	and	Santiago	saw	him	bear	to	his	left	from	the	window	;
彼得斯	和	圣地亚哥	锯	他	熊	到	他的	左边	从	这	窗户	;

彼得斯和圣地亚哥从窗户里看到他向左边走去；

['pæsɪŋ] [daɪ'ægənəli] ['oʊvər][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

passing	diagonally	over	the	Rue	de	Rivoli	and	over	a	corner	of	the
通过	对角线	超过	这	后悔	德	里沃利	和	超过	一个	角落	的	这

['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ['gaːdnz] ;

Tuileries	gardens	;
杜乐丽	花园	;

斜穿过里沃利街，越过杜乐丽花园的一角；

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ðə; ði] ['luːvər] , [ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] ['dʌmli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [stɪl]

they	saw	him	clear	the	Louvre	,	and	thence	they	dumbly	watched	him	still
他们	锯	他	清除	这	卢浮宫	,	和	因此	他们	默默地	观看	他	仍然

['slæntɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

slanting	upwards	,
斜	向上	,

他们看见他走出了卢浮宫，然后就呆呆地看着他继续向上倾斜着。

['stepɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːmər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [straɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['dwindld] [ænd; ənd]

stepping	out	with	a	firmer	and	more	confident	stride	as	he	dwindled	and
步进	出去	和	一个	更坚固	和	更多的	自信的	步幅	作为	他	减少	和

['dwindld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [braʊn] [koʊt] .

dwindled	away	with	his	old	brown	coat	.
减少	离开	和	他的	老的	棕色的	外套	.

他迈着更加坚定自信的步伐走了出去，身穿旧棕色外套的他渐渐消失在人群中。

['niːðər] [spoʊk] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər]

Neither	spoke	till	he	was	no	more	than	a	speck	in	the	sky	far	away	over
两者都不	辐	直到	他	曾是	不	更多的	比	一个	斑点	在	这	天空	远的	离开	超过

['pærɪs] ['goʊɪŋ] [saʊθ] ['iːstwərdz] .

Paris	going	South	Eastwards	.
巴黎	去	南	向东	.

两人都没有说话，直到他变成远处巴黎上空向东南方向飞去的一个小点。

" [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bləʊd] , " [sed] ['piːtəz] .

"	Well	I	am	blowed	,	"	said	Peters	.
"	出色地	我	是	吹	,	"	说	彼得斯	.

“我真是大吃一惊，”彼得斯说道。

[bʌt; bət][ˌsæntiː'eigəu] ['sædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Santiago	sadly	shook	his	head	.
但	圣地亚哥	令人遗憾的是	摇晃	他的	头	.

但圣地亚哥悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [koʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	knew	it	was	a	good	coat	,	"	he	said	.
"	我	知道	它	曾是	一个	好的	外套	,	"	他	说	.

“我知道这是件好外套，”他说。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [koʊt] .

"	I	knew	it	was	a	good	coat	.
"	我	知道	它	曾是	一个	好的	外套	.

我知道这是一件好外套。

" [æn; ən] ['ɑːrkaɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊldər] ['mistəriz]

"	AN	ARCHIVE	OF	THE	OLDER	MYSTERIES
"	一个	档案	的	这	老	谜团

“旧谜案档案”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrkaɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	told	in	the	Archive	of	the	Older	Mysteries	of	China	that	one	of	the
它	是	讲述	在	这	档案	的	这	老年人	谜团	的	中国	那	一	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaːpənd] ['aɪərn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn]

house	of	Tlang	was	cunning	with	sharpened	iron	and	went	to	the	green
房子	的	-	曾是	狡猾	和	锋利	铁	和	去	到	这	绿色的

[dʒeɪd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [kaːvd] [ə; eɪ] [griːn] [dʒeɪd][gɑːd] .

jade	mountains	and	carved	a	green	jade	god	.
玉	山脉	和	雕刻	一个	绿色的	玉	上帝	.

据《中国古代秘术档案》记载，唐家有人精通铁器，前往青玉山雕刻了一尊青玉神像。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] , [ðə; ði]['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [jɪr] .

And	this	was	in	the	cycle	of	the	Dragon	,	the	seventy	-	eighth	year	.
和	这	曾是	在	这	循环	的	这	龙	,	这	七十	-	第八	年	.

这是龙年周期中的第七十八年。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [men] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [griːn] [dʒeɪd][gɑːd] ,

And	for	nearly	a	hundred	years	men	doubted	the	green	jade	god	,
和	为了	几乎	一个	百	年	男人	怀疑	这	绿色的	玉	上帝	,

近百年来，人们对青玉神抱有怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ]

and	then	they	worshipped	him	for	a	thousand	years	;	and	after	that	they
和	然后	他们	崇拜	他	为了	一个	千	年	;	和	后	那	他们

['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

doubted	him	again	,
怀疑	他	再次	,

然后他们敬拜他一千年；之后他们又怀疑他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [dʒeɪd][gɑːd] [meɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] [hwelmd] [ðə; ði] [griːn] [dʒeɪd]

and	the	green	jade	god	made	a	miracle	and	whelmed	the	green	jade
和	这	绿色的	玉	上帝	制成	一个	奇迹	和	不知所措	这	绿色的	玉

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

于是，青玉神施展神迹，淹没了青玉山。

['sɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]

sinking	them	down	one	evening	at	sunset	into	the	earth	so	that	there	is	only	a
下沉	他们	向下	一	晚上	在	日落	进入	这	地球	所以	那	那里	是	仅有的	一个

[mɑːrʃ] [wer] [ðə; ði] [griːn] [dʒeɪd] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] .

marsh	where	the	green	jade	mountains	were	.
沼泽	在哪里	这	绿色的	玉	山脉	是	.

一天傍晚日落时分，他们将它们沉入地下，原本碧绿的山峦如今只剩下一片沼泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] .

And	the	marsh	is	full	of	the	lotus	.
和	这	沼泽	是	满的	的	这	莲花	.

沼泽里长满了莲花。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊtəs] [mɑːrʃ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glitəz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wɔːks] [li] [lɑː]

By	the	side	of	this	lotus	marsh	,	just	as	it	glitters	at	evening	,	walks	Li	La
经过	这	边	的	这	莲花	沼泽	,	只是	作为	它	闪光	在	晚上	,	散步	李	拉

[tɪŋ] ,

Ting	,
婷	,

在这片荷花沼泽边，当夜幕降临，荷花闪烁着光芒时，李拉婷正漫步其间。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɜːrl] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi] [goʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

the	Chinese	girl	,	to	bring	the	cows	home	;	she	goes	behind	them	singing	of
这	中国人	女孩	,	到	带来	这	牛	家	;	她	去	在后面	他们	歌唱	的

[ðə; ði]['rɪvər]

the	river
这	河

中国姑娘赶着牛回家；她跟在牛后面，一路唱着河歌。

[loʊ] [læŋ] [hoʊ] .

Lo	Lang	Ho	.
洛	朗	何	.

罗朗豪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][loʊ] [læŋ] [hoʊ] :

And	thus	she	sings	of	the	river	,	even	of	Lo	Lang	Ho	:
和	因此	她	唱歌	的	这	河	,	甚至	的	洛	朗	何	:

于是她歌颂河流，甚至歌颂罗郎河：

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ɔ:l] ['rɪvəz] [ðə; ði] ['gretɪst] ,

she	sings	that	he	is	indeed	of	all	rivers	the	greatest	,
她	唱歌	那	他	是	的确	的	全部	河流	这	最	,

她唱道，他确实是所有河流中最伟大的。

[bɔ:rn][ʌv; əv] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] ['maʊntnz] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [waɪz] [men] [noʊ] , ['swɪftər] [ðæn; ðən]

born	of	more	ancient	mountains	than	even	the	wise	men	know	,	swifter	than
出生	的	更多的	古老的	山脉	比	甚至	这	明智的	男人	知道	,	更迅捷	比

[heəz] ,

hares	,
野兔	,

诞生于比智者所知的更为古老的山脉，比野兔还要敏捷，

[mɔ:r] [di:p] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:] ,

more	deep	than	the	sea	,
更多的	深的	比	这	海	,

比海洋更深，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['ʌðər] ['rɪvəz] ['pɜ:rfju:md]['i:v(ə)n][æz; əz]['roʊziz][ænd; ənd] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	master	of	other	rivers	perfumed	even	as	roses	and	fairer	than	the
这	掌握	的	其他	河流	香	甚至	作为	玫瑰	和	更公平	比	这

['sæf,aɪəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

sapphires	around	the	neck	of	a	prince	.
蓝宝石	大约	这	脖子	的	一个	王子	.

其他河流的主宰，香气如玫瑰般芬芳，比王子脖子上的蓝宝石还要美丽。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər]

And	then	she	would	pray	to	the	river
和	然后	她	会	祈祷	到	这	河

然后她会向河边祈祷。

[loʊ] [læŋ] [hoʊ] , ['mæstər][ʌv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [æt; ət] [dɑ:n] ,

Lo	Lang	Ho	,	master	of	rivers	and	rival	of	the	heaven	at	dawn	,
洛	朗	何	,	掌握	的	河流	和	竞争对手	的	这	天堂	在	黎明	,

罗郎河，江河之主，黎明时分与天相匹敌

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌbæm'bu:][ə; eɪ] ['lʌvər] ['roʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	bring	her	down	in	a	boat	of	light	bamboo	a	lover	rowing	out	of	the
到	带来	她	向下	在	一个	船	的	光	竹子	一个	情人	划船	出去	的	这

['ɪnər] [lænd][ɪn][ə; eɪ]['gɑ:rmənt][ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] ['tɜ:ˌkwɔɪziz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

inner	land	in	a	garment	of	yellow	silk	with	turquoises	at	his	waist	,
内	土地	在	一个	服装	的	黄色的	丝绸	和	绿松石	在	他的	腰部	,

用轻盈的竹筏将她接来，一位情人身着黄色丝绸长袍，腰间佩戴绿松石，从内陆划出小船。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ,

young	and	merry	and	idle	,
年轻的	和	欢乐	和	闲置的	,

年轻、快乐、无所事事，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['ru:bi][ɪn][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ]['læntərnz]

with	a	face	as	yellow	as	gold	and	a	ruby	in	his	cap	with	lanterns
和	一个	脸	作为	黄色的	作为	金子	和	一个	红宝石	在	他的	帽	和	灯笼

['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] .

shining	at	dusk	.
灼灼	在	黄昏	.

他的脸色像黄金一样金黄，帽子上戴着一颗红宝石，黄昏时分，灯笼闪闪发光。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][loʊ] [læŋ] [hoʊ]

Thus	she	would	pray	of	an	evening	to	the	river	Lo	Lang	Ho
因此	她	会	祈祷	的	一个	晚上	到	这	河	洛	朗	何

因此，她会在傍晚时分向罗浪河祈祷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] [mɑːʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	she	went	behind	the	cows	at	the	edge	of	the	lotus	marshes	and	the
作为	她	去	在后面	这	牛	在	这	边缘	的	这	莲花	沼泽	和	这

[griːn] [dʒeɪd][gɑːd] ['ʌndər] [ðə; ði]['loʊtəs] [mɑːʃiz] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ðæt] [ðə; ði]

green	jade	god	under	the	lotus	marshes	was	jealous	of	the	lover	that	the
绿色的	玉	上帝	在下面	这	莲花	沼泽	曾是	嫉妒的	的	这	情人	那	这

['meɪd(ə)n] [liː] [lɑː] [tɪŋ] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][loʊ] [læŋ] [hoʊ] ,

maiden	Li	La	Ting	would	pray	for	of	an	evening	to	the	river	Lo	Lang	Ho	,
少女	李	拉	婷	会	祈祷	为了	的	一个	晚上	到	这	河	洛	朗	何	,

当她走到荷塘边牛群后面时，荷塘下的青玉神嫉妒少女李拉婷在傍晚向罗浪河祈祷的情人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['rɪvər]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

and	he	cursed	the	river	after	the	manner	of	gods	and	turned	it	into
和	他	被诅咒的	这	河	后	这	方式	的	神	和	转向	它	进入

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [smelɪŋ] [striːm] .

a	narrow	and	evil	smelling	stream	.
一个	狭窄的	和	邪恶的	闻起来	溪流	.

他像神一样诅咒了这条河，把它变成了一条狭窄而散发着恶臭的小溪。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

And	all	this	happened	a	thousand	years	ago	,
和	全部	这	发生	一个	千	年	前	,

这一切都发生在一千年前。

[ænd; ənd][loʊ] [læŋ] [hoʊ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'mʌŋ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

and	Lo	Lang	Ho	is	but	a	reproach	among	travelers	and	the	story	of
和	洛	朗	何	是	但	一个	责备	之中	旅行者	和	这	故事	的

[ðæt] [greɪt] ['rɪvər][ɪz] [fər'gɑːtn] ,

that	great	river	is	forgotten	,
那	伟大的	河	是	被遗忘的	,

罗浪河如今只是旅行者们口中的耻辱，那条大河的故事也已被遗忘。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][noʊ] [teɪl] [seθ] [ðoʊ] [ɔːl] [men] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

and	what	became	of	the	maiden	no	tale	saith	though	all	men	think	she	became
和	什么	成为	的	这	少女	不	故事	赛斯说	尽管	全部	男人	思考	她	成为

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][dʒeɪd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['loʊtəs][ɑːn][ə; eɪ]['loʊtəs]['kɑːvən][ʌv; əv]

a	goddess	of	jade	to	sit	and	smile	at	a	lotus	on	a	lotus	carven	of
一个	女神	的	玉	到	坐	和	微笑	在	一个	莲花	在	一个	莲花	卡文	的

[stoʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [dʒeɪd][gɑːd][fɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piːks]

stone	by	the	side	of	the	green	jade	god	far	under	the	marshes	upon	the	peaks
石头	经过	这	边	的	这	绿色的	玉	上帝	远的	在下面	这	沼泽	之上	这	高峰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

of	the	mountains	,
的	这	山脉	,

那位少女后来怎么样了，没有故事可说，虽然所有人都认为她变成了玉神，坐在山巅沼泽深处，在青玉神身旁，对着石雕莲花微笑。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [goʊst] [stɪl] [hɔːnts] [ðə; ði]['loʊtəs] [mɑːʃiz] [ɑːn] ['glɪtərɪŋ]

but	women	know	that	her	ghost	still	haunts	the	lotus	marshes	on	glittering
但	女性	知道	那	她	鬼	仍然	闹鬼的地方	这	莲花	沼泽	在	闪闪发光

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

但女人们都知道，在波光粼粼的夜晚，她的幽灵依然会在莲花沼泽中游荡。

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][loʊ] [læŋ] [hoʊ] .

singing	of	Lo	Lang	Ho	.
歌唱	的	洛	朗	何	.

演唱《罗郎河》。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wʌndər]

A	CITY	OF	WONDER
一个	城市	的	想知道

奇迹之城

[pæst][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ðə; ði] [muːn] [roʊd]['ɪntuː] [vjuː] .

Past	the	upper	corner	of	a	precipice	the	moon	rode	into	view	.
过去的	这	上	角落	的	一个	悬崖	这	月亮	骑	进入	看法	.

月亮越过悬崖的顶端，出现在视野中。

[naɪt] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [naʊ] ['hʊdɪd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['sɪti] .

Night	had	for	some	while	now	hooded	the	marvelous	city	.
夜晚	有	为了	一些	尽管	现在	连帽的	这	奇妙	城市	.

夜幕早已笼罩了这座美丽的城市。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'metrɪk(ə)l] , [ɪts][mæps][wɜːr; wər] ['ɔːrdərli] , [nɪr] ; [ɪn] [tuː]

They	had	planned	it	to	be	symmetrical	,	its	maps	were	orderly	,	near	;	in	two
他们	有	计划	它	到	是	对称的	,	它是	地图	是	秩序	,	靠近	;	在	二

[daɪ'menʃ(ə)nz] ,

dimensions	,
方面	,

他们将其设计成对称的，地图布局井然有序，彼此接近；在二维空间中，

[ðæt] [ɪz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] , [ɪts] [striːts] [met] [ænd; ənd] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

that	is	length	and	breadth	,	its	streets	met	and	crossed	each	other	with
那	是	长度	和	宽度	,	它是	街道	遇见	和	交叉	每个	其他	和

['regjələr] [ɪg'zæktɪtuːd] ,

regular	exactitude	,
常规的	精确度	,

也就是说，它的长度和宽度，街道彼此交错，排列整齐划一。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][mæn] .

with	all	the	dullness	of	the	science	of	man	.
和	全部	这	乏味	的	这	科学	的	男人	.

充满了人类科学的枯燥乏味。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [læft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪt'self] [friː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

The	city	had	laughed	as	it	were	and	shaken	itself	free	and	in	the
这	城市	有	笑了	作为	它	是	和	摇晃	本身	自由的	和	在	这

[θɜːrd][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][hæd; həd] [sɔːd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kerləs] ,

third	dimension	had	soared	away	to	consort	with	all	the	careless	,
第三	方面	有	飙升	离开	到	配偶	和	全部	这	粗心	,

这座城市仿佛笑了，挣脱了束缚，在三维空间中翱翔而去，与所有漫不经心的人们为伍。

[ɪ'regjələr] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt][mæn][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstər] .

irregular	things	that	know	not	man	for	their	master	.
不规律的	事物	那	知道	不是	男人	为了	他们的	掌握	.

那些不以人为主人的奇异生物。

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðoʊz] ['æltɪtjuːdz] , [mæn][hæd; həd] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmətri]

Yet	even	there	,	even	at	those	altitudes	,	man	had	still	clung	to	his	symmetry
然而	甚至	那里	,	甚至	在	那些	海拔	,	男人	有	仍然	紧紧抓住	到	他的	对称

,

,

,

然而，即使在那里，即使在那样的高海拔地区，人类仍然保持着对称的形态。

[stɪl] [kleɪmd] [ðæt] [ðiːz] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['haʊzɪz] ;

still	claimed	that	these	mountains	were	houses	;
仍然	声称	那	这些	山脉	是	房屋	;

仍然声称这些山是房屋;

[ɪn] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪndoʊz] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [prɪ'saɪsli] , [ɔːl] ['ɔːrdərli]

in	orderly	rows	the	thousand	windows	stood	watching	each	other	precisely	,	all	orderly
在	秩序	行	这	千	视窗	站立	观看	每个	其他	恰恰	,	全部	秩序

, [ɔːl] [ə'laɪk] ,

,	all	alike	,
,	全部	同样	,

一千扇窗户整齐地排列着，彼此对视，整齐划一，一模一样。

[lest] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [baɪ] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['mɪstəri] [hɪr] .

lest	any	should	guess	by	day	that	there	might	be	mystery	here	.
免得	任何	应该	猜测	经过	天	那	那里	可能	是	神秘	这里	.

以免有人在白天猜到这里可能隐藏着秘密。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

So	they	stood	in	the	daylight	.
所以	他们	站立	在	这	日光	.

于是，他们站在了阳光下。

[ðə; ði] [sʌn] [set] , [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərli] ,

The	sun	set	,	still	they	were	orderly	,
这	太阳	放	,	仍然	他们	是	秩序	,

太阳落山了，他们依然井然有序。

[æz; əz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] ['regjələr] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['oʊnli][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] .

as	scientific	and	regular	as	the	labour	of	only	man	and	the	bees	.
作为	科学	和	常规的	作为	这	劳动	的	仅有的	男人	和	这	蜜蜂	.

就像人类和蜜蜂的劳动一样科学而有规律。

[ðə; ði] [mɪsts] ['dɑːrkən][æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

The	mists	darken	at	evening	.
这	薄雾	变暗	在	晚上	.

傍晚时分，雾气渐浓。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] [goʊz] [ə'weɪ] , [ʃɪr] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni]

And	first	the	Woolworth	Building	goes	away	,	sheer	home	and	away	from	any
和	第一的	这	伍尔沃斯	建筑	去	离开	,	透明	家	和	离开	从	任何

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə][mæn] ,

allegiance	to	man	,
忠诚	到	男人	,

首先是伍尔沃斯大厦消失了，它彻底摆脱了对人类的任何忠诚，成为了真正的家园。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] ;

to	take	his	place	among	mountains	;
到	拿	他的	地方	之中	山脉	;

让他置身于群山之中;

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ,

for	I	saw	him	stand	with	the	lower	slopes	invisible	in	the	gloaming	,
为了	我	锯	他	站立	和	这	降低	连续下坡	无形的	在	这	黄昏	,

因为我看见他站在暮色笼罩下的山坡下，那里隐没着远处的景色。

[waɪl] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['pɪnəkəlz] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrər] [skaɪ] .

while	only	his	pinnacles	showed	up	in	the	clearer	sky	.
尽管	仅有的	他的	巅峰	显示	向上	在	这	更清晰	天空	.

而在晴朗的天空中，只有他的山峰清晰可见。

[ðʌs] ['oʊnli] ['maʊntnz] [stænd] .
Thus only mountains stand .
因此 仅有的 山脉 站立 .

因此，唯有群山屹立不倒。

[stɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər]['regjələr]['roʊz; 'raʊz] — [ɔːl] [saɪd]
Still all the windows of the other buildings stood in their regular rows — all side
仍然 全部 这 视窗 的 这 其他 建筑物 站立 在 他们的 常规的 行 — 全部 边
[baɪ][saɪd][ɪn] ['saɪləns] ,
by side in silence ,
经过 边 在 沉默 ,

其他建筑物的窗户依然整齐地排列着，并排而立，一片寂静。

[nɑːt] [jet] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [wʌn] ['fɜːrtɪv] ['moʊmənt][tuː; tə] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði]
not yet changed , as though waiting one furtive moment to step from the
不是 然而 已更改 , 作为 尽管 等待 一 鬼鬼祟祟 片刻 到 步 从 这
[skiːmz] [ʌv; əv][mæn] ,
schemes of man ,
方案 的 男人 ,

尚未改变，仿佛在等待一个偷偷摸摸的瞬间，从人类的计划中抽身而出。

[tuː; tə][slɪp] [bæk] [tuː; tə] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['roʊmæns] [ə'gen] [æz; əz][kæts][duː] [wen] [ðeɪ] [stiːl] [ɑːn]
to slip back to mystery and romance again as cats do when they steal on
到 滑 后退 到 神秘 和 浪漫 再次 作为 猫 做 什么时候 他们 偷 在
['velvɪt] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fə'mɪliər] [hɑːθs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
velvet feet away from familiar hearths in the dark of the moon .
天鹅绒 脚 离开 从 熟悉的 壁炉 在 这 黑暗的 的 这 月亮 .

就像猫咪在月黑之夜，用天鹅绒般的脚步悄悄离开熟悉的炉火一样，再次陷入神秘和浪漫之中。

[naɪt] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] .
Night fell , and the moment came .
夜晚 跌倒 , 和 这 片刻 来了 .

夜幕降临，那一刻到来了。

['sʌmwʌn] [lɪt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [fɑːr] [ʌp] [ə'nʌðər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔrɪndʒ] [gloʊ] .
Someone lit a window , far up another shone with its orange glow .
某人 点燃 一个 窗户 , 远的 向上 其他 闪耀 和 它是 橙子 辉光 .

有人点亮了一扇窗户，远处另一扇窗户闪耀着橙色的光芒。

['wɪndoʊ] [baɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['nɪrli] [ɔːl] .
Window by window , and yet not nearly all .
窗户 经过 窗户 , 和 然而 不是 几乎 全部 .

一扇扇窗户地看，但还远远不够。

['ʃʊrli] [ɪf] ['mɑːdərn][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klevər] [skiːmz] [held] ['eni] [sweɪ] [hɪr] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd]
Surely if modern man with his clever schemes held any sway here still he would
一定 如果 现代的 男人 和 他的 聪明的 方案 握住 任何 摇摆 这里 仍然 他 会
[hæv; həv] [tɜːrnd] [wʌn] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] ;
have turned one switch and lit them all together ;
有 转向 一 转变 和 点燃 他们 全部 一起 ;

如果现代人凭借其巧妙的计谋仍然在这里占据主导地位，他肯定会拨动一个开关，把所有的灯都一起点亮；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər][mæn][ʌv; əv] [huːm] [fɑːr] ['sɔŋz] [tel] ,
but we are back with the older man of whom far songs tell ,
但 我们 是 后退 和 这 老 男人 的 谁 远的 歌曲 告诉 ,

但我们又回到了那位老者身边，他的事迹早已被遥远的歌谣所传颂。

[hiː; hi] [huːz] ['spɪrɪt][ɪz][kɪn][tuː; tə] [streɪndʒ] [rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['maʊntnz] .
he whose spirit is kin to strange romances and mountains .
他 谁 精神 是 亲属 到 奇怪的 浪漫故事 和 山脉 .

他的灵魂与奇异的爱情故事和巍峨的山脉相伴。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃaɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['presəpɪsiz] ; [sʌm; səm] ['twɪŋk(ə)l] , [sʌm; səm] [ɑːr; ər]

One	by	one	the	windows	shine	from	the	precipices	;	some	twinkle	,	some	are
一	经过	一	这	视窗	闪耀	从	这	悬崖	;	一些	闪烁	,	一些	是

[dɑːrk] ;

dark	;
黑暗的	;

悬崖上的窗户一扇接一扇地闪闪发光；有的闪烁着光芒，有的则一片漆黑；

['mænz] ['ɔːrdərli] [skiːmz] [hæv; həv] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [væst] [haɪts] [lɪt] [baɪ]

man's	orderly	schemes	have	gone	,	and	we	are	amongst	vast	heights	lit	by
男人的	秩序	方案	有	已消失	,	和	我们	是	在	广阔的	高度	点燃	经过

[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['biːkənz] .

inscrutable	beacons	.
难以捉摸	信标	.

人类井然有序的计划已经消失，我们身处高耸入云的高峰，周围是神秘莫测的灯塔。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] ['sɪtiz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

I	have	seen	such	cities	before	,	and	I	have	told	of	them	in	The	Book	of
我	有	已见	这样的	城市	前	,	和	我	有	讲述	的	他们	在	这	书	的

['wʌndər] .

Wonder	.
想知道	.

我以前见过这样的城市，并在《奇观之书》中描述过它们。

[hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] ['poʊət] [met] [ə; eɪ] ['welkəm] .

Here	in	New	York	a	poet	met	a	welcome	.
这里	在	新的	约克	一个	诗人	遇见	一个	欢迎	.

在纽约，一位诗人受到了热烈欢迎。

* * [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] * *

*	*	BEYOND	THE	FIELDS	WE	KNOW	*	*
*	*	超过	这	字段	我们	知道	*	*

超越我们所知的领域

['pʌblɪʃɚz] [noʊt]

PUBLISHER'S	NOTE
出版商的	笔记

出版商注

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] ,

Beyond	the	fields	we	know	,	in	the	Lands	of	Dream	,
超过	这	字段	我们	知道	,	在	这	土地	的	梦	,

在我们所熟知的田野之外，在梦境之地，

[laɪz] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jæn] [wer] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

lies	the	Valley	of	the	Yann	where	the	mighty	river	of	that	name	,
谎言	这	谷	的	这	扬	在哪里	这	强大的	河	的	那	姓名	,

扬河谷就坐落于此，奔腾不息的扬河就流经此地。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [hæp; hɑːp] , [aɪdəlɪŋ] [ɪts] [weɪ] [baɪ] ['mæsɪv] [driːm] - [iː'vəukɪŋ] ['æməθɪst]

rising	in	the	Hills	of	Hap	,	idleing	its	way	by	massive	dream	-	evoking	amethyst
上升	在	这	丘陵	的	哈普	,	怠速	它是	方式	经过	大量的	梦	-	唤起	紫晶

[klɪfs] , ['ɔːrkɪd] - ['leɪdn] ['fɔrists] ,

cliffs	,	orchid	-	laden	forests	,
悬崖	,	兰花	-	满载	森林	,

它从哈普山丘中升起，缓缓穿过梦幻般的巨大紫水晶悬崖和兰花盛开的森林。

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [mɪ'stɪriəs] ['sɪtiz] , [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [jæn] [ænd; ənd] ['paːsiz] [tuː; tə]

and	ancient	mysterious	cities	,	comes	to	the	Gates	of	Yann	and	passes	to
和	古老的	神秘	城市	,	来	到	这	盖茨	的	扬	和	通过	到

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

还有古老而神秘的城市，来到扬恩之门，然后进入大海。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [ə; eɪ]['poʊət] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt] [lænd] ['vɔiidʒd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [jæn] [ɑːn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ]

Some	years	since	a	poet	visiting	that	land	voyaged	down	the	Yann	on	a	trading
一些	年	自从	一个	诗人	访问	那	土地	航行	向下	这	扬	在	一个	贸易

[bɑːrk] [neɪmd] [ðə; ðɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [seɪf] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

bark	named	the	Bird	of	the	River	and	returning	safe	to	Ireland	,
吠	命名	这	鸟	的	这	河	和	返回	安全的	到	爱尔兰	,

几年前，一位诗人到访那片土地，乘坐一艘名为“河鸟号”的商船沿扬河而下，平安返回爱尔兰。

[set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] ['aɪd(ə)l] [deɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [jæn] ,

set	down	in	a	tale	that	is	called	Idle	Days	on	the	Yann	,
放	向下	在	一个	故事	那	是	称为	闲置的	天	在	这	扬	,

这段故事被记录在名为《扬河上的闲暇时光》的故事中。

[ðə; ðɪ] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] .

the	wonders	of	that	voyage	.
这	奇迹	的	那	航程	.

那次航行的奇妙之处。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [teɪl] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] ,

Now	the	tale	being	one	of	marvellous	beauty	,
现在	这	故事	存在	一	的	奇妙	美丽	,

这是一个美妙绝伦的故事，

[faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] ['driːmərz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

found	its	way	into	a	volume	we	call	A	Dreamer's	Tales	where	it	may	be
成立	它是	方式	进入	一个	体积	我们	称呼	一个	梦想家的	故事	在哪里	它	可能	是

[faʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['poʊət] .

found	to	this	day	with	other	wondrous	tales	of	that	same	poet	.
成立	到	这	天	和	其他	奇妙的	故事	的	那	相同的	诗人	.

它被收录在一本名为《梦想家的故事》的书中，至今仍可在该书中找到，书中还收录了这位诗人创作的其他奇妙故事。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	the	days	went	by	the	lure	of	the	river	and	pleasant	memories	of	his
作为	这	天	去	经过	这	饵	的	这	河	和	令人愉快的	回忆	的	他的

['ʃɪpˌmeɪts] [bɔːr] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

shipmates	bore	in	with	a	constant	urge	on	the	soul	of	the	poet	that	he	might
船友	钻孔	在	和	一个	持续的	敦促	在	这	灵魂	的	这	诗人	那	他	可能

[wʌns] [mɔːr] ['dʒɜːrni] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [jæn]

once	more	journey	Beyond	the	Fields	We	Know	and	come	to	the	floor	of	Yann
一次	更多的	旅行	超过	这	田野	我们	知道	和	来	到	这	地面	的	扬

;

;

;

随着时光流逝，河流的诱惑和与船友们的愉快回忆不断涌上诗人的心头，促使他再次踏上我们所知的田野之外的旅程，来到扬河的河底；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][goʊ] - [baɪ] [striːt] [ðæt] [liːdz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	one	day	it	fell	out	that	turning	into	Go	-	by	Street	that	leads	up	from	the
和	一	天	它	跌倒	出去	那	转弯	进入	去	-	经过	街道	那	线索	向上	从	这

[ɪm'bæŋkmənt] [tɔːrd] [ðə; ði][strænd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][goʊ][baɪ][ænd; ənd]

Embankment	toward	the	Strand	and	which	you	and	I	always	do	go	by	and
堤	朝向	这	斯特兰德	和	哪个	你	和	我	总是	做	去	经过	和

[pər'hæps] ['nevər] [siː] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

perhaps	never	see	in	passing	,
也许	绝不	看	在	通过	,

有一天，人们偶然发现，从堤岸通往斯特兰德的那条街，就是我们经常经过却可能从未注意到的那条街，它变成了戈比街。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌn] ['entərz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [driːm] .

he	found	the	door	which	one	enters	on	the	way	to	the	Land	of	Dream	.
他	成立	这	门	哪个	一	进入	在	这	方式	到	这	土地	的	梦	.

他找到了通往梦境之地的那扇门。

[twaɪs] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [lɔːrd] [dʌn'seini] ['entərd] [ðæt] [dɔːr] [ɪn][goʊ] - [baɪ] [striːt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

Twice	of	late	has	Lord	Dunsany	entered	that	door	in	Go	-	by	Street	and	returned
两次	的	晚的	有	主	邓萨尼	进入	那	门	在	去	-	经过	街道	和	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæn] [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] ;

to	the	Valley	of	the	Yann	and	each	time	come	back	with	a	tale	;
到	这	谷	的	这	扬	和	每个	时间	来	后退	和	一个	故事	;

最近，邓萨尼勋爵两次从戈比街的那扇门进入扬河谷，每次回来都带回了一个故事；

[wʌn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

one	,	of	his	search	for	the	Bird	of	the	River	,
一	,	的	他的	搜索	为了	这	鸟	的	这	河	,

其中之一是他寻找河鸟的故事，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['hʌntər] [huː] [ə'vendʒd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] - ,

the	other	of	the	mighty	hunter	who	avenged	the	destruction	of	Perdóndaris	,
这	其他	的	这	强大的	猎人	WHO	复仇	这	破坏	的	-	,

另一位为佩尔东达里斯的毁灭复仇的强大猎人，

[wer] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['treɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

where	on	his	earlier	voyage	the	captain	tied	up	his	ship	and	traded	within	the
在哪里	在	他的	早些时候	航程	这	队长	系	向上	他的	船	和	交易	之内	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

在他之前的航行中，船长将船停泊在城里进行贸易。

[ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðiːz] [nuː] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [noʊ]

That	all	may	be	clear	to	those	who	read	these	new	tales	and	to	whom	no
那	全部	可能	是	清除	到	那些	WHO	读	这些	新的	故事	和	到	谁	不

[rɪ'pɔːrt] [hæz; həz] ['priːviəsli] [kʌm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]

report	has	previously	come	Beyond	the	Fields	We	Know	the	publishers	reprint
报告	有	之前	来	超过	这	田野	我们	知道	这	出版商	重印

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ['aɪd(ə)l] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jæn] .

in	this	volume	Idle	Days	on	the	Yann	.
在	这	体积	闲置的	天	在	这	扬	.

对于那些阅读这些新故事，并且以前从未听说过《我们所知的田野之外》的人来说，这一切都可能很清楚。出版商在本卷中重印了《扬河畔的闲散日子》。

['aɪd(ə)l] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jæn]

IDLE	DAYS	ON	THE	YANN
闲置的	天	在	这	扬

雅恩河上的闲暇时光

[soʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [jæn] [ænd; ənd] [faʊnd] ,

So	I	came	down	through	the	wood	to	the	bank	of	Yann	and	found	,
所以	我	来了	向下	通过	这	木头	到	这	银行	的	扬	和	成立	,

于是我穿过树林来到扬河岸边，发现：

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːs] [hɜːr; hər]

as	had	been	prophesied	,	the	ship	Bird	of	the	River	about	to	loose	her
作为	有	到过	预言	,	这	船	鸟	的	这	河	关于	到	松动的	她

['keɪb(ə)l] .

cable	.
电缆	.

正如预言的那样，“河鸟号”即将挣脱缆绳。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [seɪt] [krɔːs] - [legd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] ['laɪɪŋ]

The	captain	sate	cross	-	legged	upon	the	white	deck	with	his	scimitar	lying
这	队长	沙特	叉	-	腿	之上	这	白色的	甲板	和	他的	弯刀	说谎

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['dʒuːəld] ['skæbərd] ,

beside	him	in	its	jewelled	scabbard	,
旁	他	在	它是	珠宝	刀鞘	,

船长盘腿坐在白色的甲板上，他的弯刀放在身旁镶满宝石的刀鞘里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ['tɔɪld] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [seɪlz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	sailors	toiled	to	spread	the	nimble	sails	to	bring	the	ship	into	the
和	这	水手们	辛勤劳作	到	传播	这	灵活	帆	到	带来	这	船	进入	这

['sentrəl] [striːm] [ʌv; əv] [jæn] ,

central	stream	of	Yann	,
中央	溪流	的	扬	,

水手们奋力展开灵活的风帆，将船驶入扬河的中心水流中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [sæŋ] ['eɪnʃənt] ['suːðɪŋ] ['sɔŋz] .

and	all	the	while	sang	ancient	soothing	songs	.
和	全部	这	尽管	唱	古老的	舒缓	歌曲	.

与此同时，他们还唱着古老而舒缓的歌曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪ'sendɪŋ] [kuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snoʊfiːld] [ʌv; əv]

And	the	wind	of	the	evening	descending	cool	from	the	snowfields	of
和	这	风	的	这	晚上	下降	凉爽的	从	这	雪地	的

[sʌm; səm] ['maʊntənəs] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [gɔdz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

some	mountainous	abode	of	distant	gods	came	suddenly	,
一些	多山	住所	的	遥远	神	来了	突然	,

傍晚的凉风突然从遥远神灵栖息的雪山上吹来，

[laɪk] [glæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['sɪti] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋ] - [laɪk] [seɪlz] .

like	glad	tidings	to	an	anxious	city	,	into	the	wing	-	like	sails	.
喜欢	高兴的	消息	到	一个	焦虑的	城市	,	进入	这	翼	-	喜欢	帆	.

如同给焦虑的城市带来喜讯，乘着如翼的风帆。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentrəl] [striːm] , [hwer'æt] [ðə; ði] ['seɪləz] ['loʊɝd] [ðə; ði]

And	so	we	came	into	the	central	stream	,	whereat	the	sailors	lowered	the
和	所以	我们	来了	进入	这	中央	溪流	,	哪里	这	水手们	降低	这

['greɪtər] [seɪlz] .

greater	sails	.
更大的	帆	.

于是我们驶入了中央航道，水手们放下了更大的帆。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [kən'sɜːrnɪŋ]

But	I	had	gone	to	bow	before	the	captain	,	and	to	inquire	concerning
但	我	有	已消失	到	弓	前	这	队长	,	和	到	查询	有关

[ðə; ði] ['mɪrəklz] ,

the	miracles	,
这	奇迹	,

但我去向船长鞠躬，并询问那些奇迹的事情。

[ænd; ənd] [ə'pɪrənsəz] [ə'mʌŋ] [men] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli][gɔdz][ʌv; əv] [wət'evər] [lænd][hiː; hi]

and	appearances	among	men	,	of	the	most	holy	gods	of	whatever	land	he
和	外貌	之中	男人	,	的	这	最多	圣	神	的	任何	土地	他

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

had	come	from	.
有	来	从	.

以及他所来自的任何土地上最神圣的神灵在人间的显现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [fer] - ,

And	the	captain	answered	that	he	came	from	fair	Belzoond	,
和	这	队长	回答	那	他	来了	从	公平的	-	,

船长回答说，他来自美丽的贝尔宗德。

[ænd; ənd] ['wəːʃip] [gɔdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [ænd; ənd] ['hʌmbl] , [huː] ['seldəm] [sent] [ðə; ði]

and	worshipped	gods	that	were	the	least	and	humblest	,	who	seldom	sent	the
和	崇拜	神	那	是	这	至少	和	最谦逊的	,	WHO	很少	发送	这

['fæmɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['θʌndər] ,

famine	or	the	thunder	,
饥荒	或者	这	雷	,

他们崇拜的都是最卑微、最不起眼的神，这些神很少降下饥荒或雷霆。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːzəli] [ə'piːzd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['bætlz] .

and	were	easily	appeased	with	little	battles	.
和	是	容易地	安抚	和	小的	战斗	.

一些小冲突就能轻易平息他们的怒火。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

And	I	told	how	I	came	from	Ireland	,	which	is	of	Europe	,
和	我	讲述	如何	我	来了	从	爱尔兰	,	哪个	是	的	欧洲	,

我讲述了我来自爱尔兰的故事，爱尔兰是欧洲的一部分。

[hwer'æt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [læft] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ,

whereat	the	captain	and	all	the	sailors	laughed	,	for	they	said	,
哪里	这	队长	和	全部	这	水手们	笑了	,	为了	他们	说	,

于是船长和所有水手都笑了，因为他们说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

"	There	are	no	such	places	in	all	the	land	of	dreams	.
"	那里	是	不	这样的	地方	在	全部	这	土地	的	梦境	.

“在整个梦境世界里，都没有这样的地方。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] ,

"	When	they	had	ceased	to	mock	me	,
"	什么时候	他们	有	停止	到	嘲笑	我	,

“当他们不再嘲笑我之后，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ] ['fænsi] ['moʊstli] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] - - - ,

I	explained	that	my	fancy	mostly	dwelt	in	the	desert	of	Cuppar	-	Nombo	,
我	解释	那	我的	想要	大多	居住	在	这	沙漠	的	-	-	-	,

我解释说，我的思绪主要停留在库帕尔-诺姆博沙漠。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [kɔːld] - [ðə; ði] [dæmd] ,

about	a	beautiful	city	called	Golthoth	the	Damned	,
关于	一个	美丽的	城市	称为	-	这	该死的	,

关于一座名为“诅咒之城”的美丽城市，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sentɪn(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] [baɪ] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ,

which	was	sentinelled	all	round	by	wolves	and	their	shadows	,
哪个	曾是	哨兵	全部	圆形的	经过	狼	和	他们的	阴影	,

四周都有狼群和它们的影子把守。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['desələt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

and	had	been	utterly	desolate	for	years	and	years	,
和	有	到过	完全地	荒凉	为了	年	和	年	,

多年来一直处于极度荒凉的状态，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz][wʌns] [spoʊk] [ɪn]['æŋgər][ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər]

because	of	a	curse	which	the	gods	once	spoke	in	anger	and	could	never
因为	的	一个	诅咒	哪个	这	神	一次	辐	在	愤怒	和	可以	绝不

[sɪns] [rɪ'kɔːl] .

since	recall	.
自从	记起	.

因为众神曾愤怒地诅咒过他，但此后却再也无法收回这个诅咒。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [driːmz] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['pʌŋgər] [viː] ,

And	sometimes	my	dreams	took	me	as	far	as	Pungar	Vees	,
和	有时	我的	梦境	采取	我	作为	远的	作为	蓬加尔	维斯	,

有时我的梦境会带我远至蓬加尔维斯，

[ðə; ði] [red] [wɔːld] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] ['fauntinz] [ɑːr; ər] , [wɪtʃ] [treɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ailz] [ænd; ənd]

the	red	walled	city	where	the	fountains	are	,	which	trades	with	the	Isles	and
这	红色的	有围墙的	城市	在哪里	这	喷泉	是	,	哪个	交易	和	这	岛屿	和

['θʌl] .

Thul	.
图尔	.

有喷泉的红色城墙城市，与群岛和图尔进行贸易。

[wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] [ðeɪ] ['kɔmplimənˌtid] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][maɪ]['fænsi] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

When	I	said	this	they	complimented	me	upon	the	abode	of	my	fancy	,	saying	that	,
什么时候	我	说	这	他们	赞扬	我	之上	这	住所	的	我的	想要	,	说	那	,

当我这么说的时候，他们称赞了我心目中的理想居所，说：

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðiːz] ['sɪtiz] , [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [maɪt] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

though	they	had	never	seen	these	cities	,	such	places	might	well	be	imagined	.
尽管	他们	有	绝不	已见	这些	城市	,	这样的	地方	可能	出色地	是	想象	.

虽然他们从未见过这些城市，但这样的地方完全可以想象出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊvər][ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt]

For	the	rest	of	that	evening	I	bargained	with	the	captain	over	the	sum	that
为了	这	休息	的	那	晚上	我	讨价还价	和	这	队长	超过	这	和	那

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [fer] [ɪf] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] [jæn] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]

I	should	pay	him	for	my	fare	if	God	and	the	tide	of	Yann	should	bring	us
我	应该	支付	他	为了	我的	票价	如果	上帝	和	这	潮	的	扬	应该	带来	我们

['seɪfli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [klɪfs] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

safely	as	far	as	the	cliffs	by	the	sea	,
安全	作为	远的	作为	这	悬崖	经过	这	海	,

当晚剩下的时间里，我一直在和船长讨价还价，如果上帝和扬河的潮汐能让我们安全到达海边的悬崖，我应该支付他多少钱作为船费。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [neɪmd] [bɑːr] - [wʊl] - [jæn] , [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [jæn] .

which	are	named	Bar	-	Wul	-	Yann	,	the	Gate	of	Yann	.
哪个	是	命名	酒吧	-	伍尔	-	扬	,	这	门	的	扬	.

它们被命名为 Bar-Wul-Yann，即 Yann 之门。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] ,

And	now	the	sun	had	set	,
和	现在	这	太阳	有	放	,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæd; həd][held][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl]

and	all	the	colours	of	the	world	and	heaven	had	held	a	festival
和	全部	这	颜色	的	这	世界	和	天堂	有	握住	一个	节日

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

天地万物都与他一同欢庆，

[ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn][baɪ][wʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	slipped	one	by	one	away	before	the	imminent	approach	of	night	.
和	滑倒了	一	经过	一	离开	前	这	迫在眉睫	方法	的	夜晚	.

在夜幕降临之前，他们一个接一个地悄悄溜走了。

[ðə; ði] ['pærəts] [hæd; həd][ɔːl] [floʊn] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [bæŋk] ,

The	parrots	had	all	flown	home	to	the	jungle	on	either	bank	,
这	鹦鹉	有	全部	飞行	家	到	这	丛林	在	任何一个	银行	,

鹦鹉们都飞回了河两岸的丛林里。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɪn] ['seɪfti] [ɑːn] [haɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]['saɪlənt]

the	monkeys	in	rows	in	safety	on	high	branches	of	the	trees	were	silent
这	猴子	在	行	在	安全	在	高的	分支	的	这	树木	是	沉默的

[ænd; ənd] [ə'sliːp] ,

and	asleep	,
和	睡着了	,

猴子们整齐地排列在高高的树枝上，安全地待在那里，它们安静地睡着了。

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

the	fireflies	in	the	deeps	of	the	forest	were	going	up	and	down	,
这	萤火虫	在	这	深水	的	这	森林	是	去	向上	和	向下	,

森林深处的萤火虫上下飞舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stɑːrz] [keɪm] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [jæn] .

and	the	great	stars	came	gleaming	out	to	look	on	the	face	of	Yann	.
和	这	伟大的	明星	来了	闪闪发光	出去	到	看	在	这	脸	的	扬	.

群星闪耀，纷纷现身，注视着扬的脸庞。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪləz] ['laɪtɪd] ['læntərnz][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Then	the	sailors	lighted	lanterns	and	hung	them	round	the	ship	,
然后	这	水手们	照明	灯笼	和	悬挂	他们	圆形的	这	船	,

然后水手们点亮灯笼，并将它们挂在船周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dæzld] [jæn] ,

and	the	light	flashed	out	on	a	sudden	and	dazzled	Yann	,
和	这	光	闪光灯	出去	在	一个	突然	和	眼花缭乱	扬	,

灯光突然熄灭，刺得扬睁不开眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] [ðæt] [fed] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrʃi] [bæŋks] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] ,

and	the	ducks	that	fed	along	his	marshy	banks	all	suddenly	arose	,
和	这	鸭子	那	美联储	沿着	他的	沼泽地	银行	全部	突然	出现	,

在他那片沼泽岸边觅食的鸭子们突然全都站了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [waɪd] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

and	made	wide	circles	in	the	upper	air	,
和	制成	宽的	界	在	这	上	空气	,

并在高空画出大圈，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [ðæt] ['sɔːftli]

and	saw	the	distant	reaches	of	the	Yann	and	the	white	mist	that	softly
和	锯	这	遥远	到达	的	这	扬	和	这	白色的	薄雾	那	轻轻

[kləukt] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

cloaked	the	jungle	,
隐蔽的	这	丛林	,

远眺扬河的尽头，以及笼罩着丛林的白色薄雾。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [mɑːʃɪz] .

before	**they**	**returned**	**again**	**into**	**their**	**marshes**	**.**
前	他们	返回	再次	进入	他们的	沼泽	.

在它们再次返回沼泽地之前。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [preɪd] , [nɑːt][ɔːl] [təˈgeðər] ,

And	**then**	**the**	**sailors**	**knelt**	**on**	**the**	**decks**	**and**	**prayed**	**,**	**not**	**all**	**together**	**,**
和	然后	这	水手们	跪下	在	这	甲板	和	祈祷	,	不是	全部	一起	,

然后水手们跪在甲板上祈祷，但不是所有人一起祈祷。

[bʌt; bət] [faɪv] [ɔːr][sɪks][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

but	**five**	**or**	**six**	**at**	**a**	**time**	**.**
但	五	或者	六	在	一个	时间	.

但一次可以五六个。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðer; ðər] [niːld] [daʊn] [təˈgeðər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ,

Side	**by**	**side**	**there**	**kneeled**	**down**	**together**	**five**	**or**	**six**	**,**
边	经过	边	那里	跪着	向下	一起	五	或者	六	,

五六个人并排跪了下来，

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['oʊnli] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['feɪθs] ,

for	**there**	**only**	**prayed**	**at**	**the**	**same**	**time**	**men**	**of**	**different**	**faiths**	**,**
为了	那里	仅有的	祈祷	在	这	相同的	时间	男人	的	不同的	信仰	,

因为当时只有不同信仰的人同时祈祷。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [tuː] [men] [preɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

so	**that**	**no**	**god**	**should**	**hear**	**two**	**men**	**praying**	**to**	**him**	**at**	**once**	**.**
所以	那	不	上帝	应该	听到	二	男人	祈祷	到	他	在	一次	.

以免任何神明同时听到两个人向他祈祷。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prer] ,

As	**soon**	**as**	**any**	**one**	**had**	**finished**	**his**	**prayer**	**,**
作为	很快	作为	任何	一	有	完成的	他的	祷告	,

任何人祷告完毕后，

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

another	**of**	**the**	**same**	**faith**	**would**	**take**	**his**	**place**	**.**
其他	的	这	相同的	信仰	会	拿	他的	地方	.

另一位信仰相同的人将接替他的位置。

[ðʌs] [nelt] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks][wɪð; wɪθ] [bendɪd] ['hedz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [seɪl] ,

Thus	**knelt**	**the**	**row**	**of**	**five**	**or**	**six**	**with**	**bended**	**heads**	**under**	**the**	**fluttering**	**sail**	**,**
因此	跪下	这	排	的	五	或者	六	和	弯曲	头部	在下面	这	飘动	帆	,

于是，五六个人低着头，跪在飘动的帆下。

[waɪl] [ðə; ði] ['sentrəl] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [jæn] [tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

while	**the**	**central**	**stream**	**of**	**the**	**River**	**Yann**	**took**	**them**	**on**	**towards**	**the**	**sea**	**,**
尽管	这	中央	溪流	的	这	河	扬	采取	他们	在	向	这	海	,

而扬河的中心支流则带着它们向大海方向漂去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prerz] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['læntərnz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	**their**	**prayers**	**rose**	**up**	**from**	**among**	**the**	**lanterns**	**and**	**went**	**towards**	**the**
和	他们的	祈祷	玫瑰	向上	从	之中	这	灯笼	和	去	向	这

[stɑːrz] .

stars	**.**
明星	.

他们的祈祷从灯笼中升起，直达星空。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['æftər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['helmzmən] [preɪd] [ə'laʊd][ðə; ði]

And	behind	them	in	the	after	end	of	the	ship	the	helmsman	prayed	aloud	the
和	在后面	他们	在	这	后	结尾	的	这	船	这	舵手	祈祷	大声	这

[hɛlmzmænz] [prer] ,

helmsman's	prayer	,
舵手的	祷告	,

在他们身后的船尾，舵手大声祈祷，那是舵手的祷告。

[wɪtʃ] [ɪz] [preɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [jæn] ,

which	is	prayed	by	all	who	follow	his	trade	upon	the	River	Yann	,
哪个	是	祈祷	经过	全部	WHO	跟随	他的	贸易	之上	这	河	扬	,

所有在扬河沿岸从事他贸易的人都为此祈祷。

[ʌv; əv] [wət'evər] [feɪθ] [ðeɪ] [bi:; bi] .

of	whatever	faith	they	be	.
的	任何	信仰	他们	是	.

无论他们信仰什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [preɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lesər] [gɔdz] , [tu:; tə][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [bles]

And	the	captain	prayed	to	his	little	lesser	gods	,	to	the	gods	that	bless
和	这	队长	祈祷	到	他的	小的	较少	神	,	到	这	神	那	保佑

-

Belzoond	.
-	.

于是船长向他那些地位较低的神灵祈祷，向保佑贝尔宗德的神灵祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [tu:] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [preɪ] .

And	I	too	felt	that	I	would	pray	.
和	我	也	毛毡	那	我	会	祈祷	.

我也觉得我应该祈祷。

[jet] [aɪ] [laɪkt] [nɑ:t][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑ:d][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [freɪl] [ə'fekʃənət] [gɔdz]

Yet	I	liked	not	to	pray	to	a	jealous	God	there	where	the	frail	affectionate	gods
然而	我	喜欢	不是	到	祈祷	到	一个	嫉妒的	上帝	那里	在哪里	这	脆弱	亲热	神

[hu:m] [ðə; ði] ['hi:ðn] [lʌv] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['hʌmbli] [ˌɪn'voʊkt] ;

whom	the	heathen	love	were	being	humbly	invoked	;
谁	这	异教徒	爱	是	存在	谦卑地	调用	;

然而，我并不喜欢向嫉妒的神祈祷，而异教徒们却谦卑地祈求那些脆弱而慈爱的神灵；

[soʊ][aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:] , [ɪn'sted] , [ʌv; əv] ['ʃi:əul] - ,

so	I	bethought	me	,	instead	,	of	Sheol	Nugganoth	,
所以	我	思考	我	,	反而	,	的	阴间	-	,

于是我转而想到了地狱之门。

[hu:m] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [ʌn'wɜ:rʃɪpt]

whom	the	men	of	the	jungle	have	long	since	deserted	,	who	is	now	unworshipped
谁	这	男人	的	这	丛林	有	长的	自从	荒凉的	,	WHO	是	现在	不受崇拜的

[ænd; ənd] [ə'loʊn] ;

and	alone	;
和	独自的	;

丛林之人早已抛弃了他，如今他无人敬拜，孤身一人；

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [preɪd] .

and	to	him	I	prayed	.
和	到	他	我	祈祷	.

我向他祷告。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ju: 'es] [preɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,

And	upon	us	praying	the	night	came	suddenly	down	,
和	之上	我们	祈祷	这	夜晚	来了	突然	向下	,

我们祈祷时，夜幕突然降临。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'pɑːn][ɔːl] [men] [huː] [preɪ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ɔːl] [men] [huː] [duː][nɑːt] ;

as	it	comes	upon	all	men	who	pray	at	evening	and	upon	all	men	who	do	not	;
作为	它	来	之上	全部	男人	WHO	祈祷	在	晚上	和	之上	全部	男人	WHO	做	不是	;

它会降临到所有晚上祈祷的人身上，也会降临到所有不晚上祈祷的人身上；

[jet] ['aʊər; ɑːr] [prerz] ['kʌmfətid] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [naɪt]

yet	our	prayers	comforted	our	own	souls	when	we	thought	of	the	Great	Night
然而	我们的	祈祷	安慰	我们的	自己的	灵魂	什么时候	我们	想法	的	这	伟大的	夜晚

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

然而，当我们想到即将到来的大黑夜时，我们的祈祷安慰了我们自己的灵魂。

[ænd; ənd][soʊ] [jæn] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [mæg'nɪfɪsntli] ['ɑːnwərdz] ,

And	so	Yann	bore	us	magnificently	onwards	,
和	所以	扬	钻孔	我们	壮丽	开始	,

于是，扬恩带领我们继续精彩地前行。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['moʊltən] [snoʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

for	he	was	elated	with	molten	snow	that	the	Poltiades	had	brought	him
为了	他	曾是	欣喜若狂	和	熔融的	雪	那	这	-	有	带来	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][hæp; hɑːp] ,

from	the	Hills	of	Hap	,
从	这	丘陵	的	哈普	,

因为他欣喜若狂，因为波尔提亚德斯人从哈普山给他带来了融化的雪。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrn][ænd; ənd] - [wɜːr; wər]['swoʊlən] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [flʌdz] ;

and	the	Marn	and	Migris	were	swollen	full	with	floods	;
和	这	玛恩	和	-	是	肿	满的	和	洪水	;

马恩河和米格里斯河河水暴涨，洪水泛滥；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] [pæst] - [ænd; ənd][pɪɹ] ,

and	he	bore	us	in	his	might	past	Kyph	and	Pir	,
和	他	钻孔	我们	在	他的	可能	过去的	-	和	皮尔	,

他凭借强大的力量，带着我们越过基夫和皮尔，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - .

and	we	saw	the	lights	of	Goolunza	.
和	我们	锯	这	灯	的	-	.

我们看到了古伦扎的灯光。

[suːn] [wiː; wi][ɔːl] [slept] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['helmzmən] , [huː] [kept] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'striːm] [ʌv; əv]

Soon	we	all	slept	except	the	helmsman	,	who	kept	the	ship	in	the	midstream	of
很快	我们	全部	睡着了	除了	这	舵手	,	WHO	保留	这	船	在	这	中游	的

[jæn] .

Yann	.
扬	.

除了舵手之外，我们都很快睡着了，舵手则让船保持在扬河的中央。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ðə; ði] ['helmzmən] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

When	the	sun	rose	the	helmsman	ceased	to	sing	,
什么时候	这	太阳	玫瑰	这	舵手	停止	到	唱歌	,

太阳升起时，舵手停止了歌唱。

[fɔːr; fər][baɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi] [tʃɪrd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] .

for	by	song	he	cheered	himself	in	the	lonely	night	.
为了	经过	歌曲	他	欢呼	他自己	在	这	孤独	夜晚	.

他用歌声来驱散寂寞的夜晚。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [helm] ,

When	the	song	ceased	we	suddenly	all	awoke	,	and	another	took	the	helm	,
什么时候	这	歌曲	停止	我们	突然	全部	醒来	,	和	其他	采取	这	舵	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən] [slept] .

and	the	helmsman	slept	.
和	这	舵手	睡着了	.

歌声停止时，我们突然都醒了过来，另一个人接过了舵，而舵手却睡着了。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [suːn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - .

We	knew	that	soon	we	should	come	to	Mandaroon	.
我们	知道	那	很快	我们	应该	来	到	-	.

我们知道不久之后就应该来到曼达伦。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd] - [ə'pɪrd] .

We	made	a	meal	,	and	Mandaroon	appeared	.
我们	制成	一个	一顿饭	,	和	-	出现	.

我们做了顿饭，曼达伦出现了。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [luːst] [ə'gen] [ðə; ði] ['greɪtər] [seɪlz] ,

Then	the	captain	commanded	,	and	the	sailors	loosed	again	the	greater	sails	,
然后	这	队长	命令	,	和	这	水手们	松开	再次	这	更大的	帆	,

于是船长一声令下，水手们又放开了更大的帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [jæn] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	the	ship	turned	and	left	the	stream	of	Yann	and	came	into	a
和	这	船	转向	和	左边	这	溪流	的	扬	和	来了	进入	一个

['hɑːrbər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rʌdi] [wɔːlz] [ʌv; əv] - .

harbour	beneath	the	ruddy	walls	of	Mandaroon	.
港口	下面	这	红润	墙壁	的	-	.

于是，船调转方向，离开了扬河，驶入了曼达隆红墙下的港口。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [went] [ænd; ənd] ['gæðərd] [fruːts] [aɪ] [keɪm] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

Then	while	the	sailors	went	and	gathered	fruits	I	came	alone	to	the	gate	of
然后	尽管	这	水手们	去	和	聚集	水果	我	来了	独自的	到	这	门	的

- .

Mandaroon	.
-	.

后来，水手们去采摘水果的时候，我独自一人来到了曼达隆城门。

[ə; eɪ] [fjuː] [hʌt] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ðə; ði] [gɑːrd] .

A	few	huts	were	outside	it	,	in	which	lived	the	guard	.
一个	很少	小屋	是	外部	它	,	在	哪个	居住地	这	警卫	.

外面有几间小屋，守卫就住在里面。

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	sentinel	with	a	long	white	beard	was	standing	in	the	gate	,	armed	with	a
一个	哨兵	和	一个	长的	白色的	胡须	曾是	常设	在	这	门	,	武装	和	一个

['rʌsti] [paɪk] .

rusty	pike	.
生锈的	梭鱼	.

一名留着长长白胡子的哨兵站在大门前，手持一根生锈的长矛。

[hiː; hi] [wɔːr] [lɑːrdʒ] ['spektəklz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

He	wore	large	spectacles	,	which	were	covered	with	dust	.
他	穿着	大的	眼镜	,	哪个	是	涵盖	和	灰尘	.

他戴着一副大大的眼镜，上面落满了灰尘。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] .

Through	the	gate	I	saw	the	city	.
通过	这	门	我	锯	这	城市	.

透过城门，我看到了这座城市。

[ə; eɪ] ['deθli] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	deathly	stillness	was	over	all	of	it	.
一个	致命的	寂静	曾是	超过	全部	的	它	.

一切都死气沉沉的。

[ðə; ði] [weɪz] [siːmd] [ˌʌn'trɑːdn] , [ænd; ənd] [mɔːs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɑːn] ['dɔːrstep] ; [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -

The	ways	seemed	untrodden	,	and	moss	was	thick	on	doorsteps	;	in	the	market	-
这	方式	似乎	未踏足的	,	和	苔藓	曾是	厚的	在	家门口	;	在	这	市场	-

[pleɪs] ['hʌdld] ['fɪgjərz] [leɪ] [ə'sliːp] .

place	huddled	figures	lay	asleep	.
地方	蜷缩着	数据	躺	睡着了	.

道路似乎无人走过，门阶上长满了厚厚的青苔；集市上，人们蜷缩着身子，沉睡着。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd] [bəːnd] ['pɔpiːz] ,

A	scent	of	incense	and	burned	poppies	,
一个	香味	的	香	和	烧伤	罂粟花	,

空气中弥漫着焚香和罂粟花燃烧的气味。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['belz] .

and	there	was	a	hum	of	the	echoes	of	distant	bells	.
和	那里	曾是	一个	哼	的	这	回声	的	遥远	铃铛	.

远处传来一阵回荡的钟声嗡嗡声。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [jæn] ,

I	said	to	the	sentinel	in	the	tongue	of	the	region	of	Yann	,
我	说	到	这	哨兵	在	这	舌头	的	这	地区	的	扬	,

我用扬地区的方言对哨兵说：

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'sliːp] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] ['sɪti] ?

"	Why	are	they	all	asleep	in	this	still	city	?
"	为什么	是	他们	全部	睡着了	在	这	仍然	城市	?

“为什么在这座寂静的城市里，他们都睡着了？”

" [hiː; hi] ['ænsər] :

"	He	answered	:
"	他	回答	:

他回答说：

" [nʌn] [meɪ] [æsk] ['kwestʃənz] [ɪn] [ðɪs] [geɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [weɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

"	None	may	ask	questions	in	this	gate	for	fear	they	wake	the	people	of	the	city	.
"	没有任何	可能	问	问题	在	这	门	为了	害怕	他们	唤醒	这	人们	的	这	城市	.

“任何人不得在此门内提问，以免惊醒城中居民。”

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [weɪk] [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [daɪ] .

For	when	the	people	of	this	city	wake	the	gods	will	die	.
为了	什么时候	这	人们	的	这	城市	唤醒	这	神	将要	死	.

当这座城市的人们醒来时，众神将会陨落。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɔdz][daɪ] [men] [meɪ] [driːm] [noʊ] [mɔːr] .

And	when	the	gods	die	men	may	dream	no	more	.
和	什么时候	这	神	死	男人	可能	梦	不	更多的	.

当神明陨落，人类将不再做梦。

" [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [gɔdz] [ðæt] ['sɪti] ['wəːʃip] ,

"	And	I	began	to	ask	him	what	gods	that	city	worshipped	,
"	和	我	开始	到	问	他	什么	神	那	城市	崇拜	,

于是我开始问他，那座城市崇拜哪些神灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [paɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [maɪt] [æsk] ['kwestʃənz] [ðer; ðər] .

but	he	lifted	his	pike	because	none	might	ask	questions	there	.
但	他	抬起	他的	梭鱼	因为	没有任何	可能	问	问题	那里	.

但他举起了长矛，因为那里可能没人会问问题。

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

So	I	left	him	and	went	back	to	the	Bird	of	the	River	.
所以	我	左边	他	和	去	后退	到	这	鸟	的	这	河	.

于是我离开了他，回到了河鸟旅店。

['sɜːrt(ə)nli] - [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['pɪnəkəlz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Certainly	Mandaroon	was	beautiful	with	her	white	pinnacles	peering	over	her
当然	-	曾是	美丽的	和	她	白色的	巅峰	窥视	超过	她

['rʌdi] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːpər] [ruːfs] .

ruddy	walls	and	the	green	of	her	copper	roofs	.
红润	墙壁	和	这	绿色的	的	她	铜	屋顶	.

曼达伦城的确很美，白色的尖顶从红色的城墙上探出头来，绿色的铜屋顶闪闪发光。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

When	I	came	back	again	to	the	Bird	of	the	River	,
什么时候	我	来了	后退	再次	到	这	鸟	的	这	河	,

当我再次回到河鸟旅馆时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	found	the	sailors	were	returned	to	the	ship	.
我	成立	这	水手们	是	返回	到	这	船	.

我发现水手们已被送回船上。

[suːn] [wiː; wi] [weid] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [seɪld] [aʊt] [ə'gen] ,

Soon	we	weighed	anchor	,	and	sailed	out	again	,
很快	我们	称重	锚	,	和	航行	出去	再次	,

不久后我们起锚，再次扬帆出海。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

and	so	came	once	more	to	the	middle	of	the	river	.
和	所以	来了	一次	更多的	到	这	中间	的	这	河	.

于是，他们再次来到了河中央。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [haɪts] ,

And	now	the	sun	was	moving	towards	his	heights	,
和	现在	这	太阳	曾是	移动	向	他的	高度	,

现在太阳正向着他的高处移动，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [jæn] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaʊntləs]

and	there	had	reached	us	on	the	River	Yann	the	song	of	those	countless
和	那里	有	达到	我们	在	这	河	扬	这	歌曲	的	那些	无数

['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['kwaiəz] [ðæt] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

myriads	of	choirs	that	attend	him	in	his	progress	round	the	world	.
无数	的	合唱团	那	出席	他	在	他的	进步	圆形的	这	世界	.

于是，无数的合唱团的歌声传到了扬河边，这些合唱团伴随他环游世界。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæv; həv] ['meni] [legz] [hæd; həd] [spred] [ðer; ðər] [gɔːz] [wɪŋz] ['iːzəli]

For	the	little	creatures	that	have	many	legs	had	spread	their	gauze	wings	easily
为了	这	小的	生物	那	有	许多	腿	有	传播	他们的	纱布	翅膀	容易地

[ɑːn][ðə; ði] [er] ,

on	the	air	,
在	这	空气	,

那些长着许多腿的小生物轻松地在空中展开了它们薄纱般的翅膀。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rests] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ænd; ənd] [geɪv] ['dʒuːbɪlənt] , [ˌserɪ'moʊniəl]

as	a	man	rests	his	elbows	on	a	balcony	and	gave	jubilant	,	ceremonial
作为	一个	男人	休息	他的	肘部	在	一个	阳台	和	给予	喜庆	,	仪式

['preɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

praises	to	the	sun	,
赞扬	到	这	太阳	,

一个男人将胳膊肘搭在阳台上，兴高采烈地、庄严地赞美太阳。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [muːvd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd] [swɪft] ,

or	else	they	moved	together	on	the	air	in	wavering	dances	intricate	and	swift	,
或者	别的	他们	已搬	一起	在	这	空气	在	摇摆不定	舞蹈	错综复杂	和	迅速	,

或者，它们会在空中翩翩起舞，跳起复杂而迅捷的颤动舞蹈。

[ɔːr] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnrʌʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [drɑːp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ðæt] [ə; eɪ] [briːz]

or	turned	aside	to	avoid	the	onrush	of	some	drop	of	water	that	a	breeze
或者	转向	旁边	到	避免	这	匆忙	的	一些	降低	的	水	那	一个	微风

[hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈɔːrkɪd] ,

had	shaken	from	a	jungle	orchid	,
有	摇晃	从	一个	丛林	兰花	,

或者侧身躲避微风从丛林兰花上摇落的几滴水珠。

[ˈtʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

chilling	the	air	and	driving	it	before	it	,
令人不寒而栗	这	空气	和	驾驶	它	前	它	,

冷却空气并将其向前推进，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [hwɜːɪŋ] [ɪn] [ɪts] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [sæŋ]

as	it	fell	whirring	in	its	rush	to	the	earth	;	but	all	the	while	they	sang
作为	它	跌倒	嗡嗡声	在	它是	匆忙	到	这	地球	;	但	全部	这	尽管	他们	唱

[traɪˈʌmfəntli] .

triumphantly	.
凯旋而归	.

它呼啸着坠向大地；但他们却始终高声歌唱。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] , " [ðeɪ] [sed] ,

"	For	the	day	is	for	us	,	"	they	said	,
"	为了	这	天	是	为了	我们	,	"	他们	说	,

他们说：“因为这一天是属于我们的。”

" ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['fɑːðər] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [laɪf] [laɪk] [ˌjuː 'es]

"	whether	our	great	and	sacred	father	the	Sun	shall	bring	up	more	life	like	us
"	无论	我们的	伟大的	和	神圣	父亲	这	太阳	将	带来	向上	更多的	生活	喜欢	我们

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

from	the	marshes	,
从	这	沼泽	,

“我们伟大而神圣的父亲太阳是否会从沼泽中孕育出更多像我们一样的生命，

[ɔːr] ['weðər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [end] [tuː; tə] - [naɪt] .

or	whether	all	the	world	shall	end	to	-	night	.
或者	无论	全部	这	世界	将	结尾	到	-	夜晚	.

或者说，今晚世界是否会终结。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [noʊts] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] ['hjuːmən] [ɪrz] ,

"	And	there	sang	all	those	whose	notes	are	known	to	human	ears	,
"	和	那里	唱	全部	那些	谁	笔记	是	已知	到	人类	耳朵	,

“所有人类耳朵能听懂的音符都在那里歌唱，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huːz] [fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] [noʊts] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ] [mæn] .

as	well	as	those	whose	far	more	numerous	notes	have	never	been	heard	by	man	.
作为	出色地	作为	那些	谁	远的	更多的	很多的	笔记	有	绝不	到过	听到	经过	男人	.

以及那些数量更多、但从未被人类聆听过的音符。

[tuː; tə] [ðiːz] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪrə] [ʌv; əv] [wɔːr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['desələt]

To	these	a	rainy	day	had	been	as	an	era	of	war	that	should	desolate
到	这些	一个	下雨	天	有	到过	作为	一个	时代	的	战争	那	应该	荒凉

['kɑːntənənts] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

continents	during	all	the	lifetime	of	a	man	.
各大洲	期间	全部	这	寿命	的	一个	男人	.

对他们来说，雨天就像是战争的时代，战争会在人的一生中蹂躏各大洲。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld]

And	there	came	out	also	from	the	dark	and	steaming	jungle	to	behold
和	那里	来了	出去	还	从	这	黑暗的	和	蒸煮	丛林	到	看哪

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd]['leɪzi] ['bʌtərflaɪz] .

and	rejoice	in	the	Sun	the	huge	and	lazy	butterflies	.
和	麾	在	这	太阳	这	巨大的	和	懒惰的	蝴蝶	.

还有那些巨大而懒洋洋的蝴蝶，也从黑暗闷热的丛林中飞出来，沐浴着阳光，欢欣雀跃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] , [bʌt; bət] [dɑːnst] ['aɪdli] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

And	they	danced	,	but	danced	idly	,	on	the	ways	of	the	air	,
和	他们	跳舞	,	但	跳舞	闲散地	,	在	这	方式	的	这	空气	,

他们跳舞，但却漫无目的地在空中跳舞。

[æz; əz][sʌm; səm] ['hɔːti] [kwiːn] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kɔŋkəd] [lændz] [maɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

as	some	haughty	queen	of	distant	conquered	lands	might	in	her	poverty	and
作为	一些	傲慢	女王	的	遥远	征服	土地	可能	在	她	贫困	和

['eksaɪl] [dæns] ,

exile	dance	,
流亡	舞蹈	,

就像遥远被征服土地上一些傲慢的女王，在贫困和流放中翩翩起舞一样，

[ɪn][sʌm; səm] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [bred] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] ,

in	some	encampment	of	the	gipsies	,	for	the	mere	bread	to	live	by	,
在	一些	营地	的	这	吉普赛人	,	为了	这	仅仅	面包	到	居住	经过	,

在吉普赛人的某个营地里，仅仅为了糊口的面包，

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ə'beɪt] [hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frægmənt] [mɔːr] .

but	beyond	that	would	never	abate	her	pride	to	dance	for	a	fragment	more	.
但	超过	那	会	绝不	减弱	她	自豪	到	舞蹈	为了	一个	分段	更多的	.

但除此之外，她绝不会为了这点小事而牺牲自己的骄傲，哪怕只是跳一小段舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [sʌŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [θɪŋz] ,

And	the	butterflies	sung	of	strange	and	painted	things	,
和	这	蝴蝶	唱	的	奇怪的	和	绘	事物	,

蝴蝶们唱着奇异的、色彩斑斓的歌谣，

[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːst] [pɪŋk] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['kʌlərz] [ʌv; əv]

of	purple	orchids	and	of	lost	pink	cities	and	the	monstrous	colours	of
的	紫色的	兰花	和	的	丢失的	粉色的	城市	和	这	滔天	颜色	的

[ðə; ði]['dʒʌŋgəlz] [dɪ'keɪ] .

the	jungle's	decay	.
这	丛林的	衰变	.

紫色的兰花，失落的粉红色城市，以及丛林衰败时呈现出的怪诞色彩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][baɪ]['hjuːmən]

And	they	,	too	,	were	among	those	whose	voices	are	not	discernible	by	human
和	他们	,	也	,	是	之中	那些	谁	声音	是	不是	可辨别的	经过	人类

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

他们也是人类耳朵无法分辨其声音的人群之一。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm]['fɔːrɪst][tuː; tə]['fɔːrɪst] ,

And	as	they	floated	above	the	river	,	going	from	forest	to	forest	,
和	作为	他们	漂浮	多于	这	河	,	去	从	森林	到	森林	,

他们乘船漂浮在河面上，从一片森林漂到另一片森林，

[ðer; ðər] ['splendər] [wʌz; wəz] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [huː] ['dɑːrtɪd] [aʊt]

their	splendour	was	matched	by	the	inimical	beauty	of	the	birds	who	darted	out
他们的	辉煌	曾是	匹配	经过	这	敌对的	美丽	的	这	鸟类	WHO	飞镖	出去

[tuː; tə] [pər'suː] [ðem; ðəm] .

to	pursue	them	.
到	追求	他们	.

它们的华丽与那些飞出来追逐它们的鸟儿们的凶猛之美相得益彰。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][wæks] - [laɪk] [bluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] [ðæt]

Or	sometimes	they	settled	on	the	white	and	wax	-	like	blooms	of	the	plant	that
或者	有时	他们	定居	在	这	白色的	和	蜡	-	喜欢	花朵	的	这	植物	那

[kriːps] [ænd; ənd] ['klæmbəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

creeps	and	clambers	about	the	trees	of	the	forest	;
令人毛骨悚然	和	攀爬者	关于	这	树木	的	这	森林	;

有时，他们会选择生长在森林树木间匍匐攀爬的植物，这种植物开着白色蜡质的花朵；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l] [wɪŋz] [flæʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['blɔsəmz] [æz; əz] ,

and	their	purple	wings	flashed	out	on	the	great	blossoms	as	,
和	他们的	紫色的	翅膀	闪光灯	出去	在	这	伟大的	花朵	作为	,

它们紫色的翅膀在巨大的花朵上闪现，

[wen] [ðə; ði]['kærəvænz][goʊ][frʌm; frəm][nɜːrl][tuː; tə] - , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [sɪlks] [flæʃ] [aʊt][ə'pɑːn]

when	the	caravans	go	from	Nurl	to	Thace	,	the	gleaming	silks	flash	out	upon
什么时候	这	旅行拖车	去	从	nurl	到	-	,	这	闪闪发光	帛	闪光	出去	之上

[ðə; ði] [snoʊ] ,

the	snow	,
这	雪	,

当商队从努尔前往萨斯时，闪亮的丝绸在雪地上熠熠生辉。

[wer] [ðə; ði] ['kræfti] ['mɜːtʃənts] [spred] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz]

where	the	crafty	merchants	spread	them	one	by	one	to	astonish	the	mountaineers
在哪里	这	狡猾	商人	传播	他们	一	经过	一	到	震惊	这	登山者

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [nʊr] .

of	the	Hills	of	Noor	.
的	这	丘陵	的	努尔	.

狡猾的商人们将它们一个个散布开来，以惊吓努尔山的登山者。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][men][ænd; ənd] [biːsts] [ðə; ði][sʌn] [sent][ə; eɪ] ['draʊzinəs] .

But	upon	men	and	beasts	the	sun	sent	a	drowsiness	.
但	之上	男人	和	野兽	这	太阳	发送	一个	睡意	.

但太阳却使人和牲畜都昏昏欲睡。

[ðə; ði]['rɪvər] ['mɒnstəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [mɑːrdʒ] [leɪ] ['dɔːrmənt][ɪn][ðə; ði][slaɪm] .

The	river	monsters	along	the	river's	marge	lay	dormant	in	the	slime	.
这	河	怪物	沿着	这	河流的	玛吉	躺	休眠	在	这	粘液	.

河岸边的河怪们蛰伏在淤泥中。

[ðə; ði] ['seɪləz] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['tæsəlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	sailors	pitched	a	pavilion	,	with	golden	tassels	,	for	the	captain	upon	the
这	水手们	投球	一个	亭	,	和	金的	流苏	,	为了	这	队长	之上	这

[dek] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ,

deck	,	and	then	went	,
甲板	,	和	然后	去	,

水手们在甲板上为船长搭起了一座带有金穗的凉亭，然后就走了。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['helmzmən] , ['ʌndər] [ə; eɪ][seɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːnɪŋ]

all	but	the	helmsman	,	under	a	sail	that	they	had	hung	as	an	awning
全部	但	这	舵手	,	在下面	一个	帆	那	他们	有	悬挂	作为	一个	棚

[bɪ'twiːn] [tuː] [mɑːsts] .

between	two	masts	.
之间	二	桅杆	.

除了舵手之外，所有人都躲在两根桅杆之间挂起的帆篷下。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

Then	**they**	**told**	**tales**	**to**	**one**	**another**	**,**
然后	他们	讲述	故事	到	一	其他	,

然后他们互相讲故事，

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] ['fɔːlən]

each	**of**	**his**	**own**	**city**	**or**	**of**	**the**	**miracles**	**of**	**his**	**god**	**,**	**until**	**all**	**were**	**fallen**
每个	的	他的	自己的	城市	或者	的	这	奇迹	的	他的	上帝	,	直到	全部	是	倒下

[ə'sliːp] .

asleep	**.**
睡着了	.

每个人都梦见了自己的城市或自己神的神迹，直到所有人都睡着了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld]['tæsəlz] ,

The	**captain**	**offered**	**me**	**the**	**shade**	**of**	**his**	**pavilion**	**with**	**the**	**gold**	**tassels**	**,**
这	队长	提供	我	这	阴影	的	他的	亭	和	这	金子	流苏	,

船长邀请我到他那带有金色流苏的凉亭里乘凉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

and	**there**	**we**	**talked**	**for**	**a**	**while**	**,**	**he**	**telling**	**me**	**that**	**he**	**was**	**taking**
和	那里	我们	谈话	为了	一个	尽管	,	他	讲述	我	那	他	曾是	采取

['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə] - ,

merchandise	**to**	**Perdóndaris**	**,**
商品	到	-	,

我们在那里聊了一会儿，他告诉我他要把货物运到佩尔东达里斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [fer] - [θɪŋz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**that**	**he**	**would**	**take**	**back**	**to**	**fair**	**Belzoond**	**things**	**appertaining**	**to**	**the**
和	那	他	会	拿	后退	到	公平的	-	事物	属于	到	这

[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

affairs	**of**	**the**	**sea**	**.**
事务	的	这	海	.

他会把与海洋事务有关的东西带回美丽的贝尔松德。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三个半球的故事(Tales of Three Hemispheres)
第3/4页

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [pə'vɪljənz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ðæt]

as	I	watched	through	the	pavilion's	opening	the	brilliant	birds	and	butterflies	that
作为	我	观看	通过	这	展馆的	开幕	这	杰出的	鸟类	和	蝴蝶	那

[krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,

crossed	and	recrossed	over	the	river	,
交叉	和	重新交叉	超过	这	河	,

我透过凉亭的开口，看着那些色彩斑斓的鸟儿和蝴蝶在河面上来回飞翔。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l]

I	fell	asleep	,	and	dreamed	that	I	was	a	monarch	entering	his	capital
我	跌倒	睡着了	,	和	梦见	那	我	曾是	一个	君主	进入	他的	首都

[ˌʌndər'niːθ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][flægz] ,

underneath	arches	of	flags	,
下	拱门	的	旗帜	,

我睡着了，梦见自己是一位君主，正穿过旗帜林立的拱门进入都城。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['pleɪɪŋ] [mə'loʊdiəsli] [ðer; ðər]

and	all	the	musicians	of	the	world	were	there	,	playing	melodiously	their
和	全部	这	音乐家	的	这	世界	是	那里	,	玩耍	悦耳地	他们的

['ɪnstrʊmənts] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʃɪrd] .

instruments	;	but	no	one	cheered	.
仪器	;	但	不	一	欢呼	.

全世界的音乐家都来了，他们演奏着悠扬的乐器；但是没有人欢呼。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] ['kuːlər] [ə'gen] ,

In	the	afternoon	,	as	the	day	grew	cooler	again	,
在	这	下午	,	作为	这	天	生长	冷却器	再次	,

下午，随着气温再次下降，

[aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] ,

I	awoke	and	found	the	captain	buckling	on	his	scimitar	,
我	醒来	和	成立	这	队长	屈曲	在	他的	弯刀	,

我醒来时发现船长正握着他的弯刀。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['restɪd] .

which	he	had	taken	off	him	while	he	rested	.
哪个	他	有	已采取	离开	他	尽管	他	休息	.

他休息时把衣服脱了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [kɔːrt] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ['əupənz]

And	now	we	were	approaching	the	wide	court	of	Astahahn	,	which	opens
和	现在	我们	是	接近	这	宽的	法庭	的	-	,	哪个	打开

[ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

upon	the	river	.
之上	这	河	.

现在我们正走向阿斯塔汉宽阔的庭院，庭院面向河流。

[streɪndʒ] ['boʊts][ʌv; əv] [æn'tiːk] [dɪ'zaɪn] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][steps] .

Strange	boats	of	antique	design	were	chained	there	to	the	steps	.
奇怪的	船	的	古董	设计	是	连锁	那里	到	这	步骤	.

一些造型奇特的古董船被铁链拴在台阶上。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['oʊpən]['mɑːrb(ə)l] [kɔːrt] ,

As	we	neared	it	we	saw	the	open	marble	court	,
作为	我们	接近	它	我们	锯	这	打开	大理石	法庭	,

走近后，我们看到了露天的大理石庭院。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪti] ['frʌntɪŋ] [ɑːn] [ˌkɔlə'neɪdz] .

on	three	sides	of	which	stood	the	city	fronting	on	colonnades	.
在	三	侧面	的	哪个	站立	这	城市	正面	在	柱廊	.

城市在其三面耸立，面向柱廊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [wɔːkt]

And	in	the	court	and	along	the	colonnades	the	people	of	that	city	walked
和	在	这	法庭	和	沿着	这	柱廊	这	人们	的	那	城市	步行

[wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ker] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['serəmoʊni] .

with	solemnity	and	care	according	to	the	rites	of	ancient	ceremony	.
和	严肃	和	关心	根据	到	这	仪式	的	古老的	仪式	.

在庭院和柱廊下，那座城市的人们按照古代的仪式，庄严肃穆、小心翼翼地行走着。

[ɔːl] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [dɪ'vaɪs] ; [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] ,

All	in	that	city	was	of	ancient	device	;	the	carving	on	the	houses	,	which	,
全部	在	那	城市	曾是	的	古老的	设备	;	这	雕刻	在	这	房屋	,	哪个	,

那座城市的一切都充满了古老的韵味；房屋上的雕刻，

[wen] [eɪdʒ][hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['ʌnri'pɛəd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [taɪmz] ,

when	age	had	broken	it	remained	unrepaired	,	was	of	the	remotest	times	,
什么时候	年龄	有	破碎的	它	剩余	未修复	,	曾是	的	这	最远	时代	,

当岁月将其摧毁后，它却无人修复，那是遥远的过去。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [stoʊn] [biːsts] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst]

and	everywhere	were	represented	in	stone	beasts	that	have	long	since	passed
和	到处	是	代表	在	石头	野兽	那	有	长的	自从	通过了

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [ðə; ði]['drægən] ,

away	from	Earth	—	the	dragon	,
离开	从	地球	—	这	龙	,

到处都有早已从地球上消失的石兽形象——龙，

[ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪpəˌgrɪfɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['gɑːrgɔɪl] .

the	griffin	,	and	the	hippogriffin	,	and	the	different	species	of	gargoyle	.
这	格里芬	,	和	这	鹰头马身兽	,	和	这	不同的	物种	的	石像鬼	.

狮鹫、鹰头马身兽和各种石像鬼。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , ['weðər] [mə'tɪrɪəl] [ɔːr] ['kʌstəm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn]

Nothing	was	to	be	found	,	whether	material	or	custom	,	that	was	new	in
没有什么	曾是	到	是	成立	,	无论	材料	或者	风俗	,	那	曾是	新的	在

-

Astahahn	.
-	.

在阿斯塔汉，无论是物质还是习俗，都找不到任何新奇的东西。

[naʊ] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [æt; ət][ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [went] [baɪ] ,

Now	they	took	no	notice	at	all	of	us	as	we	went	by	,
现在	他们	采取	不	注意	在	全部	的	我们	作为	我们	去	经过	,

现在我们经过时，他们完全没有注意到我们。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [prə'seʃənz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	continued	their	processions	and	ceremonies	in	the	ancient	city	,	and	the
但	持续	他们的	游行	和	仪式	在	这	古老的	城市	,	和	这

['seɪləz] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌstəm] ,

sailors	,	knowing	their	custom	,
水手们	,	会心	他们的	风俗	,

但他们仍在古城中继续举行游行和仪式，水手们也了解他们的习俗，

[tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

took	no	notice	of	them	.
采取	不	注意	的	他们	.

完全无视他们。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,

But	I	called	,	as	we	came	near	,	to	one	who	stood	beside	the	water's	edge	,
但	我	称为	,	作为	我们	来了	靠近	,	到	一	WHO	站立	旁	这	水的	边缘	,

但当我们走近时，我叫住了站在水边的一个人。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [men] [dɪd][ɪn] - [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wʌz; wəz] ,

asking	him	what	men	did	in	Astahahn	and	what	their	merchandise	was	,
问	他	什么	男人	做过	在	-	和	什么	他们的	商品	曾是	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] ['treɪdɪd] .

and	with	whom	they	traded	.
和	和	谁	他们	交易	.

问他阿斯塔汉的男人们都做什么，他们卖什么商品，以及他们和谁做交易。

[hiː; hi] [sed] , " [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['fetəd] [ænd; ənd] ['mænək(ə)l] [taɪm] , [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [sleɪ]

He	said	,	"	Here	we	have	fettered	and	manacled	Time	,	who	would	otherwise	slay
他	说	,	"	这里	我们	有	束缚	和	戴着镣铐	时间	,	WHO	会	否则	杀戮

[ðə; ði][gɔdz] .

the	gods	.
这	神	.

他说："我们在这里束缚了时间，否则时间就会杀死众神。"

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [gɔdz] [ðeɪ] ['wəːʃip] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

"	I	asked	him	what	gods	they	worshipped	in	that	city	,	and	he	said	,
"	我	问	他	什么	神	他们	崇拜	在	那	城市	,	和	他	说	,

我问他那个城市里的人崇拜哪些神，他说：

" [ɔːl] [ðoʊz] [gɔdz] [huːm] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [sleɪn] .

"	All	those	gods	whom	Time	has	not	yet	slain	.
"	全部	那些	神	谁	时间	有	不是	然而	被杀	.

"所有那些尚未被时间杀死的神明。"

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Then	he	turned	from	me	and	would	say	no	more	,
"	然后	他	转向	从	我	和	会	说	不	更多的	,

然后他转过身去，不再说话了。

[bʌt; bət] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] .

but	busied	himself	in	behaving	in	accordance	with	ancient	custom	.
但	忙碌	他自己	在	行为	在	根据	和	古老的	风俗	.

但他却忙于按照古老的习俗行事。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [jæn] , [wiː; wi] ['drɪftɪd] ['ɑːnwərdz][ænd; ənd] [left]

And	so	,	according	to	the	will	of	Yann	,	we	drifted	onwards	and	left
和	所以	,	根据	到	这	将要	的	扬	,	我们	漂移	开始	和	左边

-

Astahahn	,
-	,

于是，按照扬的意愿，我们继续前行，离开了阿斯塔汉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] ['greɪtər] ['kwɑːntətiz] [sʌtʃ] [bɜːrdz][æz; əz] [preɪ] [ɑːn] ['fɪʃɪz] .

and	we	found	in	greater	quantities	such	birds	as	prey	on	fishes	.
和	我们	成立	在	更大的	数量	这样的	鸟类	作为	猎物	在	鱼	.

我们发现大量鸟类以鱼类为食。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['pluːmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [nɑːt][aʊt] [ʌv; əv]

And	they	were	very	wonderful	in	their	plumage	,	and	they	came	not	out	of
和	他们	是	非常	精彩的	在	他们的	羽毛	,	和	他们	来了	不是	出去	的

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

the	jungle	,
这	丛林	,

它们的羽毛非常漂亮，而且它们并非来自丛林。

[bʌt; bət] [fluː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

but	flew	,	with	their	long	necks	stretched	out	before	them	,
但	飞翔	,	和	他们的	长的	脖子	拉伸	出去	前	他们	,

但它们却飞翔着，长长的脖子伸在身前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][legz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [bɪˈhaɪnd] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈoʊvər][ðə; ði][mɪd] -

and	their	legs	lying	on	the	wind	behind	straight	up	the	river	over	the	mid	-
和	他们的	腿	说谎	在	这	风	在后面	直的	向上	这	河	超过	这	中	-

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他们的双腿迎风而立，笔直地逆流而上，越过河中央。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ɪn] .

And	now	the	evening	began	to	gather	in	.
和	现在	这	晚上	开始	到	收集	在	.

夜幕渐渐降临。

[ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [mɪst] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər]

A	thick	white	mist	had	appeared	over	the	river	,	and	was	softly	rising	higher
一个	厚的	白色的	薄雾	有	出现	超过	这	河	,	和	曾是	轻轻	上升	更高

.

:
.

河面上出现了一层浓厚的白色雾气，并且缓缓上升。

[ˌaɪ ˈtiː] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɪmˈpælpəb(ə)l][ɑːrmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]

It	clutched	at	the	trees	with	long	impalpable	arms	,	it	rose	higher	and
它	紧握	在	这	树木	和	长的	无形的	武器	,	它	玫瑰	更高	和

[ˈhaɪər] , [ˈtʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] ;

higher	,	chilling	the	air	;
更高	,	令人不寒而栗	这	空气	;

它用长长的、无形的手臂紧紧抓住树木，越升越高，空气都变得寒冷；

[ænd; ənd] [waɪt] [ʃeɪps] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv]

and	white	shapes	moved	away	into	the	jungle	as	though	the	ghosts	of
和	白色的	形状	已搬	离开	进入	这	丛林	作为	尽管	这	鬼魂	的

[ˈʃɪprekt] [ˈmærɪnəz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈstelθɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv]

shipwrecked	mariners	were	searching	stealthily	in	the	darkness	for	the	spirits	of
遭遇海难	水手们	是	搜索	悄悄地	在	这	黑暗	为了	这	烈酒	的

[ˈiːv(ə)l] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][hæd; həd] [rekt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [jæn] .

evil	that	long	ago	had	wrecked	them	on	the	Yann	.
邪恶的	那	长的	前	有	损毁	他们	在	这	扬	.

白色的人影渐渐消失在丛林中，仿佛遇难水手的鬼魂在黑暗中偷偷摸摸地寻找着很久以前在扬河上将他们摧毁的邪灵。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɔːkɪdz] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætɪd] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]

As	the	sun	sank	behind	the	field	of	orchids	that	grew	on	the	matted	summit	of
作为	这	太阳	沉没	在后面	这	场地	的	兰花	那	生长	在	这	哑光	首脑	的

[ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] ,

the	jungle	,
这	丛林	,

当太阳沉入丛林顶端茂密植被上生长的兰花丛后时，

[ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈmɒnstəz] [keɪm] [ˈwɔləuiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈklaɪnd]

the	river	monsters	came	wallowing	out	of	the	slime	in	which	they	had	reclined
这	河	怪物	来了	沉溺	出去	的	这	粘液	在	哪个	他们	有	斜倚

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

during	the	heat	of	the	day	,
期间	这	热	的	这	天	,

河怪们从白天它们赖以栖息的淤泥中爬了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	the	great	beasts	of	the	jungle	came	down	to	drink	.
和	这	伟大的	野兽	的	这	丛林	来了	向下	到	喝	.

丛林中的巨兽们也下来喝水了。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] .

The	butterflies	a	while	since	were	gone	to	rest	.
这	蝴蝶	一个	尽管	自从	是	已消失	到	休息	.

蝴蝶们早就飞去休息了。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] ['trɪbjəˌteriːz] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] [naɪt] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ,

In	little	narrow	tributaries	that	we	passed	night	seemed	already	to	have	fallen	,
在	小的	狭窄的	支流	那	我们	通过了	夜晚	似乎	已经	到	有	倒下	,

我们经过的那些狭窄的小支流里，夜幕似乎已经降临。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][hæd; həd][nɑːt] [jet] [set] .

though	the	sun	which	had	disappeared	from	us	had	not	yet	set	.
尽管	这	太阳	哪个	有	消失	从	我们	有	不是	然而	放	.

虽然太阳已经消失在我们眼前，但它还没有落山。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [hoʊm] [fɑːr]['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

And	now	the	birds	of	the	jungle	came	flying	home	far	over	us	,
和	现在	这	鸟类	的	这	丛林	来了	飞行	家	远的	超过	我们	,

现在，丛林里的鸟儿飞回了遥远的家园，就在我们头顶上方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['glɪsnɪŋ] [pɪŋk][ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] ,

with	the	sunlight	glistening	pink	upon	their	breasts	,
和	这	阳光	闪闪发光	粉色的	之上	他们的	乳房	,

阳光洒在她们的胸脯上，泛着粉红色的光泽。

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['pɪnjənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jæn] , [ænd; ənd] [drɑːpt]

and	lowered	their	pinions	as	soon	as	they	saw	the	Yann	,	and	dropped
和	降低	他们的	小齿轮	作为	很快	作为	他们	锯	这	扬	,	和	掉落

['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

into	the	trees	.
进入	这	树木	.

它们一看到扬恩就放下翅膀，落入树林中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʒən] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [greɪt] ['kʌmpəniz] , [ɔːl] ['wɪslɪŋ] ,

And	the	widgeon	began	to	go	up	the	river	in	great	companies	,	all	whistling	,
和	这	野鸭	开始	到	去	向上	这	河	在	伟大的	公司	,	全部	吹口哨	,

于是，大群的野鸭开始逆流而上，它们都发出哨声。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [wiːl] [ænd; ənd][ɔːl][goʊ] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	would	suddenly	wheel	and	all	go	down	again	.
和	然后	会	突然	车轮	和	全部	去	向下	再次	.

然后突然间就会猛地转向，一切又都倒了下去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɑːt] [baɪ][ˌjuː 'es][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['æroʊ] - [laɪk] [tiːl] ;

And	there	shot	by	us	the	small	and	arrow	-	like	teal	;
和	那里	射击	经过	我们	这	小的	和	箭	-	喜欢	蓝绿色	;

我们射中了一只体型小巧、形似箭矢的蓝绿色小鸭；

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mænɪfoʊld] [kraɪz] [ʌv; əv] ['flɑːks] [ʌv; əv] [giːs] ,

and	we	heard	the	manifold	cries	of	flocks	of	geese	,
和	我们	听到	这	歧管	哭泣	的	羊群	的	鹅	,

我们听到了成群大雁此起彼伏的鸣叫声。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪləz] [toʊld][ˌem 'iː][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

which	the	sailors	told	me	had	recently	come	in	from	crossing	over	the
哪个	这	水手们	讲述	我	有	最近	来	在	从	过境	超过	这

- ['reɪndʒɪz] ;

Lispasian	ranges	;
-	范围	;

水手们告诉我，这些船只最近刚从利斯帕西安山脉返回。

['evri] [jɪr] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] - ,

every	year	they	come	by	the	same	way	,	close	by	the	peak	of	Mluna	,
每一个	年	他们	来	经过	这	相同的	方式	,	关闭	经过	这	顶峰	的	-	,

他们每年都走同一条路，靠近姆卢纳山顶。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

leaving	it	to	the	left	,
离开	它	到	这	左边	,

把它放在左边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['iːgəlz] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] — [men] [seɪ] — [ðə; ði] ['veri]

and	the	mountain	eagles	know	the	way	they	come	and	—	men	say	—	the	very
和	这	山	老鹰	知道	这	方式	他们	来	和	—	男人	说	—	这	非常

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

山鹰知道它们回来的路，而且——据说——它们甚至知道确切的时间。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [snəuz]

and	every	year	they	expect	them	by	the	same	way	as	soon	as	the	snows
和	每一个	年	他们	预计	他们	经过	这	相同的	方式	作为	很快	作为	这	雪

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pleɪnz] .

have	fallen	upon	the	Northern	Plains	.
有	倒下	之上	这	北方	平原	.

每年，只要北方平原下起雪来，他们就会以同样的方式期待它们的到来。

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðiːz] [bɜːrdz][noʊ] [mɔːr] ,

But	soon	it	grew	so	dark	that	we	saw	these	birds	no	more	,
但	很快	它	生长	所以	黑暗的	那	我们	锯	这些	鸟类	不	更多的	,

但很快天色就暗了下来，我们再也看不到这些鸟了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz]

and	only	heard	the	whirring	of	their	wings	,	and	of	countless	others	besides
和	仅有的	听到	这	嗡嗡声	的	他们的	翅膀	,	和	的	无数	其他的	除了

,

,

,

只听见它们翅膀扇动的声音，以及其他无数鸟类翅膀扇动的声音。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] ['setld] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

until	they	all	settled	down	along	the	banks	of	the	river	,
直到	他们	全部	定居	向下	沿着	这	银行	的	这	河	,

直到他们都在河岸边安顿下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [went] [fɔːrθ] .

and	it	was	the	hour	when	the	birds	of	the	night	went	forth	.
和	它	曾是	这	小时	什么时候	这	鸟类	的	这	夜晚	去	前进	.

这时，夜鸟开始飞翔。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪləz] [lɪt] [ðə; ði] ['læntərnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [mɔθs] [ə'pɪrd] ,

Then	the	sailors	lit	the	lanterns	for	the	night	,	and	huge	moths	appeared	,
然后	这	水手们	点燃	这	灯笼	为了	这	夜晚	,	和	巨大的	蛾子	出现	,

['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

flapping	about	the	ship	,
扑	关于	这	船	,

然后水手们点亮了夜灯，巨大的飞蛾出现了，在船上扑腾着翅膀。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['moʊmənts] [ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlərz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðə; ði] ['læntərnz] ,

and	at	moments	their	gorgeous	colours	would	be	revealed	by	the	lanterns	,
和	在	时刻	他们的	华丽的	颜色	会	是	揭晓	经过	这	灯笼	,

有时，灯笼会映照出它们绚丽的色彩。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] , [wer] [ɔːl] [wʌz; wəz] [blæk] .

then	they	would	pass	into	the	night	again	,	where	all	was	black	.
然后	他们	会	经过	进入	这	夜晚	再次	,	在哪里	全部	曾是	黑色的	.

然后他们又将进入黑夜，那里一片漆黑。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['seɪləz] [preɪd] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [wiː; wi] [sʌpt] [ænd; ənd] [slept] ,

And	again	the	sailors	prayed	,	and	thereafter	we	supped	and	slept	,
和	再次	这	水手们	祈祷	,	和	此后	我们	喝	和	睡着了	,

水手们再次祈祷，之后我们吃了晚饭，然后睡了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['helmzmən] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ker] .

and	the	helmsman	took	our	lives	into	his	care	.
和	这	舵手	采取	我们的	生活	进入	他的	关心	.

舵手将我们的生命托付给了他。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə] - , [ðæt] ['feɪməs]

When	I	awoke	I	found	that	we	had	indeed	come	to	Perdóndaris	,	that	famous
什么时候	我	醒来	我	成立	那	我们	有	的确	来	到	-	,	那	著名的

['sɪti] .

city	.
城市	.

醒来后我发现，我们确实来到了著名的佩尔东达里斯市。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['sɪti] [fer] [ænd; ənd] ['noʊtəb(ə)l] ,

For	there	it	stood	upon	the	left	of	us	,	a	city	fair	and	notable	,
为了	那里	它	站立	之上	这	左边	的	我们	,	一个	城市	公平的	和	值得注意的	,

因为那里就矗立在我们左边，一座繁华而著名的城市，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt]

and	all	the	more	pleasant	for	our	eyes	to	see	after	the	jungle	that
和	全部	这	更多的	令人愉快的	为了	我们的	眼睛	到	看	后	这	丛林	那

[wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

was	so	long	with	us	.
曾是	所以	长的	和	我们	.

在经历了漫长的丛林生活之后，看到这样的景色，我们的眼睛会感到格外愉悦。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['æŋkər] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['mɜːrtʃəndaɪs]

And	we	were	anchored	by	the	marketplace	,	and	the	captain's	merchandise
和	我们	是	锚定	经过	这	市场	,	和	这	船长的	商品

[wʌz; wəz] [ɔːl] [dɪ'spleɪd] ,

was	all	displayed	,
曾是	全部	显示	,

我们的船停泊在集市上，船长的货物都陈列在那里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	merchant	of	Perdóndaris	stood	looking	at	it	.
和	一个	商人	的	-	站立	寻找	在	它	.

佩尔东达里斯的一位商人站在那里看着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	the	captain	had	his	scimitar	in	his	hand	,
和	这	队长	有	他的	弯刀	在	他的	手	,

船长手里拿着弯刀，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

and	was	beating	with	it	in	anger	upon	the	deck	,
和	曾是	殴打	和	它	在	愤怒	之上	这	甲板	,

他愤怒地用它捶打甲板。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splɪntərz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [plæŋks] ;

and	the	splinters	were	flying	up	from	the	white	planks	;
和	这	碎片	是	飞行	向上	从	这	白色的	木板	;

木屑从白色木板上飞溅而出；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ðæt] [ðə; ði]

for	the	merchant	had	offered	him	a	price	for	his	merchandise	that	the
为了	这	商人	有	提供	他	一个	价格	为了	他的	商品	那	这

['kæptɪn] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [gɔdz] ,

captain	declared	to	be	an	insult	to	himself	and	his	country's	gods	,
队长	声明	到	是	一个	侮辱	到	他自己	和	他的	该国的	神	,

因为商人给出的货物价格，船长认为是对他本人和国家神灵的侮辱。

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][gɔdz] , [huːz] [kɜːrs] [wɜːr; wər][tuː; tə]

whom	he	now	said	to	be	great	and	terrible	gods	,	whose	curses	were	to
谁	他	现在	说	到	是	伟大的	和	糟糕的	神	,	谁	诅咒	是	到

[biː; bi] ['dredɪd] .

be	dreaded	.
是	令人恐惧的	.

他现在称他们是伟大而可怕的神，他们的诅咒令人畏惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] ['fætnəs] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	the	merchant	waved	his	hands	,	which	were	of	great	fatness	,	showing	his
但	这	商人	挥手	他的	双手	,	哪个	是	的	伟大的	肥胖	,	显示	他的

[pɪŋk] [pɑːmz] ,

pink	palms	,
粉色的	棕榈树	,

但那商人挥了挥他那肥硕的双手，露出了他粉红色的手掌。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

and	swore	that	of	himself	he	thought	not	at	all	,
和	发誓	那	的	他自己	他	想法	不是	在	全部	,

他发誓说，他自己根本没想过这个问题。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [foʊk][ɪn][ðə; ði] [hʌt] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt]

but	only	of	the	poor	folk	in	the	huts	beyond	the	city	to	whom	he	wished
但	仅有的	的	这	贫穷的	民间	在	这	小屋	超过	这	城市	到	谁	他	希望

[tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [fɔːr; fər][æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

to	sell	the	merchandise	for	as	low	a	price	as	possible	,
到	卖	这	商品	为了	作为	低的	一个	价格	作为	可能的	,

但他只想把货物以尽可能低的价格卖给城外茅屋里的穷人。

['liːvɪŋ] [noʊ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

leaving	no	remuneration	for	himself	.
离开	不	报酬	为了	他自己	.

他自己没有获得任何报酬。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wʌz; wəz]['moʊstli][ðə; ði] [θɪk] - ['kɑːrpəts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər]

For	the	merchandise	was	mostly	the	thick	toomarund	carpets	that	in	the	winter
为了	这	商品	曾是	大多	这	厚的	-	地毯	那	在	这	冬天

[kiːp] [ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

keep	the	wind	from	the	floor	,
保持	这	风	从	这	地面	,

商品主要是厚厚的圆形地毯，这种地毯在冬天可以挡风。

[ænd; ənd] - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [smoʊk] [ɪn] [paɪps] .

and	tollub	which	the	people	smoke	in	pipes	.
和	-	哪个	这	人们	抽烟	在	管道	.

还有人们用烟斗抽的烟草。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] - [mɔːr] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk][mʌst; məst][goʊ]

Therefore	the	merchant	said	if	he	offered	a	piffek	more	the	poor	folk	must	go
所以	这	商人	说	如果	他	提供	一个	-	更多的	这	贫穷的	民间	必须	去

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] - [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] ,

without	their	toomarunds	when	the	winter	came	,
没有	他们的	-	什么时候	这	冬天	来了	,

因此，商人说，如果他多付一个皮费克，那么到了冬天，穷人就得挨饿了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] - [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ɔːr] [els] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['fɑːðər]

and	without	their	tollub	in	the	evenings	,	or	else	he	and	his	aged	father
和	没有	他们的	-	在	这	晚上	,	或者	别的	他	和	他的	老年人	父亲

[mʌst; məst] [stɑːrv] [tə'geðər] .

must	starve	together	.
必须	饿死	一起	.

晚上没有了他们的面包，他和年迈的父亲就只能一起挨饿。

[ðeər'æt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] ,

Thereat	the	captain	lifted	his	scimitar	to	his	own	throat	,
那里	这	队长	抬起	他的	弯刀	到	他的	自己的	喉	,

于是，船长举起弯刀抵住自己的喉咙。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

saying	that	he	was	now	a	ruined	man	,	and	that	nothing	remained	to	him
说	那	他	曾是	现在	一个	毁坏	男人	,	和	那	没有什么	剩余	到	他

[bʌt; bət] [deθ] .

but	death	.
但	死亡	.

他说自己现在已经一无所有，除了死亡，他什么也没有了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['lɪftɪŋ] [hiː; hi] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

And	while	he	was	carefully	lifting	he	beard	with	his	left	hand	,
和	尽管	他	曾是	小心	举重	他	胡须	和	他的	左边	手	,

他用左手小心翼翼地撩起胡子，

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [aɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [soʊ]

the	merchant	eyed	the	merchandise	again	,	and	said	that	rather	than	see	so
这	商人	眼睛	这	商品	再次	,	和	说	那	相当	比	看	所以

['wɜːrði] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [daɪ] ,

worthy	a	captain	die	,
值得	一个	队长	死	,

商人再次打量了一番货物，说道，与其眼睁睁看着这样一位杰出的船长死去，

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [lʌv] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː]

a	man	for	whom	he	had	conceived	an	especial	love	when	first	he	saw
一个	男人	为了	谁	他	有	构思	一个	特别的	爱	什么时候	第一的	他	锯

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændəld][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

the	manner	in	which	he	handled	his	ship	,
这	方式	在	哪个	他	处理	他的	船	,

他第一次见到这个人操控船只的方式时，就对他产生了特殊的感情。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['ɔːfərd]

he	and	his	aged	father	should	starve	together	and	therefore	he	offered
他	和	他的	老年人	父亲	应该	饿死	一起	和	所以	他	提供

[ˌfɪfˈtiːn] - [mɔːr] .

fifteen	piffeks	more	.
十五	-	更多的	.

他和年迈的父亲应该一起挨饿，因此他又额外提供了十五皮法克。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɔdz] [ðæt]

When	he	said	this	the	captain	prostrated	himself	and	prayed	to	his	gods	that
什么时候	他	说	这	这	队长	俯卧	他自己	和	祈祷	到	他的	神	那

[ðeɪ] [maɪt] [jet] ['swiːtn] [ðɪs] ['mɜːtʃənts] ['bɪtər] [hɑːrt] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lesər] [gɔdz] ,

they	might	yet	sweeten	this	merchant's	bitter	heart	—	to	his	little	lesser	gods	,
他们	可能	然而	甜味	这	商人的	苦的	心	—	到	他的	小的	较少	神	,

船长说完这话，便俯身跪拜，向他的神明祈祷，愿他们能抚慰这位商人苦涩的心——向他那些地位较低的神明祈祷。

[tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [bles] - .

to	the	gods	that	bless	Belzoond	.
到	这	神	那	保佑	-	.

献给保佑贝尔宗德的诸神。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['ɔːfərd] [jet] [faɪv] - [mɔːr] .

At	last	the	merchant	offered	yet	five	piffeks	more	.
在	最后的	这	商人	提供	然而	五	-	更多的	.

最后，商人又加价了5个皮费克。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wept] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɔdz] ;

Then	the	captain	wept	,	for	he	said	that	he	was	deserted	of	his	gods	;
然后	这	队长	哭泣	,	为了	他	说	那	他	曾是	荒凉的	的	他的	神	;

于是船长哭了，因为他说他的神灵抛弃了他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['ɔːlsoʊ] [wept] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪdʒd] ['fɑːðər] ,

and	the	merchant	also	wept	,	for	he	said	that	he	was	thinking	of	his	aged	father	,
和	这	商人	还	哭泣	,	为了	他	说	那	他	曾是	思维	的	他的	老年人	父亲	,

商人也哭了，因为他说他想起了年迈的父亲。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	of	how	soon	he	would	starve	,	and	he	hid	his	weeping	face	with	both	his	hands	,
和	的	如何	很快	他	会	饿死	,	和	他	隐藏	他的	哭泣	脸	和	两个都	他的	双手	,

他想到自己很快就会饿死，便用双手捂住哭泣的脸。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] - [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

and	eyed	the	tollub	again	between	his	fingers	.
和	眼睛	这	-	再次	之间	他的	手指	.

他又一次打量起手指间的木块。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tʊk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - ,

And	so	the	bargain	was	concluded	,	and	the	merchant	took	the	toomarund	and	tollub	,
和	所以	这	便宜货	曾是	结束	,	和	这	商人	采取	这	-	和	-	,

于是交易达成，商人拿走了图马伦德号和托鲁布号。

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['klɪŋkɪŋ] [pɜːrs] .

paying	for	them	out	of	a	great	clinking	purse	.
付费	为了	他们	出去	的	一个	伟大的	叮当声	钱包	.

用叮当作响的大钱包付钱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [pækt] [ʌp]['ɪntuː] [beɪlz] [ə'gen] ,

And	these	were	packed	up	into	bales	again	,
和	这些	是	包装	向上	进入	捆包	再次	,

然后这些又被打包成了捆。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [sleɪvz] ['kærid] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	three	of	the	merchant's	slaves	carried	them	upon	their	heads	into	the
和	三	的	这	商人的	奴隶	携带	他们	之上	他们的	头部	进入	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

商人的三个奴隶将它们顶在头上，抬进了城里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd][sæt]['saɪlənt] , [krɔːs] - [legd] [ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ə'pɑːn]

And	all	the	while	the	sailors	had	sat	silent	,	cross	-	legged	in	a	crescent	upon
和	全部	这	尽管	这	水手们	有	卫星	沉默的	,	叉	-	腿	在	一个	新月	之上

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

水手们一直沉默地盘腿坐在甲板上，呈月牙形。

['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːrgən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'roʊz] [ə'mʌŋ]

eagerly	watching	the	bargain	,	and	now	a	murmur	of	satisfaction	arose	among
急切地	观看	这	便宜货	,	和	现在	一个	低语	的	满意	出现	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们饶有兴致地看着这笔交易，这时，他们中间响起了一阵满意的低语声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['baːginz] [ðæt] [ðeɪ]

and	they	began	to	compare	it	among	themselves	with	other	bargains	that	they
和	他们	开始	到	比较	它	之中	他们自己	和	其他	特价商品	那	他们

[hæd; həd] [noʊn] .

had	known	.
有	已知	.

他们开始将它与他们所知道的其他交易进行比较。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['mɜːtʃənts] [ɪn] - ,

And	I	found	out	from	them	that	there	are	seven	merchants	in	Perdóndaris	,
和	我	成立	出去	从	他们	那	那里	是	七	商人	在	-	,

我从他们那里了解到，佩尔东达里斯有七位商人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌn][baɪ][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ]

and	that	they	had	all	come	to	the	captain	one	by	one	before	the	bargaining
和	那	他们	有	全部	来	到	这	队长	一	经过	一	前	这	讨价还价

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

他们都是在谈判开始前一个接一个地来到船长面前的。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	each	had	warned	him	privately	against	the	others	.
和	每个	有	警告	他	私下	反对	这	其他的	.

他们两人都曾私下警告过他提防其他人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	to	all	the	merchants	the	captain	had	offered	the	wine	of	his	own
和	到	全部	这	商人	这	队长	有	提供	这	葡萄酒	的	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

船长向所有商贩都提供了他本国的葡萄酒。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn] [fer] - , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ɪn][noʊ][waɪz] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	they	make	in	fair	Belzoond	,	but	could	in	no	wise	persuade	them	to	it	.
那	他们	制作	在	公平的	-	,	但	可以	在	不	明智的	说服	他们	到	它	.

他们在美丽的贝尔宗德制作了它，但无论如何也无法说服他们这样做。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	now	that	the	bargain	was	over	,
但	现在	那	这	便宜货	曾是	超过	,

但现在交易已经结束了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	the	sailors	were	seated	at	the	first	meal	of	the	day	,
和	这	水手们	是	坐着	在	这	第一的	一顿饭	的	这	天	,

水手们围坐在一起，享用当天的第一顿饭。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] ,

the	captain	appeared	among	them	with	a	cask	of	that	wine	,
这	队长	出现	之中	他们	和	一个	酒桶	的	那	葡萄酒	,

船长带着一桶那种酒出现在他们中间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [brəʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] ['meri] [tə'geðər] .

and	we	broached	it	with	care	and	all	made	merry	together	.
和	我们	已提出	它	和	关心	和	全部	制成	欢乐	一起	.

我们小心翼翼地提出了这个问题，大家一起开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][glæd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

And	the	captain	was	glad	in	his	heart	because	he	knew	that	he	had
和	这	队长	曾是	高兴的	在	他的	心	因为	他	知道	那	他	有

[mʌtʃ] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

much	honour	in	the	eyes	of	his	men	because	of	the	bargain	that	he	had
很多	荣誉	在	这	眼睛	的	他的	男人	因为	的	这	便宜货	那	他	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

船长心里很高兴，因为他知道自己通过达成协议，在士兵们眼中赢得了极大的荣誉。

[soʊ][ðə; ði] ['seɪləz] [dræŋk][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

So	the	sailors	drank	the	wine	of	their	native	land	,
所以	这	水手们	喝	这	葡萄酒	的	他们的	本国的	土地	,

于是水手们喝起了家乡的葡萄酒。

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [fer] - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	soon	their	thoughts	were	back	in	fair	Belzoond	and	the	little
和	很快	他们的	想法	是	后退	在	公平的	-	和	这	小的

['neɪbərɪŋ] ['sɪtiz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dʌz] .

neighbouring	cities	of	Durl	and	Duz	.
邻接	城市	的	-	和	杜兹	.

很快，他们的思绪又回到了美丽的贝尔宗德以及附近的小城市杜尔和杜兹。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pɔːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glæs] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈjeloʊ] [waɪn]

But	for	me	the	captain	poured	into	a	little	glass	some	heavy	yellow	wine
但	为了	我	这	队长	倾倒	进入	一个	小的	玻璃	一些	重的	黄色的	葡萄酒

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [əˈpɑːrt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈseɪkrɪd] [θɪŋz] .

from	a	small	jar	which	he	kept	apart	among	his	sacred	things	.
从	一个	小的	罐	哪个	他	保留	除	之中	他的	神圣	事物	.

但船长却从他珍藏的小罐子里倒了一些浓稠的黄色葡萄酒到一个小玻璃杯里，那罐子是他珍藏的圣物之一。

[θɪk] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n] [laɪk] [ˈhʌni] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [hɑːrt] [ə; eɪ]

Thick	and	sweet	it	was	,	even	like	honey	,	yet	there	was	in	its	heart	a
厚的	和	甜的	它	曾是	,	甚至	喜欢	蜂蜜	,	然而	那里	曾是	在	它是	心	一个

[ˈmaɪti] ,

mighty	,
强大的	,

它浓稠香甜，如同蜂蜜一般，然而在其内心深处却蕴藏着一股强大的力量。

[ˈɑːrd(ə)nt][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .

ardent	fire	which	had	authority	over	souls	of	men	.
热心	火	哪个	有	权威	超过	灵魂	的	男人	.

炽热的火焰，对人类的灵魂拥有绝对的掌控力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [toʊld][ˌem ˈiː] ,

It	was	made	,	the	captain	told	me	,
它	曾是	制成	,	这	队长	讲述	我	,

船长告诉我，那是制造出来的。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈsʌlt(ə)lti] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [krɑːft][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][sɪks] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt]

with	great	subtlety	by	the	secret	craft	of	a	family	of	six	who	lived	in	a	hut
和	伟大的	微妙之处	经过	这	秘密	工艺	的	一个	家庭	的	六	WHO	居住地	在	一个	小屋

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ˈhaɪən][mɪn] .

on	the	mountains	of	Hian	Min	.
在	这	山脉	的	贤	敏	.

一个住在贤峪山小屋里的六口之家，运用巧妙的秘密技艺，成功地完成了这项壮举。

[wʌns] [ɪn] [ðiːz] [ˈmaʊntnz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [spʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ,

Once	in	these	mountains	,	he	said	,	he	followed	the	spoor	of	a	bear	,
一次	在	这些	山脉	,	他	说	,	他	随后	这	痕迹	的	一个	熊	,

他说，他来到这些山里后，循着熊的足迹而来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] [huː] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [ðə; ði] [seɪm]

and	he	came	suddenly	on	a	man	of	that	family	who	had	hunted	the	same
和	他	来了	突然	在	一个	男人	的	那	家庭	WHO	有	猎杀	这	相同的

[ber] ,

bear	,
熊	,

他突然遇到了那家人中的一个男人，这个人也猎杀了同一头熊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpresəpɪs] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]

and	he	was	at	the	end	of	a	narrow	way	with	precipice	all	about	him
和	他	曾是	在	这	结尾	的	一个	狭窄的	方式	和	悬崖	全部	关于	他

,

,
,

他当时站在一条狭窄小路的尽头，四周都是悬崖峭壁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] [wʌz; wəz] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [nɑːt][ˈfeɪt(ə)l] ,

and	his	spear	was	sticking	in	the	bear	,	and	the	wound	not	fatal	,
和	他的	矛	曾是	粘性	在	这	熊	,	和	这	伤口	不是	致命的	,

他的长矛插在熊身上，但伤势并不致命。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['wepən] .

and	he	had	no	other	weapon	.
和	他	有	不	其他	武器	.

他没有其他武器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] ,

And	the	bear	was	walking	towards	the	man	,
和	这	熊	曾是	步行	向	这	男人	,

那只熊正朝那个人走去。

['veri] ['sloʊli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] — [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [kloʊz] .

very	slowly	because	his	wound	irked	him	—	yet	he	was	now	very	close	.
非常	缓慢地	因为	他的	伤口	恼怒	他	—	然而	他	曾是	现在	非常	关闭	.

因为伤口让他感到不适，所以他走得很慢——但他现在已经非常接近目标了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,

And	what	the	captain	did	he	would	not	say	,
和	什么	这	队长	做过	他	会	不是	说	,

至于船长究竟做了什么，他始终没有说出来。

[bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [snəuz] [ɑːr; ər][hɑːrd] ,

but	every	year	as	soon	as	the	snows	are	hard	,
但	每一个	年	作为	很快	作为	这	雪	是	难的	,

但是每年雪一结实，

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪz] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði]['haɪən][mɪn] ,

and	travelling	is	easy	on	the	Hian	Min	,
和	旅行	是	简单的	在	这	贤	敏	,

乘坐贤民号旅行很方便。

[ðæt] [mæn] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

that	man	comes	down	to	the	market	in	the	plains	,
那	男人	来	向下	到	这	市场	在	这	平原	,

那个人来到平原上的集市，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [fer] - [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv]

and	always	leaves	for	the	captain	in	the	gate	of	fair	Belzoond	a	vessel	of
和	总是	树叶	为了	这	队长	在	这	门	的	公平的	-	一个	血管	的

[ðæt] ['praɪsləs] ['siːkrət] [waɪn] .

that	priceless	secret	wine	.
那	无价	秘密	葡萄酒	.

并且总是在美丽的贝尔松德城门外留下一船珍贵的秘密美酒，留给船长。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sipt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɔːkt] ,

And	as	I	sipped	the	wine	and	the	captain	talked	,
和	作为	我	啜饮	这	葡萄酒	和	这	队长	谈话	,

我一边啜饮着葡萄酒，一边听着船长讲话，

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['stɔːlwərt] ['noʊb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['rezəluːtli]

I	remembered	me	of	stalwart	noble	things	that	I	had	long	since	resolutely
我	记得	我	的	坚定的	高贵	事物	那	我	有	长的	自从	坚决地

[plænd] ,

planned	,
计划	,

我想起了我很久以前就下定决心要做的那些坚定而高尚的事情。

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['maɪtiːɚ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði]

and	my	soul	seemed	to	grow	mightier	within	me	and	to	dominate	the
和	我的	灵魂	似乎	到	生长	更强大的	之内	我	和	到	支配	这

[hoʊl] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæn] .

whole	tide	of	the	Yann	.
所有的	潮	的	这	扬	.

我的灵魂似乎在我体内变得更加强大，主宰了整个扬河的潮汐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ðen] [slept] .

It	may	be	that	I	then	slept	.
它	可能	是	那	我	然后	睡着了	.

或许我当时就睡着了。

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [maɪ'nuːtli] [ˌrekə'lekt] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔrnɪŋz]

Or	,	if	I	did	not	,	I	do	not	now	minutely	recollect	every	detail	of	that	morning's
或者	,	如果	我	做过	不是	,	我	做	不是	现在	精确到分钟	追忆	每一个	细节	的	那	早晨

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

occupations	.
职业	.

或者，即便我没有那样做，我现在也无法详细回忆起那天上午活动的每一个细节。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði]

Towards	evening	,	I	awoke	and	wishing	to	see	Perdóndaris	before	we	left	in	the
向	晚上	,	我	醒来	和	祝	到	看	-	前	我们	左边	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

傍晚时分，我醒来，希望能在第二天早上离开之前见到佩尔东达里斯。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [ə'loʊn] .

and	being	unable	to	wake	the	captain	,	I	went	ashore	alone	.
和	存在	无法	到	唤醒	这	队长	,	我	去	岸上	独自的	.

由于无法叫醒船长，我只好独自上岸。

['sɜːrt(ə)nli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sɪti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl]

Certainly	Perdóndaris	was	a	powerful	city	;	it	was	encompassed	by	a	wall
当然	-	曾是	一个	强大的	城市	;	它	曾是	包括	经过	一个	墙

[ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['æltɪtuːd] ,

of	great	strength	and	altitude	,
的	伟大的	力量	和	高度	,

佩尔东达里斯无疑是一座强大的城市；它被一道坚固高耸的城墙环绕。

['hævɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːloʊ] [weɪz] [fɔːr; fər] [truːps] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

having	in	it	hollow	ways	for	troops	to	walk	in	,	and	battlements	along	it	all
拥有	在	它	空洞的	方式	为了	军队	到	走	在	,	和	城垛	沿着	它	全部

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

其中有供军队行进的空心通道，以及沿途的城垛。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [strɔːŋ] ['taʊərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [maɪl] ,

and	fifteen	strong	towers	on	it	in	every	mile	,
和	十五	强的	塔楼	在	它	在	每一个	英里	,

每隔一英里就有十五座坚固的塔楼。

[ænd; ənd] ['kɑːpər] [p'lɑːks] [loʊ] [daʊn] [wer] [men] [kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] ,

and	copper	plaques	low	down	where	men	could	read	them	,
和	铜	斑块	低的	向下	在哪里	男人	可以	读	他们	,

以及位置较低的铜牌，以便人们能够阅读上面的内容。

['telɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [wʌn] ['læŋgwɪdʒ]

telling	in	all	the	languages	of	those	parts	of	the	Earth	—	one	language
讲述	在	全部	这	语言	的	那些	部分	的	这	地球	—	一	语言

[ɑːn] [iːtʃ] [plæk] — [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [æn; ən]['ɑːrmi] [wʌns] [ə'tækt] - [ænd; ənd] [wʌt]

on	each	plaque	—	the	tale	of	how	an	army	once	attacked	Perdóndaris	and	what
在	每个	牌匾	—	这	故事	的	如何	一个	军队	一次	遭到攻击	-	和	什么

[bɪ'fel] [ðæt] ['ɑːrmi] .

befell	that	army	.
发生	那	军队	.

用地球上这些地区的所有语言——每块牌匾上一种语言——讲述一支军队曾经如何进攻佩尔东达里斯以及这支军队遭遇的故事。

[ðen] [aɪ] ['entərd] - [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dænsɪŋ] , [klæd][ɪn] ['brɪliənt] [sɪlks] ,

Then	I	entered	Perdóndaris	and	found	all	the	people	dancing	,	clad	in	brilliant	silks	,
然后	我	进入	-	和	成立	全部	这	人们	跳舞	,	覆膜	在	杰出的	帛	,

然后我进入了佩尔东达里斯，发现所有人都在跳舞，身穿华丽的丝绸服装。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tæm] - [bæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] .

and	playing	on	the	tam	-	bang	as	they	danced	.
和	玩耍	在	这	塔姆	-	砰	作为	他们	跳舞	.

他们一边跳舞一边弹奏锣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['θʌndərstɔːrm] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ] [slept] , [ænd; ənd][ðə; ði][fairz]

For	a	fearful	thunderstorm	had	terrified	them	while	I	slept	,	and	the	fires
为了	一个	可怕	雷雨	有	恐惧	他们	尽管	我	睡着了	,	和	这	火灾

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

在我熟睡之时，一场可怕的雷暴吓坏了他们，死亡之火也随之而来。

[ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [dɑːnst] ['oʊvər] - ,

they	said	,	had	danced	over	Perdóndaris	,
他们	说	,	有	跳舞	超过	-	,

他们说，他们曾在佩尔东达里斯跳舞，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [gɔːn] ['liːpɪŋ] [ə'weɪ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,

and	now	the	thunder	had	gone	leaping	away	large	and	black	and	hideous	,
和	现在	这	雷	有	已消失	跳跃	离开	大的	和	黑色的	和	可怕	,

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

他们说，现在雷声已经消失得无影无踪，变得又大又黑又可怕。

['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [snɑːlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['ʃoʊɪŋ]

over	the	distant	hills	,	and	had	turned	round	snarling	at	them	,	showing
超过	这	遥远	丘陵	,	和	有	转向	圆形的	咆哮	在	他们	,	显示

[hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] ,

his	gleaming	teeth	,
他的	闪闪发光	牙齿	,

它越过远处的山丘，转过身来，对着他们龇牙咧嘴，露出闪亮的牙齿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stæmpt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

and	had	stamped	,	as	he	went	,
和	有	盖章	,	作为	他	去	,

他边走边跺脚。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪltɑːp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ræŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɑːnz] .

upon	the	hilltops	until	they	rang	as	though	they	had	been	bronze	.
之上	这	山顶	直到	他们	响铃	作为	尽管	他们	有	到过	青铜	.

在山顶上，它们发出如同青铜般的响声。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðer; ðər] ['meri] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [preɪd]

And	often	and	again	they	stopped	in	their	merry	dances	and	prayed
和	经常	和	再次	他们	停止	在	他们的	欢乐	舞蹈	和	祈祷

[tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ,

to	the	God	they	knew	not	,
到	这	上帝	他们	知道	不是	,

他们常常停止欢快的舞蹈，向他们并不认识的神祈祷。

['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [gɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

saying	,	"	O	,	God	that	we	know	not	,
说	,	"	哦	,	上帝	那	我们	知道	不是	,

说："哦，我们所不认识的神啊，

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪlz] .

we	thank	Thee	for	sending	the	thunder	back	to	his	hills	.
我们	感谢	汝	为了	发送	这	雷	后退	到	他的	丘陵	.

我们感谢你将雷霆送回他的山巅。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

"	And	I	went	on	and	came	to	the	market	-	place	,
"	和	我	去	在	和	来了	到	这	市场	-	地方	,

于是我继续往前走，来到了集市上。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['peɪvmənt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fæst] [ə'sliːp]

and	lying	there	upon	the	marble	pavement	I	saw	the	merchant	fast	asleep
和	说谎	那里	之上	这	大理石	路面	我	锯	这	商人	快速地	睡着了

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,

and	breathing	heavily	,
和	呼吸	重度	,

我看到商人躺在大理石路面上，睡得很沉，呼吸也很重。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] ,

with	his	face	and	the	palms	of	his	hands	towards	the	sky	,
和	他的	脸	和	这	棕榈树	的	他的	双手	向	这	天空	,

他脸朝上，手掌朝上，

[ænd; ənd] [sleɪvz] [wɜːr; wər] ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] .

and	slaves	were	fanning	him	to	keep	away	the	flies	.
和	奴隶	是	扇形	他	到	保持	离开	这	苍蝇	.

奴隶们正为他扇风驱赶苍蝇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['temp(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

And	from	the	market	-	place	I	came	to	a	silver	temple	and	then	to
和	从	这	市场	-	地方	我	来了	到	一个	银	寺庙	和	然后	到

[ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]['ɑːnɪks] ,

a	palace	of	onyx	,
一个	宫殿	的	缟玛瑙	,

我从集市来到一座银庙，然后又来到一座缟玛瑙宫殿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wʌndɝz] [ɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd]

and	there	were	many	wonders	in	Perdóndaris	,	and	I	would	have	stayed
和	那里	是	许多	奇迹	在	-	,	和	我	会	有	入住

[ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	seen	them	all	,
和	已见	他们	全部	,

佩尔东达里斯有很多奇观，我真想留下来把它们都看完。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hjuːdʒ]

but	as	I	came	to	the	outer	wall	of	the	city	I	suddenly	saw	in	it	a	huge
但	作为	我	来了	到	这	外	墙	的	这	城市	我	突然	锯	在	它	一个	巨大的

['aɪvəri] [geɪt] .

ivory	gate	.
象牙	门	.

但当我走到城墙外时，我突然看到城墙上有一座巨大的象牙门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [pər'siːvd]

For	a	while	I	paused	and	admired	it	,	then	I	came	nearer	and	perceived
为了	一个	尽管	我	暂停	和	钦佩	它	,	然后	我	来了	更近	和	感知

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] .

the	dreadful	truth	.
这	可怕	真相	.

我驻足欣赏了一会儿，然后走近一看，才意识到可怕的真相。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn]['sɑːlɪd] [piːs] !

The	gate	was	carved	out	of	one	solid	piece	!
这	门	曾是	雕刻	出去	的	一	坚硬的	片	!

这扇门是由一整块木头雕刻而成的!

[aɪ] [fled] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	fled	at	once	through	the	gateway	and	down	to	the	ship	,
我	逃亡	在	一次	通过	这	网关	和	向下	到	这	船	,

我立刻穿过大门，逃到船上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ræn][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði]

and	even	as	I	ran	I	thought	that	I	heard	far	off	on	the	hills	behind	me	the
和	甚至	作为	我	跑	我	想法	那	我	听到	远的	离开	在	这	丘陵	在后面	我	这

[træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [biːst] [baɪ] [huːm] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv]['aɪvəri][wʌz; wəz] [ʃed] ,

tramp	of	the	fearful	beast	by	whom	that	mass	of	ivory	was	shed	,
流浪汉	的	这	可怕	兽	经过	谁	那	大量的	的	象牙	曾是	棚	,

即使在奔跑的过程中，我似乎也听到了身后远处山丘上那可怕的野兽的脚步声，那团象牙就是从它身上掉下来的。

[huː] [wʌz; wəz][pər'hæps]['iːv(ə)n] [ðen] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tʌsk] .

who	was	perhaps	even	then	looking	for	his	other	tusk	.
WHO	曾是	也许	甚至	然后	寻找	为了	他的	其他	象牙	.

他当时或许正在寻找他的另一根象牙。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] [aɪ] [felt] ['seɪfər] ,

When	I	was	on	the	ship	again	I	felt	safer	,
什么时候	我	曾是	在	这	船	再次	我	毛毡	更安全	,

再次登上船后，我感到更安全了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

and	I	said	nothing	to	the	sailors	of	what	I	had	seen	.
和	我	说	没有什么	到	这	水手们	的	什么	我	有	已见	.

我没有把看到的景象告诉水手们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'weɪkənɪŋ] .

And	now	the	captain	was	gradually	awakening	.
和	现在	这	队长	曾是	逐步地	唤醒	.

船长渐渐苏醒过来。

[naʊ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ,

Now	night	was	rolling	up	from	the	East	and	North	,
现在	夜晚	曾是	滚动	向上	从	这	东方	和	北	,

夜幕正从东方和北方缓缓降临。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] - [stɪl] [tʊk] [ðə; ði] ['fɔːlən]

and	only	the	pinnacles	of	the	towers	of	Perdóndaris	still	took	the	fallen
和	仅有的	这	巅峰	的	这	塔楼	的	-	仍然	采取	这	倒下

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

只有佩尔东达里斯塔楼的尖顶还能沐浴到落日余晖。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

Then	I	went	to	the	captain	and	told	him	quietly	of	the	thing	I	had
然后	我	去	到	这	队长	和	讲述	他	悄悄	的	这	事物	我	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

然后我走到船长面前，悄悄地把我看到的事情告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

And	he	questioned	me	at	once	about	the	gate	,	in	a	low	voice	,
和	他	被质问	我	在	一次	关于	这	门	,	在	一个	低的	嗓音	,

他立刻低声问我关于大门的事，

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] ;

that	the	sailors	might	not	know	;
那	这	水手们	可能	不是	知道	;

水手们可能并不知道；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

and	I	told	him	how	the	weight	of	the	thing	was	such	that	it	could	not
和	我	讲述	他	如何	这	重量	的	这	事物	曾是	这样的	那	它	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

have	been	brought	from	afar	,
有	到过	带来	从	远方	,

我告诉他，那东西的重量表明它不可能从很远的地方运来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

and	the	captain	knew	that	it	had	not	been	there	a	year	ago	.
和	这	队长	知道	那	它	有	不是	到过	那里	一个	年	前	.

船长知道，一年前那里还没有那东西。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [baɪ] ['eni] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv]

We	agreed	that	such	a	beast	could	never	have	been	killed	by	any	assault	of
我们	同意	那	这样的	一个	兽	可以	绝不	有	到过	被杀	经过	任何	突击	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我们一致认为，这样的野兽绝不可能被人类的任何攻击杀死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [tʌsk] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɔːlən] [nɪr]

and	that	the	gate	must	have	been	a	fallen	tusk	,	and	one	fallen	near
和	那	这	门	必须	有	到过	一个	倒下	象牙	,	和	一	倒下	靠近

[ænd; ənd]['riːs(ə)ntli] .

and	recently	.
和	最近	.

而且，那道门一定是掉落的象牙，而且是最近才掉落的。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [fliː] [æt; ət][wʌns] ; [soʊ][hiː; hi] [kə'mɑːndid]

Therefore	he	decided	that	it	were	better	to	flee	at	once	;	so	he	commanded
所以	他	决定	那	它	是	更好的	到	逃跑	在	一次	;	所以	他	命令

,

,

,

因此他决定最好立刻逃走；于是他下令：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [reɪzd] [ðə; ði] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	sailors	went	to	the	sails	,	and	others	raised	the	anchor	to	the
和	这	水手们	去	到	这	帆	,	和	其他的	提高	这	锚	到	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

水手们去升帆，其他人则把锚升到甲板上。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [lɔːst] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	just	as	the	highest	pinnacle	of	marble	lost	the	last	rays	of	the
和	只是	作为	这	最高	巅峰	的	大理石	丢失的	这	最后的	射线	的	这

[sʌn] [wiː; wi] [left] - ,

sun	we	left	Perdóndaris	,
太阳	我们	左边	-	,

就在最高的白色大理石尖顶消失最后一缕阳光的时候，我们离开了佩尔东达里斯。

[ðæt] ['feɪməs] ['sɪti] .

that	famous	city	.
那	著名的	城市	.

那座著名的城市。

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kləukt] - [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

And	night	came	down	and	cloaked	Perdóndaris	and	hid	it	from	our
和	夜晚	来了	向下	和	隐蔽的	-	和	隐藏	它	从	我们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

夜幕降临，笼罩了佩尔东达里斯，将它从我们的眼前遮蔽起来。

[wɪtʃ] [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

which	as	things	have	happened	will	never	see	it	again	;
哪个	作为	事物	有	发生	将要	绝不	看	它	再次	;

事情已经发生了，以后再也见不到它了；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sɪns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli]

for	I	have	heard	since	that	something	swift	and	wonderful	has	suddenly
为了	我	有	听到	自从	那	某物	迅速	和	精彩的	有	突然

[rekt] - [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] — ['taʊərz] ,

wrecked	Perdóndaris	in	a	day	—	towers	,
损毁	-	在	一个	天	—	塔楼	,

因为我后来听说，某种迅猛而奇妙的东西在一天之内突然摧毁了佩尔东达里斯——高塔，

[ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	walls	,	and	people	.
和	墙壁	,	和	人们	.

还有墙壁，还有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] [jæn] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .

And	the	night	deepened	over	the	River	Yann	,	a	night	all	white	with	stars	.
和	这	夜晚	加深	超过	这	河	扬	,	一个	夜晚	全部	白色的	和	明星	.

夜色渐深，扬河上繁星点点，一片银装素裹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði] [hɛlmzmænz] [sɔːŋ] .

And	with	the	night	there	arose	the	helmsman's	song	.
和	和	这	夜晚	那里	出现	这	舵手的	歌曲	.

夜幕降临，舵手的歌声也随之响起。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm'self] [ɔːl] [θruː]

As	soon	as	he	had	prayed	he	began	to	sing	to	cheer	himself	all	through
作为	很快	作为	他	有	祈祷	他	开始	到	唱歌	到	欢呼	他自己	全部	通过

[ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] .

the	lonely	night	.
这	孤独	夜晚	.

他祈祷完毕后，便开始唱歌，以此来振奋自己，度过这孤独的夜晚。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [preɪd] , [preɪɪŋ] [ðə; ði] [hɛlmzmænz] [prer] .

But	first	he	prayed	,	praying	the	helmsman's	prayer	.
但	第一的	他	祈祷	,	祈祷	这	舵手的	祷告	.

但他首先祈祷，祈祷的是舵手的祷告。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	this	is	what	I	remember	of	it	,
和	这	是	什么	我	记住	的	它	,

这就是我对它的记忆。

['rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] [ðæt] [siːmd] [soʊ]

rendered	into	English	with	a	very	feeble	equivalent	of	the	rhythm	that	seemed	so
渲染	进入	英语	和	一个	非常	微弱	相等的	的	这	韵律	那	似乎	所以

['rezənənt] [ɪn] [ðoʊz] ['trɑːpɪk] [naɪts]

resonant	in	those	tropic	nights
共振	在	那些	热带	夜晚

用英语表达出来的，是那种在热带夜晚听起来如此动人的节奏，但却非常微弱。

[tuː; tə] [wət'evər] [gɑːd] [meɪ] [hɪr] .

To	whatever	god	may	hear	.
到	任何	上帝	可能	听到	.

愿神明听到。

[wer'evər] [ðer; ðər][biː; bi] ['seɪləz] ['weðər] [ʌv; əv]['rɪvər][ɔːr] [siː] :

Wherever	there	be	sailors	whether	of	river	or	sea	:
无论	那里	是	水手们	无论	的	河	或者	海	:

无论在河上还是海上，只要有水手的地方：

['weðər] [ðer; ðər] [weɪ] [biː; bi][dɑːrk][ɔːr] ['weðər] [θruː] [stɔːrm] :

whether	their	way	be	dark	or	whether	through	storm	:
无论	他们的	方式	是	黑暗的	或者	无论	通过	风暴	:

无论他们的道路是黑暗的，还是暴风雨中的：

['weðər] [ðer; ðər] ['perɪlz] [biː; bi][ʌv; əv] [biːst] [ɔːr][ʌv; əv] [rɑːk] :

whether	their	perils	be	of	beast	or	of	rock	:
无论	他们的	危险	是	的	兽	或者	的	岩石	:

无论是野兽的威胁还是岩石的坠落：

[ɔːr][frʌm; frəm] ['enəmi] ['ləːkiŋ] [ɑːn][lænd][ɔːr] [pər'sʊ] [ɑːn] [siː] :

or	from	enemy	lurking	on	land	or	pursuing	on	sea	:
或者	从	敌人	潜伏	在	土地	或者	追求	在	海	:

或来自潜伏在陆地上的敌人或从海上追击的敌人：

[wer'evər] [ðə; ði] ['tɪlər] [ɪz][koʊld][ɔːr][ðə; ði] ['helmzmən] [stɪf] : [wer'evər] ['seɪləz] [sliːp] [ɔːr] ['helmzmən] [wɑːtʃ] :

wherever	the	tiller	is	cold	or	the	helmsman	stiff	:	wherever	sailors	sleep	or	helmsman	watch	:
无论	这	耕耘机	是	寒冷的	或者	这	舵手	僵硬的	:	无论	水手们	睡觉	或者	舵手	手表	:

无论舵柄冰冷还是舵手僵硬，无论水手们酣睡还是舵手值班，

[gɑːrd] , [gaɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][lænd] , [ðæt] [hæz; həz] [noʊn] [ˌjuː 'es] :

guard	,	guide	,	and	return	us	to	the	old	land	,	that	has	known	us	:
警卫	,	指导	,	和	返回	我们	到	这	老的	土地	,	那	有	已知	我们	:

守护我们，指引我们，带我们回到那片认识我们的故土：

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['hoʊmz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] .

to	the	far	homes	that	we	know	.
到	这	远的	房屋	那	我们	知道	.

回到我们熟悉的遥远家乡。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ɑːr; ər] .

To	all	the	gods	that	are	.
到	全部	这	神	那	是	.

献给所有神明。

[tuː; tə] [wət'evər] [gɑːd] [meɪ] [hɪr] .

To	whatever	god	may	hear	.
到	任何	上帝	可能	听到	.

愿神明听到。

[soʊ][hiː; hi] [preɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

So	he	prayed	,	and	there	was	silence	.
所以	他	祈祷	,	和	那里	曾是	沉默	.

于是他开始祈祷，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

And	the	sailors	laid	them	down	to	rest	for	the	night	.
和	这	水手们	铺设	他们	向下	到	休息	为了	这	夜晚	.

于是水手们把枕头放下，准备过夜。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['diːpənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [jæn] [ðæt] ['laɪtli] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] [praʊ] .

The	silence	deepened	,	and	was	only	broken	by	the	ripples	of	Yann	that	lightly	touched	our	prow	.
这	沉默	加深	,	和	曾是	仅有的	破碎的	经过	这	涟漪	的	扬	那	轻轻	感动	我们的	船首	.

寂静愈发深沉，只有扬河的涟漪轻轻触碰着我们的船头，才打破了这片寂静。

['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [kɔft] .

Sometimes	some	monster	of	the	river	coughed	.
有时	一些	怪物	的	这	河	咳嗽	.

有时，河里的某个怪物会咳嗽。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] , ['rɪpəlz] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'gen] .

Silence	and	ripples	,	ripples	and	silence	again	.
沉默	和	涟漪	,	涟漪	和	沉默	再次	.

寂静，涟漪，涟漪，再次寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['helmzmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

And	then	his	loneliness	came	upon	the	helmsman	,	and	he	began	to	sing	.
和	然后	他的	孤独	来了	之上	这	舵手	,	和	他	开始	到	唱歌	.

然后，舵手感到孤独，便开始唱歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['sɔŋz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dʌz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['drægən] - ['ledʒəndz][ʌv; əv] - .

And	he	sang	the	market	songs	of	Durl	-	and	Duz	,	and	the	old	dragon	-	legends	of	Belzoond	-	.
和	他	唱	这	市场	歌曲	的	-	-	和	杜兹	,	和	这	老的	龙	-	传说	的	-	-	.

他还唱起了杜尔和杜兹的集市歌曲，以及贝尔宗德的古老龙传说。

['meni] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ] ,

Many	a	song	he	sang	,
许多	一个	歌曲	他	唱	,

他唱过许多歌，

['telɪŋ] [tuː; tə] ['speɪʃəs] [ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] [jæn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['traɪfəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

telling	to	spacious	and	exotic	Yann	the	little	tales	and	trifles	of	his
讲述	到	宽敞	和	异域风情	扬	这	小的	故事	和	琐事	的	他的

['sɪti] [ʌv; əv] - .

city	of	Durl	.
城市	的	-	.

向宽广而充满异国情调的扬讲述他所在的城市杜尔的小故事和琐事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [wel] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [koʊld]

And	the	songs	welled	up	over	the	black	jungle	and	came	into	the	clear	cold
和	这	歌曲	井	向上	超过	这	黑色的	丛林	和	来了	进入	这	清除	寒冷的

[er] [ə'bʌv] ,

air	above	,
空气	多于	,

歌声从黑色的丛林中涌出，飘向上方清澈寒冷的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bændz][ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn] [jæn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ə'ferz]

and	the	great	bands	of	stars	that	looked	on	Yann	began	to	know	the	affairs
和	这	伟大的	乐队	的	明星	那	看起来	在	扬	开始	到	知道	这	事务

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dʌz] ,

of	Durl	and	Duz	,
的	-	和	杜兹	,

而注视着扬的那些伟大的星群也开始了解杜尔和杜兹的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ðæt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɑːks] [ðæt]

and	of	the	shepherds	that	dwelt	in	the	fields	between	,	and	the	flocks	that
和	的	这	牧羊人	那	居住	在	这	字段	之间	,	和	这	羊群	那

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

还有住在两山之间田野里的牧羊人，以及他们所拥有的羊群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt]

and	the	loves	that	they	had	loved	,	and	all	the	little	things	that	they	hoped
和	这	爱	那	他们	有	喜爱	,	和	全部	这	小的	事物	那	他们	希望

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

以及他们曾经爱过的人和事，还有他们希望做的所有小事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [skɪnz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sɔŋz] ,

And	as	I	lay	wrapped	up	in	skins	and	blankets	listening	to	those	songs	,
和	作为	我	躺	包装	向上	在	皮肤	和	毯子	聆听	到	那些	歌曲	,

当我裹在兽皮和毯子里躺着，听着那些歌时，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [laɪk] [tuː; tə] [blæk] ['dʒaiənts]

and	watching	the	fantastic	shapes	of	the	great	trees	like	to	black	giants
和	观看	这	极好的	形状	的	这	伟大的	树木	喜欢	到	黑色的	巨人

['stɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

stalking	through	the	night	,
跟踪	通过	这	夜晚	,

看着那些参天大树奇特的形态，就像黑色的巨人潜伏在夜色中。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'sliːp] .

I	suddenly	fell	asleep	.
我	突然	跌倒	睡着了	.

我突然睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [greɪt] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jæn] .

When	I	awoke	great	mists	were	trailing	away	from	the	Yann	.
什么时候	我	醒来	伟大的	薄雾	是	尾随	离开	从	这	扬	.

当我醒来时，扬河上笼罩着厚厚的雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [naʊ] [tju:'mʌltjuəsli] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [weɪvz]

And	the	flow	of	the	river	was	tumbling	now	tumultuously	,	and	little	waves
和	这	流动	的	这	河	曾是	翻滚	现在	剧烈地	,	和	小的	波浪

[ə'pɪrd] ;

appeared	;
出现	;

河水奔腾咆哮，波涛汹涌；

[fɔ:r; fər] [jæn] [hæd; həd] ['sentɪd] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [krægz][ʌv; əv] - ,

for	Yann	had	scented	from	afar	the	ancient	crags	of	Glorm	,
为了	扬	有	香味	从	远方	这	古老的	峭壁	的	-	,

因为扬恩从远处就闻到了格洛姆古老峭壁的气息。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [rə'vi:nz] [leɪ] [ku:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wer'ɪn] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði]

and	knew	that	their	ravines	lay	cool	before	him	wherein	he	should	meet	the
和	知道	那	他们的	峡谷	躺	凉爽的	前	他	其中	他	应该	见面	这

['meri] [waɪld] - [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [fi:ldz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

merry	wild	Irillion	rejoicing	from	fields	of	snow	.
欢乐	荒野	-	欢欣鼓舞	从	字段	的	雪	.

他知道，在他面前是凉爽的峡谷，在那里他将遇到快乐狂野的伊里隆，它正从雪原上欢欣雀跃。

[soʊ][hi:; hi] [ʃʊk] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['tɔ:rpɪd] [sli:p] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn]

So	he	shook	off	from	him	the	torpid	sleep	that	had	come	upon	him	in
所以	他	摇晃	离开	从	他	这	迟钝	睡觉	那	有	来	之上	他	在

[ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd] ['sentɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

the	hot	and	scented	jungle	,
这	热的	和	香味	丛林	,

于是，他甩掉了在炎热而芬芳的丛林中袭来的昏昏欲睡的状态。

[ænd; ənd][fər'gɑ:t][ɪts] ['ɔ:kɪdz] [ænd; ənd][ɪts] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] [swept] [ɑ:n] ['tɜ:rbjələnt] , [ɪk'spektənt] ,

and	forgot	its	orchids	and	its	butterflies	,	and	swept	on	turbulent	,	expectant	,
和	忘了	它是	兰花	和	它是	蝴蝶	,	和	扫荡	在	湍流	,	怀孕	,

[strɔ:ŋ] ;

strong	;
强的	;

它忘记了兰花和蝴蝶，汹涌澎湃、充满期待、势不可挡地向前推进；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['snoʊi] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - [keɪm] ['glɪtərɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] .

and	soon	the	snowy	peaks	of	the	Hills	of	Glorm	came	glittering	into	view	.
和	很快	这	下雪的	高峰	的	这	丘陵	的	-	来了	闪闪发光	进入	看法	.

很快，格洛姆山脉白雪皑皑的山峰就映入眼帘，闪闪发光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜ:r; wər] ['weɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [sli:p] .

And	now	the	sailors	were	waking	up	from	sleep	.
和	现在	这	水手们	是	醒来	向上	从	睡觉	.

现在水手们都从睡梦中醒来。

[su:n] [wi:; wi][ɔ:l] [eɪt] ,

Soon	we	all	ate	,
很快	我们	全部	吃	,

很快我们都吃了饭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['helmzmən] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [waɪl] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	then	the	helmsman	laid	him	down	to	sleep	while	a	comrade	took	his
和	然后	这	舵手	铺设	他	向下	到	睡觉	尽管	一个	同志	采取	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然后舵手让他躺下睡觉，让另一位战友接替他的位置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [spred] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] [fəːz] .

and	they	all	spread	over	him	their	choicest	furs	.
和	他们	全部	传播	超过	他	他们的	精选	毛皮	.

他们都把自己最好的皮毛铺在他身上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] - [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn]

And	in	a	while	we	heard	the	sound	that	the	Irillion	made	as	she	came	down
和	在	一个	尽管	我们	听到	这	声音	那	这	-	制成	作为	她	来了	向下

['dænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

dancing	from	the	fields	of	snow	.
跳舞	从	这	字段	的	雪	.

过了一会儿，我们听到了伊里隆从雪地里翩翩起舞而下时发出的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [rə'viːn] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - ['laɪɪŋ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd]

And	then	we	saw	the	ravine	in	the	Hills	of	Glorm	lying	precipitous	and
和	然后	我们	锯	这	峡谷	在	这	丘陵	的	-	说谎	陡峭	和

[smuːð] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

smooth	before	us	,
光滑的	前	我们	,

然后我们看到格洛姆山脉的峡谷，陡峭而平坦地展现在我们面前。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [liːps] [ʌv; əv] [jæn] .

into	which	we	were	carried	by	the	leaps	of	Yann	.
进入	哪个	我们	是	携带	经过	这	跳跃	的	扬	.

我们被扬的跳跃带入了其中。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['stiːmi] ['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] ;

And	now	we	left	the	steamy	jungle	and	breathed	the	mountain	air	;
和	现在	我们	左边	这	蒸汽	丛林	和	呼吸	这	山	空气	;

现在我们离开了闷热的丛林，呼吸到了山间的新鲜空气；

[ðə; ði] ['seɪləz] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [diːp] [breθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	sailors	stood	up	and	took	deep	breaths	of	it	,
这	水手们	站立	向上	和	采取	深的	呼吸	的	它	,

水手们站起身，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɑːr] - [ɔːf] - [hɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd]

and	thought	of	their	own	far	-	off	Acroctian	hills	on	which	were	Durl	and
和	想法	的	他们的	自己的	远的	-	离开	-	丘陵	在	哪个	是	-	和

[dʌz] — [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [stændz] [fer] - .

Duz	—	below	them	in	the	plains	stands	fair	Belzoond	.
杜兹	—	以下	他们	在	这	平原	站立	公平的	-	.

他们想起了遥远的阿克罗克提亚山，山上有杜尔和杜兹——山下的平原上矗立着美丽的贝尔宗德。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [bruːdid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] - ,

A	great	shadow	brooded	between	the	cliffs	of	Glorm	,
一个	伟大的	阴影	沉思	之间	这	悬崖	的	-	,

格洛姆悬崖之间笼罩着巨大的阴影，

[bʌt; bət][ðə; ði][krægz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [nɑːrld] [muːnz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [lɪt] [ðə; ði] [gluːm] .

but	the	crags	were	shining	above	us	like	gnarled	moons	,	and	almost	lit	the	gloom	.
但	这	峭壁	是	灼灼	多于	我们	喜欢	盘根错节的	月亮	,	和	几乎	点燃	这	愁云	.

但头顶上的峭壁像扭曲的月亮一样闪闪发光，几乎照亮了黑暗。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [keɪm] [ðə; ði] - [sɔːŋ] ,

Louder	and	louder	came	the	Irillion's	song	,
更大声	和	更大声	来了	这	-	歌曲	,

伊里隆人的歌声越来越响亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

and	the	sound	of	her	dancing	down	from	the	fields	of	snow	.
和	这	声音	的	她	跳舞	向下	从	这	字段	的	雪	.

还有她从雪地里翩翩起舞的声音。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪsts] ,

And	soon	we	saw	her	white	and	full	of	mists	,
和	很快	我们	锯	她	白色的	和	满的	的	薄雾	,

很快我们就看到她全身雪白，笼罩在迷雾之中。

[ænd; ənd] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['reɪnbəuz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [smɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ʌp] [nɪr]

and	wreathed	with	rainbows	delicate	and	small	that	she	had	plucked	up	near
和	花环	和	彩虹	精美的	和	小的	那	她	有	拨弦	向上	靠近

[ðə; ði] ['maʊntənz] ['sʌmɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	mountain's	summit	from	some	celestial	garden	of	the	Sun	.
这	山的	首脑	从	一些	天体	花园	的	这	太阳	.

她周身环绕着精致小巧的彩虹，这些彩虹是她从山顶附近的某个太阳神花园里采摘的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['siwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪ] [jæn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rə'viːn] ['waidnd] ,

Then	she	went	away	seawards	with	the	huge	grey	Yann	and	the	ravine	widened	,
然后	她	去	离开	向海	和	这	巨大的	灰色的	扬	和	这	峡谷	扩大	,

然后她带着巨大的灰色海狮扬恩向大海走去，峡谷也随之变宽了。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['rɑːkɪŋ] [ʃɪp] [keɪm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	opened	upon	the	world	,	and	our	rocking	ship	came	through	to	the
和	打开	之上	这	世界	,	和	我们的	摇滚	船	来了	通过	到	这

[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

light	of	day	.
光	的	天	.

于是，我们摇晃的船只驶向了世界，重见天日。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃiz]

And	all	that	morning	and	all	the	afternoon	we	passed	through	the	marshes
和	全部	那	早晨	和	全部	这	下午	我们	通过了	通过	这	沼泽

[ʌv; əv] - ;

of	Pondoovery	;
的	-	;

那天上午和下午，我们都穿过了庞杜弗里沼泽地；

[ænd; ənd] [jæn] ['waidnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [floʊd] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

and	Yann	widened	there	,	and	flowed	solemnly	and	slowly	,
和	扬	扩大	那里	,	和	流动	庄严地	和	缓慢地	,

于是，扬河在那里缓缓流淌，庄严肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [beɪd] [ðə; ði] ['seɪləz] [biːt] [ɑːn] ['belz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv]

and	the	captain	bade	the	sailors	beat	on	bells	to	overcome	the	dreariness	of
和	这	队长	巴德	这	水手们	打	在	铃铛	到	克服	这	沉闷	的

[ðə; ði] [mɑːʃiz] .

the	marshes	.
这	沼泽	.

船长命令水手们敲响铃铛，以驱散沼泽地的沉闷。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] - ['maʊntnz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [pen] - [kaɪ]

At	last	the	Irusian	Mountains	came	in	sight	,	nursing	the	villages	of	Pen	-	Kai
在	最后的	这	-	山脉	来了	在	视线	,	护理	这	村庄	的	笔	-	凯

[ænd; ənd] [blʌt] ,

and	Blut	,
和	血	,

终于，伊鲁西亚山脉映入眼帘，山峦环抱着彭凯村和布鲁特村。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [striːts] [ʌv; əv][m'ləʊ] , [wer] [priːsts] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [wɪð; wɪθ]

and	the	wandering	streets	of	Mlo	,	where	priests	propitiate	the	avalanche	with
和	这	漫游	街道	的	中洛	,	在哪里	神父	安抚	这	雪崩	和

[waɪn][ænd; ənd] [meɪz] .

wine	and	maize	.
葡萄酒	和	玉米	.

还有姆洛蜿蜒的街道，在那里，祭司们用葡萄酒和玉米来安抚雪崩。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts]

Then	the	night	came	down	over	the	plains	of	Tlun	,	and	we	saw	the	lights
然后	这	夜晚	来了	向下	超过	这	平原	的	-	,	和	我们	锯	这	灯

[ʌv; əv] - .

of	Cappadarnia	.
的	-	.

夜幕降临特伦平原，我们看到了卡帕达尼亚的灯光。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] - ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn] [drʌmz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] - [ænd; ənd] -

We	heard	the	Pathnites	beating	upon	drums	as	we	passed	Imaut	and	Golzunda
我们	听到	这	-	殴打	之上	鼓	作为	我们	通过了	-	和	-

,

,

,

我们经过伊毛特和戈尔宗达时，听到了帕斯泰特人击鼓的声音。

[ðen] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['helmzmən] [slept] .

then	all	but	the	helmsman	slept	.
然后	全部	但	这	舵手	睡着了	.

除了舵手之外，其他人都睡着了。

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [jæn] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

And	villages	scattered	along	the	banks	of	the	Yann	heard	all	that	night	in	the
和	村庄	疏散	沿着	这	银行	的	这	扬	听到	全部	那	夜晚	在	这

[hɛlmzmænz] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] .

helmsman's	unknown	tongue	the	little	songs	of	cities	that	they	know	not	.
舵手的	未知	舌头	这	小的	歌曲	的	城市	那	他们	知道	不是	.

整个晚上，散落在扬河两岸的村庄都听到了舵手用他听不懂的语言唱着他们不认识的城市的歌谣。

[aɪ] [ə'woʊk] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər]

I	awoke	before	dawn	with	a	feeling	that	I	was	unhappy	before	I	remembered
我	醒来	前	黎明	和	一个	感觉	那	我	曾是	不开心	前	我	记得

[waɪ] .

why	.
为什么	.

天还没亮我就醒了，感觉很不开心，但过了一会儿才想起来原因。

[ðen] [aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [deɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]

Then	I	recalled	that	by	the	evening	of	the	approaching	day	,	according	to	all
然后	我	召回	那	经过	这	晚上	的	这	接近	天	,	根据	到	全部

[fɔːr'siːn] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

forseen	probabilities	,
预见	概率	,

然后我想起来，根据所有可预见的概率，到第二天傍晚时分，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][bɑːr] - [wʊl] - [jæn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn]

we	should	come	to	Bar	-	Wul	-	Yann	,	and	I	should	part	from	the	captain
我们	应该	来	到	酒吧	-	伍尔	-	扬	,	和	我	应该	部分	从	这	队长

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪləz] .

and	his	sailors	.
和	他的	水手们	.

我们应该来到巴尔乌尔扬，然后我将与船长和他的水手们告别。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ]

And	I	had	liked	the	man	because	he	had	given	me	of	his	yellow
和	我	有	喜欢	这	男人	因为	他	有	给定	我	的	他的	黄色的

[waɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːrt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

wine	that	was	set	apart	among	his	sacred	things	,
葡萄酒	那	曾是	放	除	之中	他的	神圣	事物	,

我喜欢这个人，因为他把珍藏在他圣物中的一瓶黄酒送给了我。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fer] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	many	a	story	he	had	told	me	about	his	fair	Belzoond	between	the
和	许多	一个	故事	他	有	讲述	我	关于	他的	公平的	-	之间	这

- [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪən][mɪn] .

Acrotian	hills	and	the	Hian	Min	.
-	丘陵	和	这	贤	敏	.

他还给我讲过许多关于他美丽的贝尔宗德的故事，贝尔宗德位于阿克罗提亚山和希安敏之间。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [hæd; həd] ,

And	I	had	liked	the	ways	that	his	sailors	had	,
和	我	有	喜欢	这	方式	那	他的	水手们	有	,

我喜欢他手下水手们的行事方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [ðæt] [ðeɪ] [preɪd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

and	the	prayers	that	they	prayed	at	evening	side	by	side	,
和	这	祈祷	那	他们	祈祷	在	晚上	边	经过	边	,

他们晚上并肩祷告，

['grʌdʒɪŋ] [nɑːt][wʌn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər]['eɪliən][gɔdz] .

grudging	not	one	another	their	alien	gods	.
勉强地	不是	一	其他	他们的	外星人	神	.

他们彼此并不怨恨他们各自的异族神明。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪkɪŋ] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tendər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv]

And	I	had	a	liking	too	for	the	tender	way	in	which	they	often	spoke	of
和	我	有	一个	喜欢	也	为了	这	投标	方式	在	哪个	他们	经常	辐	的

- [ænd; ənd] [dʌz] ,

Durl	and	Duz	,
-	和	杜兹	,

我也很喜欢他们经常用温柔的语气谈论杜尔和杜兹。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ðæt]

for	it	is	good	that	men	should	love	their	native	cities	and	the	little	hills	that
为了	它	是	好的	那	男人	应该	爱	他们的	本国的	城市	和	这	小的	丘陵	那

[hoʊld] [ðoʊz] ['sɪtiz] [ʌp] .

hold	those	cities	up	.
抓住	那些	城市	向上	.

因为人应该热爱自己的家乡和支撑这些家乡的小山丘，这是好事。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

And	I	had	come	to	know	who	would	meet	them	when	they	returned	to
和	我	有	来	到	知道	WHO	会	见面	他们	什么时候	他们	返回	到

[ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

their	homes	,
他们的	房屋	,

而且我已经知道他们回家时会是谁来迎接他们。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] ,

and	where	they	thought	the	meetings	would	take	place	,
和	在哪里	他们	想法	这	会议	会	拿	地方	,

以及他们认为会议会在哪里举行，

[sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] [wer] [ðə; ði][roʊd] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm] [jæn] ,

some	in	a	valley	of	the	Acrotian	hills	where	the	road	comes	up	from	Yann	,
一些	在	一个	谷	的	这	-	丘陵	在哪里	这	路	来	向上	从	扬	,

有些位于阿克罗蒂亚山脉的一个山谷里，从扬恩方向上来的道路就在那里。

['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪtiz] ,

others	in	the	gateway	of	one	or	another	of	the	three	cities	,
其他的	在	这	网关	的	一	或者	其他	的	这	三	城市	,

其他人则位于这三座城市中某一座城市的入口处。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] .

and	others	by	the	fireside	in	the	home	.
和	其他的	经过	这	炉边	在	这	家	.

还有一些人则在家里的壁炉旁。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [hæd; həd] ['menəst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'laɪk] [ˌaʊt'saɪd]

And	I	thought	of	the	danger	that	had	menaced	us	all	alike	outside
和	我	想法	的	这	危险	那	有	受威胁	我们	全部	同样	外部

- , [ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt] ,

Perdóndaris	,	a	danger	that	,
-	,	一个	危险	那	,

我想起了在佩尔东达里斯城外威胁着我们所有人的危险，一种……

[æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] .

as	things	have	happened	,	was	very	real	.
作为	事物	有	发生	,	曾是	非常	真实的	.

事情发生的一切，都是非常真实的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛlmzmænz] ['tʃɪri] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['loʊnli]

And	I	thought	too	of	the	helmsman's	cheery	song	in	the	cold	and	lonely
和	我	想法	也	的	这	舵手的	欢快的	歌曲	在	这	寒冷的	和	孤独

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我也想起了舵手在寒冷寂寞的夜晚唱的那首欢快的歌。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [hændz] .

and	how	he	had	held	our	lives	in	his	careful	hands	.
和	如何	他	有	握住	我们的	生活	在	他的	小心	双手	.

他是如何小心翼翼地守护着我们的生命。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['helmzmən] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

And	as	I	thought	of	this	the	helmsman	ceased	to	sing	,
和	作为	我	想法	的	这	这	舵手	停止	到	唱歌	,

正当我想到这一点时，舵手停止了歌唱。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	I	looked	up	and	saw	a	pale	light	had	appeared	in	the	sky	,
和	我	看起来	向上	和	锯	一个	苍白	光	有	出现	在	这	天空	,

我抬头望去，看到天空中出现了一道淡淡的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] ['waidnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	lonely	night	had	passed	;	and	the	dawn	widened	,	and	the
和	这	孤独	夜晚	有	通过了	;	和	这	黎明	扩大	,	和	这

['seɪləz] [ə'woʊk] .

sailors	awoke	.
水手们	醒来	.

漫长的黑夜过去了；黎明破晓，水手们醒来。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [hɪm'self] [əd'vænsɪŋ] ['rezəluːt] [bɪ'twiːn] -

And	soon	we	saw	the	tide	of	the	Sea	himself	advancing	resolute	between	Yann's
和	很快	我们	锯	这	潮	的	这	海	他自己	前进	坚决	之间	-

['bɔːrdərz] ,

borders	,
边界	,

很快，我们就看到大海的潮水坚定地涌入扬的疆界之间。

[ænd; ənd] [jæn] [spræŋ] ['laɪðli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌgld] [ə; eɪ] [waɪl] ;

and	Yann	sprang	lithely	at	him	and	they	struggled	a	while	;
和	扬	弹簧	轻盈地	在	他	和	他们	挣扎	一个	尽管	;

扬身形矫健地扑向他，两人扭打了一会儿；

[ðen] [jæn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bæk] ['nɔːrθwərdz] ,

then	Yann	and	all	that	was	his	were	pushed	back	northwards	,
然后	扬	和	全部	那	曾是	他的	是	推动	后退	向北	,

然后，扬和他的所有物都被驱逐回了北方。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] ,

so	that	the	sailors	had	to	hoist	the	sails	,	and	the	wind	being	favourable	,
所以	那	这	水手们	有	到	提升	这	帆	,	和	这	风	存在	有利	,

因此水手们不得不升起风帆，而且风向也对航行有利，

[wiː; wi] [stɪl] [held] ['ɑːnwərdz] .

we	still	held	onwards	.
我们	仍然	握住	开始	.

我们仍然坚持了下来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pæst] - [ænd; ənd] [nɑːrl] [ænd; ənd] [hɑːz] .

And	we	passed	Góndara	and	Narl	and	Hoz	.
和	我们	通过了	-	和	海军研究实验室	和	hoz	.

我们经过了贡达拉、纳尔和霍兹。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] ['memərəb(ə)l] , ['hoʊli]

And	we	saw	memorable	,	holy
和	我们	锯	难忘	,	圣

我们看到了令人难忘的神圣景象

- , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [preɪɪŋ] .

Golnuz	,	and	heard	the	pilgrims	praying	.
-	,	和	听到	这	朝圣者	祈祷	.

戈尔努兹，听到了朝圣者的祈祷声。

[wen] [wiː; wi] [ə'woʊk] ['æftər] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [rest] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [nɛn] ,

When	we	awoke	after	the	midday	rest	we	were	coming	near	to	Nen	,
什么时候	我们	醒来	后	这	正午	休息	我们	是	未来	靠近	到	念	,

午休过后醒来，我们已经接近宁镇了。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [jæn] .

the	last	of	the	cities	in	the	River	Yann	.
这	最后的	的	这	城市	在	这	河	扬	.

扬河畔的最后一座城市。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [nɛn] ;

And	the	jungle	was	all	about	us	once	again	,	and	about	Nen	;
和	这	丛林	曾是	全部	关于	我们	一次	再次	,	和	关于	念	;

丛林再次成为我们和念的专属领地；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] - ['reɪndʒɪz] [stʊd] [ʌp] ['oʊvər] [ɔːl] [θɪŋz] ,

but	the	great	Mloon	ranges	stood	up	over	all	things	,
但	这	伟大的	-	范围	站立	向上	超过	全部	事物	,

但雄伟的姆隆山脉傲然屹立于万物之上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

and	watched	the	city	from	beyond	the	jungle	.
和	观看	这	城市	从	超过	这	丛林	.

从丛林深处眺望着这座城市。

[hɪr] [wiː; wi] ['æŋkər] ,

Here	we	anchored	,
这里	我们	锚定	,

我们在这里抛锚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔndərəz]

and	the	captain	and	I	went	up	into	the	city	and	found	that	the	Wanderers
和	这	队长	和	我	去	向上	进入	这	城市	和	成立	那	这	流浪者队

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [nɛn] .

had	come	into	Nen	.
有	来	进入	念	.

于是我和队长进城后发现流浪者已经来到了念城。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔndərəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɪrd] , [dɑːrk] , [traɪb] ,

And	the	Wanderers	were	a	weird	,	dark	,	tribe	,
和	这	流浪者队	是	一个	诡异的	,	黑暗的	,	部落	,

流浪者是一个古怪、阴暗的部落。

[ðæt] [wʌns] [ɪn] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] - ,

that	once	in	every	seven	years	came	down	from	the	peaks	of	Mloon	,
那	一次	在	每一个	七	年	来了	向下	从	这	高峰	的	-	,

每隔七年，就会有一位火山喷发者从姆隆峰顶降临。

['hævɪŋ] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fæn'tæstɪk][lænd]

having	crossed	by	a	pass	that	is	known	to	them	from	some	fantastic	land
拥有	交叉	经过	一个	经过	那	是	已知	到	他们	从	一些	极好的	土地

[ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] .

that	lies	beyond	.
那	谎言	超过	.

他们翻越了一条山口，这条山口是他们从遥远的异域之地——某个神秘国度——所熟知的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [nɛn] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

And	the	people	of	Nen	were	all	outside	their	houses	,
和	这	人们	的	念	是	全部	外部	他们的	房屋	,

尼恩城的居民都待在屋外。

[ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [striːts] .

and	all	stood	wondering	at	their	own	streets	.
和	全部	站立	好奇	在	他们的	自己的	街道	.

所有人都茫然地站在自己的街道上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] ,

For	the	men	and	women	of	the	Wanderers	had	crowded	all	the	ways	,
为了	这	男人	和	女性	的	这	流浪者队	有	挤	全部	这	方式	,

因为流浪者的男男女女已经挤满了所有道路，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

and	every	one	was	doing	some	strange	thing	.
和	每一个	一	曾是	正在做	一些	奇怪的	事物	.

每个人都在做一些奇怪的事情。

[sʌm; səm] [dɑːnst] [ə'staʊndɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt]

Some	danced	astounding	dances	that	they	had	learned	from	the	desert
一些	跳舞	惊人	舞蹈	那	他们	有	学习	从	这	沙漠

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

有些人跳起了令人惊叹的舞蹈，这些舞蹈是他们从沙漠之风中学到的。

['ræpɪdli] ['kəːviŋ] [ænd; ənd] [swəːliŋ] [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

rapidly	curving	and	swirling	till	the	eye	could	follow	no	longer	.
快速	弯曲	和	旋转	直到	这	眼睛	可以	跟随	不	更长	.

快速弯曲旋转，直到眼睛再也无法跟随。

['ʌðər] [pleɪd] [ə'pɑːn] ['ɪnstrʊmənts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weɪlɪŋ] [tjuːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

Others	played	upon	instruments	beautiful	wailing	tunes	that	were	full	of	horror	,
其他的	玩	之上	仪器	美丽的	哀嚎	曲调	那	是	满的	的	恐怖	,

另一些人则演奏着优美而哀婉的曲调，其中充满了恐怖的气息。

[wɪtʃ] [soʊlz] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [lɔːst] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ,

which	souls	had	taught	them	lost	by	night	in	the	desert	,
哪个	灵魂	有	教授	他们	丢失的	经过	夜晚	在	这	沙漠	,

那些在沙漠中迷失的夜晚教导他们的灵魂，

[ðæt] [streɪndʒ] [fɑːr] ['dezərt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [keɪm] .

that	strange	far	desert	from	which	the	Wanderers	came	.
那	奇怪的	远的	沙漠	从	哪个	这	流浪者队	来了	.

那片遥远而陌生的沙漠，流浪者们就来自那里。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn] [nɛn] [nɔːr] [ɪn] ['eni] [pɑːrt]

None	of	their	instruments	were	such	as	were	known	in	Nen	nor	in	any	part
没有任何	的	他们的	仪器	是	这样的	作为	是	已知	在	念	也不	在	任何	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jæn] ;

of	the	region	of	the	Yann	;
的	这	地区	的	这	扬	;

他们的乐器没有一样是宁国或扬地区其他地方所知道的；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hɔːrnz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [biːsts] [ðæt] [nʌn]

even	the	horns	out	of	which	some	were	made	were	of	beasts	that	none
甚至	这	角	出去	的	哪个	一些	是	制成	是	的	野兽	那	没有任何

[hæd; həd] [siːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

had	seen	along	the	river	,
有	已见	沿着	这	河	,

甚至连用来制作某些角的角，都是河边无人见过的野兽的角。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɑːrbd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪps] .

for	they	were	barbed	at	the	tips	.
为了	他们	是	带倒刺的	在	这	尖端	.

因为它们的尖端带有倒钩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [nʌn] ,

And	they	sang	,	in	the	language	of	none	,
和	他们	唱	,	在	这	语言	的	没有任何	,

他们用一种无人能懂的语言歌唱，

['sɔŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

songs	that	seemed	to	be	akin	to	the	mysteries	of	night	and	to	the
歌曲	那	似乎	到	是	类似的	到	这	谜团	的	夜晚	和	到	这

[ʌn'riːznd] [fɪr] [ðæt] [hɔːnts] [dɑːrk] ['pleɪsɪz] .

unreasoned	fear	that	haunts	dark	places	.
不合理的	害怕	那	闹鬼的地方	黑暗的	地方	.

这些歌曲似乎与夜晚的神秘以及萦绕在黑暗地方的无端恐惧有关。

['bɪtərli] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːgz] [ʌv; əv] [nɛn] [dɪs'trʌstid] [ðem; ðəm] .

Bitterly	all	the	dogs	of	Nen	distrusted	them	.
苦涩地	全部	这	狗	的	念	不信任	他们	.

念之国的所有犬类都对他们充满不信任。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [toʊld] [wʌn] [ə'nʌðər] ['fɪrf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

And	the	Wanderers	told	one	another	fearful	tales	,
和	这	流浪者队	讲述	一	其他	可怕	故事	,

流浪者们彼此讲述着可怕的故事，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [noʊ][wʌn][ɪn] [nɛn] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

for	though	no	one	in	Nen	knew	aught	of	their	language	,
为了	尽管	不	一	在	念	知道	零	的	他们的	语言	,

虽然宁国无人懂他们的语言，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] - ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [wuːnd] [ɑːn] ,

yet	they	could	see	the	fear	on	the	listeners	'	faces	,	and	as	the	tale	wound	on	,
然而	他们	可以	看	这	害怕	在	这	听众	-	面孔	,	和	作为	这	故事	伤口	在	,

然而，他们却能从听众脸上看到恐惧，随着故事的继续，

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊd] ['vɪvɪdli] [ɪn] ['terər] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [biːst] [huːm] [ðə; ði] [hɔːk] [hæz; həz] [siːzd] .

the	whites	of	their	eyes	showed	vividly	in	terror	as	the	eyes	of	some	little	beast	whom	the	hawk	has	seized	.
这	白人	的	他们的	眼睛	显示	生动地	在	恐怖	作为	这	眼睛	的	一些	小的	兽	谁	这	鹰	有	查获	.

他们的眼白因恐惧而变得异常明亮，就像一只被老鹰抓住的小野兽的眼睛一样。

[ðen] [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd][stɑːp] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

Then	the	teller	of	the	tale	would	smile	and	stop	,	and	another	would	tell	his	story	,
然后	这	出纳员	的	这	故事	会	微笑	和	停止	,	和	其他	会	告诉	他的	故事	,

然后，讲故事的人会微笑着停下来，另一个人会继续讲述他的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [teɪlz] [lɪps] [wʊd] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	the	teller	of	the	first	tale's	lips	would	chatter	with	fear	.
和	这	出纳员	的	这	第一的	故事的	嘴唇	会	喋喋不休	和	害怕	.

而讲述第一个故事的人，嘴唇会因为恐惧而颤抖。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] ['dedli] [sneɪk] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [wʊd] [griːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

And	if	some	deadly	snake	chanced	to	appear	the	Wanderers	would	greet	him	like	a	brother	,
和	如果	一些	致命	蛇	偶然	到	出现	这	流浪者队	会	迎接	他	喜欢	一个	兄弟	,

如果碰巧出现一条剧毒的毒蛇，流浪者们也会像对待兄弟一样迎接它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [ə'gen] .

and	the	snake	would	seem	to	give	his	greetings	to	them	before	he	passed	on	again	.
和	这	蛇	会	似乎	到	给	他的	问候	到	他们	前	他	通过了	在	再次	.

蛇似乎会在再次离去之前向他们致意。

[wʌns] [ðæt] [moʊst] [fɪrs] [ænd; ənd]['liːθ(ə)l][ʌv; əv]['trɑːpɪk] [sneɪks] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] - ,

Once	that	most	fierce	and	lethal	of	tropic	snakes	,	the	giant	lythra	,
一次	那	最多	凶猛的	和	致命	的	热带	蛇	,	这	巨大的	-	,

曾经是最凶猛、最致命的热带蛇类之一，巨型丽蛇（Lythra）。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['sentrəl] [striːt] [ʌv; əv] [nɛn] ,

came	out	of	the	jungle	and	all	down	the	street	,	the	central	street	of	Nen	,
来了	出去	的	这	丛林	和	全部	向下	这	街道	,	这	中央	街道	的	念	,

从丛林里出来，沿着街道，也就是宁镇的中心街道，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [pleɪd]

and	none	of	the	Wanderers	moved	away	from	him	,	but	they	all	played
和	没有任何	的	这	流浪者队	已搬	离开	从	他	,	但	他们	全部	玩

['sɑ:nərəsli] [ɑ:n] [drʌmz] ,

sonorously	on	drums	,
响亮地	在	鼓	,

没有一个流浪者离开他，他们都兴致勃勃地敲着鼓。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɑ:nər] ;

as	though	he	had	been	a	person	of	much	honour	;
作为	尽管	他	有	到过	一个	人	的	很多	荣誉	;

仿佛他是一位德高望重的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [smoʊt] [nʌn] .

and	the	snake	moved	through	the	midst	of	them	and	smote	none	.
和	这	蛇	已搬	通过	这	中间	的	他们	和	猛击	没有任何	.

那条蛇从他们中间穿过，却没有伤害任何人。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɔndərəz] - ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][du:] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

Even	the	Wanderers	'	children	could	do	strange	things	,
甚至	这	流浪者队	-	孩子们	可以	做	奇怪的	事物	,

就连流浪者的孩子们也能做出奇怪的事情。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [nɛn] [ðə; ði] [tu:] [wʊd] [ster] [æt; ət]

for	if	any	one	of	them	met	with	a	child	of	Nen	the	two	would	stare	at
为了	如果	任何	一	的	他们	遇见	和	一个	孩子	的	念	这	二	会	盯	在

[i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [greɪv] [aɪz] ;

each	other	in	silence	with	large	grave	eyes	;
每个	其他	在	沉默	和	大的	严重	眼睛	;

因为如果他们中的任何一个遇到念能力者的孩子，两人都会用严肃的大眼睛默默地互相凝视；

[ðen] [ðə; ði] ['wɔndərəz] - [tʃaɪld] [wʊd] ['sloʊli] [drɔ:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tɜ:rbən][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [fɪʃ] [ɔ:r]

then	the	Wanderers	'	child	would	slowly	draw	from	his	turban	a	live	fish	or
然后	这	流浪者队	-	孩子	会	缓慢地	画	从	他的	头巾	一个	居住	鱼	或者

[sneɪk] .

snake	.
蛇	.

然后，流浪者的孩子会慢慢地从他的头巾里掏出一条活鱼或蛇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [nɛn] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][æt; ət][ɔ:l] .

And	the	children	of	Nen	could	do	nothing	of	that	kind	at	all	.
和	这	孩子们	的	念	可以	做	没有什么	的	那	种类	在	全部	.

而念能力的子嗣则完全做不到这一点。

[mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gri:t]

Much	I	should	have	wished	to	stay	and	hear	the	hymn	with	which	they	greet
很多	我	应该	有	希望	到	停留	和	听到	这	圣歌	和	哪个	他们	迎接

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

我多么希望能够留下来，聆听他们用以迎接夜晚的赞美诗。

[ðæt] [ɪz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - ,

that	is	answered	by	the	wolves	on	the	heights	of	Mloon	,
那	是	回答	经过	这	狼	在	这	高度	的	-	,

这个问题由姆隆山顶的狼群回答。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [maɪt] [rɪˈtɜːrn]

but	it	was	now	time	to	raise	the	anchor	again	that	the	captain	might	return
但	它	曾是	现在	时间	到	增加	这	锚	再次	那	这	队长	可能	返回

[frʌm; frəm][bɑːr] - [wʊl] - [jæn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændwərd] [taɪd] .

from	Bar	-	Wul	-	Yann	upon	the	landward	tide	.
从	酒吧	-	伍尔	-	扬	之上	这	陆向	潮	.

但现在是时候再次起锚了，以便船长能够借助向陆地的潮水从巴尔乌尔扬返回。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [jæn] .

So	we	went	on	board	and	continued	down	the	Yann	.
所以	我们	去	在	木板	和	持续	向下	这	扬	.

于是我们上了船，继续沿着扬河而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

And	the	captain	and	I	spoke	little	,	for	we	were	thinking	of	our
和	这	队长	和	我	辐	小的	,	为了	我们	是	思维	的	我们的

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

我和船长几乎没说话，因为我们都在想着即将离别的事。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪnˈsted] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	should	be	for	long	,	and	we	watched	instead	the	splendour	of	the
哪个	应该	是	为了	长的	,	和	我们	观看	反而	这	辉煌	的	这

- [sʌn] .

westerning	sun	.
-	太阳	.

这本该持续很久，但我们却欣赏到了西沉的壮丽夕阳。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [goʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [kləukt] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] , [ˈlaɪɪŋ]

For	the	sun	was	a	ruddy	gold	,	but	a	faint	mist	cloaked	the	jungle	,	lying
为了	这	太阳	曾是	一个	红润	金子	,	但	一个	头晕的	薄雾	隐蔽的	这	丛林	,	说谎

[loʊ] ,

low	,
低的	,

太阳呈现出红金色，但丛林中却笼罩着一层淡淡的薄雾，低垂着。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [pɔːd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l] ['sɪtiz] ,

and	into	it	poured	the	smoke	of	the	little	jungle	cities	,
和	进入	它	倾倒	这	抽烟	的	这	小的	丛林	城市	,

丛林小城的烟雾倾泻而入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [met] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]['ɪntuː][wʌn] [heɪz]

and	the	smoke	of	them	met	together	in	the	mist	and	joined	into	one	haze
和	这	抽烟	的	他们	遇见	一起	在	这	薄雾	和	加入	进入	一	阴霾

,

,
,

它们的烟雾在薄雾中汇合，融为一体，形成一片朦胧的烟雾。

[wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

which	became	purple	,	and	was	lit	by	the	sun	,
哪个	成为	紫色的	,	和	曾是	点燃	经过	这	太阳	,

它变成了紫色，并被阳光照亮。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [men] [bɪˈkʌm] ['hæloʊd] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [θɪŋ] .

as	the	thoughts	of	men	become	hallowed	by	some	great	and	sacred	thing	.
作为	这	想法	的	男人	变得	神圣的	经过	一些	伟大的	和	神圣	事物	.

当人们的思想被某些伟大而神圣的事物所神圣化时。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['kɑːləm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] [wʊd] [raɪz] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪtiz] -

Sometimes	**one**	**column**	**from**	**a**	**lonely**	**house**	**would**	**rise**	**up**	**higher**	**than**	**the**	**cities**	**'**
有时	一	柱子	从	一个	孤独	房子	会	上升	向上	更高	比	这	城市	-

[smoʊk] ,

smoke	**,**
抽烟	,

有时，孤零零的房屋里会冒出一根烟柱，比城市的烟雾还要高。

[ænd; ənd] [gliːm] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	**gleam**	**by**	**itself**	**in**	**the**	**sun**	**.**
和	闪耀	经过	本身	在	这	太阳	.

在阳光下熠熠生辉。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] [læst] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['lev(ə)l] ,

And	**now**	**as**	**the**	**sun's**	**last**	**rays**	**were**	**nearly**	**level**	**,**
和	现在	作为	这	太阳的	最后的	射线	是	几乎	等级	,

而现在，当太阳的最后一缕光芒几乎与地平线齐平时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ,

we	**saw**	**the**	**sight**	**that**	**I**	**had**	**come**	**to**	**see**	**,**
我们	锯	这	视线	那	我	有	来	到	看	,

我们看到了我此行想看的景色，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [tuː] ['maʊntnz] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] ['iːðər] [ʃɔːr] [tuː] [klɪfs] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['mɑːrb(ə)l]

for	**from**	**two**	**mountains**	**that**	**stood**	**on**	**either**	**shore**	**two**	**cliffs**	**of**	**pink**	**marble**
为了	从	二	山脉	那	站立	在	任何一个	支撑	二	悬崖	的	粉色的	大理石

[keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] ,

came	**out**	**into**	**the**	**river**	**,**
来了	出去	进入	这	河	,

从两岸耸立的山峰中，两块粉红色大理石峭壁延伸到河中。

[ɔːl] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] ,

all	**glowing**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**low**	**sun**	**,**
全部	发光	在	这	光	的	这	低的	太阳	,

在低垂的阳光下，万物都闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [smuːð] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['maʊntənəs] ['æltɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪrli]

and	**they**	**were**	**quite**	**smooth**	**and**	**of**	**mountainous**	**altitude**	**,**	**and**	**they**	**nearly**
和	他们	是	相当	光滑的	和	的	多山	高度	,	和	他们	几乎

[met] ,

met	**,**
遇见	,

它们地势平坦，海拔很高，而且几乎相遇了。

[ænd; ənd] [jæn] [went] ['tʌmblɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [siː] .

and	**Yann**	**went**	**tumbling**	**between**	**them**	**and**	**found**	**the**	**sea**	**.**
和	扬	去	翻滚	之间	他们	和	成立	这	海	.

于是扬恩跌跌撞撞地跑到他们中间，发现了大海。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɑːr] - [wʊl] - [jæn] , [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [jæn] ,

And	**this**	**was**	**Bar**	**-**	**Wul**	**-**	**Yann**	**,**	**the**	**Gate**	**of**	**Yann**	**,**
和	这	曾是	酒吧	-	伍尔	-	扬	,	这	门	的	扬	,

这就是巴尔乌尔扬，扬之门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [θruː] [ðæt] ['bæriərz] [gæp][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['æʒər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [siː] ,

and	**in**	**the**	**distance**	**through**	**that**	**barrier's**	**gap**	**I**	**saw**	**the**	**azure**	**indescribable**	**sea**	**,**
和	在	这	距离	通过	那	障碍的	差距	我	锯	这	蔚蓝	无法形容	海	,

透过那道屏障的缺口，我看到了远处那片蔚蓝而难以形容的大海。

[wer] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [went] ['gliːmɪŋ] [baɪ] .

where	**little**	**fishing**	**-**	**boats**	**went**	**gleaming**	**by**	**.**
在哪里	小的	钓鱼	-	船	去	闪闪发光	经过	.

小渔船闪闪发光地驶过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ,

And	the	sunset	and	the	brief	twilight	came	,
和	这	日落	和	这	简短的	暮	来了	,

夕阳西下，短暂的暮色降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][bɑːr] - [wʊl] - [jæn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [pɪŋk] [klɪfs] [gləud] ,

and	the	exultation	of	the	glory	of	Bar	-	Wul	-	Yann	was	gone	,	yet	still	the	pink	cliffs	glowed	,
和	这	大喜	的	这	荣耀	的	酒吧	-	伍尔	-	扬	曾是	已消失	,	然而	仍然	这	粉色的	悬崖	发光	,

巴尔乌尔扬的辉煌带来的喜悦已然消逝，但粉红色的悬崖依然闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'held] - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['wʌndɝz] .

the	fairest	marvel	that	the	eye	beheld	-	and	this	in	a	land	of	wonders	.
这	最公平	奇迹	那	这	眼睛	观看	-	和	这	在	一个	土地	的	奇迹	.

这是世间最美的奇观——而这片土地本身就是奇迹之地。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][stɑːrz] ,

And	soon	the	twilight	gave	place	to	the	coming	out	of	stars	,
和	很快	这	暮	给予	地方	到	这	未来	出去	的	明星	,

不久，暮色褪去，繁星开始闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][bɑːr] - [wʊl] - [jæn] [went] ['dwindlɪŋ] [ə'weɪ] .

and	the	colours	of	Bar	-	Wul	-	Yann	went	dwindling	away	.
和	这	颜色	的	酒吧	-	伍尔	-	扬	去	逐渐减少	离开	.

巴尔·乌尔·扬的色彩渐渐褪去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪfs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][sʌm; səm] [kɔːrd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæstɝz] [hænd][hæd; həd] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

And	the	sight	of	those	cliffs	was	to	me	as	some	chord	of	music	that	a	master's	hand	had	launched	from	the	violin	,
和	这	视线	的	那些	悬崖	曾是	到	我	作为	一些	弦	的	音乐	那	一个	硕士学位	手	有	发射	从	这	小提琴	,

而那些悬崖峭壁的景象，在我看来，就像大师的手从小提琴上拨出的一个和弦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kæriz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tremjələs] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [men] .

and	which	carries	to	Heaven	of	Faëry	the	tremulous	spirits	of	men	.
和	哪个	携带	到	天堂	的	仙女	这	颤抖的	烈酒	的	男人	.

它将人类颤抖的灵魂带往仙境。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðeɪ] ['æŋkər] [ænd; ənd] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

And	now	by	the	shore	they	anchored	and	went	no	farther	,
和	现在	经过	这	支撑	他们	锚定	和	去	不	更远	,

于是，他们在岸边抛锚，没有再往前走。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

for	they	were	sailors	of	the	river	and	not	of	the	sea	,
为了	他们	是	水手们	的	这	河	和	不是	的	这	海	,

因为他们是河上的水手，而不是海上的水手。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [jæn] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [taɪdz] [bɪ'jɑːnd] .

and	knew	the	Yann	but	not	the	tides	beyond	.
和	知道	这	扬	但	不是	这	潮汐	超过	.

他知道扬河，但不知道河对岸的潮汐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pɑːrt] ,

And	the	time	was	come	when	the	captain	and	I	must	part	,
和	这	时间	曾是	来	什么时候	这	队长	和	我	必须	部分	,

终于到了我和船长分别的时候了。

[hiː; hi][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] - [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [piːks] [ʌv; əv]

he	to	go	back	again	to	his	fair	Belzoond	in	sight	of	the	distant	peaks	of
他	到	去	后退	再次	到	他的	公平的	-	在	视线	的	这	遥远	高峰	的

[ðə; ði]['haɪən][mɪn] ,

the	Hian	Min	,
这	贤	敏	,

他又要回到他美丽的贝尔宗德，那里可以远眺到希安敏山脉的群峰。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [baɪ] [streɪndʒ] [miːnz] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['heɪzi] [fiːldz] [ðæt] [ɔːl]['poʊəts] [noʊ] ,

and	I	to	find	my	way	by	strange	means	back	to	those	hazy	fields	that	all	poets	know	,
和	我	到	寻找	我的	方式	经过	奇怪的	方法	后退	到	那些	朦胧	字段	那	全部	诗人	知道	,

而我，则要以奇特的方式，找到回到所有诗人熟知的那片朦胧田野的路。

[werˈɪn] [stænd] [smɔːl] [mɪ'stɪriəs] ['kɔtidʒz] [θruː] [huːz] ['wɪndoʊz] , ['lʊkɪŋ] ['westwərdz] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [men] ,

wherein	stand	small	mysterious	cottages	through	whose	windows	,	looking	westwards	,	you	may	see	the	fields	of	men	,
其中	站立	小的	神秘	小屋	通过	谁	视窗	,	寻找	向西	,	你	可能	看	这	字段	的	男人	,

其中坐落着一些神秘的小木屋，透过它们的窗户向西望去，可以看到人类的田野。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['iːstwərdz] [siː] ['glɪtərɪŋ] ['elfɪn] ['maʊntnz] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

and	looking	eastwards	see	glittering	elfin	mountains	,	tipped	with	snow	,
和	寻找	向东	看	闪闪发光	精灵	山脉	,	倾斜	和	雪	,

向东望去，可以看到闪闪发光的精灵般的山峰，山顶覆盖着皑皑白雪。

['goʊɪŋ] [reɪndʒ] [ɑːn] [reɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [mɪθ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['fæntəsi] ,

going	range	on	range	into	the	region	of	Myth	,	and	beyond	it	into	the	kingdom	of	Fantasy	,
去	范围	在	范围	进入	这	地区	的	神话	,	和	超过	它	进入	这	王国	的	幻想	,

一路深入神话领域，并超越神话领域，进入奇幻王国。

[wɪtʃ] [pərˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] .

which	pertain	to	the	Lands	of	Dream	.
哪个	属于	到	这	土地	的	梦	.

与梦境之地有关。

[lɔːŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][maɪ]['fænsi] [ɪz] ['wiːkənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [slɪp][baɪ] ,

Long	we	should	meet	no	more	,	for	my	fancy	is	weakening	as	the	years	slip	by	,
长的	我们	应该	见面	不	更多的	,	为了	我的	想要	是	减弱	作为	这	年	滑	经过	,

我们恐怕很久都不会再见面了，因为随着岁月流逝，我的热情也渐渐消退了。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ]['evər] [mɔːr] ['seldəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] .

and	I	go	ever	more	seldom	into	the	Lands	of	Dream	.
和	我	去	曾经	更多的	很少	进入	这	土地	的	梦	.

我越来越少去梦境之地了。

[ðen] [wiː; wi] [klɑːspt] [hændz] , [ʌn'kuːθli] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

Then	we	clasped	hands	,	uncouthly	on	his	part	,
然后	我们	紧握	双手	,	粗鲁的	在	他的	部分	,

然后我们握住了手，他的举动有些粗鲁。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

for	it	is	not	the	method	of	greeting	in	his	country	,
为了	它	是	不是	这	方法	的	问候	在	他的	国家	,

因为这不是他所在国家的问候方式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mendid] [maɪ][soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɔdz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	he	commended	my	soul	to	the	care	of	his	own	gods	,	to	his	little
和	他	赞扬	我的	灵魂	到	这	关心	的	他的	自己的	神	,	到	他的	小的

['lesər] [gɔdz] ,

lesser	gods	,
较少	神	,

他将我的灵魂托付给了他自己的神明，托付给了他那些地位较低的神明。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wʌnz] , [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [bles] - .

the	humble	ones	,	to	the	gods	that	bless	Belzoond	.
这	谦逊的	一个	,	到	这	神	那	保佑	-	.

谦卑的人们，献给保佑贝尔宗德的神明。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][goʊ] - [baɪ] [striːt]

A	SHOP	IN	GO	-	BY	STREET
一个	店铺	在	去	-	经过	街道

戈比街上的一家商店

[aɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [stɪl] [plaɪz]

I	said	I	must	go	back	to	Yann	again	and	see	if	Bird	of	the	River	still	plies
我	说	我	必须	去	后退	到	扬	再次	和	看	如果	鸟	的	这	河	仍然	层

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['weðər] [hɜːr; hər] ['bɪrdɪd] ['kæptɪn] [kə'mændz] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɔːr]

up	and	down	and	whether	her	bearded	captain	commands	her	still	or
向上	和	向下	和	无论	她	留着胡子的	队长	命令	她	仍然	或者

['weðər] [hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [fer] - ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs]

whether	he	sits	in	the	gate	of	fair	Belzoond	drinking	at	evening	the	marvellous
无论	他	坐着	在	这	门	的	公平的	-	喝	在	晚上	这	奇妙

['jeloʊ] [waɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [brɪŋz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪən][mɪn] .

yellow	wine	that	the	mountaineer	brings	down	from	the	Hian	Min	.
黄色的	葡萄酒	那	这	登山	带来	向下	从	这	贤	敏	.

我说我必须再回到扬恩，看看“河鸟号”是否还在来回穿梭，看看她那留着胡子的船长是否还在指挥她，或者他是否还在美丽的贝尔宗德城门边，在傍晚时分喝着山民从贤民山上带来的美妙的黄葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['seɪləz] [ə'gen] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [dʌz]

And	I	wanted	to	see	the	sailors	again	who	came	from	Durl	and	Duz
和	我	通缉	到	看	这	水手们	再次	WHO	来了	从	-	和	杜兹

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] [wʌt] [bɪ'fel] - [wen] [ɪts] [duːm] [keɪm] [ʌp]

and	to	hear	from	their	lips	what	befell	Perdóndaris	when	its	doom	came	up
和	到	听到	从	他们的	嘴唇	什么	发生	-	什么时候	它是	厄运	来了	向上

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ðæt] ['feɪməs] ['sɪti] .

without	warning	from	the	hills	and	fell	on	that	famous	city	.
没有	警告	从	这	丘陵	和	跌倒	在	那	著名的	城市	.

我想再次见到那些来自杜尔和杜兹的水手，亲耳听他们讲述佩尔东达里斯城遭遇的灾难，当时厄运毫无预兆地从山上降临，摧毁了这座著名的城市。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['seɪləz] [preɪ] [æt; ət] [naɪt] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɑːd] ,

And	I	wanted	to	hear	the	sailors	pray	at	night	each	to	his	own	god	,
和	我	通缉	到	听到	这	水手们	祈祷	在	夜晚	每个	到	他的	自己的	上帝	,

我想听听水手们晚上各自向自己的神祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kuːlli] [ə'raɪz] [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] ['fleɪmɪŋ]

and	to	feel	the	wind	of	the	evening	coolly	arise	when	the	sun	went	flaming
和	到	感觉	这	风	的	这	晚上	冷静地	出现	什么时候	这	太阳	去	炽盛

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪg'zɑːtɪk]['rɪvər] .

away	from	that	exotic	river	.
离开	从	那	异域风情	河	.

当夕阳西下，远离那条充满异域风情的河流时，感受着傍晚凉爽的微风拂过。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [jæn] ,

For	I	thought	never	again	to	see	the	tide	of	Yann	,
为了	我	想法	绝不	再次	到	看	这	潮	的	扬	,

因为我以为再也见不到扬河的潮汐了，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['pɑːlətɪks][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['fænsi] ['streŋθnd] ,

but	when	I	gave	up	politics	not	long	ago	the	wings	of	my	fancy	strengthened	,
但	什么时候	我	给予	向上	政治	不是	长的	前	这	翅膀	的	我的	想要	加强	,

但当我不久前放弃政治后，我的想象力却更加丰富了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɜːrstwaɪl] [druːpt] ,

though	they	had	erstwhile	drooped	,
尽管	他们	有	昔日	下垂	,

尽管它们曾经下垂，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [iːst] [wʌns] [mɔːr] [wer] [jæn] [laɪk] [ə; eɪ]

and	I	had	hopes	of	coming	behind	the	East	once	more	where	Yann	like	a
和	我	有	希望	的	未来	在后面	这	东方	一次	更多的	在哪里	扬	喜欢	一个

[praʊd] [waɪt] [wɔːr] - [hɔːrs] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] .

proud	white	war	-	horse	goes	through	the	Lands	of	Dream	.
自豪的	白色的	战争	-	马	去	通过	这	土地	的	梦	.

我曾希望再次来到东方，看到扬恩像一匹骄傲的白色战马一样穿过梦境之地。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz]

Yet	I	had	forgotten	the	way	to	those	little	cottages	on	the	edge	of	the	fields
然而	我	有	被遗忘的	这	方式	到	那些	小的	小屋	在	这	边缘	的	这	字段

[wiː; wi] [noʊ] [huːz] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] ,

we	know	whose	upper	windows	,
我们	知道	谁	上	视窗	,

然而，我却忘记了去田野边缘那些我们知道的、有楼上窗户的小屋的路。

[ðoʊ] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] ['kɔbˌwebz] ,

though	dim	with	antique	cobwebs	,
尽管	暗淡	和	古董	蜘蛛网	,

虽然蒙上了一层古老的蛛网，显得昏暗，

[lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈstaːtiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl]

look	out	on	the	fields	we	know	not	and	are	the	starting	-	point	of	all
看	出去	在	这	字段	我们	知道	不是	和	是	这	开始	-	观点	的	全部

[əd'ventʃər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] .

adventure	in	all	the	Lands	of	Dream	.
冒险	在	全部	这	土地	的	梦	.

眺望我们未知的田野，那是梦幻之地所有冒险的起点。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] .

I	therefore	made	enquiries	.
我	所以	制成	查询	.

因此我进行了调查。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmər] [huː] [laɪvz; lɪvz][nɑːt]

And	so	I	came	to	be	directed	to	the	shop	of	a	dreamer	who	lives	not
和	所以	我	来了	到	是	指导	到	这	店铺	的	一个	梦想家	WHO	生活	不是

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

far	from	the	Embankment	in	the	City	.
远的	从	这	堤	在	这	城市	.

于是，有人指引我来到了住在城里堤岸附近一位梦想家的店铺。

[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [striːts] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

Among	so	many	streets	as	there	are	in	the	city	it	is	little	wonder	that	there	is
之中	所以	许多	街道	作为	那里	是	在	这	城市	它	是	小的	想知道	那	那里	是

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;

one	that	has	never	been	seen	before	;
一	那	有	绝不	到过	已见	前	;

这座城市街道众多，难怪其中有一条从未有人见过；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪmd] [goʊ] - [baɪ] [striːt] [ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strænd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['kloʊsli]

it	is	named	Go	-	by	Street	and	runs	out	of	the	Strand	if	you	look	very	closely
它	是	命名	去	-	经过	街道	和	跑步	出去	的	这	斯特兰德	如果	你	看	非常	密切

.

:

.

如果你仔细看的话，会发现它叫做戈比街，从斯特兰德街一直延伸出去。

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] ['entər] [ðɪs] ['mænz] [ʃɑːp] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [bʌt; bət]

Now	when	you	enter	this	man's	shop	you	do	not	go	straight	to	the	point	but
现在	什么时候	你	进入	这	男人的	店铺	你	做	不是	去	直的	到	这	观点	但

[juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

you	ask	him	to	sell	you	something	,
你	问	他	到	卖	你	某物	,

现在，当你走进这个人的店时，你不会直接切入正题，而是会请他卖给你什么东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][hiː; hi][hændz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]

and	if	it	is	anything	with	which	he	can	supply	you	he	hands	it	you
和	如果	它	是	任何事物	和	哪个	他	能	供应	你	他	双手	它	你

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

and	wishes	you	good	-	morning	.
和	愿望	你	好的	-	早晨	.

如果有什么东西是他能提供的，他就会把它递给你，并祝你早安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wei] .

It	is	his	way	.
它	是	他的	方式	.

这是他的行事方式。

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] ,

And	many	have	been	deceived	by	asking	for	some	unlikely	thing	,
和	许多	有	到过	受骗	经过	问	为了	一些	不太可能	事物	,

许多人因为提出一些不太可能的要求而受骗。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔɪstər] - [ʃel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪŋg(ə)l] [pɜːrlz]

such	as	the	oyster	-	shell	from	which	was	taken	one	of	those	single	pearls
这样的	作为	这	牡蛎	-	壳	从	哪个	曾是	已采取	一	的	那些	单身的	珍珠

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [ˌrevi'leiʃənz] ,

that	made	the	gates	of	Heaven	in	Revelations	,
那	制成	这	大门	的	天堂	在	启示录	,

例如，《启示录》中用来建造天堂之门的珍珠之一，就是从牡蛎壳中取出的。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɑːk] .

and	finding	that	the	old	man	had	it	in	stock	.
和	寻找	那	这	老的	男人	有	它	在	库存	.

结果发现老人那里正好有存货。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['koʊmətoʊs] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪdz]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd]

He	was	comatose	when	I	went	into	the	shop	,	his	heavy	lids	almost	covered
他	曾是	昏迷	什么时候	我	去	进入	这	店铺	,	他的	重的	盖子	几乎	涵盖

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ;

his	little	eyes	;
他的	小的	眼睛	;

我进店时他已经昏迷不醒，沉重的眼皮几乎遮住了他的小眼睛；

[hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

he	sat	,	and	his	mouth	was	open	.
他	卫星	,	和	他的	嘴	曾是	打开	.

他坐着，嘴巴张着。

[aɪ] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv][ə'bɑːmə][ænd; ənd] - , ['rɪvəz] [ʌv; əv] [də'mæskəs] . "

I	said	,	"	I	want	some	of	Abama	and	Pharpah	-	,	rivers	of	Damascus	.	"
我	说	,	"	我	想	一些	的	阿巴马州	和	-	,	河流	的	大马士革	.	"	

我说："我想要一些阿巴马河和法尔帕河，也就是大马士革河。"

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	much	?	"	he	said	.
"	如何	很多	?	"	他	说	.

"多少钱？"他问。

" [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [jaːdz][ʌv; əv] [iːtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][maɪ] [flæt] . "

"	Two	and	a	half	yards	of	each	,	to	be	delivered	to	my	flat	.	"
"	二	和	一个	一半	码	的	每个	,	到	是	发表	到	我的	平坦的	.	"

"每种布料两码半，送到我的公寓。"

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['veri] ['taɪərsəm] .

"	That	is	very	tiresome	,	"	he	muttered	,	"	very	tiresome	.
"	那	是	非常	令人厌烦	,	"	他	低声说道	,	"	非常	令人厌烦	.

"真是太烦人了，"他嘟囔着，"太烦人了。"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [stɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['kwɑːntəti] . "

We	do	not	stock	it	in	that	quantity	.	"
我们	做	不是	库存	它	在	那	数量	.	"

我们没有那么多库存。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .

"	Then	I	will	take	all	you	have	,	"	I	said	.
"	然后	我	将要	拿	全部	你	有	,	"	我	说	.

"那我就要拿走你的一切，"我说。

[hiː; hi][roʊz] [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['bɔtlz] .

He	rose	laboriously	and	looked	among	some	bottles	.
他	玫瑰	费力地	和	看起来	之中	一些	瓶子	.

他费力地站起身，在几个瓶子中寻找着什么。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] ['leɪbld] : - , ['rɪvər][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hoʊli]['gændʒiːz] , ['fle^iθɔn] , ['dʒɔːrdn] ;

I	saw	one	labelled	:	Nilos	,	river	of	Ægyptos	;	and	others	Holy	Ganges	,	Phlegethon	,	Jordan	;
我	锯	一	标签	:	-	,	河	的	-	;	和	其他的	圣	恒河	,	弗勒格顿	,	约旦	;

我看到一个标签上写着：尼洛斯河，埃及的河流；还有其他的标签上写着：恒河、弗勒格顿河、约旦河；

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [ə'gen] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] ,

I	was	almost	afraid	he	had	it	,	when	I	heard	him	mutter	again	,	"	This	is	very	tiresome	,
我	曾是	几乎	害怕的	他	有	它	,	什么时候	我	听到	他	低声	再次	,	"	这	是	非常	令人厌烦	,

我几乎以为他得了这种病，因为我又听到他嘟囔着说："这太烦人了。"

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	presently	he	said	,	"	We	are	out	of	it	.	"
"	和	目前	他	说	,	"	我们	是	出去	的	它	.	"

"然后他说，'我们已经脱离困境了。'"

" [ðen] , " [aɪ] [sed] ,

"	Then	,	"	I	said	,
"	然后	,	"	我	说	,

"然后，"我说，"

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [ɪn] [huːz] ['ʌpər] ['tʃembər]
" I wish you to tell me the way to those little cottages in whose upper chambers
" 我 希望 你 到 告诉 我 这 方式 到 那些 小的 小屋 在 谁 上 房间
['poʊəts] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,
poets look out upon the fields we know not ,
诗人 看 出去 之上 这 字段 我们 知道 不是 ,

“我希望你能告诉我通往那些小屋的路，诗人在小屋的楼上眺望着我们所不知的田野。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə][seɪl][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn]
for I wish to go into the Land of Dream and to sail once more upon
为了 我 希望 到 去 进入 这 土地 的 梦 和 到 帆 一次 更多的 之上
['maɪti] ,
mighty ,
强大的 ,

因为我渴望进入梦境之地，再次扬帆起航，乘着强大的……

[siː] - [laɪk] [jæn] .
sea - like Yann .
海 - 喜欢 扬 .

像大海一样的 Yann。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪn] [wei] - [wɔːrn]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] , ['pæntɪŋ] [æz; əz]
" At that he moved heavily and slowly in way - worn carpet slippers , panting as
" 在 那 他 已搬 重度 和 缓慢地 在 方式 - 磨损 地毯 拖鞋 , 喘息 作为
[hiː; hi] [went] ,
he went ,
他 去 ,

“于是他穿着破旧的地毯拖鞋，沉重而缓慢地挪动着脚步，边走边喘气。”

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to the back part of his shop , and I went with him .
到 这 后退 部分 的 他的 店铺 , 和 我 去 和 他 .

他走到店后面，我就跟着他去了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['lʌmbər] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪdəlz] :
This was a dingy lumber - room full of idols :
这 曾是 一个 昏暗的 木材 - 房间 满的 的 偶像 :

这是一个阴暗的储藏室，里面堆满了偶像：

[ðə; ði] [nɪr] [end][wʌz; wəz]['dɪndʒi][ænd; ənd][dɑːrk][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː]
the near end was dingy and dark but at the far end was a blue
这 靠近 结尾 曾是 昏暗的 和 黑暗的 但 在 这 远的 结尾 曾是 一个 蓝色的
[gloʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
cærulean glow in which stars seemed to be shining and the heads of the
卡鲁兰 辉光 在 哪个 明星 似乎 到 是 灼灼 和 这 头部 的 这
['aɪdəlz] [gləud] .
idols glowed .
偶像 发光 .

近处昏暗阴沉，而远处则笼罩着一片蔚蓝的天蓝色光芒，繁星闪烁，偶像的头部也闪闪发光。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][fæt][oʊld][mæn][ɪn]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] ,
" This , " said the fat old man in carpet slippers ,
" 这 , " 说 这 胖的 老的 男人 在 地毯 拖鞋 ,

“这个，”穿着拖鞋的胖老头说道。

" [ɪz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [huː] [sliːp] .
" is the heaven of the gods who sleep .
" 是 这 天堂 的 这 神 WHO 睡觉 .

“是沉睡诸神的天堂。”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [gɔdz] [slept] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [neɪmz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər]
" I asked him what gods slept and he mentioned names that I had never
" 我 问 他 什么 神 睡着了 和 他 提及 姓名 那 我 有 绝不
[hɜːrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [neɪmz] [ðæt] [aɪ] [nuː] .
heard as well as names that I knew .
听到 作为 出色地 作为 姓名 那 我 知道 .

“我问他哪些神会睡觉，他提到了一些我从未听过的名字，以及一些我知道的名字。

" [ɔːl] [ðoʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['wəːʃip] [naʊ] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] . "
" All those , " he said , " that are not worshipped now are asleep . "
" 全部 那些 , " 他 说 , " 那 是 不是 崇拜 现在 是 睡着了 . "

他说：“所有那些现在不被崇拜的人，都沉睡了。”

" [ðen] [dʌz] [taɪm] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [gɔdz] ?
" Then does Time not kill the gods ?
" 然后 做 时间 不是 杀 这 神 ?

那么，时间难道不会杀死神明吗?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] , " [noʊ] .
" I said to him and he answered , " No .
" 我 说 到 他 和 他 回答 , " 不 .

我对他说，他回答说：“不。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɪz] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr]
But for three or four thousand years a god is worshipped and for three or
但 为了 三 或者 四 千 年 一个 上帝 是 崇拜 和 为了 三 或者
[fɔːr] [hiː; hi] [sliːps] .
four he sleeps .
四 他 睡觉 .

但神明被崇拜了三四千年，却沉睡了三四千年。

['oʊnli] [taɪm] [ɪz] ['weɪkfl] ['ɔːlweɪz] . "
Only Time is wakeful always . "
仅有的 时间 是 清醒 总是 . "

只有时间永远清醒。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [nuː] [gɔdz] " — [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]
" But they that teach us of new gods " — I said to him , " are they not
" 但 他们 那 教 我们 的 新的 神 " — 我 说 到 他 , " 是 他们 不是
[nuː] ? "
new ? "
新的 ? "

“但是那些教导我们认识新神的，”我对他说，“难道他们不是新神吗？”

" [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [sliːp] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪk] ,
" They hear the old ones stirring in their sleep being about to wake ,
" 他们 听到 这 老的 一个 搅拌 在 他们的 睡觉 存在 关于 到 唤醒 ,

他们听到老人们在睡梦中翻身，即将醒来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːsts] [kroʊ] .
because the dawn is breaking and the priests crow .
因为 这 黎明 是 打破 和 这 神父 乌鸦 .

因为黎明破晓，祭司们啼鸣。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hæpi] ['prɔfits] :
These are the happy prophets :
这些 是 这 快乐的 先知 :

这些是快乐的先知：

[ʌn'hæpi] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hɪr] [sʌm; səm][oʊld][gɑːd] [spiːk] [waɪl] [hiː; hi] [sliːps] [stɪl] ['biːɪŋ] [diːp] [ɪn]

unhappy	**are**	**they**	**that**	**hear**	**some**	**old**	**god**	**speak**	**while**	**he**	**sleeps**	**still**	**being**	**deep**	**in**
不开心	是	他们	那	听到	一些	老的	上帝	说话	尽管	他	睡觉	仍然	存在	深的	在

['slʌmbər] ,

slumber	**,**
睡眠	,

那些听到古老神灵在沉睡中说话的人，必定会感到不快。

[ænd; ənd] ['prɑːfəsaɪ] [ænd; ənd] ['prɑːfəsaɪ] [ænd; ənd][noʊ] [dɑːn] [kʌmz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [men]

and	**prophesy**	**and**	**prophesy**	**and**	**no**	**dawn**	**comes**	**,**	**they**	**are**	**those**	**that**	**men**
和	预言	和	预言	和	不	黎明	来	,	他们	是	那些	那	男人

[stoʊn] ['seɪɪŋ] ,

stone	**saying**	**,**
石头	说	,

他们预言、预言，却不见黎明，这些人被人用石头砸死，他们说：

- ['prɑːfəsaɪ] [wer] [ðɪs] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl][hɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] . - "

'	**Prophesy**	**where**	**this**	**stone**	**shall**	**hit**	**you**	**,**	**and**	**this**	**.**	**'**	**"**
-	预言	在哪里	这	石头	将	打	你	,	和	这	.	-	"

“预言这块石头会砸到你哪里，还有这个。”

" [ðen] [ʃæl; ʃəl] [taɪm] ['nevər] [sleɪ] [ðə; ði][gɔdz] , " [aɪ] [sed] .

"	**Then**	**shall**	**Time**	**never**	**slay**	**the**	**gods**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	然后	将	时间	绝不	杀戮	这	神	,	"	我	说	.

“那么时间就永远不会杀死神明了，”我说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][daɪ][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][mæn] .

And	**he**	**answered**	**,**	**"**	**They**	**shall**	**die**	**by**	**the**	**bedside**	**of**	**the**	**last**	**man**	**.**
和	他	回答	,	"	他们	将	死	经过	这	床头	的	这	最后的	男人	.

他回答说：“他们必死在最后一个人的床边。”

[ðen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [frʌm; frəm]

Then	**Time**	**shall**	**go**	**mad**	**in**	**his**	**solitude**	**and**	**shall**	**not**	**know**	**his**	**hours**	**from**
然后	时间	将	去	疯狂的	在	他的	孤独	和	将	不是	知道	他的	小时	从

[hɪz; ɪz] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['klæmər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]

his	**centuries**	**of**	**years**	**and**	**they**	**shall**	**clamour**	**round**	**him**	**crying**	**for**
他的	几个世纪	的	年	和	他们	将	叫嚣	圆形的	他	哭泣	为了

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['strɪkən] [hændz][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət]

recognition	**and**	**he**	**shall**	**lay**	**his**	**stricken**	**hands**	**on**	**their**	**heads**	**and**	**stare**	**at**
认出	和	他	将	躺	他的	受打击的	双手	在	他们的	头部	和	盯	在

[ðem; ðəm]['blaɪndli][ænd; ənd] [seɪ] ,

them	**blindly**	**and**	**say**	**,**
他们	盲目地	和	说	,

那时，时间将在孤独中疯狂，分不清自己的时光和世纪，人们将围着他喧闹，哭喊着寻求认可，他将用受伤的双手抚摸他们的头，茫然地凝视着他们，说道：

- [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

'	**My**	**children**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**you**	**one**	**from**	**another**	**,**
-	我的	孩子们	,	我	做	不是	知道	你	一	从	其他	,

“我的孩子们，我一个也不认识你们。”

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [taɪm] ['empti] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [riːl] .

'	**and**	**at**	**these**	**words**	**of**	**Time**	**empty**	**worlds**	**shall**	**reel**	**.**
-	和	在	这些	字	的	时间	空的	世界	将	卷轴	.

“而当时间说出这些话时，空虚的世界将会摇晃。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	**And**	**for**	**some**	**while**	**then**	**I**	**was**	**silent**	**,**
"	和	为了	一些	尽管	然后	我	曾是	沉默的	,

“之后有一段时间我沉默不语。”

[fɔːr; fər][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [fɑːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː]

for	my	imagination	went	out	into	those	far	years	and	looked	back	at	me
为了	我的	想像力	去	出去	进入	那些	远的	年	和	看起来	后退	在	我

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

and	mocked	me	because	I	was	the	creature	of	a	day	.
和	嘲笑	我	因为	我	曾是	这	生物	的	一个	天	.

我的想象力驰骋到遥远的岁月，回望着我，嘲笑我，因为我不过是白昼的产物。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

Suddenly	I	was	aware	by	the	old	man's	heavy	breathing	that	he	had	gone	to
突然	我	曾是	意识到的	经过	这	老的	男人的	重的	呼吸	那	他	有	已消失	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

突然，我听见老人的呼吸沉重，意识到他已经睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ʃɑːp] :

It	was	not	an	ordinary	shop	:
它	曾是	不是	一个	普通的	店铺	:

那不是一家普通的商店：

[aɪ] [fɪrd] [lest] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɔdz][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [aɪ] [fɪrd] ['meni]

I	feared	lest	one	of	his	gods	should	wake	and	call	for	him	:	I	feared	many
我	害怕	免得	一	的	他的	神	应该	唤醒	和	称呼	为了	他	:	我	害怕	许多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我害怕他的某个神会醒来召唤他：我害怕很多事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪdəlz][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

it	was	so	dark	,	and	one	or	two	of	those	idols	were	something	more
它	曾是	所以	黑暗的	,	和	一	或者	二	的	那些	偶像	是	某物	更多的

[ðæn; ðən] [groʊ'tesk] .

than	grotesque	.
比	怪诞	.

那里非常黑暗，而且其中一两尊偶像的外形极其怪诞。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn][hɑːrd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

I	shook	the	old	man	hard	by	one	of	his	arms	.
我	摇晃	这	老的	男人	难的	经过	一	的	他的	武器	.

我用力摇晃了老人的一只胳膊。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , " [aɪ] [sed] ,

"	Tell	me	the	way	to	the	cottages	,	"	I	said	,
"	告诉	我	这	方式	到	这	小屋	,	"	我	说	,

“告诉我去小屋的路，”我说。

" [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] . "

"	on	the	edge	of	the	fields	we	know	.	"
"	在	这	边缘	的	这	字段	我们	知道	.	"

“在我们所知的田野边缘。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	we	can	do	that	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	我们	能	做	那	,	"	他	说	.

“我认为我们做不到，”他说。

" [ðen] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] .

"	Then	supply	me	,	"	I	said	,	"	with	the	goods	.
"	然后	供应	我	,	"	我	说	,	"	和	这	商品	.

“那就把货物给我，”我说。

" [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

"	That	brought	him	to	his	senses	.
"	那	带来	他	到	他的	感官	.

“这让他清醒过来。”

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] " ;

He	said	,	"	You	go	out	by	the	back	door	and	turn	to	the	right	"	;
他	说	,	"	你	去	出去	经过	这	后退	门	和	转动	到	这	正确的	"	;

他说：“你从后门出去，然后向右转。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld] , [dɑːrk] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [went] ,

and	he	opened	a	little	,	old	,	dark	door	in	the	wall	through	which	I	went	,
和	他	打开	一个	小的	,	老的	,	黑暗的	门	在	这	墙	通过	哪个	我	去	,

他打开墙上一扇又小又旧又黑的门，我走了进去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hwiːzd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	wheezed	and	shut	the	door	.
和	他	喘息	和	关闭	这	门	.

他喘着粗气，关上了门。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][eɪdʒ] .

The	back	of	the	shop	was	of	incredible	age	.
这	后退	的	这	店铺	曾是	的	极好的	年龄	.

商店后墙年代久远，令人难以置信。

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [æn'tiːk] ['kærəktərz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [bɔːrd] , " ['laɪsnst] [tuː; tə] [sel] ['wiːzəlz]

I	saw	in	antique	characters	upon	a	mouldering	board	,	"	Licensed	to	sell	weasels
我	锯	在	古董	人物	之上	一个	模压	木板	,	"	获得许可的	到	卖	黄鼠狼

[ænd; ənd][dʒeɪd] ['iəriŋz] .

and	jade	earrings	.
和	玉	耳环	.

我在一块发霉的木板上看到古旧的文字：“获准出售黄鼠狼和玉耳环。”

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑːn]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [spaɪəz] [ðæt] [gliːmd] [ə'lɔːŋ]

"	The	sun	was	setting	now	and	shone	on	little	golden	spires	that	gleamed	along
"	这	太阳	曾是	环境	现在	和	闪耀	在	小的	金的	尖塔	那	闪闪发光	沿着

[ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [θætʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [strɔː] .

the	roof	which	had	long	ago	been	thatched	and	with	a	wonderful	straw	.
这	屋顶	哪个	有	长的	前	到过	茅草屋顶	和	和	一个	精彩的	稻草	.

“太阳正在西沉，阳光照耀在屋顶上闪闪发光的小金尖顶上，屋顶很久以前就用茅草覆盖，铺着漂亮的稻草。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][goʊ] - [baɪ] [striːt] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [wen]

I	saw	that	the	whole	of	Go	-	by	Street	had	the	same	strange	appearance	when
我	锯	那	这	所有的	的	去	-	经过	街道	有	这	相同的	奇怪的	外貌	什么时候

[lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

looked	at	from	behind	.
看起来	在	从	在后面	.

我发现从后面看，戈拜街全线都呈现出同样的奇怪景象。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri]

The	pavement	was	the	same	as	the	pavement	of	which	I	was	weary
这	路面	曾是	这	相同的	作为	这	路面	的	哪个	我	曾是	厌倦

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [leɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] ,

and	of	which	so	many	thousand	miles	lay	the	other	side	of	those	houses	,
和	的	哪个	所以	许多	千	英里	躺	这	其他	边	的	那些	房屋	,

这路面和我之前走过的、让我感到厌倦的路面一模一样，而那条路就在几千英里之外，在那些房子的另一边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][moʊst] [pjʊr] [ʌn'træmpld] [græs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['flaʊərz]

but	the	street	was	of	most	pure	untrampled	grass	with	such	marvellous	flowers
但	这	街道	曾是	的	最多	纯的	未被践踏的	草	和	这样的	奇妙	花朵

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] ['lʊrd] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm] [greɪt] [haɪts] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz]

in	it	that	they	lured	downward	from	great	heights	the	flocks	of	butterflies	as
在	它	那	他们	诱饵	向下	从	伟大的	高度	这	羊群	的	蝴蝶	作为

[ðeɪ] ['trævld] [baɪ] ,

they	traveled	by	,
他们	旅行	经过	,

但街道两旁是未经践踏的纯净草地，上面开满了奇妙的花朵，吸引着成群的蝴蝶从高处飞落下来。

['goʊɪŋ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] .

going	I	know	not	whence	.
去	我	知道	不是	何处	.

我不知道要去哪里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['peɪvmənt] [ə'gen] [bʌt; bət][noʊ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['eni]

The	other	side	of	the	street	there	was	pavement	again	but	no	houses	of	any
这	其他	边	的	这	街道	那里	曾是	路面	再次	但	不	房屋	的	任何

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

街道另一侧又是人行道，但没有任何房屋。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [siː] ,

and	what	there	was	in	place	of	them	I	did	not	stop	to	see	,
和	什么	那里	曾是	在	地方	的	他们	我	做过	不是	停止	到	看	,

至于取而代之的是什么，我没有停下来仔细观察。

[fɔːr; fər][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][goʊ] - [baɪ] [striːt] [tɪl] [aɪ]

for	I	turned	to	my	right	and	walked	along	the	back	of	Go	-	by	Street	till	I
为了	我	转向	到	我的	正确的	和	步行	沿着	这	后退	的	去	-	经过	街道	直到	我

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] .

came	to	the	open	fields	and	the	gardens	of	the	cottages	that	I	sought	.
来了	到	这	打开	字段	和	这	花园	的	这	小屋	那	我	寻求	.

因为我向右转，沿着戈比街的后街走，直到我来到我寻找的开阔田野和农舍花园。

[hjuːdʒ] ['flaʊərz] [went] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gaːdnz] [laɪk] [sloʊ] ['rɑːkəts] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l]

Huge	flowers	went	up	out	of	these	gardens	like	slow	rockets	and	burst	into	purple
巨大的	花朵	去	向上	出去	的	这些	花园	喜欢	慢的	火箭	和	爆裂	进入	紫色的

[bluːmz] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][hjuːdʒ][ænd; ənd]['reɪdiənt][ɑːn][sɪks] - [fʊt] [stɔːks] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [sæŋ]

blooms	and	stood	there	huge	and	radiant	on	six	-	foot	stalks	and	softly	sang
花朵	和	站立	那里	巨大的	和	辐射状	在	六	-	脚	茎	和	轻轻	唱

[streɪndʒ] ['sɔŋz] .

strange	songs	.
奇怪的	歌曲	.

巨大的花朵像慢速火箭一样从这些花园里升起，绽放出紫色的花朵，它们巨大而耀眼地立在六英尺高的茎秆上，轻轻地唱着奇怪的歌。

['ʌðər] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bluːmd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [tuː] .

Others	came	up	beside	them	and	bloomed	and	began	singing	too	.
其他的	来了	向上	旁	他们	和	盛开	和	开始	歌唱	也	.

其他的花朵也来到它们身边，绽放开来，开始歌唱。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

A	very	old	witch	came	out	of	her	cottage	by	the	back	door	and	into	the
一个	非常	老的	巫婆	来了	出去	的	她	小屋	经过	这	后退	门	和	进入	这

['gaːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

garden	in	which	I	stood	.
花园	在	哪个	我	站立	.

一位非常老的女巫从她小屋的后门走了出来，来到了我所在的庭院里。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['flaʊərz] ?
" What are these wonderful flowers ?
" 什么 是 这些 精彩的 花朵 ?

这些美丽的花朵是什么?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I said to her .
" 我 说 到 她 .

我对她说。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! Hush !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['poʊəts][tuː; tə][bed] .
" she said , " I am putting the poets to bed .
" 她 说 , " 我 是 推杆 这 诗人 到 床 .

她说："我正在哄诗人睡觉。"

[ðiːz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [driːmz] .
These flowers are their dreams .
这些 花朵 是 他们的 梦境 .

这些花是他们的梦想。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [aɪ] [sed] : " [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['sɪŋɪŋ] ?
" And in a lower voice I said : " What wonderful songs are they singing ?
" 和 在 一个 降低 嗓音 我 说 : " 什么 精彩的 歌曲 是 他们 歌唱 ?

我压低声音说："他们在唱多么美妙的歌曲啊！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
" and she said , " Be still and listen .
" 和 她 说 , " 是 仍然 和 听 .

她说："安静下来，听着。"

" [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]
" And I listened and found they were singing of my own childhood and
" 和 我 听着 和 成立 他们 是 歌唱 的 我的 自己的 童年 和
[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ðer; ðər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] [tɪl]
of things that happened there so far away that I had quite forgotten them till
的 事物 那 发生 那里 所以 远的 离开 那 我 有 相当 被遗忘的 他们 直到
[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːŋ] .
I heard the wonderful song .
我 听到 这 精彩的 歌曲 .

"我听着，发现他们唱的正是我自己的童年，唱的是发生在遥远地方的那些事，以至于我完全忘记了它们，直到我听到这首美妙的歌曲。"

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [soʊ] [feɪnt] ?
" Why is the song so faint ?
" 为什么 是 这 歌曲 所以 头晕的 ?

为什么这首歌的声音这么小?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I said to her .
" 我 说 到 她 .

我对她说。

" [ded] ['vɔɪsɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ded] ['vɔɪsɪz] , " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" Dead voices , " she said , " Dead voices , " and turned back again to her
" 死的 声音 , " 她 说 , " 死的 声音 , " 和 转向 后退 再次 到 她
['kɑ:tɪdʒ] ['seɪɪŋ] :
cottage saying :
小屋 说 :

“死人的声音，”她说，“死人的声音，”然后转身回到她的小屋，说道：

" [ded] ['vɔɪsɪz] " [stɪl] , [bʌt; bət] ['sɔ:ftli] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ðə; ði]['poʊəts] .
" Dead voices " still , but softly for fear that she should wake the poets .
" 死的 声音 " 仍然 , 但 轻轻 为了 害怕 那 她 应该 唤醒 这 诗人 .

“死寂的声音”依然存在，但声音很轻，因为她害怕吵醒诗人。

" [ðeɪ] [sli:p] [soʊ]['bædli] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" They sleep so badly while they live , " she said .
" 他们 睡觉 所以 糟糕 尽管 他们 居住 , " 她 说 .

“他们活着的时候睡眠很差，”她说。

[aɪ] [stoʊl] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [frʌm; frəm] [hu:z] ['wɪndoʊz] , ['lʊkɪŋ] [wʌn] [weɪ]
I stole on tiptoe upstairs to the little room from whose windows , looking one way
我 偷窃 在 脚尖 楼上 到 这 小的 房间 从 谁 视窗 , 寻找 一 方式
,
,
,

我蹑手蹑脚地溜上楼，来到那间小房间，从房间的窗户望出去，可以看到一个方向：

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [fi:ldz] [wi:; wi] [noʊ] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] ,
we see the fields we know and , looking another ,
我们 看 这 字段 我们 知道 和 , 寻找 其他 ,

我们看到我们熟悉的田野，然后，看向另一片田野，

[ðoʊz] ['hɪli] [lændz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] — ['ɔ:lmoʊst][aɪ] [fɪrd] [nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
those hilly lands that I sought — almost I feared not to find them .
那些 丘陵 土地 那 我 寻求 — 几乎 我 害怕 不是 到 寻找 他们 .

我苦苦寻觅的那些丘陵地带——我几乎害怕找不到它们。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌns] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ; [ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset]
I looked at once toward the mountains of faëry ; the afterglow of the sunset
我 看起来 在 一次 朝向 这 山脉 的 仙女 ; 这 余辉 的 这 日落
[fleɪmd] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
flamed on them ,
火焰 在 他们 ,

我立刻望向仙境般的群山；夕阳的余晖在山峦间闪耀。

[ðer; ðər] ['ævəˌlæntʃiz] [flæʃt] [ɑ:n][ðer; ðər]['vaɪələt] [sloʊps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [trə'mendəs] [frʌm; frəm]
their avalanches flashed on their violet slopes coming down tremendous from
他们的 雪崩 闪光灯 在 他们的 紫色 连续下坡 未来 向下 巨大的 从
['emərəld] [pi:ks] [ʌv; əv][aɪs] ;
emerald peaks of ice ;
翠 高峰 的 冰 ;

雪崩在紫色的山坡上闪现，从翠绿的冰峰倾泻而下，气势磅礴；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][gæp][ɪn][ðə; ði] [blu:] - [greɪ] [hɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv]
and there was the old gap in the blue - grey hills above the precipice of
和 那里 曾是 这 老的 差距 在 这 蓝色的 - 灰色的 丘陵 多于 这 悬崖 的
['æməθɪst] [wens] [wʌn] [si:z] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [dri:m] .
amethyst whence one sees the Lands of Dream .
紫晶 何处 一 看到 这 土地 的 梦 .

在紫水晶悬崖上方的蓝灰色山丘中，有一个古老的缺口，从那里可以看到梦境之地。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['poʊəts] [slept] [wen] [aɪ] [keɪm] ['kwaɪətli] [daʊn] .

All	was	still	in	the	room	where	the	poets	slept	when	I	came	quietly	down	.
全部	曾是	仍然	在	这	房间	在哪里	这	诗人	睡着了	什么时候	我	来了	悄悄	向下	.

当我静静地走下楼时，诗人睡觉的房间里一片寂静。

[ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læmp] ,

The	old	witch	sat	by	a	table	with	a	lamp	,
这	老的	巫婆	卫星	经过	一个	桌子	和	一个	灯	,

老巫婆坐在桌旁，桌旁放着一盏灯。

['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kloʊk] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [griːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

knitting	a	splendid	cloak	of	gold	and	green	for	a	king	that	had	been
针织	一个	灿烂	披风	的	金子	和	绿色的	为了	一个	国王	那	有	到过

[ded] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

dead	a	thousand	years	.
死的	一个	千	年	.

为一位已逝千年的国王织造一件华丽的金绿色斗篷。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz] , " [aɪ] [sed] ,

"	Is	it	any	use	,	"	I	said	,
"	是	它	任何	使用	,	"	我	说	,

“这有用吗？”我问道。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ded] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪt] [ænd; ənd] [nɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [goʊld]

"	to	the	king	that	is	dead	that	you	sit	and	knit	him	a	cloak	of	gold
"	到	这	国王	那	是	死的	那	你	坐	和	针织	他	一个	披风	的	金子

[ænd; ənd] [griːn] ? "

and	green	?	"
和	绿色的	?	"

“你竟要为已故的国王编织一件金绿相间的斗篷？”

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] [tuː; tə] [æsk] ,

"	What	a	silly	question	to	ask	,
"	什么	一个	愚蠢的	问题	到	问	,

问这种问题真傻。

" [sed] [hɜːr; hər] [oʊld] [blæk] [kæt] [huː] [leɪ] [kɜːrld] [baɪ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['faɪər] .

"	said	her	old	black	cat	who	lay	curled	by	the	fluttering	fire	.
"	说	她	老的	黑色的	猫	WHO	躺	卷曲	经过	这	飘动	火	.

“她那只蜷缩在摇曳的炉火旁的老黑猫说道。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] [lænd] [wen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [dɔːr]

Already	the	stars	were	shining	on	that	romantic	land	when	I	closed	the	witch's	door
已经	这	明星	是	灼灼	在	那	浪漫的	土地	什么时候	我	关闭	这	女巫的	门

;

;
;

当我关上女巫的门时，繁星已经闪耀在那片浪漫的土地上；

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [əˈraʊnd] [ðoʊz]

already	the	glow	-	worms	were	mounting	guard	for	the	night	around	those
已经	这	辉光	-	蠕虫	是	安装	警卫	为了	这	夜晚	大约	那些

[ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈkɔtidʒz] .

magical	cottages	.
神奇	小屋	.

夜幕降临，萤火虫们已经在那些神奇的小屋周围守卫起来了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [ˈmaʊntnz] .

I	turned	and	trudged	for	the	gap	in	the	blue	-	grey	mountains	.
我	转向	和	艰难跋涉	为了	这	差距	在	这	蓝色的	-	灰色的	山脉	.

我转身，艰难地朝着蓝灰色山脉间的缺口走去。

[ɔːlˈredi] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [sʌm; səm] [ˈkʌlər] [brˈgæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæməθɪst] [ˈpresəpɪs] [brˈloʊ]

Already	when	I	arrived	some	colour	began	to	show	in	the	amethyst	precipice	below
已经	什么时候	我	到达的	一些	颜色	开始	到	展示	在	这	紫晶	悬崖	以下

[ðə; ði][gæp] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈmɔːrnɪŋ] .

the	gap	although	it	was	not	yet	morning	.
这	差距	虽然	它	曾是	不是	然而	早晨	.

当我到达时，虽然天还没亮，但裂缝下方的紫水晶悬崖上已经开始显现出一些颜色。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈgoʊldən][ˈdrægənz]

I	heard	a	rattling	and	sometimes	caught	a	flash	from	those	golden	dragons
我	听到	一个	嘎嘎作响	和	有时	捕捉	一个	闪光	从	那些	金的	龙

[fɑːr] [əˈweɪ] [brˈloʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgəʊldˌsmɪθs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

far	away	below	me	that	are	the	triumph	of	the	goldsmiths	of	Sirdoo	and
远的	离开	以下	我	那	是	这	胜利	的	这	金匠	的	-	和

[wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][laɪf][baɪ][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌndʒərər] - .

were	given	life	by	the	ritual	incantations	of	the	conjurer	Amargrarn	.
是	给定	生活	经过	这	仪式	咒语	的	这	魔术师	-	.

我听到一阵嘎嘎声，有时还能瞥见远处下方那些金龙的闪光，它们是西尔杜金匠们的杰作，由魔术师阿玛格拉恩的仪式咒语赋予了生命。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [klɪf] , [tuː] [nɪr] [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] ,

On	the	edge	of	the	opposite	cliff	,	too	near	I	thought	for	safety	,
在	这	边缘	的	这	对面的	悬崖	,	也	靠近	我	想法	为了	安全	,

在对面悬崖边上，我觉得距离太近，不安全了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈaɪvəri] [ˈpæləs] [ʌv; əv] - [ðæt] [ˈmaɪti] [ˈelɪfənt] - [ˈhʌntər] ; [smɔːl] [laɪts]

I	saw	the	ivory	palace	of	Singanee	that	mighty	elephant	-	hunter	;	small	lights
我	锯	这	象牙	宫殿	的	-	那	强大的	大象	-	猎人	;	小的	灯

[əˈpɪrd] [ɪn] [ˈwɪndoʊz] ,

appeared	in	windows	,
出现	在	视窗	,

我看见了那位强大的猎象者辛加尼的象牙宫殿；窗户里亮起了点点灯光。

[ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [brˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈaɪˌlɪdz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	slaves	were	awake	,	and	beginning	with	heavy	eyelids	the	work	of	the
这	奴隶	是	醒	,	和	开始	和	重的	眼睑	这	工作	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

奴隶们醒了，他们拖着沉重的眼皮开始了一天的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈtɑːpt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

And	now	a	ray	of	sunlight	topped	the	world	.
和	现在	一个	射线	的	阳光	顶峰	这	世界	.

现在，一缕阳光照耀着世界之巅。

['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æməθɪst] [klɪf] [ðə; ði]

Others	than	I	must	describe	how	it	swept	from	the	amethyst	cliff	the
其他的	比	我	必须	描述	如何	它	扫荡	从	这	紫晶	悬崖	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wʌn] [ðæt] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

shadow	of	the	black	one	that	opposed	it	,
阴影	的	这	黑色的	一	那	反对	它	,

其他人必须描述它是如何从紫水晶悬崖上扫过与它相对的黑色阴影的，

[haʊ] [ðæt] [wʌn] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [pɪrst] [ðə; ði] ['æməθɪst] [fɔːr; fər] [liːgz] ,

how	that	one	shaft	of	sunlight	pierced	the	amethyst	for	leagues	,
如何	那	一	轴	的	阳光	穿孔	这	紫晶	为了	联赛	,

那束阳光是如何穿透紫水晶，照射了数里之外的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['kʌlər] [liːpt] [ʌp][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [bæk]

and	how	the	rejoicing	colour	leaped	up	to	welcome	the	light	and	shot	back
和	如何	这	欢欣鼓舞	颜色	跳跃	向上	到	欢迎	这	光	和	射击	后退

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['aɪvəri] [waɪl] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l]

a	purple	glow	on	the	walls	of	the	palace	of	ivory	while	down	in	that	incredible
一个	紫色的	辉光	在	这	墙壁	的	这	宫殿	的	象牙	尽管	向下	在	那	极好的

[rə'viːn] [ðə; ði]['goʊldən]['drægənz] [stɪl] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

ravine	the	golden	dragons	still	played	in	the	darkness	.
峡谷	这	金的	龙	仍然	玩	在	这	黑暗	.

那欢快的色彩跃起迎接光明，在象牙宫殿的墙壁上反射出紫色的光芒，而在那令人难以置信的峡谷深处，金龙仍在黑暗中嬉戏。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [sleɪv] [keɪm] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [tɔːst]

At	this	moment	a	female	slave	came	out	by	a	door	of	the	palace	and	tossed
在	这	片刻	一个	女性	奴隶	来了	出去	经过	一个	门	的	这	宫殿	和	抛掷

[ə; eɪ] ['bæskɪt] - [fʊl] [ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

a	basket	-	full	of	sapphires	over	the	edge	.
一个	篮子	-	满的	的	蓝宝石	超过	这	边缘	.

这时，一个女奴从宫殿的一扇门里走出来，把一篮子蓝宝石扔下了门外。

[ænd; ənd] [wen] [deɪ] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ɑːn] [ðoʊz] ['mɑːrvələs] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv]

And	when	day	was	manifest	on	those	marvellous	heights	and	the	flare	of
和	什么时候	天	曾是	显现	在	那些	奇妙	高度	和	这	耀斑	的

[ðə; ði] ['æməθɪst] ['presəpɪs] [fɪld] [ðə; ði] [ə'bɪs] ,

the	amethyst	precipice	filled	the	abyss	,
这	紫晶	悬崖	已填	这	深渊	,

当白昼降临在那壮丽的山巅，紫水晶般的悬崖闪耀着光芒，照亮了深渊时，

[ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] - ['hʌntər] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪvəri] ['pæləs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [spɪr]

then	the	elephant	-	hunter	arose	in	his	ivory	palace	and	took	his	terrific	spear
然后	这	大象	-	猎人	出现	在	他的	象牙	宫殿	和	采取	他的	了不起	矛

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['lændwərd] [dɔːr] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] -

and	going	out	by	a	landward	door	went	forth	to	avenge	Perdóndaris
和	去	出去	经过	一个	陆向	门	去	前进	到	报仇	-

于是，猎象人从他的象牙宫殿中起身，拿起他那可怕的长矛，从通往陆地的门出去，去为佩尔东达里斯报仇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三个半球的故事(Tales of Three Hemispheres)
第4/4页

[aɪ] [tɜːrnd] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [driːm] ,

I	turned	then	and	looked	upon	the	lands	of	Dream	,
我	转向	然后	和	看起来	之上	这	土地	的	梦	,

于是我转身眺望梦境之地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [mɪst] [ðæt] ['nevər] [roʊlz] [kwaɪt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	thin	white	mist	that	never	rolls	quite	away	was	shifting	in	the	morning	.
和	这	薄的	白色的	薄雾	那	绝不	卷	相当	离开	曾是	转变	在	这	早晨	.

清晨，那层始终萦绕不去的薄雾开始飘动。

['raɪzɪŋ] [laɪk] [ailz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][hæp; hɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ,

Rising	like	isles	above	it	I	saw	the	Hills	of	Hap	and	the	city	of	copper	,
崛起	喜欢	岛屿	多于	它	我	锯	这	丘陵	的	哈普	和	这	城市	的	铜	,

我看到哈普山和铜城像岛屿一样耸立在它之上。

[oʊld] , [dɪ'zɜːrtɪd] - , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

old	,	deserted	Bethmoora	,	and	Utnar	Véhi	and	Kyph	and	Mandaroon	and
老的	,	荒凉的	-	,	和	-	-	和	-	和	-	和

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [liːgz] [ʌv; əv] [jæn] .

the	wandering	leagues	of	Yann	.
这	漫游	联赛	的	扬	.

古老的、荒凉的贝斯穆拉，以及乌特纳·维希、基夫、曼达伦和游荡的扬恩联盟。

['ræðər] [aɪ] [gest] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði]['haɪən][mɪn] [huːz] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ænd; ənd][eɪdʒd] ['hedz]

Rather	I	guessed	than	saw	the	Hian	Min	whose	imperturbable	and	aged	heads
相当	我	猜对了	比	锯	这	贤	敏	谁	沉着冷静	和	老年人	头部

[skers] ['rekəgnaɪz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['klʌstərd] [maʊndz] [ðə; ði] [raʊnd] - [hɪlz] ,

scarce	recognize	for	more	than	clustered	mounds	the	round	Acroctian	hills	,
稀少	认出	为了	更多的	比	聚类	土堆	这	圆形的	-	丘陵	,

与其说是亲眼所见，不如说是猜测，那些面容沉稳、饱经风霜的先民，几乎认不出阿克罗克提亚山丘上除了成簇的土堆之外还有什么。

[ðæt] [ɑːr; ər] [hiːpt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃeltər] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , -

that	are	heaped	about	their	feet	and	that	shelter	,	as	I	remembered	,	Durl
那	是	堆积如山	关于	他们的	脚	和	那	庇护所	,	作为	我	记得	,	-

[ænd; ənd] [dʌz] .

and	Duz	.
和	杜兹	.

那些堆在他们脚边和庇护所里的东西，我记得，是杜尔和杜兹。

[bʌt; bət][moʊst] ['klɪrli] [aɪ] [di'səːnd] [ðæt] ['eɪnʃənt] [wʊd] [θruː] [wɪtʃ] [wʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

But	most	clearly	I	discerned	that	ancient	wood	through	which	one	going	down	to
但	最多	清楚地	我	辨别	那	古老的	木头	通过	哪个	一	去	向下	到

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [jæn] [wen'evər] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][oʊld] [meɪ] [kʌm] [ɑːn][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər]

the	bank	of	Yann	whenever	the	moon	is	old	may	come	on	Bird	of	the	River
这	银行	的	扬	每当	这	月亮	是	老的	可能	来	在	鸟	的	这	河

['æŋkər] [ðer; ðər] ,

anchored	there	,
锚定	那里	,

但我最清楚地看到，在月亮较老的时候，沿着古老的树林下到扬河岸边的人，可能会看到停泊在那里的河鸟号。

['weɪtɪŋ] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər] ['trævələz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

waiting	three	days	for	travellers	,	as	has	been	prophesied	of	her	.
等待	三	天	为了	旅行者	,	作为	有	到过	预言	的	她	.

她像预言中那样，等待旅客三天。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [aɪ] [ˈhɜːrid] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [bluː]

And	as	it	was	now	that	season	I	hurried	down	from	the	gap	in	the	blue
和	作为	它	曾是	现在	那	季节	我	慌忙	向下	从	这	差距	在	这	蓝色的

- [greɪ] [hɪlz] [baɪ][æn; ən] [ˈelfɪn] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz][koʊˈiːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈfeɪb(ə)l] ,

-	grey	hills	by	an	elfin	path	that	was	coeval	with	fable	,
-	灰色的	丘陵	经过	一个	精灵	小路	那	曾是	同时期	和	寓言	,

正值那个季节，我沿着一条与传说同时代、宛如精灵小径的小路，匆匆从蓝灰色山丘间的缺口处走下来。

[ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

and	came	by	means	of	it	to	the	edge	of	the	wood	.
和	来了	经过	方法	的	它	到	这	边缘	的	这	木头	.

然后通过它来到了树林边缘。

[blæk] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [wʊd] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [muːvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

Black	though	the	darkness	was	in	that	ancient	wood	the	beasts	that	moved	in	it
黑色的	尽管	这	黑暗	曾是	在	那	古老的	木头	这	野兽	那	已搬	在	它

[wɜːr; wər] [blækər] [stɪl] .

were	blacker	still	.
是	更黑	仍然	.

虽然那片古老的森林一片漆黑，但生活在其中的野兽比黑暗还要黑暗。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈeni] [ˈdriːmər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] [ɪz] [ˈevər] [siːzd] [baɪ]

It	is	very	seldom	that	any	dreamer	travelling	in	Lands	of	Dream	is	ever	seized	by
它	是	非常	很少	那	任何	梦想家	旅行	在	土地	的	梦	是	曾经	查获	经过

[ðiːz] [biːsts] ,

these	beasts	,
这些	野兽	,

在梦境之地旅行的梦行者极少会被这些野兽抓住。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ræn] ;

and	yet	I	ran	;
和	然而	我	跑	;

但我还是跑了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [siːzd] [ɪn][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [meɪ] [sərˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

for	if	a	man's	spirit	is	seized	in	the	Lands	of	Dream	his	body	may	survive	it
为了	如果	一个	男人的	精神	是	查获	在	这	土地	的	梦	他的	身体	可能	存活	它

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [maʊðd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd]

for	many	years	and	well	know	the	beasts	that	mouthed	him	far	away	and
为了	许多	年	和	出色地	知道	这	野兽	那	嘴巴	他	远的	离开	和

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breθ] ;

the	look	in	their	little	eyes	and	the	smell	of	their	breath	;
这	看	在	他们的	小的	眼睛	和	这	闻	的	他们的	气息	;

因为如果一个人的灵魂在梦境之地被抓住，他的身体可能会存活很多年，并且会清楚地记得那些在遥远的地方咬他的野兽，记得它们小眼睛里的神情，记得它们呼吸的气味；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [fiːld] [æt; ət] [ˈhænˌwel] [ɪz][soʊ] [ˈdredfəli] [ˈtrɑːdn] [ˈɪntuː] [ˈrestləs]

that	is	why	the	recreation	field	at	Hanwell	is	so	dreadfully	trodden	into	restless
那	是	为什么	这	娱乐	场地	在	汉威尔	是	所以	极其糟糕	践踏	进入	不安

[pæðz] .

paths	.
路径	.

这就是为什么汉威尔的休闲场地被踩得坑坑洼洼、到处都是不安分的足迹。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [laɪk] [flʌd] [ʌv; əv] [praʊd] , [trəˈmendəs] [jæn] ,

And	so	I	came	at	last	to	the	sea	-	like	flood	of	proud	,	tremendous	Yann	,
和	所以	我	来了	在	最后的	到	这	海	-	喜欢	洪水	的	自豪的	,	巨大的	扬	,

于是，我终于来到了骄傲而强大的扬恩那如海般汹涌澎湃的面前。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər] ['tʌmbld] [striːmz] [frʌm; frəm][ɪn'kredəb(ə)l][lændz] — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [went]

with	whom	there	tumbled	streams	from	incredible	lands	—	with	these	he	went
和	谁	那里	翻滚	溪流	从	极好的	土地	—	和	这些	他	去

[baɪ] ['sɪŋɪŋ] .

by	singing	.
经过	歌唱	.

他与来自不可思议之地的奔腾溪流一同歌唱前行。

['sɪŋɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [drɪft] - [wʊd] [ænd; ənd] [hoʊl] [triːz] , ['fɔːlən] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] , [ʌn'vɪzɪtɪd]

Singing	he	carried	drift	-	wood	and	whole	trees	,	fallen	in	far	-	away	,	unvisited
歌唱	他	携带	漂移	-	木头	和	所有的	树木	,	倒下	在	远的	-	离开	,	未访问过的

['fɔrists] , [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] ['maɪtɪli] [baɪ] ,

forests	,	and	swept	them	mightily	by	,
森林	,	和	扫荡	他们	非常	经过	,

他一边唱歌，一边扛着从遥远人迹罕至的森林里倒下的浮木和整棵树，大力地扫过。

[bʌt; bət][noʊ][saɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['iːðər] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] ['æŋkərɪdʒ] [nɪr] [baɪ]

but	no	sign	was	there	either	out	in	the	river	or	in	the	olden	anchorage	near	by
但	不	符号	曾是	那里	任何一个	出去	在	这	河	或者	在	这	古老的	安克雷奇	靠近	经过

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .

of	the	ship	I	came	to	see	.
的	这	船	我	来了	到	看	.

但是，无论是在河里还是在附近的老锚地，都没有找到我要看的那艘船的任何踪迹。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [maɪ'self][ə; eɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [ruːft] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [ə'bʌndənt]

And	I	built	myself	a	hut	and	roofed	it	over	with	the	huge	abundant
和	我	建造	我	一个	小屋	和	有顶棚	它	超过	和	这	巨大的	丰富

[liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wiːd] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [miːt] [ðæt] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði] - - [triː]

leaves	of	a	marvellous	weed	and	ate	the	meat	that	grows	on	the	targar	-	tree
树叶	的	一个	奇妙	杂草	和	吃	这	肉	那	生长	在	这	-	-	树

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [θriː] [deɪz] .

and	waited	there	three	days	.
和	等待	那里	三	天	.

于是我给自己盖了一间小屋，用一种奇妙的野草巨大的茂盛的叶子盖上了屋顶，吃了生长在塔加树上的肉，在那里等了三天。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ['tʌmbld] [baɪ][ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] - - [bɜːrd] [sæŋ]

And	all	day	long	the	river	tumbled	by	and	all	night	long	the	tolulu	-	bird	sang
和	全部	天	长的	这	河	翻滚	经过	和	全部	夜晚	长的	这	-	-	鸟	唱

[ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪəˌflaɪz][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ker] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pɔːr] [pæst][ɪn] ['tɔrənts]

on	and	the	huge	fireflies	had	no	other	care	than	to	pour	past	in	torrents
在	和	这	巨大的	萤火虫	有	不	其他	关心	比	到	倒	过去的	在	种子

[ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [spɑːrks] ,

of	dancing	sparks	,
的	跳舞	火花	,

整日里，河水奔腾不息；整夜里，托鲁鲁鸟歌唱不停；巨大的萤火虫们也无所事事，它们如舞动的火花般倾泻而过。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['rɪpld] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæn] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd]

and	nothing	rippled	the	surface	of	the	Yann	by	day	and	nothing	disturbed
和	没有什么	涟漪	这	表面	的	这	扬	经过	天	和	没有什么	不安

[ðə; ði] - - [bɜːrd][baɪ] [naɪt] .

the	tolulu	-	bird	by	night	.
这	-	-	鸟	经过	夜晚	.

白天，扬河水面平静无波；夜晚，托鲁鲁鸟也安然无恙。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [sɔːt] [ænd; ənd][ɪts] ['frendli] ['kæptɪn] [huː]

I	know	not	what	I	feared	for	the	ship	I	sought	and	its	friendly	captain	who
我	知道	不是	什么	我	害怕	为了	这	船	我	寻求	和	它是	友好的	队长	WHO

[keɪm] [frʌm; frəm] [fer] - [ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪri] ['seɪləz] [aʊt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dʌz] ;

came	from	fair	Belzoond	and	its	cheery	sailors	out	of	Durl	and	Duz	;
来了	从	公平的	-	和	它是	欢快的	水手们	出去	的	-	和	杜兹	;

我不知道我究竟在害怕什么，我所寻找的那艘船，以及它友好的船长（来自美丽的贝尔宗德），还有它快乐的水手（来自杜尔和杜兹）；

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl]

all	day	long	I	looked	for	it	on	the	river	and	listened	for	it	by	night	until
全部	天	长的	我	看起来	为了	它	在	这	河	和	听着	为了	它	经过	夜晚	直到

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['faɪəˌflaɪz] [dɑːnst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

the	dancing	fireflies	danced	me	to	sleep	.
这	跳舞	萤火虫	跳舞	我	到	睡觉	.

我整天在河边寻找它，晚上倾听它的声音，直到萤火虫翩翩起舞，伴我入眠。

[θriː] [taɪmz] ['oʊnli][ɪn] [ðoʊz] [θriː] [naɪts] [ðə; ði] - - [bɜːrd][wʌz; wəz] [skerd] [ænd; ənd] [stɑːpt]

Three	times	only	in	those	three	nights	the	tolulu	-	bird	was	scared	and	stopped
三	时代	仅有的	在	那些	三	夜晚	这	-	-	鸟	曾是	害怕的	和	停止

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

his	song	,
他的	歌曲	,

那三个夜晚里，只有三次，托鲁鲁鸟因为害怕而停止了鸣叫。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

and	each	time	I	awoke	with	a	start	and	found	no	ship	and	saw	that	he
和	每个	时间	我	醒来	和	一个	开始	和	成立	不	船	和	锯	那	他

[wʌz; wəz]['oʊnli] [skerd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːn] .

was	only	scared	by	the	dawn	.
曾是	仅有的	害怕的	经过	这	黎明	.

每次我猛然惊醒，发现船不见了，才知道他只是被黎明吓到了。

[ðoʊz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɔːnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jæn] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [fleɪmz] [ɪn][sʌm; səm][lænd]['oʊvər][ðə; ði]

Those	indescribable	dawns	upon	the	Yann	came	up	like	flames	in	some	land	over	the
那些	无法形容	黎明	之上	这	扬	来了	向上	喜欢	火焰	在	一些	土地	超过	这

[hɪlz] [wer] [ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] [bɜːrn] [baɪ]['siːkrət] [miːnz] [ɪˈnɔːrməs] ['æməθɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːpər] [pɑːt] .

hills	where	a	magician	burns	by	secret	means	enormous	amethysts	in	a	copper	pot	.
丘陵	在哪里	一个	魔术师	烧伤	经过	秘密	方法	巨大的	紫水晶	在	一个	铜	锅	.

扬河上那些难以形容的黎明，就像山那边某个地方燃起的火焰，那里有个魔法师用秘密的方法在铜锅里烧制巨大的紫水晶。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndər] [waɪl] [noʊ][bɜːrd] [sæŋ] — [tɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði]

I	used	to	watch	them	in	wonder	while	no	bird	sang	—	till	all	of	a	sudden	the
我	用过的	到	手表	他们	在	想知道	尽管	不	鸟	唱	—	直到	全部	的	一个	突然	这

[sʌn] [keɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['evri] [bɜːrd][bʌt; bət][wʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

sun	came	over	a	hill	and	every	bird	but	one	began	to	sing	,
太阳	来了	超过	一个	爬坡道	和	每一个	鸟	但	一	开始	到	唱歌	,

我过去常常惊奇地看着它们，那时没有一只鸟鸣叫——直到突然间，太阳从山坡上升起，除了一个鸟之外，所有的鸟都开始鸣叫了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [bɜːrd] [slept] [fæst] , [tɪl] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] .

and	the	tolulu	-	bird	slept	fast	,	till	out	of	an	opening	eye	he	saw	the	stars	.
和	这	-	-	鸟	睡着了	快速地	,	直到	出去	的	一个	开幕	眼睛	他	锯	这	明星	.

托鲁鲁鸟睡得很沉，直到睁开一只眼睛，看到了星星。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [θriː] [mɔːr] [deɪz] ,

I	would	have	waited	three	more	days	,
我	会	有	等待	三	更多的	天	,

我本来可以再等三天。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][maɪ] ['loʊnlinəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer]

but	on	the	third	day	I	had	gone	in	my	loneliness	to	see	the	very	spot	where
但	在	这	第三	天	我	有	已消失	在	我的	孤独	到	看	这	非常	点	在哪里

[fɜːrst][aɪ][met][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɪrdɪd] ['kæptɪn]

first	I	met	Bird	of	the	River	at	her	anchorage	with	her	bearded	captain
第一的	我	遇见	鸟	的	这	河	在	她	安克雷奇	和	她	留着胡子的	队长

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

sitting	on	the	deck	.
坐着	在	这	甲板	.

但到了第三天，我独自一人来到了我第一次见到“河鸟号”的地方，当时她正停泊在锚地，留着胡子的船长坐在甲板上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] ['piktʃəd] [ɪn][maɪ]

And	as	I	looked	at	the	black	mud	of	the	harbour	and	pictured	in	my
和	作为	我	看起来	在	这	黑色的	泥	的	这	港口	和	如图所示	在	我的

[maɪnd] [ðæt] [bænd][ʌv; əv] ['seɪləz] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

mind	that	band	of	sailors	whom	I	had	not	seen	for	two	years	,
头脑	那	乐队	的	水手们	谁	我	有	不是	已见	为了	二	年	,

当我看着港口的黑色淤泥，脑海中浮现出那群我两年没见的水手们的身影时，

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [hʌlk] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] .

I	saw	an	old	hulk	peeping	from	the	mud	.
我	锯	一个	老的	绿巨人	偷窥	从	这	泥	.

我看到一个老旧的庞然大物从泥潭里探出头来。

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [siːmd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔtid] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][hæv; həv]

The	lapse	of	centuries	seemed	partly	to	have	rotted	and	partly	to	have
这	失效	的	几个世纪	似乎	部分	到	有	腐烂的	和	部分	到	有

['berid] [ɪn][ðə; ði] [mʌd]

buried	in	the	mud
埋葬	在	这	泥

几个世纪的流逝，似乎一部分已经腐朽，一部分已被掩埋在泥土之中。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [aɪ] ['feɪntli] [sɔː] [ə; eɪ] [neɪm] .

all	but	the	prow	of	the	boat	and	on	the	prow	I	faintly	saw	a	name	.
全部	但	这	船首	的	这	船	和	在	这	船首	我	淡淡的	锯	一个	姓名	.

除了船头以外，船身其他部分都裸露在外，我在船头隐约看到一个名字。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

I	read	it	slowly	—	it	was	Bird	of	the	River	.
我	读	它	缓慢地	—	它	曾是	鸟	的	这	河	.

我慢慢地读完了——书名叫《河鸟》。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ,

And	then	I	knew	that	,
和	然后	我	知道	那	,

然后我就明白了。

[waɪl] [ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd] ['lʌndən] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] ['berli] [pæst] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

while	in	Ireland	and	London	two	years	had	barely	passed	over	my	head	,
尽管	在	爱尔兰	和	伦敦	二	年	有	仅仅	通过了	超过	我的	头	,

在爱尔兰和伦敦的两年时间，感觉好像转瞬即逝。

['eɪdʒɪz][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [jæn] [ænd; ənd] [rekt] [ænd; ənd] [rɔtid] [ðæt] [wʌns]

ages	had	gone	over	the	region	of	Yann	and	wrecked	and	rotted	that	once
年龄	有	已消失	超过	这	地区	的	扬	和	损毁	和	腐烂的	那	一次

[fə'mɪliər] [ʃɪp] ,

familiar	ship	,
熟悉的	船	,

漫长的岁月流逝，扬恩地区早已被摧毁腐朽，那艘曾经熟悉的船只也随之沉没。

[ænd; ənd] ['berid] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

and	buried	years	ago	the	bones	of	the	youngest	of	my	friends	,
和	埋葬	年	前	这	骨头	的	这	最小的	的	我的	朋友们	,

多年前，我埋葬了我最年轻的朋友的遗骸。

[huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dʌz] [ɔːr][toʊld][ðə; ði]['drægən] - ['ledʒəndz][ʌv; əv]

who	so	often	sang	to	me	of	Durl	and	Duz	or	told	the	dragon	-	legends	of
WHO	所以	经常	唱	到	我	的	-	和	杜兹	或者	讲述	这	龙	-	传说	的

-	.

Belzoond	.
-	.

他们经常给我唱杜尔和杜兹的歌，或者给我讲述贝尔宗德的龙的传说。

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər] ['rɔrz] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [huːz] ['ekoʊ]

For	beyond	the	world	we	know	there	roars	a	hurricane	of	centuries	whose	echo
为了	超过	这	世界	我们	知道	那里	咆哮	一个	飓风	的	几个世纪	谁	回声

['oʊnli] ['trʌblz] — [ðoʊ] ['sɔːrli] — ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] ;

only	troubles	—	though	sorely	—	our	fields	;
仅有的	麻烦	—	尽管	非常	—	我们的	字段	;

在我们所知的世界之外，有一场持续了几个世纪的飓风咆哮着，它的回声虽然痛苦，却也扰乱着我们的田野；

[waɪl] ['elsˌwer] [ðer; ðər][ɪz][kɑːm] .

while	elsewhere	there	is	calm	.
尽管	别处	那里	是	冷静的	.

而其他地方则一片平静。

[aɪ] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [ðæt] ['bætərd] [hʌlk] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [wət'evər] [meɪ]

I	stayed	a	moment	by	that	battered	hulk	and	said	a	prayer	for	whatever	may
我	入住	一个	片刻	经过	那	伤痕累累	绿巨人	和	说	一个	祷告	为了	任何	可能

[biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [jæn] ,

be	immortal	of	those	who	were	wont	to	sail	it	down	the	Yann	,
是	不朽	的	那些	WHO	是	惯于	到	帆	它	向下	这	扬	,

我在那艘破败的船体旁停留了一会儿，为那些曾经驾驶它沿扬河航行的人们的不朽之身祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [preɪ] ,

and	I	prayed	for	them	to	the	gods	to	whom	they	loved	to	pray	,
和	我	祈祷	为了	他们	到	这	神	到	谁	他们	喜爱	到	祈祷	,

我为他们向他们所敬拜的神灵祈祷。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lesər] [gɔdz] [ðæt] [bles] - .

to	the	little	lesser	gods	that	bless	Belzoond	.
到	这	小的	较少	神	那	保佑	-	.

献给庇佑贝尔宗德的小神们。

[ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ðæt] [aɪ] [bɪlt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['rævənəs] ['jɪrz] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	leaving	the	hut	that	I	built	to	those	ravenous	years	I	turned	my	back	to	the
然后	离开	这	小屋	那	我	建造	到	那些	贪婪的	年	我	转向	我的	后退	到	这

[jæn] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ɪts] ['ɔːkɪdz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ]

Yann	and	entering	the	forest	at	evening	just	as	its	orchids	were	opening
扬	和	进入	这	森林	在	晚上	只是	作为	它是	兰花	是	开幕

[ðer; ðər] [petlz] [tuː; tə] [pər'fjuːm] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

their	petals	to	perfume	the	night	came	out	of	it	in	the	morning	,
他们的	花瓣	到	香水	这	夜晚	来了	出去	的	它	在	这	早晨	,

然后，我离开了为那些饥渴的岁月而建造的小屋，背对着扬河，在傍晚时分进入森林，那时兰花正绽放花瓣散发香气，清晨夜幕降临。

[ænd; ənd] [pæst] [ðæt] [deɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈæməθɪst] [gʌlf] [baɪ][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [bluː] - [greɪ]

and	passed	that	day	along	the	amethyst	gulf	by	the	gap	in	the	blue	-	grey
和	通过了	那	天	沿着	这	紫晶	海湾	经过	这	差距	在	这	蓝色的	-	灰色的

[ˈmaʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

那天，我们沿着紫水晶般的海湾，穿过蓝灰色山脉的缺口。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] - , [ðæt] [ˈmaɪti] [ˈelɪfənt] - [ˈhʌntər] ,

I	wondered	if	Singanee	,	that	mighty	elephant	-	hunter	,
我	想知道	如果	-	,	那	强大的	大象	-	猎人	,

我想知道，那位强大的猎象人辛加尼是否……

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfti] [ˈaɪvəri] [ˈpæləs] [ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] [duːm]

had	returned	again	with	his	spear	to	his	lofty	ivory	palace	or	if	his	doom
有	返回	再次	和	他的	矛	到	他的	高远	象牙	宫殿	或者如果		他的	厄运

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] - .

had	been	one	with	that	of	Perdóndaris	.
有	到过	一	和	那	的	-	.

他是否带着长矛再次回到了他高耸的象牙宫殿？或者他的命运是否与佩尔东达里斯的命运相同？

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [dɔːr] [ˈselɪŋ] [nuː] [ˈsæfˌaɪəz] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði]

I	saw	a	merchant	at	a	small	back	door	selling	new	sapphires	as	I	passed	the
我	锯	一个	商人	在	一个	小的	后退	门	销售	新的	蓝宝石	作为	我	通过了	这

[ˈpæləs] ,

palace	,
宫殿	,

我路过宫殿时，看到一个商人在后门小门口兜售新蓝宝石。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz] [ˈtwaɪlaɪt] [fel] [tuː; tə] [ðoʊz] [smɔːl] [ˈkɔtidʒz] [wer] [ðə; ði]

then	I	went	on	and	came	as	twilight	fell	to	those	small	cottages	where	the
然后	我	去	在	和	来了	作为	暮	跌倒	到	那些	小的	小屋	在哪里	这

[ˈelfɪn] [ˈmaʊntnz] [ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] .

elfin	mountains	are	in	sight	of	the	fields	we	know	.
精灵	山脉	是	在	视线	的	这	字段	我们	知道	.

然后我继续前行，在暮色降临之际来到了那些小木屋，从那里可以看到我们熟悉的田野，远处是精灵般的山脉。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]

And	I	went	to	the	old	witch	that	I	had	seen	before	and	she	sat	in
和	我	去	到	这	老的	巫婆	那	我	有	已见	前	和	她	卫星	在

[hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [stɪl] [ˈnɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈgoʊldən]

her	parlour	with	a	red	shawl	round	her	shoulders	still	knitting	the	golden
她	客厅	和	一个	红色的	披肩	圆形的	她	肩膀	仍然	针织	这	金的

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

于是我去找了之前见过的那位老巫婆，她坐在客厅里，肩上披着一条红色披肩，还在织那件金色斗篷。

[ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊz] [ðə; ði]['elfɪn] ['maʊntnz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][aɪ]

and	faintly	through	one	of	her	windows	the	elfin	mountains	shone	and	I
和	淡淡的	通过	一	的	她	视窗	这	精灵	山脉	闪耀	和	我

[sɔː] [əˈgen] [θruː] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] .

saw	again	through	another	the	fields	we	know	.
锯	再次	通过	其他	这	字段	我们	知道	.

透过她的一扇窗户，隐约可以看到精灵般的群山在闪耀；透过另一扇窗户，我又看到了我们熟悉的田野。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] ! "

"	Tell	me	something	,	"	I	said	,	"	of	this	strange	land	!	"
"	告诉	我	某物	,	"	我	说	,	"	的	这	奇怪的	土地	!	"

“告诉我一些关于这片陌生土地的事吧，”我说，“

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How much do you know ?
" 如何 很多 做 你 知道 ?

你了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [driːmz] [ɑːr; ər][ɪˈluːʒ(ə)n] ? "
" Do you know that dreams are illusion ? "
" 做 你 知道 那 梦境 是 错觉 ? "

你知道梦境是幻觉吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [aɪ] [sed] .
" Of course I do , " I said .
" 的 课程 我 做 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] . "
" Every one knows that . "
" 每一个 一 知道 那 . "

“每个人都知道这一点。”

" [oʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][mæd][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Oh no they don't , " she said , " the mad don't know it . "
" 哦 不 他们 不 , " 她 说 , " 这 疯狂的 不 知道 它 . "

“哦，不，他们不知道，”她说，“疯子不知道。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [aɪ] [sed] .
" That is true , " I said .
" 那 是 真的 , " 我 说 .

“没错，”我说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [laɪf] [ɪz][ɪˈluːʒ(ə)n] ? "
" And do you know , " she said , " that Life is illusion ? "
" 和 做 你 知道 , " 她 说 , " 那 生活 是 错觉 ? "

“你知道吗，”她说，“人生不过是一场幻觉？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , " [aɪ] [sed] .
" Of course it is not , " I said .
" 的 课程 它 是 不是 , " 我 说 .

“当然不是，”我说。

" [laɪf] [ɪz] ['riːəl] , [laɪf] [ɪz] ['ɜːrnɪst] — — .
" Life is real , Life is earnest — — .
" 生活 是 真实的 , 生活 是 认真 — — .

“生活是真实的，生活是严肃的——。”

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] ([huː] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld]
" At that the witch and her cat (who had not moved from her old
" 在 那 这 巫婆 和 她 猫 (WHO 有 不是 已搬 从 她 老的
[pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ]) [bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .
place by the hearth) burst into laughter .
地方 经过 这 炉) 爆裂 进入 笑声 .

“这时，女巫和她的猫（猫还待在壁炉旁的老地方）哈哈大笑起来。

[aɪ] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] ,
I stayed some time , for there was much that I wished to ask ,
我 入住 一些 时间 , 为了 那里 曾是 很多 那 我 希望 到 问 ,

我待了一会儿，因为我有很多问题想问。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['læftər] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

but	when	I	saw	that	the	laughter	would	not	stop	I	turned	and	went	away	.
但	什么时候	我	锯	那	这	笑声	会	不是	停止	我	转向	和	去	离开	.

但当我看到笑声停不下来时，我转身离开了。

[ðə; ði] [ə'vendʒər] [ʌv; əv] -

THE	AVENGER	OF	PERDÓNDARIS
这	复仇者	的	-

佩尔东达里斯的复仇者

[aɪ][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [temz] [nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jæn]

I	was	rowing	on	the	Thames	not	many	days	after	my	return	from	the	Yann
我	曾是	划船	在	这	泰晤士河	不是	许多	天	后	我的	返回	从	这	扬

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['iːstwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər]

and	drifting	eastwards	with	the	fall	of	the	tide	away	from	Westminster
和	漂流	向东	和	这	落下	的	这	潮	离开	从	威斯敏斯特

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

从扬河回来没几天后，我就在泰晤士河上划船，随着潮水退去，我顺着河水向东漂离了威斯敏斯特桥。

[nɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [haɪrd] [maɪ] [boʊt] .

near	which	I	had	hired	my	boat	.
靠近	哪个	我	有	雇用	我的	船	.

我租船的地方就在附近。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [stɪks] ['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd][hjuːdʒ]

All	kinds	of	things	were	on	the	water	with	me	—	sticks	drifting	,	and	huge
全部	种类	的	事物	是	在	这	水	和	我	—	棍子	漂流	,	和	巨大的

['boʊts] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,

boats	—	and	I	was	watching	,
船	—	和	我	曾是	观看	,

水面上漂浮着各种各样的东西——漂着的树枝，还有巨大的船只——我看着它们，

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['rɪvər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

so	absorbed	the	traffic	of	that	great	river	that	I	did	not	notice	I	had	come	to
所以	吸收	这	交通	的	那	伟大的	河	那	我	做过	不是	注意	我	有	来	到

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ðæt] [ɪz] ['nɪrəst]

the	City	until	I	looked	up	and	saw	that	part	of	the	Embankment	that	is	nearest
这	城市	直到	我	看起来	向上	和	锯	那	部分	的	这	堤	那	是	最近的

[tuː; tə][goʊ] - [baɪ] [striːt] .

to	Go	-	by	Street	.
到	去	-	经过	街道	.

我完全沉浸在大河的交通之中，以至于直到抬头看到靠近戈比街的那段堤岸时，才意识到自己已经来到了城里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['wʌndɝd] [wʌt] [bɪ'fel] - ,

And	then	I	suddenly	wondered	what	befell	Singanee	,
和	然后	我	突然	想知道	什么	发生	-	,

然后我突然想知道辛加尼后来发生了什么事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['aɪvəri] ['pæləs] [wen] [aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

for	there	was	a	stillness	about	his	ivory	palace	when	I	passed	it	by	,
为了	那里	曾是	一个	寂静	关于	他的	象牙	宫殿	什么时候	我	通过了	它	经过	,

当我路过他那座象牙宫殿时，那里一片寂静。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] .

which	made	me	think	that	he	had	not	then	returned	.
哪个	制成	我	思考	那	他	有	不是	然后	返回	.

这让我觉得他当时还没有回来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [spɪr] ,

And	though	I	had	seen	him	go	forth	with	his	terrific	spear	,
和	尽管	我	有	已见	他	去	前进	和	他的	了不起	矛	,

虽然我亲眼看到他带着那支可怕的长矛向前走去，

[ænd; ənd] ['maɪti] ['elɪfənt] - ['hʌntər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	mighty	elephant	-	hunter	though	he	was	,
和	强大的	大象	-	猎人	尽管	他	曾是	,

尽管他是一位强大的猎象者，

[jet] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kwest] [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

yet	his	was	a	fearful	quest	for	I	knew	that	it	was	none	other	than
然而	他的	曾是	一个	可怕	寻求	为了	我	知道	那	它	曾是	没有任何	其他	比

[tuː; tə] [ə'vendʒ] - [baɪ] ['sleɪɪŋ] [ðæt] ['mɑːnstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [tʌsk] [huː] [hæd; həd]

to	avenge	Perdóndaris	by	slaying	that	monster	with	the	single	tusk	who	had
到	报仇	-	经过	杀戮	那	怪物	和	这	单身的	象牙	WHO	有

[ˌoʊvər'θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

overthrown	it	suddenly	in	a	day	.
被推翻	它	突然	在	一个	天	.

然而，这是一场可怕的征程，因为我知道，他的目的就是为佩尔东达里斯复仇，杀死那个用独牙怪兽，它一天之内就推翻了它。

[soʊ][aɪ][taɪd] [ʌp][maɪ][boʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [steps] ,

So	I	tied	up	my	boat	as	soon	as	I	came	to	some	steps	,
所以	我	系	向上	我的	船	作为	很快	作为	我	来了	到	一些	步骤	,

于是，我一到台阶边就把船系好了。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

and	landed	and	left	the	Embankment	,
和	登陆	和	左边	这	堤	,

然后降落并离开了堤岸。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜːrd] [striːt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

and	about	the	third	street	I	came	to	I	began	to	look	for	the	opening	of
和	关于	这	第三	街道	我	来了	到	我	开始	到	看	为了	这	开幕	的

[goʊ] - [baɪ] [striːt] ;

Go	-	by	Street	;
去	-	经过	街道	;

走到第三条街的时候，我开始寻找戈比街的入口；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['næroʊ] , [juː; jʊ] ['hɑːrdli] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	is	very	narrow	,	you	hardly	notice	it	at	first	,	but	there	it	was	,
它	是	非常	狭窄的	,	你	几乎	注意	它	在	第一的	,	但	那里	它	曾是	,

它非常窄，你一开始几乎注意不到它，但它就在那里。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ʃɑːp] .

and	soon	I	was	in	the	old	man's	shop	.
和	很快	我	曾是	在	这	老的	男人的	店铺	.

很快我就到了老人的店里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] .

But	a	young	man	leaned	over	the	counter	.
但	一个	年轻的	男人	倾斜	超过	这	柜台	.

但一个年轻人俯身越过柜台。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

He	had	no	information	to	give	me	about	the	old	man	—	he	was	sufficient
他	有	不	信息	到	给	我	关于	这	老的	男人	—	他	曾是	充足的

[ɪn] [hɪm'self] .

in	himself	.
在	他自己	.

他没有关于那位老人的任何信息可以告诉我——他自己就足够了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , " [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

As	to	the	little	old	door	in	the	back	of	the	shop	,	"	We	know	nothing	about
作为	到	这	小的	老的	门	在	这	后退	的	这	店铺	,	"	我们	知道	没有什么	关于

[ðæt] ,

that	,
那	,

至于商店后面那扇老旧的小门，“我们对此一无所知。”

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

" [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .

"	So	I	had	to	talk	to	him	and	humour	him	.
"	所以	我	有	到	讲话	到	他	和	幽默	他	.

所以我不得不和他交谈，顺着他的意思。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lʌmp]

He	had	for	sale	on	the	counter	an	instrument	for	picking	up	a	lump
他	有	为了	销售	在	这	柜台	一个	乐器	为了	挑选	向上	一个	块

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] .

of	sugar	in	a	new	way	.
的	糖	在	一个	新的	方式	.

他在柜台上出售一种用新方式拾取方糖的工具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	pleased	when	I	looked	at	it	and	he	began	to	praise	it	.
他	曾是	高兴	什么时候	我	看起来	在	它	和	他	开始	到	称赞	它	.

我看了之后他很高兴，开始称赞它。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	asked	him	what	was	the	use	of	it	,
我	问	他	什么	曾是	这	使用	的	它	,

我问他这东西有什么用，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn]

and	he	said	that	it	was	of	no	use	but	that	it	had	only	been
和	他	说	那	它	曾是	的	不	使用	但	那	它	有	仅有的	到过

[ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['riːəl] ['sɪlvər]

invented	a	week	ago	and	was	quite	new	and	was	made	of	real	silver
发明	一个	星期	前	和	曾是	相当	新的	和	曾是	制成	的	真实的	银

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːt] .

and	was	being	very	much	bought	.
和	曾是	存在	非常	很多	买	.

他说这东西没什么用，但它是一周前才发明的，非常新，是用真银制成的，而且很畅销。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [streiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

But	all	the	while	I	was	straying	towards	the	back	of	the	shop	.
但	全部	这	尽管	我	曾是	迷途	向	这	后退	的	这	店铺	.

但我却一直朝着商店后方走去。

[wen] [aɪ] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪdəlz][ðer; ðər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	enquired	about	the	idols	there	he	said	that	they	were	some	of	the
什么时候	我	询问	关于	这	偶像	那里	他	说	那	他们	是	一些	的	这

['siːzənz] ['nɔvəltiz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæsˌkɔts] ;

season's	novelties	and	were	a	choice	selection	of	mascots	;
本季	新奇	和	是	一个	选择	选择	的	吉祥物	;

当我询问那里的偶像时，他说它们是本季的一些新奇事物，是精选的吉祥物；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [wʌn][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld]

and	while	I	made	a	pretence	of	selecting	one	I	suddenly	saw	the	wonderful	old
和	尽管	我	制成	一个	虚伪	的	选择	一	我	突然	锯	这	精彩的	老的

[dɔːr] .

door	.
门	.

当我假装挑选其中一扇门时，我突然看到了那扇漂亮的旧门。

[aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃɑːp] - ['kiːpər] ['æftər][ˌem 'iː] .

I	was	through	it	at	once	and	the	young	shop	-	keeper	after	me	.
我	曾是	通过	它	在	一次	和	这	年轻的	店铺	-	守门员	后	我	.

我立刻就进去了，年轻的店主也跟着进去了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [græs]

No	one	was	more	surprised	than	he	when	he	saw	the	street	of	grass
不	一	曾是	更多的	惊讶	比	他	什么时候	他	锯	这	街道	的	草

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	purple	flowers	on	it	;
和	这	紫色的	花朵	在	它	;

当他看到绿草茵茵的街道和上面盛开的紫色花朵时，没有人比他更惊讶；

[hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst]

he	ran	across	in	his	frock	-	coat	on	to	the	opposite	pavement	and	only	just
他	跑	穿过	在	他的	连衣裙	-	外套	在	到	这	对面的	路面	和	仅有的	只是

[stɑːpt] [ɪn] [taɪm] ,

stopped	in	time	,
停止	在	时间	,

他穿着礼服大衣跑到对面的人行道上，险些被人撞到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ['endɪd] [ðer; ðər] .

for	the	world	ended	there	.
为了	这	世界	结束	那里	.

因为世界到此就结束了。

['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənts] [edʒ] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'kʌstəmd] ['kɪtʃɪn]

Looking	downward	over	the	pavement's	edge	he	saw	,	instead	of	accustomed	kitchen
寻找	向下	超过	这	人行道的	边缘	他	锯	,	反而	的	习惯	厨房

- ['wɪndoʊz] , [waɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ,

-	windows	,	white	clouds	and	a	wide	,
-	视窗	,	白色的	云	和	一个	宽的	,

他向下望去，越过人行道边缘，看到的不是熟悉的厨房窗户，而是白云和一片广阔的.....

[bluː] [skaɪ] .

blue	sky	.
蓝色的	天空	.

蓝天。

[aɪ] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

I	led	him	to	the	old	back	door	of	the	shop	,
我	引领	他	到	这	老的	后退	门	的	这	店铺	,

我领着他来到商店的旧后门，

['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ænd; ənd][hiː; hi] [went]

looking	pale	and	in	need	of	air	,	and	pushed	him	lightly	and	he	went
寻找	苍白	和	在	需要	的	空气	,	和	推动	他	轻轻	和	他	去

['lɪmpli] [θruː] ,

limply	through	,
软弱无力	通过	,

他脸色苍白，呼吸困难，轻轻推了他一下，他就无力地走了过去。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt]

for	I	thought	the	air	was	better	for	him	on	the	side	of	the	street	that
为了	我	想法	这	空气	曾是	更好的	为了	他	在	这	边	的	这	街道	那

[hiː; hi] [nuː] .

he	knew	.
他	知道	.

因为我认为他熟悉的那条街上的空气对他来说更好。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɑːn] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

As	soon	as	the	door	was	shut	on	that	astonished	man	I	turned	to	the	right
作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	在	那	惊讶	男人	我	转向	到	这	正确的

[ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

and	went	along	the	street	till	I	saw	the	gardens	and	the	cottages	,
和	去	沿着	这	街道	直到	我	锯	这	花园	和	这	小屋	,

门一关上，那个惊愕的男人就被挡在了门外。我立刻向右转，沿着街道走，直到看到花园和农舍。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [pætʃ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

and	a	little	red	patch	moving	in	a	garden	,
和	一个	小的	红色的	修补	移动	在	一个	花园	,

花园里还有一小块红色的斑块在移动，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

which	I	knew	to	be	the	old	witch	wearing	her	shawl	.
哪个	我	知道	到	是	这	老的	巫婆	穿着	她	披肩	.

我知道那是披着披肩的老巫婆。

" [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'gen] ?

"	Come	for	a	change	of	illusion	again	?
"	来	为了	一个	改变	的	错觉	再次	?

“又想换个玩笑吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	come	from	London	,	"	I	said	.
"	我	有	来	从	伦敦	,	"	我	说	.

“我来自伦敦，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - .

"	And	I	want	to	see	Singanee	.
"	和	我	想	到	看	-	.

“我还想见见辛加尼。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪvəri] ['pæləs] ['oʊvər][ðə; ði]['elfɪn] ['maʊntnz] [wer] [ðə; ði] ['æməθɪst]

I	want	to	go	to	his	ivory	palace	over	the	elfin	mountains	where	the	amethyst
我	想	到	去	到	他的	象牙	宫殿	超过	这	精灵	山脉	在哪里	这	紫晶

['presəpɪs] [ɪz] . "

precipice	is	.	"
悬崖	是	.	"

我想去他位于精灵山脉之上、紫水晶悬崖边的象牙宫殿。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'luːʒnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːr][juː; jʊ] [groʊ] ['taɪərd] .

"	Nothing	like	changing	your	illusions	,	"	she	said	,	"	or	you	grow	tired	.
"	没有什么	喜欢	变化	你的	幻觉	,	"	她	说	,	"	或者	你	生长	疲劳的	.

“没有什么比改变你的幻想更重要的了，”她说，“否则你会感到厌倦。”

['lʌndənz] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [bʌt; bət][wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['elfɪn] ['maʊntnz] ['sʌmtaɪmz] . "

London's	a	fine	place	but	one	wants	to	see	the	elfin	mountains	sometimes	.	"
伦敦的	一个	美好的	地方	但	一	想要	到	看	这	精灵	山脉	有时	.	"

伦敦是个好地方，但有时候也想看看精灵般的群山。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['lʌndən] ?
" Then you know London ?
" 然后 你 知道 伦敦 ?

“那你了解伦敦吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course I do , " she said .
" 的 课程 我 做 , " 她 说 .

“当然，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [driːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
" I can dream as well as you .
" 我 能 梦 作为 出色地 作为 你 .

“我和你一样会做梦。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['lʌndən] .
You are not the only person that can imagine London .
你 是 不是 这 仅有的 人 那 能 想象 伦敦 .

你不是唯一一个能想象出伦敦模样的人。

" [men] [wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] ['dredfəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ;
" Men were toiling dreadfully in her garden ;
" 男人 是 辛勤劳作 极其糟糕 在 她 花园 ;

“男人们在她花园里辛勤劳作；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [speɪdz] ;
it was in the heat of the day and they were digging with spades ;
它 曾是 在 这 热 的 这 天 和 他们 是 挖掘 和 黑桃 ;

当时正值白天，天气炎热，他们却在用铁锹挖土；

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [biːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ]
she suddenly turned from me to beat one of them over the back with
她 突然 转向 从 我 到 打 一 的 他们 超过 这 后退 和
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [stɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] .
a long black stick that she carried .
一个 长的 黑色的 戳 那 她 携带 .

她突然转身，用随身携带的一根长长的黑色棍子抽打其中一个人的背部。

" ['iːv(ə)n][maɪ]['poʊəts][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Even my poets go to London sometimes , " she said to me .
" 甚至 我的 诗人 去 到 伦敦 有时 , " 她 说 到 我 .

“就连我的诗人有时也会去伦敦，”她对我说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] [mæn] ?
" Why did you beat that man ?
" 为什么 做过 你 打 那 男人 ?

你为什么要打那个人?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" To make him work , " she answered .
" 到 制作 他 工作 , " 她 回答 .

“为了让他工作，”她回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['taɪərd] , " [aɪ] [sed] .

"	But	he	is	tired	,	"	I	said	.
"	但	他	是	疲劳的	,	"	我	说	.

“但他很累，”我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Of	course	he	is	,	"	said	she	.
"	的	课程	他	是	,	"	说	她	.

“他当然是，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [ðæt]

And	I	looked	and	saw	that	the	earth	was	difficult	and	dry	and	that
和	我	看起来	和	锯	那	这	地球	曾是	难的	和	干燥	和	那

['evri] ['speɪdˌfʊl] [ðæt] [ðə; ði]['taɪərd] [men] ['lɪftɪd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ;

every	spadeful	that	the	tired	men	lifted	was	full	of	pearls	;
每一个	满满	那	这	疲劳的	男人	抬起	曾是	满的	的	珍珠	;

我观看，见土地贫瘠干旱，疲惫的人们铲起的每一锹土都满是珍珠；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [men] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [flitid] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	some	men	sat	quite	still	and	watched	the	butterflies	that	flitted	about	the
但	一些	男人	卫星	相当	仍然	和	观看	这	蝴蝶	那	飞掠	关于	这

['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [biːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] .

garden	and	the	old	witch	did	not	beat	them	with	her	stick	.
花园	和	这	老的	巫婆	做过	不是	打	他们	和	她	戳	.

但有些男人静静地坐着，看着在花园里飞舞的蝴蝶，老巫婆并没有用棍子打它们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [ðə; ði] ['digəz] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ]['poʊəts]

And	when	I	asked	her	who	the	diggers	were	she	said	,	"	These	are	my	poets
和	什么时候	我	问	她	WHO	这	挖掘机	是	她	说	,	"	这些	是	我的	诗人

,

,

,

当我问她那些挖掘者是谁时，她说：“这些是我的诗人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [pɜːrlz] .

they	are	digging	for	pearls	.
他们	是	挖掘	为了	珍珠	.

他们在挖珍珠。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [soʊ] ['meni] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	And	when	I	asked	her	what	so	many	pearls	were	for	she	said	to	me	:
"	和	什么时候	我	问	她	什么	所以	许多	珍珠	是	为了	她	说	到	我	:

当我问她这么多珍珠是做什么用的时，她对我说：

" [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][pɪgz][ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	To	feed	the	pigs	of	course	.	"
"	到	喂养	这	猪	的	课程	.	"

“当然是为了喂猪。”

" [bʌt; bət][duː][ðə; ði][pɪgz] [laɪk] [pɜːrlz] ?

"	But	do	the	pigs	like	pearls	?
"	但	做	这	猪	喜欢	珍珠	?

“但是猪喜欢珍珠吗？”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	said	to	her	.
"	我	说	到	她	.

我对她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	they	don't	,	"	she	said	.
"	的	课程	他们	不	,	"	她	说	.

“他们当然不会，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [blæk] [kæt][hæd; həd]

And	I	would	have	pressed	the	matter	further	but	the	old	black	cat	had
和	我	会	有	按下	这	事情	更远	但	这	老的	黑色的	猫	有

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɪmzɪkli] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

come	out	of	the	cottage	and	was	looking	at	me	whimsically	and	saying
来	出去	的	这	小屋	和	曾是	寻找	在	我	异想天开地	和	说

['nʌθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['sɪli] ['kwestʃənz] .

nothing	so	that	I	knew	I	was	asking	silly	questions	.
没有什么	所以	那	我	知道	我	曾是	问	愚蠢的	问题	.

我本想继续追问下去，但那只老黑猫从小屋里走了出来，若有所思地看着我，一言不发，我知道我问的问题很愚蠢。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪn'sted] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][wɜːr; wər]

And	I	asked	instead	why	some	of	the	poets	were	idle	and	were
和	我	问	反而	为什么	一些	的	这	诗人	是	闲置的	和	是

['wɑtʃɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['biːtn] .

watching	butterflies	without	being	beaten	.
观看	蝴蝶	没有	存在	被打败	.

于是我问，为什么有些诗人无所事事，看着蝴蝶翩翩起舞却无人鞭打。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

And	she	said	:
和	她	说	:

她说：

" [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	The	butterflies	know	where	the	pearls	are	hidden	and	they	are	waiting	for
"	这	蝴蝶	知道	在哪里	这	珍珠	是	隐	和	他们	是	等待	为了

[wʌn][tuː; tə] [ə'laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['berid] ['treʒər] .

one	to	alight	above	the	buried	treasure	.
一	到	点燃	多于	这	埋葬	宝藏	.

“蝴蝶知道珍珠藏在哪里，它们正等待着一只蝴蝶落在埋藏的宝藏之上。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] [dɪg] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][dɪg] .

They	cannot	dig	until	they	know	where	to	dig	.
他们	不能	挖	直到	他们	知道	在哪里	到	挖	.

他们只有知道在哪里挖才能开始挖。

" [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [fɔːn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌroʊdə'dendrən] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]

"	And	all	of	a	sudden	a	faun	came	out	of	a	rhododendron	forest	and
"	和	全部	的	一个	突然	一个	牧神	来了	出去	的	一个	杜鹃花	森林	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] [brɑːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][set] ;

began	to	dance	upon	a	disk	of	bronze	in	which	a	fountain	was	set	;
开始	到	舞蹈	之上	一个	磁盘	的	青铜	在	哪个	一个	喷泉	曾是	放	;

“突然间，一个半人半羊的牧神从杜鹃花林中走出来，在一个青铜圆盘上跳舞，圆盘上有一个喷泉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [huːvz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

and	the	sound	of	his	two	hooves	dancing	on	the	bronze	was	beautiful	as
和	这	声音	的	他的	二	蹄子	跳舞	在	这	青铜	曾是	美丽的	作为

['belz] .

bells	.
铃铛	.

他的两只蹄子在青铜上跳跃，发出悦耳的铃声。

" [tiː] - [bel] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] ;

"	Tea	-	bell	,	"	said	the	witch	;
"	茶	-	钟	,	"	说	这	巫婆	;

“茶铃，”女巫说道；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [speɪdz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

and	all	the	poets	threw	down	their	spades	and	followed	her	into	the	house
和	全部	这	诗人	扔	向下	他们的	黑桃	和	随后	她	进入	这	房子

,

,

,

所有的诗人扔下铁锹，跟着她进了屋子。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [blæk]

and	I	followed	them	;	but	the	witch	and	all	of	us	followed	the	black
和	我	随后	他们	;	但	这	巫婆	和	全部	的	我们	随后	这	黑色的

[kæt] ,

cat	,
猫	,

于是我跟着他们；但是女巫和我们都跟着黑猫走了。

[huː] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ]

who	arched	his	back	and	lifted	his	tail	and	walked	along	the	garden	-	path
WHO	拱形	他的	后退	和	抬起	他的	尾巴	和	步行	沿着	这	花园	-	小路

[ʌv; əv] [bluː] [ɪ'næmld] [taɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] - [θætʃt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ,

of	blue	enamelled	tiles	and	through	the	black	-	thatched	porch	and	the	open	,
的	蓝色的	珐琅	瓷砖	和	通过	这	黑色的	-	茅草屋顶	门廊	和	这	打开	,

他弓起背，翘起尾巴，沿着铺着蓝色搪瓷砖的花园小路，穿过黑色茅草屋顶的门廊，来到开阔的……

['oʊkən] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] .

oaken	door	and	into	a	little	room	where	tea	was	ready	.
橡木	门	和	进入	一个	小的	房间	在哪里	茶	曾是	准备好	.

推开橡木门，走进一间小房间，里面已经准备好了茶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['tɪŋkəld] [ɑːn]

And	in	the	garden	the	flowers	began	to	sing	and	the	fountain	tinkled	on
和	在	这	花园	这	花朵	开始	到	唱歌	和	这	喷泉	叮叮当当	在

[ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv] [brɑːnz] .

the	disk	of	bronze	.
这	磁盘	的	青铜	.

花园里的花朵开始歌唱，喷泉在青铜圆盘上发出叮叮当当的声音。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌn'noʊn] [siː] ,

And	I	learned	that	the	fountain	came	from	an	otherwise	unknown	sea	,
和	我	学习	那	这	喷泉	来了	从	一个	否则	未知	海	,

我了解到，这喷泉的水源来自一片原本不为人知的海洋。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['gɪldɪd] ['frægmənts] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [ʌn'hɜːrd] -

and	sometimes	it	threw	gilded	fragments	up	from	the	wrecks	of	unheard	-
和	有时	它	扔	镀金	片段	向上	从	这	残骸	的	闻所未闻	-

[ʌv; əv] ['gæliənz] ,

of	galleons	,
的	大型帆船	,

有时，它还会从一些闻所未闻的大型帆船残骸中抛出镀金碎片。

['faʊndəd] [ɪn] ['stɔrmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

foundered	in	storms	of	some	sea	that	was	nowhere	in	the	world	;
沉没	在	暴风雨	的	一些	海	那	曾是	无处	在	这	世界	;

在世界上某个根本不存在的海域的风暴中沉没；

[ɔːr] ['bætərd] [tuː; tə]['bɪts][ɪn]['wɔrz] [weɪdʒd][wɪð; wɪθ][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [huːm] .

or	battered	to	bits	in	wars	waged	with	we	know	not	whom	.
或者	伤痕累累	到	比特	在	战争	发动	和	我们	知道	不是	谁	.

或在与不知何人进行的战争中被打得支离破碎。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːlt][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Some	**said**	**that**	**it**	**was**	**salt**	**because**	**of**	**the**	**sea**	**and**	**others**	**that**	**it**
一些	说	那	它	曾是	盐	因为	的	这	海	和	其他的	那	它

[wʌz; wəz][sɔːlt][wɪð; wɪθ] ['mærɪnəz] - [terz] .

was	**salt**	**with**	**mariners**	**'**	**tears**	**.**
曾是	盐	和	水手们	-	眼泪	.

有人说这是海水的盐，也有人说这是水手们的眼泪。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [tʊk] [lɑːrdʒ] ['flaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] [veisis] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər]

And	**some**	**of**	**the**	**poets**	**took**	**large**	**flowers**	**out**	**of**	**vases**	**and**	**threw**	**their**
和	一些	的	这	诗人	采取	大的	花朵	出去	的	花瓶	和	扔	他们的

[petlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

petals	**all**	**about**	**the**	**room**	**,**
花瓣	全部	关于	这	房间	,

有些诗人从花瓶里摘下大朵的花，把花瓣撒得到处都是。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔːkt] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sæŋ] .

and	**others**	**talked**	**two**	**at**	**a**	**time**	**and**	**other**	**sang**	**.**
和	其他的	谈话	二	在	一个	时间	和	其他	唱	.

其他人则两人一组地交谈，还有人唱歌。

" [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] ['æftər][ɔːl] , " [aɪ] [sed] .

"	**Why**	**they**	**are**	**only**	**children**	**after**	**all**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	为什么	他们	是	仅有的	孩子们	后	全部	,	"	我	说	.

“他们毕竟只是孩子啊，”我说。

" ['oʊnli] ['tʃɪldrən] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [huː] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['kaʊslɪp] [waɪn] .

"	**Only**	**children**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**old**	**witch**	**who**	**was**	**pouring**	**out**	**cowslip**	**wine**	**.**
"	仅有的	孩子们	!	"	重复	这	老的	巫婆	WHO	曾是	浇注	出去	报春花	葡萄酒	.

“只有孩子！”老巫婆一边倒着报春花酒，一边重复道。

" ['oʊnli] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [kæt] .

"	**Only**	**children**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**black**	**cat**	**.**
"	仅有的	孩子们	,	"	说	这	老的	黑色的	猫	.

“只有孩子，”老黑猫说道。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

And	**every**	**one**	**laughed**	**at**	**me**	**.**
和	每一个	一	笑了	在	我	.

所有人都嘲笑我。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [ə'pɑːlədʒaɪz] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**sincerely**	**apologize**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	真挚地	道歉	,	"	我	说	.

“我真诚地道歉，”我说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**say**	**it**	**.**
"	我	做过	不是	意思是	到	说	它	.

“我不是故意要说那句话的。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['eni] [wʌn] . "

I	**did**	**not**	**intend**	**to**	**insult**	**any**	**one**	**.**	**"**
我	做过	不是	打算	到	侮辱	任何	一	.	"

我无意冒犯任何人。

" [waɪ] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [kæt] .

"	**Why**	**he**	**knows**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**black**	**cat**	**.**
"	为什么	他	知道	没有什么	在	全部	,	"	说	这	老的	黑色的	猫	.

“他什么都不知道，”老黑猫说道。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [tɪl] [ðə; ði]['poʊəts][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][bed] .

And	everybody	laughed	till	the	poets	were	put	to	bed	.
和	大家	笑了	直到	这	诗人	是	放	到	床	.

大家一直笑到诗人被送去睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] ,

And	then	I	took	one	look	at	the	fields	we	know	,
和	然后	我	采取	一	看	在	这	字段	我们	知道	,

然后，我看了一眼我们熟悉的田野，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði]['elfɪn] ['maʊntnz] .

and	turned	to	the	other	window	that	looks	on	the	elfin	mountains	.
和	转向	到	这	其他	窗户	那	看起来	在	这	精灵	山脉	.

然后转向另一扇窗户，窗外是精灵般的群山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['sæfaɪər] .

And	the	evening	looked	like	a	sapphire	.
和	这	晚上	看起来	喜欢	一个	蓝宝石	.

夜晚宛如一颗蓝宝石。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] [wei] [ðoʊ] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [dɪm] ,

And	I	saw	my	way	though	the	fields	were	growing	dim	,
和	我	锯	我的	方式	尽管	这	字段	是	生长	暗淡	,

我看到穿过田野的路渐渐变得昏暗，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['pɑːrlər] ,

and	when	I	found	it	I	went	downstairs	and	through	the	witch's	parlour	,
和	什么时候	我	成立	它	我	去	楼下	和	通过	这	女巫的	客厅	,

找到之后，我下楼穿过女巫的客厅，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - .

and	out	of	doors	and	came	that	night	to	the	palace	of	Singanee	.
和	出去	的	门	和	来了	那	夜晚	到	这	宫殿	的	-	.

他们走出户外，当晚就来到了辛加尼的宫殿。

[laɪts] ['glitəd] [θruː] ['evri] ['krɪst(ə)l][slæb] — [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['ʌn'kəːtnd] — [ɪn][ðə; ði]

Lights	glittered	through	every	crystal	slab	—	and	all	were	uncurtained	—	in	the
灯	闪闪发光	通过	每一个	水晶	板	—	和	全部	是	未遮挡的窗帘	—	在	这

['pæləs] [ʌv; əv]['aɪvəri] .

palace	of	ivory	.
宫殿	的	象牙	.

象牙宫殿里，灯光透过每一块水晶板闪烁，而且所有房间都没有帷幔遮挡。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [dæns] .

The	sounds	were	those	of	a	triumphant	dance	.
这	声音	是	那些	的	一个	凯	舞蹈	.

那是胜利之舞的声音。

['veri] ['hɔːntɪŋ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'suːn] ,

Very	haunting	indeed	was	the	booming	of	a	bassoon	,
非常	令人难忘	的确	曾是	这	蓬勃发展	的	一个	巴松管	,

低音管的轰鸣声确实令人难以忘怀。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [æd'væns][ʌv; əv][sʌm; səm] ['gæləpɪŋ] [biːst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bloʊz]

and	like	the	dangerous	advance	of	some	galloping	beast	were	the	blows
和	喜欢	这	危险的	进步	的	一些	疾驰	兽	是	这	打击

[wiːldid] [baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mæn][ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

wielded	by	a	powerful	man	on	the	huge	,
挥舞	经过	一个	强大的	男人	在	这	巨大的	,

就像一头疾驰的野兽危险地向前冲去一样，一个强壮的男人对着巨大的物体挥出重拳。

[drʌm] .

sonourous	drum	.
响亮的	鼓	.

铿锵有力的鼓声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntest][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr]

It	seemed	to	me	as	I	listened	that	the	contest	of	Singanee	with	the	more
它	似乎	到	我	作为	我	听着	那	这	竞赛	的	-	和	这	更多的

[ðæn; ðən] [ˌelə'fæntiːn] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

than	elephantine	destroyer	of	Perdóndaris	had	already	been	set	to	music	.
比	大象	驱逐舰	的	-	有	已经	到过	放	到	音乐	.

我听着听着，感觉辛加尼与体型庞大的毁灭者佩尔东达里斯之间的较量仿佛已经谱成了乐曲。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æməθɪst] ['presəpɪs] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə'krɔːs]

And	as	I	walked	in	the	dark	along	the	amethyst	precipice	I	suddenly	saw	across
和	作为	我	步行	在	这	黑暗的	沿着	这	紫晶	悬崖	我	突然	锯	穿过

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɜːrvd] [waɪt] [brɪdʒ] .

it	a	curved	white	bridge	.
它	一个	弯曲	白色的	桥	.

当我沿着紫水晶般的悬崖在黑暗中行走时，我突然看到悬崖对面有一座弯曲的白色桥梁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]['aɪvəri] [tʌsk] .

It	was	one	ivory	tusk	.
它	曾是	一	象牙	象牙	.

那是一根象牙。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] - .

And	I	knew	it	for	the	triumph	of	Singanee	.
和	我	知道	它	为了	这	胜利	的	-	.

我知道这是辛加尼的胜利。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [kɜːrvd] [mæs] [ʌv; əv]['aɪvəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [baɪ] [roʊps]

I	knew	at	once	that	this	curved	mass	of	ivory	that	had	been	dragged	by	ropes
我	知道	在	一次	那	这	弯曲	大量的	的	象牙	那	有	到过	拖拽	经过	绳索

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [twɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] [ðæt] [wʌns] -

to	bridge	the	abyss	was	the	twin	of	the	ivory	gate	that	once	Perdóndaris
到	桥	这	深渊	曾是	这	双	的	这	象牙	门	那	一次	-

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我立刻意识到，这块用绳索拖拽着跨越深渊的弧形象牙巨石，正是佩尔东达里斯曾经拥有的那扇象牙门的孪生兄弟。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪt'self] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌns] ['feɪməs] ['sɪti] — ['taʊərz] [ænd; ənd]

and	had	itself	been	the	destruction	of	that	once	famous	city	—	towers	and
和	有	本身	到过	这	破坏	的	那	一次	著名的	城市	—	塔楼	和

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

walls	and	people	.
墙壁	和	人们	.

而它本身就是那座曾经著名的城市的毁灭——塔楼、城墙和人民。

[ɔːl'redi] [men][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['hɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [kɑːrv] ['hjuːmən] ['fɪgjərz] [laɪf] - [saɪz]

Already	men	had	begun	to	hollow	it	and	to	carve	human	figures	life	-	size
已经	男人	有	开始	到	空洞的	它	和	到	雕刻	人类	数据	生活	-	尺寸

[ə'lɔːŋ] [ɪts] [saɪdz] .

along	its	sides	.
沿着	它是	侧面	.

人们已经开始凿空它，并在它的侧面雕刻真人大小的人形图案。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hæf] [wei] [ə'krɔːs] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrv] ,

I	walked	across	it	;	and	half	way	across	,	at	the	bottom	of	the	curve	,
我	步行	穿过	它	;	和	一半	方式	穿过	,	在	这	底部	的	这	曲线	,

我走过了它；走到一半，在弯道的底部，

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrvər] [fæst] [ə'sliːp] .

I	met	a	few	of	the	carvers	fast	asleep	.
我	遇见	一个	很少	的	这	雕刻家	快速地	睡着了	.

我看到几个雕刻家都睡着了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [klɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['pæləs] [leɪ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌsk] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm]

On	the	opposite	cliff	by	the	palace	lay	the	thickest	end	of	the	tusk	and	I	came
在	这	对面的	悬崖	经过	这	宫殿	躺	这	最厚	结尾	的	这	象牙	和	我	来了

[daʊn] [ə; eɪ] ['lædər] [wɪtʃ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌsk] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ka:vd] [steps] .

down	a	ladder	which	leaned	against	the	tusk	for	they	had	not	yet	carved	steps	.
向下	一个	梯子	哪个	倾斜	反对	这	象牙	为了	他们	有	不是	然而	雕刻	步骤	.

在宫殿对面的悬崖上，躺着象牙最粗的一端，我沿着靠在象牙上的梯子下来，因为他们还没有凿出台阶。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['aɪvəri] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentri]

Outside	the	ivory	palace	it	was	as	I	had	supposed	and	the	sentry
外部	这	象牙	宫殿	它	曾是	作为	我	有	据称	和	这	哨兵

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [slept] ['hevɪli] ;

at	the	gate	slept	heavily	;
在	这	门	睡着了	重度	;

象牙宫殿外的景象正如我所料，门口的哨兵睡得很沉；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi] ['oʊnli] ['mʌtəd]

and	though	I	asked	of	him	permission	to	enter	the	palace	he	only	muttered
和	尽管	我	问	的	他	允许	到	进入	这	宫殿	他	仅有的	低声说道

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] - [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

a	blessing	on	Singanee	and	fell	asleep	again	.
一个	祝福	在	-	和	跌倒	睡着了	再次	.

虽然我请求他允许我进入宫殿，但他只是低声祝福了辛加尼，然后又睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['bæk] .

It	was	evident	that	he	had	been	drinking	bak	.
它	曾是	明显	那	他	有	到过	喝	背	.

很明显，他喝过酒。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['aɪvəri] [hɔːl] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪtərz] [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz]

Inside	the	ivory	hall	I	met	with	servitors	who	told	me	that	any	stranger	was
里面	这	象牙	大厅	我	遇见	和	仆人	WHO	讲述	我	那	任何	陌生人	曾是

['welkəm] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] ,

welcome	there	that	night	,
欢迎	那里	那	夜晚	,

在象牙大厅里，我遇到了侍者，他们告诉我当晚欢迎任何陌生人前来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪk'stəʊld] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] - .

because	they	extolled	the	triumph	of	Singanee	.
因为	他们	赞扬	这	胜利	的	-	.

因为他们颂扬了辛加尼的胜利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['bæk] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['splendər]

And	they	offered	me	bak	to	drink	to	commemorate	the	splendour
和	他们	提供	我	背	到	喝	到	纪念	这	辉煌

他们又请我喝酒，以纪念这辉煌的时刻。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪts] ['paʊər] [nɔːr] ['weðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [mʌtʃ] [pri'veild] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mæn]

but	I	did	not	know	its	power	nor	whether	a	little	or	much	prevailed	over	a	man
但	我	做过	不是	知道	它是	力量	也不	无论	一个	小的	或者	很多	最终获胜	超过	一个	男人

[soʊ] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

so	I	said	that	I	was	under	an	oath	to	a	god	to	drink	nothing	beautiful	;
所以	我	说	那	我	曾是	在下面	一个	誓言	到	一个	上帝	到	喝	没有什么	美丽的	;

但我不知道它的威力，也不知道少量或大量对人的影响有多大，所以我说我向神发誓，不喝任何美酒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'piːzd] [baɪ][ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd][aɪ]

and	they	asked	me	if	he	could	not	be	appeased	by	a	prayer	,	and	I
和	他们	问	我	如果	他	可以	不是	是	安抚	经过	一个	祷告	,	和	我

[sed] ,

said	,
说	,

他们问我，祈祷是否能平息他的怒气，我说：

" [ɪn]['noʊˌwaɪz] , " [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dæns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'mɪzəˌreɪtɪd] [ˌem 'iː]

"	In	nowise	,	"	and	went	towards	the	dance	;	and	they	commiserated	me
"	在	现在	,	"	和	去	向	这	舞蹈	;	和	他们	同情的	我

[ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [ðæt] [gɑːd] ['bɪtərli] ,

and	abused	that	god	bitterly	,
和	受虐	那	上帝	苦涩地	,

“毫无意义，”然后走向舞池；他们同情我，并狠狠地辱骂那位神。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [ˌðer'baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ['bæk][tuː; tə][ðə; ði]

thinking	to	please	me	thereby	,	and	then	they	fell	to	drinking	bak	to	the
思维	到	请	我	从而	,	和	然后	他们	跌倒	到	喝	背	到	这

['glɔːri] [ʌv; əv] - .

glory	of	Singanee	.
荣耀	的	-	.

他们以为这样就能取悦我，结果却又开始大饮大喝，歌颂辛加尼的荣耀。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dæns] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd]

Outside	the	curtains	that	hung	before	the	dance	there	stood	a	chamberlain	and
外部	这	窗帘	那	悬挂	前	这	舞蹈	那里	站立	一个	管家	和

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ðer; ðər] ,

when	I	told	him	that	though	a	stranger	there	,
什么时候	我	讲述	他	那	尽管	一个	陌生人	那里	,

舞厅前悬挂的帷幔外站着一位侍从，当我告诉他，虽然我是个陌生人，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][mʌŋˌmuːŋ][ænd; ənd] [sɪʃ] [ænd; ənd]['kɪb.ɪ.baɪt] , [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]

yet	I	was	well	known	to	Mung	and	Sish	and	Kib	,	the	gods	of
然而	我	曾是	出色地	已知	到	绿豆	和	嘘	和	基布	,	这	神	的

- ,

Pegana	,
-	,

然而，我却为佩加纳的神灵蒙格、西什和基布所熟知。

[huːz] [saɪnz] [aɪ] [meɪd] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]['æmp(ə)l] ['welkəm] .

whose	signs	I	made	,	he	bade	me	ample	welcome	.
谁	标志	我	制成	,	他	巴德	我	充足	欢迎	.

我向他做了手势，他热情地欢迎了我。

['ðerfɔːr] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [maɪ] [kloʊðz] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'suːtəbl]

Therefore	I	questioned	him	about	my	clothes	asking	if	they	were	not	unsuitable
所以	我	被质问	他	关于	我的	衣服	问	如果	他们	是	不是	不合适

[tuː; tə][soʊ] ['ɔːgəst] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [spɪr] [ðæt] [hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði]

to	so	august	an	occasion	and	he	swore	by	the	spear	that	had	slain	the
到	所以	八月	一个	场合	和	他	发誓	经过	这	矛	那	有	被杀	这

[dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] - [ðæt] - [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ðæt] ['eni]

destroyer	of	Perdóndaris	that	Singanee	would	think	it	a	shameful	thing	that	any
驱逐舰	的	-	那	-	会	思考	它	一个	可耻	事物	那	任何

['streɪndʒər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔːl] [ʌn'suːtəbli] [klæd] ;

stranger	not	unknown	to	the	gods	should	enter	the	dancing	hall	unsuitably	clad	;
陌生人	不是	未知	到	这	神	应该	进入	这	跳舞	大厅	不合适	覆膜	;

因此，我问他关于我的衣服，问它们是否不适合如此庄严的场合，他以杀死佩尔东达里斯毁灭者的长矛发誓，辛加尼会认为任何非神明不认识的陌生人穿着不合适的衣服进入舞厅是一件可耻的事情；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] ['sɪlkən] [roʊbz] [aʊt] [ʌv; əv]

and	therefore	he	led	me	to	another	room	and	took	silken	robes	out	of
和	所以	他	引领	我	到	其他	房间	和	采取	丝	长袍	出去	的

[æn; ən] [oʊld] [si:] - [tʃest] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['si:mi] [oʊk] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['kɑ:pər] [hæsp] [ðæt]

an	old	sea	-	chest	of	black	and	seamy	oak	with	green	copper	hasps	that
一个	老的	海	-	胸部	的	黑色的	和	卑鄙的	橡木	和	绿色的	铜	搭扣	那

[wɜ:r; wər] [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [peɪl] ['sæfˌaɪəz] ,

were	set	with	a	few	pale	sapphires	,
是	放	和	一个	很少	苍白	蓝宝石	,

于是他领我去了另一个房间，从一个用黑色带刺橡木制成的旧航海箱里取出丝绸长袍，这个航海箱的绿色铜扣上镶嵌着几颗浅蓝色蓝宝石。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] [roʊb] .

and	requested	me	to	choose	a	suitable	robe	.
和	请求	我	到	选择	一个	合适的	长袍	.

并要求我挑选一件合适的长袍。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [braɪt] [gri:n] [roʊb] ,

And	I	chose	a	bright	green	robe	,
和	我	选择	一个	明亮的	绿色的	长袍	,

我选择了一件亮绿色的长袍，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌndər] - [roʊb] [ʌv; əv] [laɪt] [blu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [si:n] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

with	an	under	-	robe	of	light	blue	which	was	seen	here	and	there	,	and
和	一个	在下面	-	长袍	的	光	蓝色的	哪个	曾是	已见	这里	和	那里	,	和

[ə; eɪ] [laɪt] [blu:] [sɔ:rd] - [belt] .

a	light	blue	sword	-	belt	.
一个	光	蓝色的	剑	-	腰带	.

偶尔可以看到浅蓝色内袍，以及浅蓝色剑带。

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [kloʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] ['pɜ:rp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tu:] [θɪn] [strɪps] [ʌv; əv] [dɑ:rk] - [blu:]

I	also	wore	a	cloak	that	was	dark	purple	with	two	thin	strips	of	dark	-	blue
我	还	穿着	一个	披风	那	曾是	黑暗的	紫色的	和	二	薄的	条状物	的	黑暗的	-	蓝色的

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [dɑ:rk] ['sæfˌaɪəz] [soʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l]

along	the	border	and	a	row	of	large	dark	sapphires	sewn	along	the	purple
沿着	这	边界	和	一个	排	的	大的	黑暗的	蓝宝石	缝制的	沿着	这	紫色的

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

我还穿了一件深紫色斗篷，斗篷边缘有两条细细的深蓝色条纹，条纹之间缝着一排大的深色蓝宝石；

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʃəuldəz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] .

it	hung	down	from	my	shoulders	behind	me	.
它	悬挂	向下	从	我的	肩膀	在后面	我	.

它从我的肩膀上垂到身后。

[nɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] - [let] [ˌem 'i:] [teɪk] ['eni] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Nor	would	the	chamberlain	of	Singanee	let	me	take	any	less	than	this	,
也不	会	这	管家	的	-	让	我	拿	任何	较少的	比	这	,

辛加尼的侍从长也不会让我接受比这更少的报酬。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,

for	he	said	that	not	even	a	stranger	,	on	that	night	,
为了	他	说	那	不是	甚至	一个	陌生人	,	在	那	夜晚	,

因为他说，即使是陌生人，在那晚，

[kʊd; kəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

could	be	allowed	to	stand	in	the	way	of	his	master's	munificence	which	he
可以	是	允许	到	站立	在	这	方式	的	他的	硕士学位	慷慨	哪个	他

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] .

was	pleased	to	exercise	in	honour	of	his	victory	.
曾是	高兴	到	锻炼	在	荣誉	的	他的	胜利	.

可能会妨碍主人施以恩惠，而主人乐于为庆祝胜利而施以恩惠。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈtaɪərd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]

As	soon	as	I	was	attired	we	went	to	the	dancing	hall	and	the	first
作为	很快	作为	我	曾是	穿着	我们	去	到	这	跳舞	大厅	和	这	第一的

[θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [tɔːl] ,

thing	that	I	saw	in	that	tall	,
事物	那	我	锯	在	那	高的	,

我穿戴整齐后，我们去了舞厅，我第一眼看到那个高个子女人，

[ˈsɪntələnt] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ][fɔːrm][ʌv; əv] - [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz]

scintillant	chamber	was	the	huge	form	of	Singanee	standing	among	the	dancers
闪烁体	房间	曾是	这	巨大的	形式	的	-	常设	之中	这	舞者

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][weɪst] .

and	the	heads	of	the	men	no	higher	than	his	waist	.
和	这	头部	的	这	男人	不	更高	比	他的	腰部	.

闪耀的房间里，辛加尼巨大的身影站在舞者中间，男人们的头顶只到他的腰部。

[ber] [wɜːr; wər][ðə; ði][hjuːdʒ][ɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [spɪr] [ðæt] [hæd; həd] [əˈvendʒd]

Bare	were	the	huge	arms	that	had	held	the	spear	that	had	avenged
裸	是	这	巨大的	武器	那	有	握住	这	矛	那	有	复仇

- .

Perdóndaris	.
-	.

那双曾握着长矛为佩尔东达里斯复仇的粗壮手臂如今赤裸裸地露了出来。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [boʊd] ,

The	chamberlain	led	me	to	him	and	I	bowed	,
这	管家	引领	我	到	他	和	我	鞠躬	,

侍从领我到他面前，我向他鞠躬。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn]

and	said	that	I	gave	thanks	to	the	gods	to	whom	he	looked	for	protection
和	说	那	我	给予	谢谢	到	这	神	到	谁	他	看起来	为了	保护

;

;
;

他说，我感谢那些他寻求庇护的神灵；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ][gɔdz] [wel] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][baɪ] [ðoʊz]

and	he	said	that	he	had	heard	my	gods	well	spoken	of	by	those
和	他	说	那	他	有	听到	我的	神	出色地	说	的	经过	那些

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [preɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] ,

accustomed	to	pray	but	this	he	said	only	of	courtesy	,
习惯	到	祈祷	但	这	他	说	仅有的	的	礼貌	,

他说他听那些习惯祈祷的人对我的神灵赞不绝口，但他这么说只是出于礼貌。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

for	he	knew	not	whom	they	were	.
为了	他	知道	不是	谁	他们	是	.

因为他不知道他们是谁。

- [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [drest] [ænd; ənd]['oʊnli] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld][bænd]

Singanee	was	simply	dressed	and	only	wore	on	his	head	a	plain	gold	band
-	曾是	简单地	穿着	和	仅有的	穿着	在	他的	头	一个	清楚的	金子	乐队

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

to	keep	his	hair	from	falling	over	his	forehead	,
到	保持	他的	头发	从	坠落	超过	他的	前额	,

辛加尼衣着朴素，头上只戴着一条简单的金发带，用来束起垂在额前的头发。

[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][wɜːr; wər] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [sɪlk] .

the	ends	of	the	gold	were	tied	in	the	back	with	a	bow	of	purple	silk	.
这	结束	的	这	金子	是	系	在	这	后退	和	一个	弓	的	紫色的	丝绸	.

金线的两端在背后用紫色丝绸蝴蝶结系好。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [kwiːnz] [wɔːr] [kraʊnz] [ʌv; əv] [greɪt] [mæg'nɪfɪsns] ,

But	all	his	queens	wore	crowns	of	great	magnificence	,
但	全部	他的	女王们	穿着	皇冠	的	伟大的	壮丽	,

但他所有的王后都戴着极其华丽的王冠。

[ðoʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv] - [ɔːr] ['weðər] [kwiːnz]

though	whether	they	were	crowned	as	the	queens	of	Singanee	or	whether	queens
尽管	无论	他们	是	加冕	作为	这	女王们	的	-	或者	无论	女王们

[wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [lændz][baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]

were	attracted	there	from	the	thrones	of	distant	lands	by	the	wonder	of
是	吸引	那里	从	这	王座	的	遥远	土地	经过	这	想知道	的

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

him	and	the	splendour	I	did	not	know	.
他	和	这	辉煌	我	做过	不是	知道	.

虽然我不知道她们是被加冕为辛加尼女王，还是被他的奇观和辉煌所吸引，从遥远国度的王位上来到那里。

[ɔːl][ðer; ðər] [wɔːr] ['sɪlkən] [roʊbz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [ber]

All	there	wore	silken	robes	of	brilliant	colours	and	the	feet	of	all	were	bare
全部	那里	穿着	丝	长袍	的	杰出的	颜色	和	这	脚	的	全部	是	裸

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃeɪpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [buːts] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] .

and	very	shapely	for	the	custom	of	boots	was	unknown	in	those	regions	.
和	非常	优美	为了	这	风俗	的	靴子	曾是	未知	在	那些	地区	.

那里所有人都穿着色彩鲜艳的丝绸长袍，而且所有人都赤着脚，脚型优美，因为在那些地区，穿靴子的习俗是闻所未闻的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][bɪg] [toʊz] [wɜːr; wər] [dɪ'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'piːənz]

And	when	they	saw	that	my	big	toes	were	deformed	in	the	manner	of	Europeans
和	什么时候	他们	锯	那	我的	大的	脚趾	是	变形	在	这	方式	的	欧洲人

,

,

,

当他们看到我的大脚趾像欧洲人一样畸形时，

['tɜːrnɪŋ] ['ɪnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [streɪt] ,

turning	inwards	towards	the	others	instead	of	being	straight	,
转弯	向内	向	这	其他的	反而	的	存在	直的	,

转身面向他人而不是笔直地站着，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪf] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] .

one	or	two	asked	sympathetically	if	an	accident	had	befallen	me	.
一	或者	二	问	同情地	如果	一个	事故	有	发生	我	.

有一两个人同情地问我是否出了什么意外。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tel] [ðem; ðəm] ['truːli] [ðæt] [dɪ'fɔːrmɪŋ] [aʊt] [bɪg] [toʊz] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr]

And	rather	than	tell	them	truly	that	deforming	out	big	toes	was	our
和	相当	比	告诉	他们	真的	那	变形	出去	大的	脚趾	曾是	我们的

['kʌstəm] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

custom	and	our	pleasure	I	told	them	that	I	was	under	the	curse	of	a
风俗	和	我们的	乐趣	我	讲述	他们	那	我	曾是	在下面	这	诅咒	的	一个

[mə'lɪgnənt] [gɑːd] [æt; ət] [huːz] [fiːt] [aɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['beriz] [ɪn] ['ɪnfənsi] .

malignant	god	at	whose	feet	I	had	neglected	to	offer	berries	in	infancy	.
恶性	上帝	在	谁	脚	我	有	被忽视的	到	提供	浆果	在	婴儿期	.

与其如实告诉他们，把大脚趾弄变形是我们的习俗和乐趣，我不如告诉他们，我受到了恶神的诅咒，因为我小时候没有向他的脚下献上浆果。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [aɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

And	to	some	extent	I	justified	myself	,	for	Convention	is	a	god	though	his
和	到	一些	程度	我	合理的	我	,	为了	习俗	是	一个	上帝	尽管	他的

[weɪz] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)l] ;

ways	are	evil	;
方式	是	邪恶的	;

在某种程度上，我为自己辩解，因为尽管习俗是邪恶的，但它仍然是上帝；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] .

and	had	I	told	them	the	truth	I	would	not	have	been	understood	.
和	有	我	讲述	他们	这	真相	我	会	不是	有	到过	理解	.

如果我告诉他们真相，他们也不会理解我。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] ,

They	gave	me	a	lady	to	dance	with	who	was	of	marvellous	beauty	,
他们	给予	我	一个	女士	到	舞蹈	和	WHO	曾是	的	奇妙	美丽	,

他们给我安排了一位美貌绝伦的女士跳舞。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] ['prɪnses] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

she	told	me	that	her	name	was	Saranoora	,	a	princess	from	the	North	,
她	讲述	我	那	她	姓名	曾是	-	,	一个	公主	从	这	北	,

她告诉我她名叫萨拉努拉，是北方的一位公主。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [æz; əz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - .

who	had	been	sent	as	tribute	to	the	palace	of	Singanee	.
WHO	有	到过	发送	作为	贡	到	这	宫殿	的	-	.

他们是作为贡品被送往辛加尼宫的。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æz; əz] [ˌjʊərə'piːənz] [dæns] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv]

And	partly	she	danced	as	Europeans	dance	and	partly	as	the	fairies	of
和	部分	她	跳舞	作为	欧洲人	舞蹈	和	部分	作为	这	仙女	的

[ðə; ði] [weɪst] [huː] [lʊr] ,

the	waste	who	lure	,
这	浪费	WHO	饵	,

她一部分像欧洲人那样跳舞，一部分像荒野中引诱人的仙女那样跳舞。

[æz; əz] ['ledʒənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːst] ['trævələz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [duːm] .

as	legend	has	it	,	lost	travellers	to	their	doom	.
作为	传奇	有	它	,	丢失的	旅行者	到	他们的	厄运	.

传说中，迷路的旅人最终走向了厄运。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['θɜːrti] ['hiːðn] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [lændz] ,

And	if	I	could	get	thirty	heathen	men	out	of	fantastic	lands	,
和	如果	我	可以	得到	三十	异教徒	男人	出去	的	极好的	土地	,

如果我能从奇幻之地带回三十个异教徒，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['elfɪn] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

with	their	long	black	hair	and	little	elfin	eyes	and	instruments	of	music
和	他们的	长的	黑色的	头发	和	小的	精灵	眼睛	和	仪器	的	音乐

['iːv(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌnebjʊkəd'nezər] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

even	unknown	to	Nebuchadnezzar	the	King	;
甚至	未知	到	尼布甲尼撒	这	国王	;

他们有着乌黑的长发和精灵般的小眼睛，以及连尼布甲尼撒王都不知道的乐器；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ðoʊz] [tjuːnz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['aɪvəri] ['pæləs] [ɑːn]

and	if	I	could	make	them	play	those	tunes	that	I	heard	in	the	ivory	palace	on
和	如果	我	可以	制作	他们	玩	那些	曲调	那	我	听到	在	这	象牙	宫殿	在

[sʌm; səm] [lɔːn] ,

some	lawn	,
一些	草地	,

如果我能让他们在草坪上演奏我在象牙宫殿里听到的那些曲子，

['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

gentle	reader	,
温和的	读者	,

亲爱的读者，

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [nɪr] [jʊr; jər] [haʊs] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] -

at	evening	near	your	house	then	you	would	understand	the	beauty	of	Saranoora
在	晚上	靠近	你的	房子	然后	你	会	理解	这	美丽	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn] [ðæt] [stuː'pendəs] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	blaze	of	light	and	colour	in	that	stupendous	hall	and	the
和	这	火焰	的	光	和	颜色	在	那	惊人的	大厅	和	这

['laɪðsəm] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪrɪəs] [kwiːnz] [ðæt] [dɑːnst] [raʊnd] - .

lithesome	movement	of	those	mysterious	queens	that	danced	round	Singanee	.
轻盈	移动	的	那些	神秘	女王们	那	跳舞	圆形的	-	.

傍晚时分，当你来到你家附近，你就会明白萨拉努拉的美丽，以及那宏伟大厅里绚丽的光影和色彩，还有那些围绕着辛加尼翩翩起舞的神秘女王们轻盈的舞姿。

[ðen] ['dʒent(ə)l] ['riːdər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒent(ə)l][noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [rʌn] [laɪk]

Then	gentle	reader	you	would	be	gentle	no	more	but	the	thoughts	that	run	like
然后	温和的	读者	你	会	是	温和的	不	更多的	但	这	想法	那	跑步	喜欢

['lepədz] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] [friː] [lændz] [wʊd] [kʌm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]

leopards	over	the	far	free	lands	would	come	leaping	into	your	head	even	were	it
豹子	超过	这	远的	自由的	土地	会	来	跳跃	进入	你的	头	甚至	是	它

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

那时，亲爱的读者，你将不再温柔，那些如同猎豹般在遥远自由的土地上奔跑的思绪，即使身处伦敦，也会跃入你的脑海。

[jes] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] :

yes	,	even	in	London	:
是的	,	甚至	在	伦敦	:

是的，即使在伦敦也是如此：

[juː; jʊ] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [biːt] [jʊr; jər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] ['pætərn]

you	would	rise	up	then	and	beat	your	hands	on	the	wall	with	its	pretty	pattern
你	会	上升	向上	然后	和	打	你的	双手	在	这	墙	和	它是	漂亮的	图案

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

那时你会站起来，用手捶打墙上漂亮的花纹。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [brɪks] [maɪt] [breɪk] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['pæləs] [ʌv; əv]

in	the	hope	that	the	bricks	might	break	and	reveal	the	way	to	that	palace	of
在	这	希望	那	这	砖块	可能	休息	和	揭示	这	方式	到	那	宫殿	的

['aɪvəri][baɪ][ðə; ði] ['æməθɪst] [gʌlf] [wer] [ðə; ði]['goʊldən]['drægənz][ɑːr; ər] .

ivory	by	the	amethyst	gulf	where	the	golden	dragons	are	.
象牙	经过	这	紫晶	海湾	在哪里	这	金的	龙	是	.

希望砖块能够破碎，露出通往紫水晶海湾旁象牙宫殿的道路，那里有金龙居住。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [men] [huː] [hæv; həv] [bəːnd] ['prizənz] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [maɪt]

For	there	have	been	men	who	have	burned	prisons	down	that	the	prisoners	might
为了	那里	有	到过	男人	WHO	有	烧伤	监狱	向下	那	这	囚犯	可能

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

因为历史上曾有人为了让囚犯逃脱而放火烧毁监狱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ɪn'sendiːˌeriːz] [ðoʊz] [dɑːrk] [mju'zɪʃənz] [ɑːr; ər] [huː] ['deɪndʒərəsli] [bɜːrn] [daʊn]

and	even	such	incendiaries	those	dark	musicians	are	who	dangerously	burn	down
和	甚至	这样的	燃烧剂	那些	黑暗的	音乐家	是	WHO	危险地	烧伤	向下

['kʌstəm] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪnɪŋ] [θɔːts] [meɪ] [goʊ] [friː] .

custom	that	the	pining	thoughts	may	go	free	.
风俗	那	这	思念	想法	可能	去	自由的	.

甚至像那些黑暗音乐家一样的煽动者，他们危险地焚毁传统，让渴望的思绪得以自由。

[let] [jʊr; jər]['eldəz][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Let	your	elders	have	no	fear	,	have	no	fear	.
让	你的	长者	有	不	害怕	,	有	不	害怕	.

让你们的长辈们不要害怕，不要害怕。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ðoʊz] [tjuːnz] [ɪn] ['eni] [striːts] [wiː; wi] [noʊ] .

I	will	not	play	those	tunes	in	any	streets	we	know	.
我	将要	不是	玩	那些	曲调	在	任何	街道	我们	知道	.

我不会在我们熟悉的任何街道上播放那些曲子。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [ðoʊz] [streɪndʒ] [mju'zɪʃənz] [hɪr] ,

I	will	not	bring	those	strange	musicians	here	,
我	将要	不是	带来	那些	奇怪的	音乐家	这里	,

我不会把那些古怪的音乐家带到这里来。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['wɪspər] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] ,

I	will	only	whisper	the	way	to	the	Lands	of	Dream	,
我	将要	仅有的	耳语	这	方式	到	这	土地	的	梦	,

我只会轻声诉说通往梦境之地的道路，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [freɪl] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [wei] ,

and	only	a	few	frail	feet	shall	find	the	way	,
和	仅有的	一个	很少	脆弱	脚	将	寻找	这	方式	,

只有少数纤弱的脚步能够找到这条路。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [saɪ] .

and	I	shall	dream	alone	of	the	beauty	of	Saranoora	and	sometimes	sigh	.
和	我	将	梦	独自的	的	这	美丽	的	-	和	有时	叹	.

我将独自梦见萨拉努拉的美丽，并不时叹息。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] [mju'zɪʃənz] ,

We	danced	on	and	on	at	the	will	of	the	thirty	musicians	,
我们	跳舞	在	和	在	在	这	将要	的	这	三十	音乐家	,

我们按照三十位乐师的意愿，不停地跳舞。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [nuː] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz]

but	when	the	stars	were	paling	and	the	wind	that	knew	the	dawn	was
但	什么时候	这	明星	是	苍白	和	这	风	那	知道	这	黎明	曾是

['rʌflɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [naɪt] ,

ruffling	up	the	edge	of	the	skirts	of	night	,
褶皱	向上	这	边缘	的	这	裙子	的	夜晚	,

但当星光黯淡，黎明的微风吹拂着夜幕的边缘时，

[ðen] - [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [led][ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

then	Saranoora	the	princess	of	the	North	led	me	out	into	a	garden	.
然后	-	这	公主	的	这	北	引领	我	出去	进入	一个	花园	.

然后，北方公主萨拉努拉领着我来到一座花园。

[dɑːrk] [groʊvz] [ʌv; əv] [triːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] [ænd; ənd]

Dark	groves	of	trees	were	there	which	filled	the	night	with	perfume	and
黑暗的	小树林	的	树木	是	那里	哪个	已填	这	夜晚	和	香水	和

['gɑːrdɪd] ['naɪts] ['mistəriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɝ'aɪzɪŋ] [dɑːn] .

guarded	night's	mysteries	from	the	arising	dawn	.
守卫	夜晚	谜团	从	这	产生	黎明	.

那里有茂密的树林，夜晚弥漫着芬芳，守护着夜晚的神秘，不让黎明到来。

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['melədi] [ʌv; əv] [ðoʊz]

There	floated	over	us	,	wandering	in	that	garden	,	the	triumphant	melody	of	those
那里	漂浮	超过	我们	,	漫游	在	那	花园	,	这	凯	旋律	的	那些

[dɑːrk] [mju'zɪʃənz] ,

dark	musicians	,
黑暗的	音乐家	,

在我们漫步于那座花园时，耳边飘荡着那些黑暗乐手们凯旋的旋律。

[huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] [ʌn'gɛst] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [dwelt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]

whose	origin	was	unguessed	even	by	those	that	dwelt	there	and	knew	the
谁	起源	曾是	未猜到的	甚至	经过	那些	那	居住	那里	和	知道	这

[lændz] [ʌv; əv] [driːm] .

Lands	of	Dream	.
土地	的	梦	.

即使是居住在那里并了解梦境之地的人，也无法猜到它的起源。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌns] [sæŋ] [ðə; ði] - - [bɜːrd] ,

For	only	a	moment	once	sang	the	tolulu	-	bird	,
为了	仅有的	一个	片刻	一次	唱	这	-	-	鸟	,

托鲁鲁鸟只曾短暂地歌唱过，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [skerd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt]

for	the	festival	of	that	night	had	scared	him	and	he	was	silent
为了	这	节日	的	那	夜晚	有	害怕的	他	和	他	曾是	沉默的

.

:

.

因为那晚的节日吓坏了他，他沉默不语。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌns][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɑːr] [groʊv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

For	only	a	moment	once	we	heard	him	singing	in	some	far	grove	because
为了	仅有的	一个	片刻	一次	我们	听到	他	歌唱	在	一些	远的	树林	因为

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['restɪd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ber] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ;

the	musicians	rested	and	our	bare	feet	made	no	sound	;
这	音乐家	休息	和	我们的	裸	脚	制成	不	声音	;

我们只曾短暂地听到他在远处的小树林里唱歌，因为乐师们休息了，而我们赤着的脚也没有发出任何声音；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [bɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌns]['aʊər; ɑːr] ['naɪtɪŋgeɪl] [driːmd]

for	a	moment	we	heard	that	bird	of	which	once	our	nightingale	dreamed
为了	一个	片刻	我们	听到	那	鸟	的	哪个	一次	我们的	夜莺	梦见

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	handed	on	the	tradition	to	his	children	.
和	递交	在	这	传统	到	他的	孩子们	.

我们听到了那只鸟的叫声，那是我们夜莺曾经梦见的，并将这一传统传承给了它的孩子们。

[ænd; ənd] - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ðɪ][bɜːrd][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

And	Saranoora	told	me	that	they	have	named	the	bird	the	Sister	of	Song	;
和	-	讲述	我	那	他们	有	命名	这	鸟	这	姐姐	的	歌曲	;

萨拉努拉告诉我，他们把这种鸟命名为“歌之姐妹”；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mjuˈzɪʃənz] , [huː] ['prez(ə)ntli] [pleɪd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [neɪm]

but	for	the	musicians	,	who	presently	played	again	,	she	said	they	had	no	name
但	为了	这	音乐家	,	WHO	目前	玩	再次	,	她	说	他们	有	不	姓名

,

,

,

但她说，那些现在又开始演奏的乐手们却没有名字。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [nuː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr][frʌm; frəm] [wʌt] ['kʌntri] .

for	no	one	knew	who	they	were	or	from	what	country	.
为了	不	一	知道	WHO	他们	是	或者	从	什么	国家	.

因为没有人知道他们是谁，也不知道他们来自哪个国家。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sæŋ] [kwaɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

Then	some	one	sang	quite	near	us	in	the	darkness	to	an	instrument	of
然后	一些	一	唱	相当	靠近	我们	在	这	黑暗	到	一个	乐器	的

[strɪŋz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər] .

strings	telling	of	Singanee	and	his	battle	against	the	monster	.
字符串	讲述	的	-	和	他的	战斗	反对	这	怪物	.

然后，黑暗中有人在我们附近用弦乐器唱歌，讲述辛加尼和他与怪物的战斗的故事。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪt]

And	soon	we	saw	him	sitting	on	the	ground	and	singing	to	the	night
和	很快	我们	锯	他	坐着	在	这	地面	和	歌唱	到	这	夜晚

[ʌv; əv] [ðæt] [spɪr] - [θrʌst] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]

of	that	spear	-	thrust	that	had	found	the	thumping	heart	of	the	destroyer	of
的	那	矛	-	推力	那	有	成立	这	怦	心	的	这	驱逐舰	的

-

;

Perdóndaris	;
-	;

很快，我们就看到他坐在地上，对着那声长矛刺穿佩尔东达里斯毁灭者跳动的心脏的夜晚歌唱；

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [siːn] [soʊ]['memərəb(ə)l][ə; eɪ]

and	we	stopped	awhile	and	asked	him	who	had	seen	so	memorable	a
和	我们	停止	一会儿	和	问	他	WHO	有	已见	所以	难忘	一个

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [nʌn] [bʌt; bət] - [ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] [tʌsk] [hæd; həd]

struggle	and	he	answered	none	but	Singanee	and	he	whose	tusk	had
斗争	和	他	回答	没有任何	但	-	和	他	谁	象牙	有

['skætərd] - ,

scattered	Perdóndaris	,
疏散	-	,

我们停下来片刻，问他谁见过如此令人难忘的战斗，他回答说除了辛加尼和那个用象牙击溃佩尔东达里斯的人之外，没有其他人见过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][læst][wʌz; wəz] [ded] .

and	now	the	last	was	dead	.
和	现在	这	最后的	曾是	死的	.

现在最后一个也死了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi]

And	when	we	asked	him	if	Singanee	had	told	him	of	the	struggle	he
和	什么时候	我们	问	他	如果	-	有	讲述	他	的	这	斗争	他

[sed] [ðæt] [ðæt] [praʊd] ['hʌntər] [wʊd] [seɪ] [noʊ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz]

said	that	that	proud	hunter	would	say	no	word	about	it	and	that	therefore	his
说	那	那	自豪的	猎人	会	说	不	单词	关于	它	和	那	所以	他的

['maɪti] [diːd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊəts][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [trʌst] [fər'evər] ,

mighty	deed	was	given	to	the	poets	and	become	their	trust	forever	,
强大的	契据	曾是	给定	到	这	诗人	和	变得	他们的	相信	永远	,

当我们问他辛加尼是否曾告诉他这场斗争时，他说，那位骄傲的猎人对此只字未提，因此他的英勇事迹被传给了诗人，永远成为他们的珍宝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [strɪŋz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn] .

and	he	struck	again	his	instrument	of	strings	and	sang	on	.
和	他	击	再次	他的	乐器	的	字符串	和	唱	在	.

于是他又拨动琴弦，继续歌唱。

[wen] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] [ɔːl]

When	the	strings	of	pearls	that	hung	down	from	her	neck	began	to	gleam	all
什么时候	这	字符串	的	珍珠	那	悬挂	向下	从	她	脖子	开始	到	闪耀	全部

['oʊvər] - [aɪ] [nuː] [ðæt] [dɑːn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz]

over	Saranoora	I	knew	that	dawn	was	near	and	that	that	memorable	night	was
超过	-	我	知道	那	黎明	曾是	靠近	和	那	那	难忘	夜晚	曾是

[ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] .

all	but	gone	.
全部	但	已消失	.

当萨拉努拉脖子上垂下的珍珠项链在她身上闪闪发光时，我知道黎明将至，那个难忘的夜晚即将过去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi][left][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]

And	at	last	we	left	the	garden	and	came	to	the	abyss	to	see	the
和	在	最后的	我们	左边	这	花园	和	来了	到	这	深渊	到	看	这

['sʌnraɪz] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['æməθɪst] [klɪf] .

sunrise	shine	on	the	amethyst	cliff	.
日出	闪耀	在	这	紫晶	悬崖	.

最后，我们离开了花园，来到深渊边，观看日出照耀在紫水晶般的悬崖上。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][lɪt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːpt] [ðə; ðɪ]

And	at	first	it	lit	up	the	beauty	of	Saranoora	and	then	it	topped	the
和	在	第一的	它	点燃	向上	这	美丽	的	-	和	然后	它	顶峰	这

[wɜːrld][ænd; ənd] [bleizd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [klɪfs] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

world	and	blazed	upon	those	cliffs	of	amethyst	until	it	dazzled	our	eyes	,
世界	和	燃烧的	之上	那些	悬崖	的	紫晶	直到	它	眼花缭乱	我们的	眼睛	,

起初，它照亮了萨拉努拉的美丽，然后它照亮了世界之巅，在紫水晶般的悬崖上熊熊燃烧，直到它让我们目眩神迷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkmən] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [tʌsk]

and	we	turned	from	it	and	saw	the	workman	going	out	along	the	tusk
和	我们	转向	从	它	和	锯	这	工人	去	出去	沿着	这	象牙

[tuː; tə] ['hɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv] [fer] [prə'feʃən(ə)l] ['fɪgjərz] .

to	hollow	it	and	to	carve	a	balustrade	of	fair	professional	figures	.
到	空洞的	它	和	到	雕刻	一个	栏杆	的	公平的	专业的	数据	.

我们转过身，看见那工人沿着象牙走到外面，要掏空象牙，雕刻出一排漂亮的专业人物栏杆。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['drʌŋkən] ['bæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər]

And	those	who	had	drunken	bak	began	to	awake	and	to	open	their
和	那些	WHO	有	醉	背	开始	到	醒	和	到	打开	他们的

['dæzld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æməθɪst] ['presəpɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌb] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm]

dazzled	eyes	at	the	amethyst	precipice	and	to	rub	them	and	turn	them
眼花缭乱	眼睛	在	这	紫晶	悬崖	和	到	擦	他们	和	转动	他们

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

那些喝得酩酊大醉的人开始醒来，睁开他们被紫水晶悬崖晃得睁不开的眼睛，揉了揉眼睛，把目光转向别处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk] [mju'zɪʃənz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔ:l]

And	now	those	wonderful	kingdoms	of	song	that	the	dark	musicians	established	all
和	现在	那些	精彩的	王国	的	歌曲	那	这	黑暗的	音乐家	已确立的	全部

[naɪt] [baɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['kɔrdz] [drɑ:pt] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['saɪləns]

night	by	magical	chords	dropped	back	again	to	the	sway	of	that	ancient	silence
夜晚	经过	神奇	和弦	掉落	后退	再次	到	这	摇摆	的	那	古老的	沉默

[hu:] [ru:ld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɔdz] ,

who	ruled	before	the	gods	,
WHO	裁决	前	这	神	,

而现在，那些由黑暗乐师们整夜用神奇的和弦建立起来的美妙歌谣王国，又重新回归到那曾经统治众神之前的古老寂静之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ræpt] [ðer; ðər] [kloʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] [ðer; ðər]

and	the	musicians	wrapped	their	cloaks	about	them	and	covered	up	their
和	这	音乐家	包装	他们的	斗篷	关于	他们	和	涵盖	向上	他们的

['mɑ:rvələs] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪnz] ;

marvellous	instruments	and	stole	away	to	the	plains	;
奇妙	仪器	和	偷窃	离开	到	这	平原	;

于是乐师们披上斗篷，盖住他们精美的乐器，悄悄地逃到了平原上。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [derd] [æsk][ðem; ðəm] ['wɪðər] [ðeɪ] [went] [ɔ:r] [waɪ] [ðeɪ] [dwelt] [ðer; ðər] ,

and	no	one	dared	ask	them	whither	they	went	or	why	they	dwelt	there	,
和	不	一	敢于	问	他们	往哪里去	他们	去	或者	为什么	他们	居住	那里	,

没有人敢问他们去了哪里，或者为什么住在那里。

[ɔ:r] [wʌt] [gɑ:d] [ðeɪ] [sɜ:rvd] .

or	what	god	they	served	.
或者	什么	上帝	他们	服务	.

或者他们所侍奉的神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kwi:nz] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

And	the	dance	stopped	and	all	the	queens	departed	.
和	这	舞蹈	停止	和	全部	这	女王们	已离开	.

舞会停止了，所有的皇后都离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [sleɪv] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['emptid] [hɜ:r; hər]

And	then	the	female	slave	came	out	again	by	a	door	and	emptied	her
和	然后	这	女性	奴隶	来了	出去	再次	经过	一个	门	和	清空	她

['bæskɪt] [ʌv; əv] ['sæf,aɪəz] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][du:] [bɪ'fɔ:r] .

basket	of	sapphires	down	the	abyss	as	I	saw	her	do	before	.
篮子	的	蓝宝石	向下	这	深渊	作为	我	锯	她	做	前	.

然后，那个女奴又从一扇门里出来，像我之前看到的那样，把她篮子里的蓝宝石倒进了深渊。

['bju:tɪf(ə)l] - [sed] [ðæt] [ðoʊz] [greɪt] [kwi:nz] [wʊd] ['nevər] [wer] [ðer; ðər] ['sæf,aɪəz] [mɔ:r]

Beautiful	Saranoora	said	that	those	great	queens	would	never	wear	their	sapphires	more
美丽的	-	说	那	那些	伟大的	女王们	会	绝不	穿	他们的	蓝宝石	更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [nu:n] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz]

than	once	and	that	every	day	at	noon	a	merchant	from	the	mountains
比	一次	和	那	每一个	天	在	中午	一个	商人	从	这	山脉

[soʊld] [nu:] [wʌnz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

sold	new	ones	for	that	evening	.
卖	新的	一个	为了	那	晚上	.

美丽的萨拉努拉说，那些伟大的女王们从来不会佩戴她们的蓝宝石超过一次，而且每天中午，山上的商人都会出售当晚要佩戴的新蓝宝石。

[jet] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪk'strævəgəns] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt]

Yet	I	suspected	that	something	more	than	extravagance	lay	at	the	back	of	that
然而	我	怀疑	那	某物	更多的	比	奢侈	躺	在	这	后退	的	那

['si:mɪŋli] ['weɪstfl] [ækt][ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ] ['sæf,aɪəz] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'bɪs] ,

seemingly	wasteful	act	of	tossing	sapphires	into	an	abyss	,
似乎	浪费	行为	的	抛掷	蓝宝石	进入	一个	深渊	,

但我怀疑，将蓝宝石扔进深渊这种看似浪费的行为背后，隐藏着比铺张浪费更深层的原因。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðoʊz] [tuː] ['drægənz][ʌv; əv][goʊld][ʌv; əv] [huːm]

for	there	were	in	the	depths	of	it	those	two	dragons	of	gold	of	whom
为了	那里	是	在	这	深度	的	它	那些	二	龙	的	金子	的	谁

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

nothing	seemed	to	be	known	.
没有什么	似乎	到	是	已知	.

因为在它的深处，住着两条金龙，人们对它们一无所知。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] , [ðæt] - ,

And	I	thought	,	and	I	think	so	still	,	that	Singanee	,
和	我	想法	,	和	我	思考	所以	仍然	,	那	-	,

我当时想，而且现在仍然这么认为，辛加尼

[təˈrɪfɪk] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelifənts] , [frʌm; frəm] [huːz] [tʌsks] [hiː; hi]

terrific	though	he	was	in	war	with	the	elephants	,	from	whose	tusks	he
了不起	尽管	他	曾是	在	战争	和	这	大象	,	从	谁	象牙	他

[hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

had	built	his	palace	,
有	建造	他的	宫殿	,

尽管他与大象交战，而且他的宫殿就是用大象的象牙建造的，但他依然非常强大。

[wel] [nuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪrd] [ðoʊz] ['drægənz][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

well	knew	and	even	feared	those	dragons	in	the	abyss	,
出色地	知道	和	甚至	害怕	那些	龙	在	这	深渊	,

人们对深渊中的巨龙非常熟悉，甚至感到恐惧。

[ænd; ənd][pərˈhæps]['vælјuːd] [ðoʊz] ['praɪsləs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi]['vælјuːd][hɪz; ɪz] [kwiːnz] ,

and	perhaps	valued	those	priceless	jewels	less	than	he	valued	his	queens	,
和	也许	有价值的	那些	无价	珠宝	较少的	比	他	有价值的	他的	女王们	,

或许，他眼中那些无价之宝的珍贵程度，远不及他的王后们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [soʊ] ['meni] [lændz] [peɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trɪbjuːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dred]

and	that	he	to	whom	so	many	lands	paid	beautiful	tribute	out	of	their	dread
和	那	他	到	谁	所以	许多	土地	有薪酬的	美丽的	贡	出去	的	他们的	恐惧

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

of	his	spear	,
的	他的	矛	,

而他，曾令无数国家因畏惧他的长矛而向他献上丰厚的贡品。

[hɪmˈself] [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən]['drægənz] .

himself	paid	tribute	to	the	golden	dragons	.
他自己	有薪酬的	贡	到	这	金的	龙	.

他本人也向金龙致敬。

['weðər] [ðoʊz] ['drægənz][hæd; həd] [wɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [nɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

Whether	those	dragons	had	wings	I	could	not	see	;	nor	,	if	they	had	,
无论	那些	龙	有	翅膀	我	可以	不是	看	;	也不	,	如果	他们	有	,

我看不见那些龙有没有翅膀；即使它们有翅膀，

[kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ðæt] [weɪt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] ;

could	I	tell	if	they	could	bear	that	weight	of	solid	gold	from	the	abyss	;
可以	我	告诉	如果	他们	可以	熊	那	重量	的	坚硬的	金子	从	这	深渊	;

我能否判断他们能否承受从深渊中捞起的那份纯金的重量?

[nɔːr][baɪ] [wʌt] [pæðz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɔːl] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][aɪ] [noʊ] .

nor	by	what	paths	they	could	crawl	from	it	did	I	know	.
也不	经过	什么	路径	他们	可以	爬行	从	它	做过	我	知道	.

我也不知道他们会通过哪些途径逃离那里。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juːz][tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən]['drægən] [ʃʊd; ʃəd] ['sæfˌaɪəz] [biː; bi][ɔːr][ə; eɪ]

And	I	know	not	what	use	to	a	golden	dragon	should	sapphires	be	or	a
和	我	知道	不是	什么	使用	到	一个	金的	龙	应该	蓝宝石	是	或者	一个

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

我不知道蓝宝石对金龙有什么用，对女王又有什么用。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [welθ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Only	it	seemed	strange	to	me	that	so	much	wealth	of	jewels	should	be
仅有的	它	似乎	奇怪的	到	我	那	所以	很多	财富	的	珠宝	应该	是

[θroʊn] [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] — [tuː; tə][fɔːl] ['flæʃɪŋ]

thrown	by	command	of	a	man	who	had	nothing	to	fear	—	to	fall	flashing
抛掷	经过	命令	的	一个	男人	WHO	有	没有什么	到	害怕	—	到	落下	闪烁

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [æt; ət] [dɑːn] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'bɪs] .

and	changing	their	colours	at	dawn	into	an	abyss	.
和	变化	他们的	颜色	在	黎明	进入	一个	深渊	.

只是我觉得很奇怪，一个无所畏惧的人竟然下令将如此多的珠宝抛掷出去——在黎明时分闪耀着光芒，变幻着色彩，坠入深渊。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] ['liŋgə] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [maɪlz] [ʌv; əv]

I	do	not	know	how	long	we	lingered	there	watching	the	sunrise	on	those	miles	of
我	做	不是	知道	如何	长的	我们	徘徊不去	那里	观看	这	日出	在	那些	英里	的

['æməθɪst] .

amethyst	.
紫晶	.

我不知道我们在那里逗留了多久，看着日出照耀着那绵延数英里的紫水晶般的土地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['wʌndər] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ˌem 'iː] [mɔːr]

And	it	is	strange	that	that	great	and	famous	wonder	did	not	move	me	more
和	它	是	奇怪的	那	那	伟大的	和	著名的	想知道	做过	不是	移动	我	更多的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

than	it	did	,
比	它	做过	,

奇怪的是，这个伟大而著名的奇迹并没有更让我感动。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli]

but	my	mind	was	dazzled	by	the	fame	of	it	and	my	eyes	were	actually
但	我的	头脑	曾是	眼花缭乱	经过	这	名声	的	它	和	我的	眼睛	是	实际上

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] ,

dazzled	by	the	blaze	,
眼花缭乱	经过	这	火焰	,

但我的头脑被它的名声迷惑，我的眼睛也被那耀眼的光芒晃得睁不开眼。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['wɑtʃɪŋ]

and	as	often	happens	I	thought	more	of	little	things	and	remember	watching
和	作为	经常	发生	我	想法	更多的	的	小的	事物	和	记住	观看

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['sæfaɪər] [ðæt] - [hæd; həd][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'pɑːn]

the	daylight	in	the	solitary	sapphire	that	Saranoora	had	and	that	she	wore	upon
这	日光	在	这	孤	蓝宝石	那	-	有	和	那	她	穿着	之上

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

her	finger	in	a	ring	.
她	手指	在	一个	戒指	.

就像经常发生的那样，我更多地想起了一些小事，想起了看着阳光照进萨拉努拉拥有的那颗孤零零的蓝宝石，她把它戴在手指上的戒指里。

[ðen] , [ðə; ði] [dɑːn] [wɪnd] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Then	,	the	dawn	wind	being	all	about	her	,
然后	,	这	黎明	风	存在	全部	关于	她	,

然后，黎明的风吹拂着她，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪvəri] ['pæləs] .

she	said	that	she	was	cold	and	turned	back	into	the	ivory	palace	.
她	说	那	她	曾是	寒冷的	和	转向	后退	进入	这	象牙	宫殿	.

她说她觉得冷，然后转身回到了象牙宫殿。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ,

And	I	feared	that	we	might	never	meet	again	,
和	我	害怕	那	我们	可能	绝不	见面	再次	,

我担心我们可能再也见不到面了。

[fɔːr; fər] [taɪm] [muːvz] ['dɪfrəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi]

for	time	moves	differently	over	the	Lands	of	Dream	than	over	the	fields	we
为了	时间	移动	不同	超过	这	土地	的	梦	比	超过	这	字段	我们

[noʊ] ;

know	;
知道	;

因为时间在梦境之地流逝的方式与我们所知的田野截然不同；

[laɪk] ['oʊʃ(ə)n] - ['kɝːənts] ['goʊɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['drɪftɪŋ] [ʃɪps] .

like	ocean	-	currents	going	different	ways	and	bearing	drifting	ships	.
喜欢	海洋	-	电流	去	不同的	方式	和	轴承	漂流	船舶	.

就像不同方向的洋流带着漂流的船只一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] ['pæləs] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [jet]

And	at	the	doorway	of	the	ivory	palace	I	turned	to	say	farewell	and	yet
和	在	这	门口	的	这	象牙	宫殿	我	转向	到	说	告别	和	然而

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

I	found	no	words	that	were	suitable	to	say	.
我	成立	不	字	那	是	合适的	到	说	.

站在象牙宫殿的门口，我转身想要告别，却发现找不到合适的词语来表达。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [naʊ] [wen] [aɪ][stænd][ɪn] ['ʌðər] [lændz][aɪ][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz]

And	often	now	when	I	stand	in	other	lands	I	stop	and	think	of	many	things
和	经常	现在	什么时候	我	站立	在	其他	土地	我	停止	和	思考	的	许多	事物

[tuː; tə][hæv; həv] [sed] ;

to	have	said	;
到	有	说	;

现在，当我站在异国他乡时，我常常会停下来，思考许多我曾经说过的话；

[jet] [ɔːl][aɪ] [sed] [wʌz; wəz] " [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

yet	all	I	said	was	"	Perhaps	we	shall	meet	again	.
然而	全部	我	说	曾是	"	也许	我们	将	见面	再次	.

但我却只说了一句："也许我们会再次相遇。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðɪs]

"	And	she	said	that	it	was	likely	that	we	should	often	meet	for	that	this
"	和	她	说	那	它	曾是	可能	那	我们	应该	经常	见面	为了	那	这

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [pər'mɪt] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]

was	a	little	thing	for	the	gods	to	permit	not	knowing	that	the	gods	of
曾是	一个	小的	事物	为了	这	神	到	允许	不是	会心	那	这	神	的

[ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] .

the	Lands	of	Dream	have	little	power	upon	the	fields	we	know	.
这	土地	的	梦	有	小的	力量	之上	这	字段	我们	知道	.

"她说，我们很可能会经常见面，因为这是众神允许的一件小事，却不知道梦境之地的众神对我们所知的领域几乎没有任何力量。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Then	she	went	in	through	the	doorway	.
然后	她	去	在	通过	这	门口	.

然后她穿过门口走了进去。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [kloʊðz] [ə'gen] [ðə; ði] ['reɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn]

And	having	exchanged	for	my	own	clothes	again	the	raiment	that	the	chamberlain
和	拥有	交换	为了	我的	自己的	衣服	再次	这	服饰	那	这	管家

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] ['maɪti] - [ænd; ənd][set]

had	given	me	I	turned	from	the	hospitality	of	mighty	Singanee	and	set
有	给定	我	我	转向	从	这	热情好客	的	强大的	-	和	放

[maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] .

my	face	towards	the	fields	we	know	.
我的	脸	向	这	字段	我们	知道	.

我换回了自己的衣服，穿上侍从长给我的衣服，便告别了强大的辛加尼的热情款待，面向我们熟悉的田野。

[aɪ] [krɔːst] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [tʌsk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [met]

I	crossed	that	enormous	tusk	that	had	been	the	end	of	Perdóndaris	and	met
我	交叉	那	巨大的	象牙	那	有	到过	这	结尾	的	-	和	遇见

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['kɑːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [went] ;

the	artists	carving	it	as	I	went	;
这	艺术家	雕刻	它	作为	我	去	;

我跨过了那根巨大的象牙，它曾是佩尔东达里斯的终点，我在路上遇到了正在雕刻它的艺术家们；

[ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ɪk'stəʊld] - ,

and	some	by	way	of	greeting	as	I	passed	extolled	Singanee	,
和	一些	经过	方式	的	问候	作为	我	通过了	赞扬	-	,

当我经过时，有些人还以赞扬辛加尼的方式向我打招呼。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [aɪ] [geɪv] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	in	answer	I	gave	honour	to	his	name	.
和	在	回答	我	给予	荣誉	到	他的	姓名	.

我以实际行动回报他的敬意。

['deɪlaɪt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['penətreɪtɪd] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [bʌt; bət][ðə; ði]

Daylight	had	not	yet	penetrated	wholly	to	the	bottom	of	the	abyss	but	the
日光	有	不是	然而	渗透	完全	到	这	底部	的	这	深渊	但	这

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['feɪntli] [siː] [wʌn]

darkness	was	giving	place	to	a	purple	haze	and	I	could	faintly	see	one
黑暗	曾是	给予	地方	到	一个	紫色的	阴霾	和	我	可以	淡淡的	看	一

['goʊldən]['drægən][ðer; ðər] .

golden	dragon	there	.
金的	龙	那里	.

日光尚未完全穿透深渊底部，但黑暗正在消散，取而代之的是一片紫色的薄雾，我隐约看到那里有一条金色的巨龙。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪvəri] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Then	looking	once	towards	the	ivory	palace	,	and	seeing	no	one	at	the	windows	,
然后	寻找	一次	向	这	象牙	宫殿	,	和	看到	不	一	在	这	视窗	,

然后他朝象牙宫殿的方向望去，却发现窗边空无一人。

[aɪ] [tɜːrnd] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] ,

I	turned	sorrowfully	away	,
我	转向	悲伤地	离开	,

我悲伤地转身离开。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [pæst] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]

and	going	by	the	way	that	I	knew	passed	through	the	gap	in	the	mountains
和	去	经过	这	方式	那	我	知道	通过了	通过	这	差距	在	这	山脉

[ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] [sloʊps] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	down	their	slopes	till	I	came	again	in	sight	of	the	witch's	cottage	.
和	向下	他们的	连续下坡	直到	我	来了	再次	在	视线	的	这	女巫的	小屋	.

我沿着我熟悉的路线，穿过山脉的缺口，沿着山坡往下走，直到再次看到女巫的小屋。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] ,

And	as	I	went	to	the	upper	window	to	look	for	the	fields	we	know	,
和	作为	我	去	到	这	上	窗户	到	看	为了	这	字段	我们	知道	,

当我走到楼上的窗户寻找我们熟悉的田野时，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] , [æz; əz][wʌn] ['nuːli] [weɪkt] [frʌm; frəm]

the	witch	spoke	to	me	;	but	I	was	cross	,	as	one	newly	waked	from
这	巫婆	辐	到	我	;	但	我	曾是	叉	,	作为	一	新	醒来	从

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

女巫跟我说话了；但我当时很生气，就像刚睡醒的人一样。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

and	I	would	not	answer	her	.
和	我	会	不是	回答	她	.

我没有回答她。

[ðen] [ðə; ði][kæt] ['kwestʃənd] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][met] ,

Then	the	cat	questioned	me	as	to	whom	I	had	met	,
然后	这	猫	被质问	我	作为	到	谁	我	有	遇见	,

然后猫问我遇到了谁，

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] [kæts] [kept] [ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd]

and	I	answered	him	that	in	the	fields	we	know	cats	kept	their	place	and
和	我	回答	他	那	在	这	字段	我们	知道	猫	保留	他们的	地方	和

[dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][mæn] .

did	not	speak	to	man	.
做过	不是	说话	到	男人	.

我回答他说，我们知道在田野里，猫安分守己，不会和人说话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['hedɪŋ]

And	then	I	came	downstairs	and	walked	straight	out	of	the	door	,	heading
和	然后	我	来了	楼下	和	步行	直的	出去	的	这	门	,	标题

[fɔːr; fər][goʊ] - [baɪ] [striːt] .

for	Go	-	by	Street	.
为了	去	-	经过	街道	.

然后我下楼，径直走出房门，朝着戈比街走去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , " [ðə; ði] [wɪtʃ] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

"	You	are	going	the	wrong	way	,	"	the	witch	called	through	the	window	;
"	你	是	去	这	错误的	方式	,	"	这	巫婆	称为	通过	这	窗户	;

“你走错路了，”女巫从窗户里喊道；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪvəri] ['pæləs] [ə'gen] ,

and	indeed	I	had	no	sooner	gone	back	to	the	ivory	palace	again	,
和	的确	我	有	不	很快	已消失	后退	到	这	象牙	宫殿	再次	,

而我刚回到那座象牙宫殿，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['trespæs] ['eni] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] -

but	I	had	no	right	to	trespass	any	further	on	the	hospitality	of	Singanee
但	我	有	不	正确的	到	侵入	任何	更远	在	这	热情好客	的	-

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɑːt] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] ,

and	one	cannot	stay	always	in	the	Lands	of	Dream	,
和	一	不能	停留	总是	在	这	土地	的	梦	,

但我没有权利继续辜负辛加尼的热情好客，而且人也不能永远留在梦幻之地。

[ænd; ənd] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ðæt] [oʊld] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ]

and	what	knowledge	had	that	old	witch	of	the	call	of	the	fields	we	know
和	什么	知识	有	那	老的	巫婆	的	这	称呼	的	这	字段	我们	知道

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðoʊ] ['meni] [sneəz] [ðæt] [baɪnd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ˌðer'ɪn] ?

or	the	little	though	many	snares	that	bind	our	feet	therein	?
或者	这	小的	尽管	许多	陷阱	那	绑定	我们的	脚	其中	?

那位老巫婆对我们所知的田野的呼唤，以及束缚我们双脚的众多陷阱，又了解多少呢?

[soʊ][aɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] - [baɪ] [striːt] .

So	I	paid	no	heed	to	her	,	but	kept	on	,	and	came	to	Go	-	by	Street	.
所以	我	有薪酬的	不	注意	到	她	,	但	保留	在	,	和	来了	到	去	-	经过	街道	.

所以我没理会她，继续往前走，来到了戈比街。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

I	saw	the	house	with	the	green	door	some	way	up	the	street	but	thinking	that
我	锯	这	房子	和	这	绿色的	门	一些	方式	向上	这	街道	但	思维	那

[ðə; ði] [nɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left]

the	near	end	of	the	street	was	closer	to	the	Embankment	where	I	had	left
这	靠近	结尾	的	这	街道	曾是	更近	到	这	堤	在哪里	我	有	左边

[maɪ] [boʊt] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

my	boat	I	tried	the	first	door	I	came	to	,
我的	船	我	尝试	这	第一的	门	我	来了	到	,

我在街上不远处看到了那栋绿色大门的房子，但我想着街的尽头离我停船的堤岸更近，于是就试着打开了遇到的第一扇门。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [θætʃt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [spaɪəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] - [rɪdʒ] ,

a	cottage	thatched	like	the	rest	,	with	little	golden	spires	along	the	roof	-	ridge	,
一个	小屋	茅草屋顶	喜欢	这	休息	,	和	小的	金的	尖塔	沿着	这	屋顶	-	岭	,

和其他茅草屋一样，屋檐下耸立着金色的小尖顶。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [bɜːrdz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['priːnɪŋ] ['mɑːrvələs] ['fɛðɚz] .

and	strange	birds	sitting	there	and	preening	marvellous	feathers	.
和	奇怪的	鸟类	坐着	那里	和	梳理	奇妙	羽毛	.

还有一些奇特的鸟儿栖息在那里，梳理着美丽的羽毛。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

The	door	opened	,	and	to	my	surprise	I	found	myself	in	what	seemed	like	a
这	门	打开	,	和	到	我的	惊喜	我	成立	我	在	什么	似乎	喜欢	一个

['ʃɛpɚdz] ['kɑːtɪdʒ] ;

shepherd's	cottage	;
牧羊人的	小屋	;

门开了，令我惊讶的是，我发现自己置身于一个看起来像是牧羊人的小屋里；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [dɑːrk] [ruːm] [sed]

a	man	who	was	sitting	on	a	log	of	wood	in	a	little	low	dark	room	said
一个	男人	WHO	曾是	坐着	在	一个	日志	的	木头	在	一个	小的	低的	黑暗的	房间	说

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['eɪliən] ['læŋgwɪdʒ] .

something	to	me	in	an	alien	language	.
某物	到	我	在	一个	外星人	语言	.

一个坐在昏暗小房间里一根木头上的男人用一种陌生的语言跟我说了些什么。

[aɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

I	muttered	something	and	hurried	through	to	the	street	.
我	低声说道	某物	和	慌忙	通过	到	这	街道	.

我嘟囔了几句，匆匆走到街上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [θætʃt] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪ'haɪnd] .

The	house	was	thatched	in	front	as	well	as	behind	.
这	房子	曾是	茅草屋顶	在	正面	作为	出色地	作为	在后面	.

房子前后都是茅草屋顶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊldən][spaɪəz][ɪn] [frʌnt] , [noʊ] ['mɑːrvələs] [bɜːrdz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There	were	not	golden	spires	in	front	,	no	marvellous	birds	;	but	there	was	no
那里	是	不是	金的	尖塔	在	正面	,	不	奇妙	鸟类	;	但	那里	曾是	不

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

前面没有金色的尖顶，也没有美丽的鸟儿；但也没有铺好的路面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv]['haʊzɪz] , ['baɪər] , [ænd; ənd][bɑ:nz][bʌt; bət][noʊ]['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	a	row	of	houses	,	byres	,	and	barns	but	no	other	sign	of	a
那里	曾是	一个	排	的	房屋	,	牛棚	,	和	谷仓	但	不	其他	符号	的	一个

[taʊn] .

town	.
镇	.

那里有一排房屋、牛棚和谷仓，但没有其他城镇的迹象。

[fɑ:r][ɔ:f][aɪ] [sɔ:] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] .

Far	off	I	saw	one	or	two	little	villages	.
远的	离开	我	锯	一	或者	二	小的	村庄	.

远处我看到一两个小村庄。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [temz] ,

Yet	there	was	the	river	—	and	no	doubt	the	Thames	,
然而	那里	曾是	这	河	—	和	不	怀疑	这	泰晤士河	,

然而，还有那条河——毫无疑问，还有泰晤士河。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

for	it	was	the	width	of	the	Thames	and	had	the	curves	of	it
为了	它	曾是	这	宽度	的	这	泰晤士河	和	有	这	曲线	的	它

,

,
,

因为它与泰晤士河一样宽阔，而且河道也呈泰晤士河的曲线状。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [temz] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [spɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

if	you	can	imagine	the	Thames	in	that	particular	spot	without	a	city	around	it	,
如果	你	能	想象	这	泰晤士河	在	那	特别的	点	没有	一个	城市	大约	它	,

如果你能想象一下泰晤士河在那个特定位置，周围却没有城市的话，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['fɔ:lən] [ɪn] .

without	any	bridges	,	and	the	Embankment	fallen	in	.
没有	任何	桥梁	,	和	这	堤	倒下	在	.

没有桥梁，堤岸也坍塌了。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['pɜ:rmənəntli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

I	saw	that	there	had	happened	to	me	permanently	and	in	the	light	of
我	锯	那	那里	有	发生	到	我	永久的	和	在	这	光	的

[deɪ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hæpənz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,

day	some	such	thing	as	happens	to	a	man	,
天	一些	这样的	事物	作为	发生	到	一个	男人	,

我看到，在我身上发生了永久性的、在白昼的阳光下发生的一切，就像发生在一个人身上的事情一样。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] ,

but	to	a	child	more	often	,
但	到	一个	孩子	更多的	经常	,

但对孩子来说，这种情况更为常见。

[wen] [hi:; hi] [ə'weiks] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [ru:m] [ænd; ənd] [si:z] [ə; eɪ] [haɪ] ,

when	he	awakes	before	morning	in	some	strange	room	and	sees	a	high	,
什么时候	他	醒来	前	早晨	在	一些	奇怪的	房间	和	看到	一个	高的	,

当他黎明前醒来，发现自己身处一个陌生的房间，并且看到一个高耸的物体时，

[greɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz]

grey	window	where	the	door	ought	to	be	and	unfamiliar	objects	in	wrong	places
灰色的	窗户	在哪里	这	门	应该	到	是	和	陌生	对象	在	错误的	地方

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [jet] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]

and	though	knowing	where	he	is	yet	knows	not	how	it	can	be	that	the
和	尽管	会心	在哪里	他	是	然而	知道	不是	如何	它	能	是	那	这

[pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

place	should	look	like	that	.
地方	应该	看	喜欢	那	.

门的位置变成了一扇灰色的窗户，不熟悉的物品摆放在错误的地方，虽然他知道自己身在何处，却不明白这个地方怎么会变成这样。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [keɪm] [baɪ][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] ,

A	flock	of	sheep	came	by	me	presently	looking	the	same	as	ever	,
一个	群	的	羊	来了	经过	我	目前	寻找	这	相同的	作为	曾经	,

一群羊从我身边走过，看起来和往常一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [led][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] , [streɪndʒ] [lʊk] .

but	the	man	who	led	them	had	a	wild	,	strange	look	.
但	这	男人	WHO	引领	他们	有	一个	荒野	,	奇怪的	看	.

但带领他们的那个人却有着一种狂野、怪异的神情。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

I	spoke	to	him	and	he	did	not	understand	me	.
我	辐	到	他	和	他	做过	不是	理解	我	.

我和他说话，但他没听懂。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ][boʊt][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Then	I	went	down	to	the	river	to	see	if	my	boat	was	there	and	at	the
然后	我	去	向下	到	这	河	到	看	如果	我的	船	曾是	那里	和	在	这

['veri] [spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

very	spot	where	I	had	left	it	,
非常	点	在哪里	我	有	左边	它	,

然后我走到河边，看看我的船是否还在那里，结果发现它就在我停船的地方。

[ɪn][ðə; ði] [mʌd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [loʊ]) [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hæf] - ['berid] [piːs] [ʌv; əv] ['blækənd]

in	the	mud	(	for	the	tide	was	low	)	I	saw	a	half	-	buried	piece	of	blackened
在	这	泥	(	为了	这	潮	曾是	低的	)	我	锯	一个	一半	-	埋葬	片	的	变黑

[wʊd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ,

wood	that	might	have	been	part	of	a	boat	,
木头	那	可能	有	到过	部分	的	一个	船	,

在淤泥中（因为正值退潮），我看到一块半埋在泥里的黑色木头，它可能是船的一部分。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

but	I	could	not	tell	.
但	我	可以	不是	告诉	.

但我无法分辨。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	began	to	feel	that	I	had	missed	the	world	.
我	开始	到	感觉	那	我	有	错过	这	世界	.

我开始觉得我错过了这个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən]

It	would	be	a	strange	thing	to	travel	from	far	away	to	see	London
它	会	是	一个	奇怪的	事物	到	旅行	从	远的	离开	到	看	伦敦

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [liːd] [ðer; ðər] ,

and	not	be	able	to	find	it	among	all	the	roads	that	lead	there	,
和	不是	是	有能力的	到	寻找	它	之中	全部	这	道路	那	带领	那里	,

如果从很远的地方来伦敦旅游，却在通往伦敦的众多道路中找不到它，那将是一件很奇怪的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ]

but	I	seemed	to	have	travelled	in	Time	and	to	have	missed	it	among
但	我	似乎	到	有	旅行	在	时间	和	到	有	错过	它	之中

[ðə; ði] ['sentʃəriz] .

the	centuries	.
这	几个世纪	.

但我似乎穿越了时空，在漫长的岁月中错过了它。

[ænd; ənd] [wen] [æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['græsi] [hɪlz] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɑːtld] [ʃraɪn] [ðæt]

And	when	as	I	wandered	over	the	grassy	hills	I	came	on	a	wattled	shrine	that
和	什么时候	作为	我	漫步	超过	这	草丛	丘陵	我	来了	在	一个	垂柳	神社	那

[wʌz; wəz] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [taɪm]

was	thatched	with	straw	and	saw	a	lion	in	it	more	worn	with	time
曾是	茅草屋顶	和	稻草	和	锯	一个	狮子	在	它	更多的	磨损	和	时间

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sfɪŋks] [æt; ət] ['giːzə] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

than	even	the	Sphinx	at	Gizeh	and	when	I	knew	it	for	one	of	the
比	甚至	这	狮身人面像	在	吉萨	和	什么时候	我	知道	它	为了	一	的	这

[fɔːr] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['strændɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

four	in	Trafalgar	Square	then	I	saw	that	I	was	stranded	far	away	in	the	future
四	在	特拉法加	正方形	然后	我	锯	那	我	曾是	搁浅	远的	离开	在	这	未来

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

with	many	centuries	of	treacherous	years	between	me	and	anything	that	I
和	许多	几个世纪	的	奸诈	年	之间	我	和	任何事物	那	我

[hæd; həd] [noʊn] .

had	known	.
有	已知	.

当我漫步在绿草茵茵的山丘上，来到一座用柳条编织、茅草覆盖的神龛前，看到里面有一尊狮子雕像，它比吉萨的狮身人面像还要饱经风霜。当我意识到它是特拉法加广场四尊狮身人面像之一时，我才明白自己被困在了遥远的未来，与我所熟知的一切之间隔着几个世纪充满危险的岁月。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði][wɔːrn] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [wʌt]

And	then	I	sat	on	the	grass	by	the	worn	paws	of	the	lion	to	think	out	what
和	然后	我	卫星	在	这	草	经过	这	磨损	爪子	的	这	狮子	到	思考	出去	什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

然后我坐在狮子磨损的爪子旁的草地上，思考该怎么办。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [θruː] [goʊ] - [baɪ] [striːt] [ænd; ənd] ,

And	I	decided	to	go	back	through	Go	-	by	Street	and	,
和	我	决定	到	去	后退	通过	去	-	经过	街道	和	,

于是我决定返回戈比街，

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] ,

since	there	was	nothing	left	to	keep	me	any	more	to	the	fields	we	know	,
自从	那里	曾是	没有什么	左边	到	保持	我	任何	更多的	到	这	字段	我们	知道	,

既然已经没有什么能再让我留在我们熟悉的田野里了，

[tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - ,

to	offer	myself	as	a	servant	in	the	palace	of	Singanee	,
到	提供	我	作为	一个	仆人	在	这	宫殿	的	-	,

我愿自愿到辛加尼宫做仆人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðoʊz] ['feɪməs] , ['wʌndərf(ə)l] ,

and	to	see	again	the	face	of	Saranoora	and	those	famous	,	wonderful	,
和	到	看	再次	这	脸	的	-	和	那些	著名的	,	精彩的	,

再次见到萨拉努拉和那些著名、杰出的人们的面容，

[æmɪ'θɪstaɪn] [dɔːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'bɪs] [wer] [ðə; ði]['goʊldən]['drægənz] [pleɪ] .

amethystine	dawns	upon	the	abyss	where	the	golden	dragons	play	.
紫水晶	黎明	之上	这	深渊	在哪里	这	金的	龙	玩	.

紫水晶照亮了金龙嬉戏的深渊。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['lʌndən] ;

And	I	stayed	no	longer	to	look	for	remains	of	the	ruins	of	London	;
和	我	入住	不	更长	到	看	为了	遗迹	的	这	废墟	的	伦敦	;

于是我不再停留寻找伦敦废墟的遗迹；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl]

for	there	is	little	pleasure	in	seeing	wonderful	things	if	there	is	no	one	at	all
为了	那里	是	小的	乐趣	在	看到	精彩的	事物	如果	那里	是	不	一	在	全部

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] .

to	hear	of	them	and	to	wonder	.
到	听到	的	他们	和	到	想知道	.

因为如果没有人听到、没有人一起惊叹，看到美好的事物也没有什么乐趣可言。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][goʊ] - [baɪ] [striːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [hʌt] ,

So	I	returned	at	once	to	Go	-	by	Street	,	the	little	row	of	huts	,
所以	我	返回	在	一次	到	去	-	经过	街道	,	这	小的	排	的	小屋	,

于是我立刻返回了戈比街，那排小木屋。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [stoʊn] ['laɪən] .

and	saw	no	other	record	that	London	had	been	except	that	one	stone	lion	.
和	锯	不	其他	记录	那	伦敦	有	到过	除了	那	一	石头	狮子	.

除了那尊石狮之外，没有发现任何其他关于伦敦存在的记录。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [haʊs] [ðɪs] [taɪm] .

I	went	to	the	right	house	this	time	.
我	去	到	这	正确的	房子	这	时间	.

这次我找对了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hʌt] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɑːn]

It	was	very	much	altered	and	more	like	one	of	those	huts	that	one	sees	on
它	曾是	非常	很多	已修改	和	更多的	喜欢	一	的	那些	小屋	那	一	看到	在

['sɔːlzbəri] [pleɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Salisbury	plain	than	a	shop	in	the	city	of	London	,
索尔兹伯里	清楚的	比	一个	店铺	在	这	城市	的	伦敦	,

它已经面目全非，与其说是伦敦市里的商店，不如说更像是索尔兹伯里平原上那些简陋的小屋。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

but	I	found	it	by	counting	the	houses	in	the	street	for	it	was	still	a
但	我	成立	它	经过	计数	这	房屋	在	这	街道	为了	它	曾是	仍然	一个

[roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðoʊ] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['sɪti] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

row	of	houses	though	pavement	and	city	were	gone	.
排	的	房屋	尽管	路面	和	城市	是	已消失	.

但我通过数街上的房子找到了它，因为尽管人行道和城市都消失了，但那仍然是一排房子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .

And	it	was	still	a	shop	.
和	它	曾是	仍然	一个	店铺	.

它仍然是一家商店。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [seɪl] [ðer; ðər] —

A	very	different	shop	to	the	one	I	knew	,	but	things	were	for	sale	there	—
一个	非常	不同的	店铺	到	这	一	我	知道	,	但	事物	是	为了	销售	那里	—

['ʃɛpɜ-dz] [krʊks] ,

shepherd's	crooks	,
牧羊人的	骗子	,

这家店和我记忆中的那家很不一样，但里面确实有东西出售——牧羊杖，

[fuːd] , [ænd; ənd] [ruːd] ['æksɪz] .

food	,	and	rude	axes	.
食物	,	和	粗鲁的	轴	.

食物和简陋的斧头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [huː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [skɪnz] .

And	**a**	**man**	**with**	**long**	**hair**	**was**	**there**	**who**	**was**	**clad**	**in**	**skins**	**.**
和	一个	男人	和	长的	头发	曾是	那里	WHO	曾是	覆膜	在	皮肤	.

那里还有一个长发男子，身穿兽皮。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

I	**did**	**not**	**speak**	**to**	**him**	**for**	**I**	**did**	**not**	**know**	**his**	**language**	**.**
我	做过	不是	说话	到	他	为了	我	做过	不是	知道	他的	语言	.

我没有和他说话，因为我不懂他的语言。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " - .

He	**said**	**to**	**me**	**something**	**that**	**sounded**	**like**	**"**	**Everkike**	**.**
他	说	到	我	某物	那	听起来	喜欢	"	-	.

他对我说了一些听起来像“Everkike”的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**It**	**conveyed**	**no**	**meaning**	**to**	**me**	**;**	**but**	**when**	**he**	**looked**	**towards**	**one**	**of**	**his**
"	它	传递	不	意义	到	我	;	但	什么时候	他	看起来	向	一	的	他的

[bʌnz] ,

buns	**,**
面包	,

“这对我来说毫无意义；但当他看向他的一个面包卷时，

[laɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

light	**suddenly**	**dawned**	**in**	**my**	**mind**	**,**
光	突然	黎明	在	我的	头脑	,

我脑海中突然闪过一个念头，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ɪŋglənd] [stɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	**I**	**knew**	**that**	**England**	**was**	**even**	**England**	**still**	**and**	**that**	**still**	**she**	**was**	**not**
和	我	知道	那	英格兰	曾是	甚至	英格兰	仍然	和	那	仍然	她	曾是	不是

['kɔŋkəd] ,

conquered	**,**
征服	,

我知道英格兰依然是英格兰，依然没有被征服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʌndən] [ðeɪ] [stɪl] [held] [tuː; tə][ðer; ðər][lænd] ;

and	**that**	**though**	**they**	**had**	**tired**	**of**	**London**	**they**	**still**	**held**	**to**	**their**	**land**	**;**
和	那	尽管	他们	有	疲劳的	的	伦敦	他们	仍然	握住	到	他们的	土地	;

虽然他们厌倦了伦敦，但他们仍然坚守着自己的土地；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [sed] [wɜːr; wər] , " [ˌeɪ 'viː][ɜːr; ər] [kaɪk] ,

for	**the**	**words**	**that**	**the**	**man**	**had**	**said**	**were**	**,**	**"**	**Av**	**er**	**kike**	**,**
为了	这	字	那	这	男人	有	说	是	,	"	艾夫	呃	犹太佬	,

因为那人说的话是：“Av er kike,

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðæt] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] ['dɪstənt] [lændz][baɪ]

"	**and**	**then**	**I**	**knew**	**that**	**that**	**very**	**language**	**that**	**was**	**carried**	**to**	**distant**	**lands**	**by**
"	和	然后	我	知道	那	那	非常	语言	那	曾是	携带	到	遥远	土地	经过

[ðə; ðɪ][oʊld] ,

the	**old**	**,**
这	老的	,

然后我意识到，正是这种由古人带到遥远国度的语言，

[traɪ'ʌmfənt] ['kɑːkni] [wʌz; wəz]['spoʊkən] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [hɪz; ɪz]

triumphant	**cockney**	**was**	**spoken**	**still**	**in**	**his**	**birthplace**	**and**	**that**	**neither**	**his**
凯	伦敦东区口音	曾是	说	仍然	在	他的	出生地	和	那	两者都不	他的

['pɑːlətɪks][nɔːr][hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

politics	**nor**	**his**	**enemies**	**had**	**destroyed**	**him**	**after**	**all**	**these**	**thousand**	**years**	**.**
政治	也不	他的	敌人	有	损毁	他	后	全部	这些	千	年	.

在他出生的地方，人们仍然说着胜利的伦敦腔，一千年来，他的政治生涯和敌人都没有摧毁他。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dis'laikt] [ðə; ði] ['kɑːkni] ['daɪəlekt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv]

I	had	always	disliked	the	Cockney	dialect	—	and	with	the	arrogance	of
我	有	总是	不喜欢	这	伦敦东区口音	方言	—	和	和	这	傲慢	的

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [huː] ['hiːrz] [frʌm; frəm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

the	Irishman	who	hears	from	rich	and	poor	the	English	of	the	splendour	of
这	爱尔兰人	WHO	听到	从	富有的	和	贫穷的	这	英语	的	这	辉煌	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ;

Elizabeth	;
伊丽莎白	;

我一直很讨厌伦敦东区方言——而且带着爱尔兰人的傲慢，听着英国人（无论贫富）谈论伊丽莎白时代的辉煌；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [maɪ] [aɪz] [felt] [sɔːr] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɪm'pendɪŋ] [terz] —

and	yet	when	I	heard	those	words	my	eyes	felt	sore	as	with	impending	tears	—
和	然而	什么时候	我	听到	那些	字	我的	眼睛	毛毡	疮	作为	和	即将到来的	眼泪	—

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membər] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] .

it	should	be	remembered	how	far	away	I	was	.
它	应该	是	记得	如何	远的	离开	我	曾是	.

然而，当我听到这些话时，我的眼睛感到酸痛，仿佛眼泪即将夺眶而出——应该记住，我当时离那里有多远。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	think	I	was	silent	for	a	little	while	.
我	思考	我	曾是	沉默的	为了	一个	小的	尽管	.

我好像沉默了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Suddenly	I	saw	that	the	man	who	kept	the	shop	was	asleep	.
突然	我	锯	那	这	男人	WHO	保留	这	店铺	曾是	睡着了	.

我突然发现店主睡着了。

[ðæt] ['hæbɪt][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ðen] [ə'laɪv]

That	habit	was	strangely	like	the	ways	of	a	man	who	if	he	were	then	alive
那	习惯	曾是	奇怪的	喜欢	这	方式	的	一个	男人	WHO	如果	他	是	然后	活

[wʊd] [biː; bi] ([ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən]) ['oʊvər][ə; eɪ]

would	be	(	if	I	could	judge	from	the	time	-	worn	look	of	the	lion	)	over	a
会	是	(	如果	我	可以	法官	从	这	时间	-	磨损	看	的	这	狮子	)	超过	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] .

thousand	years	old	.
千	年	老的	.

这种习惯奇怪地像一个如果还活着的话，（如果我能从狮子饱经风霜的外表判断的话）已经超过一千岁的人的行为方式。

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][aɪ] ?

But	then	how	old	was	I	?
但	然后	如何	老的	曾是	我	?

但我当时几岁呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [taɪm] [muːvz] ['oʊvər][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] ['swɪftər] [ɔːr] ['sloʊər]

It	is	perfectly	clear	that	Time	moves	over	the	Lands	of	Dream	swifter	or	slower
它	是	完美	清除	那	时间	移动	超过	这	土地	的	梦	更迅捷	或者	慢点

[ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] .

than	over	the	fields	we	know	.
比	超过	这	字段	我们	知道	.

很明显，时间在梦境之地流逝得比在我们所知的现实世界中更快或更慢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] , [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [driːmz] ;

For	the	dead	,	and	the	long	dead	,	live	again	in	our	dreams	;
为了	这	死的	,	和	这	长的	死的	,	居住	再次	在	我们的	梦境	;

逝者，以及早已逝去的人们，在我们的梦中重生；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmər] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv]

and	a	dreamer	passes	through	the	events	of	days	in	a	single	moment	of
和	一个	梦想家	通过	通过	这	活动	的	天	在	一个	单身的	片刻	的

[ðə; ði] [taʊn] - ['hɔlz] [klɑːk] .

the	Town	-	Hall's	clock	.
这	镇	-	大厅	钟	.

一个梦想家在市政厅时钟的一瞬间，经历了数天的种种事件。

[jet] ['lɑːdʒɪk][dɪd][nɑːt][eɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Yet	logic	did	not	aid	me	and	my	mind	was	puzzled	.
然而	逻辑	做过	不是	援助	我	和	我的	头脑	曾是	困惑	.

然而，逻辑并不能帮到我，我百思不得其解。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] — [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [laɪk] [ɪn] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

While	the	old	man	slept	—	and	strangely	like	in	face	he	was	to	the	old
尽管	这	老的	男人	睡着了	—	和	奇怪的	喜欢	在	脸	他	曾是	到	这	老的

[mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

man	who	had	shown	me	first	the	little	,
男人	WHO	有	所示	我	第一的	这	小的	,

老人睡着了——奇怪的是，他的脸和当初带我去看小东西的老人长得非常像，

[oʊld] ['bækˌdɔːr] — [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːtld] [ʃɑːp] .

old	backdoor	—	I	went	to	the	far	end	of	his	wattled	shop	.
老的	后门	—	我	去	到	这	远的	结尾	的	他的	垂柳	店铺	.

老旧的后门——我走到他那间用柳条编织的店铺的最远端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ɑːn] ['leðər] ['hɪndʒɪz] .

There	was	a	door	of	a	sort	on	leather	hinges	.
那里	曾是	一个	门	的	一个	种类	在	皮革	铰链	.

那里有一扇用皮革铰链固定的门。

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]

I	pushed	it	open	and	there	I	was	again	under	the	notice	-	board	at	the
我	推动	它	打开	和	那里	我	曾是	再次	在下面	这	注意	-	木板	在	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

back	of	the	shop	,
后退	的	这	店铺	,

我推开门，发现自己又回到了商店后面的告示牌下面。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][goʊ] - [baɪ] [striːt] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

at	least	the	back	of	Go	-	by	Street	had	not	changed	.
在	至少	这	后退	的	去	-	经过	街道	有	不是	已更改	.

至少戈比街的背面还没有改变。

[fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ðoʊ] [ðɪs] [græs] [striːt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

Fantastic	and	remote	though	this	grass	street	was	with	its	purple	flowers	and
极好的	和	偏僻的	尽管	这	草	街道	曾是	和	它是	紫色的	花朵	和

[ðə; ði]['goʊldən][spaɪəz] ,

the	golden	spires	,
这	金的	尖塔	,

这条绿草茵茵的街道虽然偏僻而美丽，遍布紫色的花朵和金色的尖顶，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['endɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] ,

and	the	world	ending	at	its	opposite	pavement	,
和	这	世界	结束	在	它是	对面的	路面	,

世界尽头便是它对面的人行道，

[jet] [aɪ] [briːðd] [mɔːr] ['hæpɪli] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

yet	I	breathed	more	happily	to	see	something	again	that	I	had	seen	before	.
然而	我	呼吸	更多的	快乐地	到	看	某物	再次	那	我	有	已见	前	.

然而，再次看到曾经见过的事物，让我感到无比欣慰。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [fər'evər] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [nuː] ,

I	thought	I	had	lost	forever	the	world	I	knew	,
我	想法	我	有	丢失的	永远	这	世界	我	知道	,

我以为我永远失去了我所熟悉的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][goʊ] - [baɪ] [striːt] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [lɔːs]

and	now	that	I	was	at	the	back	of	Go	-	by	Street	again	I	felt	the	loss
和	现在	那	我	曾是	在	这	后退	的	去	-	经过	街道	再次	我	毛毡	这	损失

[les] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

less	than	when	I	was	standing	where	familiar	things	ought	to	be	;
较少的	比	什么时候	我	曾是	常设	在哪里	熟悉的	事物	应该	到	是	;

现在我又回到了戈比街的尽头，我感受到的失落感比站在那些熟悉的事物本该存在的地方时要少得多；

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][væst] [lændz] [ʌv; əv] [driːm]

and	I	turned	my	mind	to	what	was	left	me	in	the	vast	Lands	of	Dream
和	我	转向	我的	头脑	到	什么	曾是	左边	我	在	这	广阔的	土地	的	梦

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] - .

and	thought	of	Saranoora	.
和	想法	的	-	.

于是我将思绪转向了广袤梦境之地留给我的事物，想到了萨拉努拉。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ə'gen] [aɪ] [felt] [les] ['loʊnli] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

And	when	I	saw	the	cottages	again	I	felt	less	lonely	even	at	the	thought	of
和	什么时候	我	锯	这	小屋	再次	我	毛毡	较少的	孤独	甚至	在	这	想法	的

[ðə; ði][kæt] [ðoʊ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] .

the	cat	though	he	generally	laughed	at	the	things	I	said	.
这	猫	尽管	他	一般来说	笑了	在	这	事物	我	说	.

当我再次看到那些小屋时，即使想到那只猫，我也感到不再那么孤独了，尽管它通常会嘲笑我说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst]

And	the	first	thing	that	I	saw	when	I	saw	the	witch	was	that	I	had	lost
和	这	第一的	事物	那	我	锯	什么时候	我	锯	这	巫婆	曾是	那	我	有	丢失的

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]

the	world	and	was	going	back	for	the	rest	of	my	days	to	the	palace
这	世界	和	曾是	去	后退	为了	这	休息	的	我的	天	到	这	宫殿

[ʌv; əv] - .

of	Singanee	.
的	-	.

当我看到女巫时，我首先意识到我失去了这个世界，余生都将回到辛加尼的宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] : " [waɪ] !

And	the	first	thing	that	she	said	was	:	"	Why	!
和	这	第一的	事物	那	她	说	曾是	:	"	为什么	!

她说的第一句话是："为什么！"

[juːv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] , " [kwaɪt] ['kaɪndli][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ]

You've	been	through	the	wrong	door	,	"	quite	kindly	for	she	saw	how	unhappy	I
你已经	到过	通过	这	错误的	门	,	"	相当	亲切地	为了	她	锯	如何	不开心	我

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

你走错门了，"她好心地说道，因为她看到我看起来很不高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [jes] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [striːt] .

And	I	said	,	"	Yes	,	but	it's	all	the	same	street	.
和	我	说	,	"	是的	,	但	它是	全部	这	相同的	街道	.

我说："是的，但它们都是同一条街。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['striːts] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['lʌndənz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]

The	whole	street's	altered	and	London's	gone	and	the	people	I	used	to	know
这	所有的	街道的	已修改	和	伦敦的	已消失	和	这	人们	我	用过的	到	知道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rest] [ɪn] ,

and	the	houses	I	used	to	rest	in	,
和	这	房屋	我	用过的	到	休息	在	,

整条街都变了，伦敦也不复存在了，我以前认识的人和我以前住过的房子也都消失了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd] . "

and	everything	;	and	I'm	tired	.	"
和	一切	;	和	我是	疲劳的	.	"

还有所有的一切；我累了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	did	you	want	to	go	through	the	wrong	door	for	?	"	she	said	.
"	什么	做过	你	想	到	去	通过	这	错误的	门	为了	?	"	她	说	.

“你为什么要走错门？”她问道。

" [oʊ] , [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [aɪ] [sed] .

"	O	,	that	made	no	difference	,	"	I	said	.
"	哦	,	那	制成	不	不同之处	,	"	我	说	.

“哦，那没什么区别，”我说。

" [oʊ] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	O	,	didn't	it	?
"	哦	,	没有	它	?

“哦，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [wei] .

"	she	said	in	a	contradictory	way	.
"	她	说	在	一个	矛盾的	方式	.

她用一种自相矛盾的方式说道。

" [wel] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][faɪnd][maɪ]

"	Well	I	wanted	to	get	to	the	near	end	of	the	street	so	as	to	find	my
"	出色地	我	通缉	到	得到	到	这	靠近	结尾	的	这	街道	所以	作为	到	寻找	我的

[boʊt] ['kwɪkli] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

boat	quickly	by	the	Embankment	.
船	迅速地	经过	这	堤	.

“我想走到街的尽头，以便尽快在堤岸边找到我的船。”

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — . "

And	now	my	boat	,	and	the	Embankment	and	—	and	—	—	.	"
和	现在	我的	船	,	和	这	堤	和	—	和	—	—	.	"

现在，我的船，还有堤岸，还有——还有——。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [kæt] .

"	Some	people	are	always	in	such	a	hurry	,	"	said	the	old	black	cat	.
"	一些	人们	是	总是	在	这样的	一个	匆忙	,	"	说	这	老的	黑色的	猫	.

“有些人总是那么匆忙，”老黑猫说道。

[ænd; ənd]

And
和

和

[aɪ] [felt] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	felt	too	unhappy	to	be	angry	and	I	said	nothing	more	.
我	毛毡	也	不开心	到	是	生气的	和	我	说	没有什么	更多的	.

我当时难过得说不出话来，也发不出怒气，所以什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [sed] , " [naʊ] [wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

And	the	old	witch	said	,	"	Now	which	way	do	you	want	to	go	?
和	这	老的	巫婆	说	,	"	现在	哪个	方式	做	你	想	到	去	?

老巫婆说："现在你想走哪条路？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .

"	and	she	was	talking	rather	like	a	nurse	to	a	small	child	.
"	和	她	曾是	说	相当	喜欢	一个	护士	到	一个	小的	孩子	.

"她说话的语气就像护士在哄小孩一样。"

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] .

And	I	said	,	"	I	have	nowhere	to	go	.
和	我	说	,	"	我	有	无处	到	去	.

我说："我无处可去。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['aɪvəri] ['pæləs] [ʌv; əv]

"	And	she	said	,	"	Would	you	rather	go	home	or	go	to	the	ivory	palace	of
"	和	她	说	,	"	会	你	相当	去	家	或者	去	到	这	象牙	宫殿	的

-

Singanee	.
-	.

"她说道：'你宁愿回家还是去辛加尼的象牙宫殿？'

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] ,

"	And	I	said	,	"	I've	got	a	headache	,	and	I	don't	want	to	go	anywhere	,
"	和	我	说	,	"	我已经	得到	一个	头痛	,	和	我	不	想	到	去	任何地方	,

我说："我头疼，我哪儿也不想去。"

[ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [driːm] . "

and	I'm	tired	of	the	Lands	of	Dream	.	"
和	我是	疲劳的	的	这	土地	的	梦	.	"

我已经厌倦了梦境之地。

" [ðen] [sə'poʊz] [juː; jʊ][traɪ]['goʊɪŋ][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	suppose	you	try	going	in	through	the	right	door	,	"	she	said	.
"	然后	认为	你	尝试	去	在	通过	这	正确的	门	,	"	她	说	.

"那么假设你试着从正确的门进去，"她说。

" [ðæts] [noʊ] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	no	good	,	"	I	said	.
"	那就是	不	好的	,	"	我	说	.

"那可不行，"我说。

" ['ɛvriːˌwənz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['selɪŋ] [bʌnz] [ðer; ðər] . "

"	Everyone's	dead	and	gone	,	and	they're	selling	buns	there	.	"
"	每个人的	死的	和	已消失	,	和	它们是	销售	面包	那里	.	"

"所有人都死了，走了，他们却在那里卖面包。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [taɪm] ?

"	What	do	you	know	about	Time	?
"	什么	做	你	知道	关于	时间	?

你对时间了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] , [blæk] [kæt] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Nothing	,	"	answered	the	old	,	black	cat	,	though	nobody	spoke	to	him	.
"	没有什么	,	"	回答	这	老的	,	黑色的	猫	,	尽管	无人	辐	到	他	.

"没什么，"那只老黑猫回答道，尽管没有人跟它说话。

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] .

"	Run	along	,	"	said	the	old	witch	.
"	跑步	沿着	,	"	说	这	老的	巫婆	.

“快走吧，”老巫婆说道。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [tuː; tə][goʊ] - [baɪ] [striːt] [ə'gen] .

So	I	turned	and	trudged	away	to	Go	-	by	Street	again	.
所以	我	转向	和	艰难跋涉	离开	到	去	-	经过	街道	再次	.

于是我转身，又拖着沉重的步伐回到了戈比街。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

I	was	very	tired	.
我	曾是	非常	疲劳的	.

我当时很累。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [kæt][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	What	does	he	know	about	anything	?	"	said	the	old	black	cat	behind	me	.
"	什么	做	他	知道	关于	任何事物	?	"	说	这	老的	黑色的	猫	在后面	我	.

“他懂什么呢？”我身后那只老黑猫说道。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

I	knew	what	he	was	going	to	say	next	.
我	知道	什么	他	曾是	去	到	说	下一个	.

我知道他接下来要说什么。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['nʌθɪŋ] .

He	waited	a	moment	and	then	said	,	"	Nothing	.
他	等待	一个	片刻	和	然后	说	,	"	没有什么	.

他等了一会儿，然后说：“没什么。”

" [wen] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

"	When	I	looked	over	my	shoulder	he	was	strutting	back	to	the	cottage	.
"	什么时候	我	看起来	超过	我的	肩膀	他	曾是	昂首阔步	后退	到	这	小屋	.

“我回头一看，他正大摇大摆地往小屋走去。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] - [baɪ] [striːt] [aɪ] ['lɪstləsli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ]

And	when	I	got	to	Go	-	by	Street	I	listlessly	opened	the	door	through	which	I
和	什么时候	我	得到	到	去	-	经过	街道	我	百无聊赖地	打开	这	门	通过	哪个	我

[hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [kʌm] .

had	just	now	come	.
有	只是	现在	来	.

当我走到戈拜街时，我百无聊赖地打开了我刚才进来的那扇门。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][juːz][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dʒʌst][dɪd] ['wɪrəli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

I	saw	no	use	in	doing	it	,	I	just	did	wearily	as	I	was	told	.
我	锯	不	使用	在	正在做	它	,	我	只是	做过	疲劳	作为	我	曾是	讲述	.

我觉得这样做毫无意义，只是疲惫地按照吩咐做了而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt][ˌɪn'saɪd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

And	the	moment	I	got	inside	I	saw	it	was	just	the	same	as	of	old	,
和	这	片刻	我	得到	里面	我	锯	它	曾是	只是	这	相同的	作为	的	老的	,

我一进去就发现，一切都和以前一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [huː] [soʊld]['aɪdəlz] .

and	the	sleepy	old	man	was	there	who	sold	idols	.
和	这	困	老的	男人	曾是	那里	WHO	卖	偶像	.

那里还有个卖偶像的瞌睡老人。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ,

And	I	bought	a	vulgar	thing	that	I	did	not	want	,
和	我	买	一个	庸俗	事物	那	我	做过	不是	想	,

我买了一件我并不想要的庸俗玩意儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [θɪŋz] .

for	the	sheer	joy	of	seeing	accustomed	things	.
为了	这	透明	喜悦	的	看到	习惯	事物	.

仅仅因为看到习以为常的事物而感到快乐。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][goʊ] - [baɪ] [striːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] ,

And	when	I	turned	from	Go	-	by	Street	which	was	just	the	same	as	ever	,
和	什么时候	我	转向	从	去	-	经过	街道	哪个	曾是	只是	这	相同的	作为	曾经	,

当我转过戈比街时，那里和往常一样，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæk'sɪmɪtər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .

the	first	thing	that	I	saw	was	a	taximeter	running	into	a	hansom	cab	.
这	第一的	事物	那	我	锯	曾是	一个	计程车	跑步	进入	一个	汉森	出租车	.

我看到的第一件事就是一辆计价器撞上了一辆双轮马车。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [tʃɪrd] .

And	I	took	off	my	hat	and	cheered	.
和	我	采取	离开	我的	帽子	和	欢呼	.

我脱下帽子，欢呼起来。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [boʊt] ,

And	I	went	to	the	Embankment	and	there	was	my	boat	,
和	我	去	到	这	堤	和	那里	曾是	我的	船	,

于是我走到堤岸边，我的船就停在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['rɪvər] [fʊl] [ʌv; əv]['dɜːrti] , [ə'kʌstəmd] [θɪŋz] .

and	the	stately	river	full	of	dirty	,	accustomed	things	.
和	这	庄严	河	满的	的	肮脏的	,	习惯	事物	.

还有那条庄严的河流，里面满是肮脏的、习以为常的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [rəud] [bæk] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['peni] ['peɪpər] ,

And	I	rowed	back	and	bought	a	penny	paper	,
和	我	划船	后退	和	买	一个	一分钱	纸	,

于是我划船回去，买了份一便士的报纸。

([aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ]) [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['kʌvər]

(	I	had	been	away	it	seemed	for	one	day	)	and	I	read	it	from	cover
(	我	有	到过	离开	它	似乎	为了	一	天	)	和	我	读	它	从	覆盖

[tuː; tə] ['kʌvər] — ['pæt(ə)nt] ['remədiz] [fɔːr; fər] [ɪn'kjʊrəbl] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ]

to	cover	—	patent	remedies	for	incurable	illnesses	and	all	—	and	I
到	覆盖	—	专利	补救措施	为了	不治之症	疾病	和	全部	—	和	我

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] ,

determined	to	walk	,
决定	到	走	,

（我好像只离开了一天）我从头到尾读了一遍——里面包含了治疗不治之症的专利疗法等等——然后我决定步行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['restɪd] ,

as	soon	as	I	was	rested	,
作为	很快	作为	我	曾是	休息	,

我休息好之后，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər]

in	all	the	streets	that	I	knew	and	to	call	on	all	the	people	that	I	had	ever
在	全部	这	街道	那	我	知道	和	到	称呼	在	全部	这	人们	那	我	有	曾经

[met] ,

met	,
遇见	,

在我熟悉的所有街道上，呼唤我曾经遇到的所有人，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] .

and	to	be	content	for	long	with	the	fields	we	know	.
和	到	是	内容	为了	长的	和	这	字段	我们	知道	.

并且要长期满足于我们熟悉的领域。

[end]	[ʌv; əv]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrgz]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	[θriː]	['hemiˌsfiəz]	,	[baɪ]	[lɔːrd]	[dʌn'seini]
End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Tales**	**of**	**Three**	**Hemispheres**	**,**	**by**	**Lord**	**Dunsany**
结尾	的	项目	古腾堡的	故事	的	三	半球	，	经过	主	邓萨尼

古腾堡计划《三个半球的故事》（邓萨尼勋爵著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神